

# آفتاب نهان خاقانی

علیرضا رضایی حمزه کندی

وحید رضایی حمزه کندی



بَكَتِ الرَّبَّابُ فَقُلْتُ أَيُّ بُكَاءٍ  
أَبُكَاءُ عَهْدٍ أَمْ بُكَاءُ خِائِ  
فَالْعَهْدُ لِلرَّيْعِ الْمَحْوَرِ بِدَمْعِنَا  
ثُمَّ إِخَاءُ لِنَرْمِرَةَ الْخَاطِئَاءِ

کتابخانه هنر و ادبیات رستار  
**@ArtLibrary**

بسم الله الرحمن الرحيم

# آفتاب نهان

خاقانی

شرح و ترجمه ی اشعار عربی  
خاقانی





آفتاب نهان

خاقانی

شرح و ترجمه ی اشعار عربی  
خاقانی

وحید رضائی حمزه کندی

علیرضا رضائی حمزه کندی

کارشناس ارشد زبان و ادبیات عربی

کارشناس ارشد زبان و ادبیات فارسی

سرشناسه : رضائی حمزه کندی، وحید، ۱۳۵۹ -  
عنوان و نام پدیدآور : آفتاب نهان خاقانی : شرح و ترجمه‌ی اشعار عربی خاقانی/علیرضا  
رضائی حمزه کندی، وحید رضائی حمزه کندی.  
مشخصات نشر : اورمیه: بوتانشهر، ۱۳۸۹.  
مشخصات ظاهری : ۲۰۰ ص.  
فروست : بوتانشهر؛ ۲۳. شعر عربی؛ ۱.  
شابک : ۴۵۰۰۰ ریال: ۹۷۸-۶۰۰-۹۱۱۳۴-۷-۷-۷  
وضعیت فهرست نویسی : فیبا  
موضوع : خاقانی، بدیل بن علی، ۵۲۰ - ۵۹۵ ق. -- نقد و تفسیر  
موضوع : شعر عربی -- قرن ع. -- ترجمه شده به فارسی  
موضوع : شعر عربی -- ایران -- قرن ع. -- تاریخ و نقد  
موضوع : شعر عربی -- قرن ع. -- تاریخ و نقد  
شناسه افزوده : رضائی حمزه کندی، علیرضا  
رده بندی کنگره : ۷۱۳۸۹۱۶/۴۸۸۵ PIR  
رده بندی دیویی : ۱/۲۳۸  
شماره کتابشناسی ملی : ۰۹۰۶۷۰۲  
تاریخ درخواست : ۱۳۸۹/۰۴/۱۶  
تاریخ پاسخگویی : ۱۳۸۹/۰۵/۰۲  
کد پیگیری : ۲۰۷۴۹۱۵

## آفتاب نهان خاقانی

شرح و ترجمه‌ی اشعار عربی

بوتا نشر

چاپ اول

اورمیه ۱۳۸۹

شمارگان: ۲۰۰۰

بها: ۵۰۰۰۰ ریال

butanashr@gmail.com

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۱۱۳۴-۷-۷-۷

ISBN: 978-600-91134-7-7

لیتوگرافی: ماهان غزال چاپ: چاپ افست سلماسیان ۵۲۴۱۰۷۵-۰۴۴۳

آدرس نشر: اورمیه-میدان شهدا(دروازه شاهپور سابق)-ابتدای خیابان حافظ ۲- مجتمع تجاری آذربایجان

تلفکس: ۲۲۲۱۷۷۶-۰۴۴۱

پلاک ۱۸

تقدیم به:

دو گل واژه‌ی آفرینش  
پدر و مادرمان  
که صادقانه‌ترین احساس  
و صمیمی‌ترین آشنای بی مدعا  
هستند.





صفحه	عنوان
۱.....	مقدمه

## فصل اول : شرح احوال و زندگانی خاقانی

۴.....	نام
۶.....	کنیه و لقب
۸.....	تخلص
۱۰.....	زادگاه
۱۲.....	پدر و مادر شاعر
۱۴.....	همسر
۱۵.....	مرگ فرزندان خاقانی
۱۵.....	عم
۱۶.....	تاریخ تولد
۱۷.....	تربیت اولیه
۱۷.....	وقایع مهم دوران زندگی شاعر
۱۸.....	فوت خاقانی
۱۹.....	مذهب و اعتقادات خاقانی
۲۰.....	آثار خاقانی

## فصل دوم : شعرای عربی سرای آذربایجان

۲۳.....	زبان عربی در ایران
۲۵.....	عوامل شکوفایی زبان عربی در ایران

۳۱.....	شعر عربی در ایران.....
۳۳.....	تاریخ آذربایجان .....
۳۳.....	آذربایجان پیش از اسلام.....
۳۴.....	آذربایجان و دین اسلام.....

## فصل سوم : شرح و ترجمه ی اشعار عربی خاقانی

۴۱.....	مدح جلال الدین الخزاری.....
۹۱.....	مدح محمد بن یحیی.....
۹۶.....	مدح بغداد.....
۱۱۷.....	مدح سیف الدین مظفر بن محمد.....
۱۳۲.....	مدح ملک الاعظم علاء الدین.....
۱۴۸.....	مدح شروان.....
۱۵۱.....	وصف پیری و سالخوردگی .....
۱۵۴.....	مدح عراق .....
۱۵۷.....	وصف شهر ری.....
۱۶۲.....	مدح محمد سمعانی.....
۱۶۸.....	مدح سرزمین یمن .....
۱۷۰.....	مدح صدر أجل تاج الافضل عزالدین.....
۱۷۱.....	مدح عماد الدین.....
۱۷۲ .....	اشعار کوتاه و دو بیتی ها.....
۱۸۵.....	فهرست منابع .....
۱۸۷.....	فهرست اعلام (اشخاص و مکانها) .....

## مقدمه

مرا دل پیر تعلیم است و من طفل زبان دانش  
دم تسلیم سر عشر و سر زانو دبستانش

سپاس خدائی را که از خزاین بی پایان رحمت خود، درّ علم و گوهر دانش را بر  
خلایق نثار کرد. درود بی پایان بر ختم رسل، آن خیر البشری که علم را به عبادت و  
زهد فزونی نهاد و فرمود: "العلم افضل من العبادة".

در ابتدا از محضر اساتید نامی خاقانی شناس ایران زمین که خوشه چین خرمن  
فضل و دانش ایشان در این راه بوده ایم کسب اجازه می نماییم، و زبان از اداء فرایض  
ثنا در حضور خاقانی شناسان و پشت نگه داران فرهنگ، قاصر است و دست و قلم را  
فراغت نیست .

مراتب امتنان بی شائبه ی خویش را نخست به دکتر میرجلال الدین کزازی،  
دکتر ضیاء الدین سجّادی، دکتر معصومه معدن کن، دکتر سعید الله قره بگلو، دکتر  
خداویردی عباس زاده و دکتر یدالله رفیعی که همچون خاک، جرعه خوار خورشید  
کان معانی ایشان بوده ایم و از خوان ینغمای دانششان زلّه ها برده ایم، تقدیم می  
داریم.

خاقانی، شاعری است بلند پرواز با قریحه‌ی معنی ساز لفظ پرداز که در استخدام معانی و مضامین دلپذیر ذوق انگیز و ردیف‌های دشوار و گزینش الفاظ فصیح پر طمطراق و با الهام گرفتن از قرآن کریم و با احاطه بر علوم رایج زمان، در میان سخنوران ادب پارسی پایگاهی بس ارجمند دارد. تحقیق و تدقیق در آثار خاقانی نشان می‌دهد که وی با علوم و زبان عربی آشنائی کامل داشته است و ابیات غرّای عربی وی، قدرت شاعری و تأثر از فرهنگ و ضرب المثلها و اقوال عربی را نشان می‌دهد. گذشته از اشعار عربی پراکنده‌ای که در لابلای اشعار فارسی اوست، ابیات عربی، که مترجمین آن را مکتوب کرده اند، به گونه‌ای است که ذهن وقاد هر پژوهشگر و ادیب را به سوی خود مجذوب می‌کند و روزنه‌ای هر چند تنگ به جهان فراخ می‌گشاید. تعمّق در اشعار عربی این شاعر بزرگ شروان، انسان را تیزبین و مو شکاف می‌سازد.

به طور کلی اشعار عربی خاقانی شروانی پیرامون مدح شخصیت‌ها و مدح سرزمین‌ها بوده و بقیه قطعه‌ها و دوبیتی‌ها نیز در حاشیه همین دو موضوع می‌باشد. بدلیل اینکه اکثر ابیات عربی خاقانی در تمام نسخ موجود، از لحاظ ظاهری و اعرابی با یکدیگر تفاوت بارز دارند، لذا مترجمین با تطبیق بین این نسخ، صحیحترین ابیات را برگزیده و اقدام به ترجمه آن نموده اند، و امید دارند اگر در این مکتوبه معروضه ضعف و کاستی به چشم، عیان باشد، خاقانی شناسان آن را به حساب اندک مایگی این حقیران بگذارند، و از فضل خداوندان دانش و ادب، نازک اندیشان خرده دان و سخن سنج طمع داریم، که ما را از مبرّمان نشمرند و به دیده عنایت و اغماض بر آن بنگرند.

## فصل اول : شرح احوال و زندگانی خاقانی

نام

کنیه و لقب

تخلص

زادگاه

پدر و مادر شاعر

همسر

مرگ فرزندان خاقانی

عم

تاریخ تولد

تربیت اولیه

وقایع مهم دوران زندگی شاعر

فوت خاقانی

مذهب و اعتقادات خاقانی

علوی دوستی خاقانی

اشاره به واقعه ی کربلا

آثار خاقانی

## نام :

نام او بنا بر آنچه در منابع و مأخذ معتبر قدیمی و از تذکره ها بر می آید، نام خاقانی را بدیل و ابراهیم و عثمان نوشته اند. و با این بیت به بدیل استناد می کند<sup>۱</sup> :

بدل من آمدم اندر جهان سنائی را      بدین دلیل پدر نام من بدیل نهاد<sup>۲</sup>  
و در تحفه العراقین گوید :

گر نه در تست سجده جایم      پس من نه بدیل، بوالعلایم<sup>۳</sup>  
« مشهورترین مدعی نظریه فوق که نامش « بدیل » است، عالم و فاضل ایرانی، بدیع الزمان فروزانفر است که او نیز درباره خاقانی تحقیقات ارزنده ای دارد و نظریات ذی قیمتی عرضه داشته است. وی در سخن و سخنوران، از عقیده اخیر جانبداری می کند. دکتر ضیاء الدین سجادی هم که درباره نسخ خطی قدیمی آثار خاقانی تحقیق کرده و متن علمی - انتقادی دیوان خاقانی را فراهم آورده با استناد فروزانفر موافقت دارد».

اما مشهورترین موافقان نظریه دوم که نامش ابراهیم است و استناد به ابیاتی چند از شاعر مذکور دارند، عبارتند از:

میرزا محمد علیخان تربیت که در تالیف خود نام خاقانی را ابراهیم و کنیه او را «ابوبدیل» آورده است: «سلطان الفصحا حسان العجم، افضل الدین بدیل الحقایقی، ابراهیم بن نجیب الدین علی نجار شروانی»<sup>۴</sup>.

«دکتر رفاقت الله خان نیز، که معلم دارالفنون حیدر آباد بوده، درباره زندگی خاقانی تحقیقات علمی کرده و به همان عقیده رسیده است»<sup>۵</sup>.

---

۱- سجادی، ضیاء الدین، دیوان خاقانی شروانی، انتشارات زوار، تهران، چاپ هفتم، ۱۳۸۲، ص شش.

۲- همان منبع، ص ۸۵۰.

۳- خاقانی، افضل الدین، تحفه العراقین، نشر سخن، تهران، ۱۳۸۶، ص ۱۷۰.

۴- خاقانی شروانی، وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، تهران، ۱۳۷۴، ص ۵۴. کندلی هریسچی، غفار

۵- تربیت، محمد علی، دانشمندان آذربایجان، فخر آذر تبریز، تبریز، ۱۳۷۳، ص ۱۳۰.

درویش حافظ حسین بن کربلایی تبریزی از علمای قرن دهم آذربایجان، در اثر معروف خود روضات و جنات الجنان، مزار خاقانی را وصف، و تصریح کرده است که نام او ابراهیم بوده است: «ملک الشعرا افضل الدین ابراهیم بن نجیب الدین علی شروانی المشتھر به تخلصه خاقانی»<sup>۱</sup>.

کسانی که نام خاقانی را ابراهیم گفته اند، به این بیت او استناد می کنند: به خون معنی آرای براهیمی برون آمد ز پشت آزر صنعت علی نجار شروانی<sup>۲</sup> «و اما فروزانفر و دکتر سجادی، با تمام قدرت استدلال، آنجا که در رد دلایل مدافعان نظریه دوم می کوشند، بیت مورد استناد آنان را به صورت ناقص می آورند و می نویسند:».

«... گویا حجت آنان که نام خاقانی را ابراهیم دانسته اند همین بیت باشد. با اینکه متصور از ابراهیم لازم عرفی معنی یعنی بت شکن و یاء وحدت قرینه آنست که به آخر اعلام متصل نگردد»<sup>۳</sup>.

«باید گفت که خاقانی مطلب خود را نه در یک بیت بلکه در دو بیت بیان داشته است، دو بیتی که میان مصراع های آنها پیوند ناگسستنی وجود دارد، و به همین سبب نیز، برای نتیجه گیری درست، آن را باید چنین خواند:

سخن گفتن بکه ختم است میدانی و می پرسی

فلک را بین که می گوید بخاقانی بخاقانی

بخوان معنی آرائی براهیمی پدید آمد

ز پشت آزر صنعت علی نجار شروانی<sup>۴</sup>

در اینجا مقصود شاعر را - که با ایهام بیان شده است - می توان چنین بازگو کرد: این منم که هنر سخنوری و خلاقیت هنری را به مرحله ی اعلا رسانده ام، و به بیان دیگر، همانطور که ابراهیم خلیل الله، با ایجاد نقطه عطف در معنویات جهان باستان به مقامی والا رسید، من نیز در گستردن خوان معنی، ابراهیم دیگری هستم که از پشت علی نجار پدید آمده ام و همچون ابراهیم بی ماندم.

۱- کربلایی تبریزی، حافظ حسین، روضات الجنان و جنات الجنان، ستوده، تهران، ۱۳۸۳، ص ۲۰۱.

۲- سجادی، ضیاء الدین، دیوان خاقانی شروانی، ص ۸.

۳- فروزانفر، بدیع الزمان، سخن و سخنوران، خوارزمی، تهران، چاپ چهارم، ۱۳۶۹، ج ۲، ص ۳.

۴- سجادی، ضیاء الدین، دیوان خاقانی شروانی، ص ۱۰.



با این توضیح، ظاهراً استاد بدیع الزمان فروزانفر در عقیده‌ی خود چندان صائب نیستند، زیرا که صرف اشاره به خلیل الله نه تنها منافق ابراهیم بودن نام خاقانی نیست، بلکه مؤید آن است و علاوه بر آن، خاقانی در اشاره به خود و پدرش - همانگونه که در ادب شرق و اندیشه هنری آن رواج دارد - بارها از نام خلیل الله و آزر استفاده کرده است. و این بی دلیل نیست؛ چرا که پدرش هم پیشه آزر [ چوب تراش ] و خود همانم خلیل (ابراهیم) است. بسیاری از ماجراهای زندگی خاقانی نیز با سرگذشت ابراهیم بی مشابهت نیست و بلکه یاد آور آن است. بیشتر اوقات باید ترجمه‌ی حال شاعر را از میان مسائل هنری و اشعار و «فخریه» های او استخراج کرد<sup>۱</sup>. «خانیکوف مستشرق معروف نیز نام او را ابراهیم ضبط کرده است<sup>۲</sup>».

## کنیه و لقب شاعر

«خاقانی همانطور که در گرایش به طریقت اخیّه و پیوستن بدان، باطن را بر ظاهر و عمل را بر نظر مقدم داشته بوده در تخلص و کنیه نیز چنان کرده بود. کنیه خاقانی «ابوبدیل» بوده است. بدیل به معنی عوض چیزی است. کنیه عنوانی است که به نحوی بر فضایل شخصی دلالت می کند. خاقانی با این انتخاب، خواسته است که همراه و هم مسلک بودن خود را با سنائی نشان دهد. او این کنیه را پس از فوت سنائی در سال ۵۴۵ برگزیده، و به گفته خود او، آن را پدرش به او داده است. کنیه خاقانی در کتاب دانشمندان آذربایجان، «ابوبدیل» ذکر شده ولی روی سنگ مزارش آورده نشده است. خاقانی یک بار در دیوان خود و یک بار نیز در تحفه العراقین به کنیه خویش اشاره کرده است<sup>۳</sup>:

بدل من آمدم اندر جهان سنائی را      بدین دلیل پدر نام من بدیل نهاد<sup>۴</sup>

۱- همان منبع، ص شش.

۲- براون، ادوارد، تاریخ ادبی ایران، امیرکبیر، تهران، ۱۳۵۷، ج ۲، ص ۳۹۱.

۳- کندلی هریسچی، غفار، خاقانی شروانی، ص ۱۲۳.

۴- سجادی، ضیاءالدین، دیوان خاقانی شروانی، ص ۸۵۰.

«مجیر الدین بیلقانی از استادش به عنوان «پور درودگر» یاد می کند<sup>۱</sup> :

بر پای خویش تیشه زند تا به زعم من      بیند زمانه همدهم پور دروگرش<sup>۲</sup> «  
کنیه های ، ابن نجار، پور درودگر و کنیه ی تحقیر آمیز «درودگر پسر» هر چند شبیه  
کنیه های موجود در زبان فارسی و عربی است. ولی در حقیقت، ترجمه ی کنیه هایی  
است که به زبان مادری به او داده شده بود. این نوع کنیه دادن متکی به قدیمی ترین  
رسوم و سنن قبیله ای بوده است؛ همانطور که در کتاب دده قورقود نیز اغلب قهرمانها  
با نام پدرشان خوانده می شوند. خواندن با پیشه پدر، بیشتر در میان پیشه وران شهری،  
رسمی کهن است و این نوع کنیه سازی، گذشته از پیشه وران، در میان دیگران نیز  
رواج داشته است؛ «کور اوغلی» و جز آن...، مثلاً کنیه قاتل حمزه میرزا [صفوی]،  
«حلوچی اوغلو» بود.

«مهمترین لقب خاقانی افضل الدین است که بر سنگ مزارش نیز نوشته شده»،  
محمد علی تربیت در کتاب دانشمندان آذربایجان لقب شاعر را افضل الدین ذکر کرده  
و مشاهیر عصر شاعر نیز او را به همان لقب خوانده اند<sup>۳</sup> :

مجد الدین خلیل:

افضل الدین امام خاقانی      تاجدار ممالک سخن است<sup>۴</sup>

احمد سیمگر :

افضل الدین امیر ملک سخن      شارح رمزهای دو جهانی<sup>۵</sup>

مشاهیر قرن ششم از خاقانی با عناوین احترام آمیز چون امام همام، تاجدار ممالک  
سخن، امیر ملک سخن، آیت حق، امیر بزرگوار، سلطان فصحا، سلطان حکما، اکابر  
حکما، اکابر شعرا، و حکیم افضل الدین و جز اینها یاد کرده و به «خلاق کلام» و  
«خالق معانی» اش نیز ستوده اند<sup>۶</sup>. این بیت شاعر مبین چنین واقعیتی است:

---

۱- کندلی هریسچی، غفار، خاقانی شروانی، ص ۱۲۵.

۲- هدایت، رضا قلی خان، مجمع الفصحاء، امیرکبیر، تهران، ۱۳۸۲، ج ۱، ص ۵۱۳.

۳- کندلی هریسچی، غفار، خاقانی شروانی، ص ۱۲۵.

۴- سجادی، ضیاءالدین، دیوان خاقانی شروانی، ص پنجاه.

۵- همان منبع.

۶- کندلی هریسچی، غفار، خاقانی شروانی، ص ۱۲۶.

هم نام تو خالق الکلام است هم نعت تو خالق المعانی<sup>۱</sup>  
 «در زمان حیاتش به افضل الدین شهرت داشته و همین لقب در اشعارش در موارد  
 زیاد آمده و معاصرینش نیز او را با این لقب یاد کرده اند. خود او در اشعارش چنین می  
 گوید:

افضل از زین فضولها راند نام افضل بجز اضل منهید<sup>۲</sup>  
 در تحفه العراقین در مرثیه ی امام عماد الدین ابوالموهّب گوید:  
 تا آخر دم ز روز اول بودی بزبانش افضل افضل<sup>۳</sup>  
 و بعضی از تذکره نویسان<sup>۴</sup> نیز نام او را فضل الله و پدرش را ابراهیم و جدش را علی  
 دانسته و نسبش را اینگونه ضبط کرده اند: فضل الله بن ابراهیم بن علی<sup>۵</sup> .  
 عمّ وی کافی الدین عمر بن عثمان که خاقانی در خدمت او تربیت یافته است و به او  
 لقب حسان العجم داده است که در تحفه العراقین اشاره می کند.  
 چون دید که در سخن تمامم حسان عجم نهاد نامم<sup>۶</sup>  
 در دیوانش نیز خود را نایب حسان می نامد:  
 خاقانی که نایب حسان مصطفاست مدّاح بارگاه تو حیدر نکوتر است<sup>۷</sup>

## تخلص

«قول صاحبان تذکره این است که در ابتدا «حقایقی» تخلص کرده و پس از آنکه  
 بوسیله ابوالعلاء گنجوی به دربار خاقان اکبر منوچهر شروانشاه راه یافته تخلص او  
 خاقانی شده است».

۱- سجادی ، ضیاء الدین ، دیوان خاقانی شروانی ، ص ۶۹۶

۲- همان منبع، ص ۱۷۳.

۳- خاقانی ، افضل الدین ، تحفه العراقین ، ص ۲۳۰.

۴- براون ، ادوارد گرانویل ، ترجمه دولتشاه ، تذکره الشعراء ، اساطیر ، تهران ، ۱۳۸۲، ص ۱۴۰.

۵- سجادی ، ضیاء الدین ، دیوان خاقانی شروانی ، ص شش.

۶- خاقانی ، افضل الدین ، تحفه العراقین ، ص ۲۲۱.

۷- سجادی ، ضیاء الدین ، دیوان خاقانی شروانی ، ص ۳۱.

در دیباچه ی تحفه العراقین، شاعر هر دو تخلص را به کار برده است.

«اراک الله ای خاقانی حیّاک الله ای حقایقی آیدک الله ای حسان العجم<sup>۱</sup>» .

«خاقانی به دو زبان فارسی و عربی دیوان داشته:» بنده سه ضربه می دهد در دو زبان شاعری<sup>۲</sup> و اشعارش را با تخلصهای خاقانی، حقایقی و افضل سروده است. تخلص عمده ی او همان خاقانی است. در اشعار عربی نیز که در دست است خاقانی تخلص کرده است. گاهی نیز از خود با القابی چون «حسان العجم» و «نایب حسان» نیز نام برده است. درباره ی اینکه شاعر تخلص حقایقی را چه موقع و به چه دلیل برگزیده در آثار شاعر مطلب روشنی به چشم نمی خورد. به عقیده ی عده ای، او تخلص حقایقی را از کتاب حدیقه الحقیقه سنائی بر گرفته است. شاعر که در جوانی و آغاز شاعری تحت تاثیر سنائی بوده، پیش از انتخاب تخلص خاقانی با تخلص حقایقی شعر می گفته است. خاقانی در ابتدای تحفه العراقین و در چند نامه ای که پس از سفر دوم حج خود نوشته، می گوید که از هر دو تخلص خاقانی و حقایقی استفاده می کند. بدین ترتیب، توان گفتن که او پس از سال ۵۷۱ تا پایان عمر، دو تخلص داشته است. پس از ۵۷۱، در نامه ای که به حکمران ابخاز و دوستش بکتمیر نوشته هر دو تخلص خاقانی و حقایقی را با هم بکار برده است: «خدمة الملخص حسان العجم الخاقانی الحقایقی». در همان زمان، در نامه ای که برای شاهزاده شروان، عصمت الدین خاتون، فرستاده می نویسد: «خدمة الخادم الخاقانی الحقایقی» در نامه ی دیگری نیز که از شماخی به سراج الدین در باکو فرستاده هر سه تخلص را با هم به کار برده است: «خدمة خادمه حسان العجم الخاقانی الحقایقی<sup>۳</sup>».

اما درباره ی تخلص «افضل»، باید گفت که خاقانی آن را از آرزویی که عمویش درباره او داشته برگرفته است:

عم کرد مرا دعا گه نزع      گفت «افضل» شرق و غرب بادی  
به هر حال، تخلص افضل از افضل الدین لقب شاعر گرفته شده، همانطور که تخلص ظهیر از لقب ظهیر الدین فاریابی اخذ شده است.

۱- سجادی، ضیاء الدین، دیوان خاقانی شروانی، ص هشت.

۲- همان منبع، ص ۴۲۵.

۳- کندلی هریسچی، غفار، خاقانی شروانی، ص ۱۰۲.

«بسیاری از خاقانی پژوهان بر آن اند که او نخست حقایقی تخلص کرد و بعدها که ابوالعلا او را به شاگردی پذیرفته و به دربار معرفی کرده، از استاد خویش تخلص خاقانی دریافت کرده است.

در منابع، تاریخ راه یافتن شاعر به دربار و متخلص شدنش به خاقانی به سالهای ۵۴۵ - ۵۴۰ نسبت داده می شود. همانطور که گفته شد، در آثار شاعر کمترین اشاره ای به اینکه او نخست کدام تخلص را برگزیده وجود ندارد؛ ولی قدر مسلم این است که از همان «اوان کودکی» با تخلص خاقانی شعر می سروده است<sup>۱</sup>.

## زادگاه

«افضل الدین خاقانی، شاعر بزرگ برخاسته از خطه ی آذربایجان، از اهالی شروان بود. و به همین سبب نیز از نخست، کلمه شروانی با تخلص او همراه بوده است. خاقانی در شماخی، پایتخت شروان، چشم به جهان گشود، و اشعار خود او دلیلی بر این مدعاست».

خاقانی که در همدان با ملک الوزرای سلاجقه ی عراق ملاقات و گفتگوی مفصلی داشته است، در وصف این مجلس، در تحفه العراقین می گوید:

خاقانی در مثنوی تحفه العراقین در شکایت از زمانه و زندگی خود، با تشبیه مسکن خود به زندان و تحت تعقیب بودنش در موطن خویش، با اندوهی عمیق می گوید:

تنگ آمد بر دلم شماخی  
گلخن جایی بدین فراخی  
زندان من است مسکن من  
هرموی موکل تن من<sup>۲</sup>

---

۱- کندلی هریسچی، غفار، خاقانی شروانی، ص ۱۱۱.

۲- خاقانی، افضل الدین، تحفه العراقین، ص ۲۱۳.

در قطعه ای با ردیف «بزاد»، به تولدش در اقلیم پنجم اشاره می کند و خود را با سنائی که در غزنه -از اقلیم سوم- مدفون است، مقایسه می کند :

چون زمان عهد سنائی در نوشت  
آسمان چون من سخن گستر بزارد  
چون به غزنین ساحری شدن زیرخاک  
خاک شروان ساحری دیگر بزاد...  
از سیوم اقلیم چون رفت آیتی  
پنجم اقلیم آیتی دیگر بزاد<sup>۱</sup>

و در قصیده ای با ردیف «است»، ضمن اشاره به مولدش که شروان است، به اهل شماخی بودن خویش افتخار می کند، و تبریز و شماخی را می ستاید و خود را چون قطره ای می خواند که از مولد خویش دور افتاده و در صدف پناه گزیده است:

فخر من یاد کرد شروان به  
که مباحات خور به باختر است  
لیک تبریز به اقامت را  
که صدف قطره را بهین مقر است  
هم به مولد مقام نتوان کرد  
که صدف حبسخانه دُر است  
گر چه تبریز شهره تر شهر است  
لیک شروان شریفتر ثغر است...  
عیب شروان مکن که خاقانی  
هست از آن شهر کابتداهش شر است<sup>۲</sup>

---

۱- سجادی، ضیاء الدین، دیوان خاقانی شروانی، ص ۸۵۸

۲- ص ۶۸ همان منبع

شاعر در شعر دیگرش که به زبان عربی است، گفته است که با آب و نان شروان - این مادر بزرگوار - بزرگ شده و در هوای آن نفس کشیده و به مردم آنجا افتخار می کند:

شروان ام العلی لکل اب واخت روحی نسیمها باب<sup>۱</sup>

«شیروان، ولایتی است در جنوب شرقی قفقاز در حوزه علیای رود ارس و رود کر (کورا). بنای شهر را بالاتفاق به انوشیروان ساسانی نسبت داده اند. وضع این شهر در زمانیکه شاه اسماعیل اول (۹۰۷ - ۹۳۰ ق / ۱۵۰۲ - ۱۵۲۴ م) وارد آن شد تفاوت مهمی با وضع آن در سده هفتم که یاقوت در معجم البلدان توصیف می کند، نداشته است.

از مجموع نوشته ها چنین بر می آید که شروان قدیم به مراتب بزرگتر از شروان امروزی بوده است و نه تنها دربند، بلکه باکو هم از توابع آن شمرده میشده، یاقوت فاصله آن را تا دربند یکصد فرسنگ تخمین زده است. ابن حوقل هم که در نیمه اول سده چهارم هجری کتاب جغرافیائی خود را تالیف کرده مطالبی را که خود به چشم دیده درباره ی شروان به رشته تحریر درآورده است، مقدسی می گوید شهر بزرگی است و مسجدی در میان بازارها از سنگ ساخته شده و نهری از آن می گذرد. ابن فقیه در البلدان (مؤلفه حدود ۲۸۰ ق / ۸۹۳ م) آنجا را از شهرهای اولیه ارمنیه اول معرفی کرده است و آن در آران اوایل قرون وسطی، و آذربایجان و شوروی کنونی قرار دارد.»

## پدر و مادر شاعر

نام پدر خاقانی علی بوده و شغل درودگری داشته که اشعار ذیل به این معنی دلالت دارد.

از برّ خلائقم سبک بار  
بر مائده ی علی نجار ...  
او هست علی به نام و احسان

---

۱- همان منبع، ص ۹۶۰.



من قنبر او به طوع و فرمان<sup>۱</sup>

و در مورد شغل او نیز می گوید:

وز دگر سو چون خلیل الله دروگر زاده ام      بود خواهر گیر عیسی مادر ترسای من<sup>۲</sup>  
مادرش عیسوی نسطوری بوده که بعدها اسلام آورد.

نسطوری و موبدی نژادش

سلامی و ایزدی نهادش ...

پس کرده گزین به عقل و الهام

بر کیش کشیش دین اسلام<sup>۳</sup>

و بنا به گفته ی خود شاعر، پیشه ی مادرش طبابخ بوده است.

هستم ز پی غذای جانور

طباخ نسب ز سوی مادر<sup>۴</sup>

از تحفه العراقین، چنین بر می آید که پدر شاعر به سبب جور ایام و سختی گذران  
فرزند را رها می کند و کافی الدین عمر به سبب علاقه ای که به برادر زاده اش  
داشته، سرپرستی او را عهده دار می شود. البته ناگفته نماند که گاهی شاعر به مخالفت  
با پدر بر می خاسته و او را از رنجاندن مادر باز می داشته، و به همین دلیل نیز میان  
پدر و شاعر جوان، روزهای سردی می گذشته است. در این ایام که شاعر به مادرش  
پناه می برد و با درآمدی که مادر از راه پشم ریزی به دست می آورده و با آب و نانی  
که تدارک می دید روزگار می گذرانند. (البته پس از رهایی از زندان، روزهای زیادی را  
نیز به ارّه و تیشه علی نجّار پناه برده بود).

در تاریخ ادب آذربایجان، تنها شاعری که از پدر و مادر خویش اطلاعات وسیعی داده،  
همانا خاقانی شروانی است.

---

۱- فضل الدین، تحفه العراقین، ص ۲۱۳. خاقانی

۲- سجادی، ضیاء الدین، دیوان خاقانی شروانی، ص ۳۲۳.

۳- خاقانی، فضل الدین، تحفه العراقین، ص ۲۱۵.

۴- همان منبع، ص ۲۰۷.

درباره ی همسر اول شاعر به نظر می رسد اختلاف نظرهایی وجود داشته و هست چنانچه دکتر معدن کن همسر اول خاقانی را دختر ابوالعلاء گنجوی معرفی و از برای آن شاهد شعری می آورد و می گوید:

«همسر اول خاقانی، دختر ابوالعلاء گنجوی، از لطیفترین موضوعهای دلبستگی خاقانی در زندگی است. اگر چه به سنت قانون روزگار بعد از او نه یک بار بلکه دو بار تجدید فراش می کند که از هیچ کدام خاطره ی خوشی ندارد<sup>۱</sup> :

به درد دلی ز اهل خاقانیا  
دو عالم دل دردناکی نیرزد  
به غربت زنی کردی آن شد، دوم چه  
که صد شهوت آزار پاکی نیرزد  
پسین زن چو پیشین بود حاش لله  
که صد نسر واقع سماکی نیرزد  
سپردی به خاک آنکه ارزید شهری  
گزیدی ز شهر آنکه خاکی نیرزد<sup>۲</sup>

«در تفحص وسیعتر، معلوم شد که نخستین زن خاقانی از روستایی درشروان، دومین زنش از تبریز و سومی نیز از اطراف تبریز بوده است. به دلایل قوی، نام نخستین زن خاقانی «گونش» بوده و کلمه «خورشید» را که برابر فارسی کلمه «گونش» ترکی است، به کار برده است:

خورشید من به زیر گل آنجا چه می کند  
غرقه میان خون دل این جا من آن کنم<sup>۳</sup>»

۱- معدن کن، معصومه، بزم دیرینه عروس، مرکز نشر دانشگاهی، تهران، چاپ چهارم، ۱۳۸۲، ص ۴.

۲- سجادی، ضیاء الدین، دیوان خاقانی شروانی، ص ۸۸۲.

۳- کندلی هریسچی، غفار، خاقانی شروانی، ص ۱۹۲.

چنین نیز می توان تصور کرد که ابوالعلا متمایل به تزویج دختر خویش به خاقانی بوده، و شاید هم در رسیدن او به وصال عشق نخستین یاریش نموده اما آنرا بعدها به رخ شاعر کشیده است.

## مرگ فرزندان خاقانی

پس از بازگشت خاقانی از سفر دوم بزرگترین مصیبتی که در زندگی او اتفاق افتاد حادثه مرگ فرزندش رشید الدین بود که به سال ۵۷۱ در بیست سالگی درگذشت و پدر را داغدار کرد. خاقانی در این بیت به عمر رشید الدین هنگام مرگ اشاره میکند:

دریغ میوهٔ عمرم رشید کز سر پای  
به بیست سال بر آمد به یک نفس بگذشت<sup>۱</sup>

شاعر در قطعه ای با ردیف «برفت» می گوید که: نام دخترش را که پس از مرگ پسرش رشید به دنیا آمده بود می خواست محنت بگذارد:

محنتش نام خواستم کردن  
دولتش نام ساختم چو برفت<sup>۲</sup>

## عمّ

کافی الدین عمر بن عثمان، حکیم و فیلسوف زمانه، عمّ خاقانی، بزرگترین پشتیبان و حامی معنوی وی تا بیست و پنج سالگی اوست. خاقانی در مقابل دل آزدگی از پدر و بی توجهی وی نسبت به علایق و تحصیلاتش، در این مورد خود را مدیون عمّ می داند و از او به عنوان «ولی نعمت» خویش نام می برد و معتقد است که این عمّ در

۱- سجادی، ضیاء الدین، دیوان خاقانی شروانی، ص ۸۳۴.

۲- همان منبع، ص ۸۳۵.

حق او «پدری ها» نموده است و اشعاری که در رثای وی سروده است از سوزناکترین و پر محتواترین مرآئی وی شمرده می شوند:

راه نفسم بسته شد از آه جگر تاب  
کو همنفسی تا نفسی رانم از این باب  
از همنفسان نیست مرا روزی از آن سانک  
بر وزن من هم نرود صورت مهتاب<sup>۱</sup>

## تاریخ تولد

سال ولادت خاقانی به درستی معلوم نیست «استاد فروزانفر سال تولد او را سال ۵۲۰ دانسته است». اما شاعر در اشعارش چندین جا از سال ۵۰۰ هجرت سخن رانده است.

از لفظ من که پانصد هجرت چو من نژاد  
ماند هزار سال دگر مخبر سخاش<sup>۲</sup>

خاقانی به احتمال بسیار زیاد، در سال ۵۲۰ در شهر شماخی به دنیا آمده است. در حقیقت دانشمندان و محققانی نیز که در استخراج تولد شاعر از فحوای آثارش برآمده اند به رأی و قول واحدی نرسیده اند. ارقام تخمینی که در این باره ارائه شده، سنواتی از قبیل: ۵۰۰، ۵۱۵، ۵۲۰، ۵۲۱، ۵۲۲، ۵۲۵ بوده است.

اما منظور خاقانی از «پانصد هجرت» سال تولدش نیست بلکه قرنی است که او در آن زندگی می کرده است که او آن را «دور کمال» نامیده و قصدش این است که در عرض پانصد سالی که از هجرت گذشته داهی و نابغه ای چون او به بار نیامده است. و در این مورد می گوید:

دور کمال پانصد هجرت شناس و بس  
کان پانصد دگر همه دور محال بود  
خلقند متفق که چو خاقانی نژاد

---

۱- همان منبع، ص ۵۶.

۲- همان منبع، ص ۲۳۴.

آن پانصدی که مدت دور کمال بود<sup>۱</sup>

## تربیت اولیه

«خاقانی تربیت اولیه خود را بیشتر مرهون عمّ خویش «کافی الدین عمر بن عثمان» می داند که طبیب و فیلسوف بوده و در ابتدا به علت آنکه نمی خواسته است پیشه ی خود را در پیش گیرد از او رنجیده خاطر شده و نزد عمویش رفته است<sup>۲</sup>. شاعر از کودکی تحت سرپرستی و تربیت عمّ خود قرار گرفت و وی مانند پدری مهربان به تعلیم و تربیت او همت گماشت و علوم ادب و فلسفه و حکمت و طب را به وی آموخت بر اساس آنچه که از اشعارش بر می آید خاقانی همه ی زندگانی خود را از عمّش می داند.

دعوی نسبت ز عم کن نذر پدر زیرا ترا  
عمّ پدید آورد اگر نی خود پدر گم کرده است<sup>۳</sup>

## وقایع مهم دوران زندگی شاعر<sup>۴</sup>

- ۵۴۵ ق: وفات کافی الدین عمر، عمو و نخستین مربی او.  
۵۴۹ ق: کشته شدن امام محمد یحیی فقیه شافعی در فتنه ی غزها در نیشابور.  
۵۵۰ ق: نخستین سفر خاقانی به خراسان با اجازه ی شروان شاه که بر اثر بیماری او در ری انجام نشد.  
۵۵۱ ق: نخستین سفر مکه و سال سرودن تحفه العراقین.  
۵۵۴ ق: وفات ابو العالی گنجوی، معلّم خاقانی و معرف او به دربار خاقان اکبر که تخلص خاقانی را از نام این امیر برای او گرفت.

---

۱- همان منبع ، ص ۸۶۶

۲- همان منبع ، ص دوازده.

۳- همان منبع ، ص ۸۷۳

۴- براساس مستندات موجود در تاریخ ادبیاتها و مقدمه ی دیوان نوشته شده است.

۵۶۵ ق: زندانی شدن خاقانی و سرودن قصیده ی ترسائیه در مدح آندرو نیکوس.  
۵۶۷ ق: سفر دوم خاقانی به مکه ی معظمه و عبور از خرابه های ایوان مداین و سرودن قصیده ی مشهور ایوان مداین.  
۵۷۱ ق: درگذشت فرزندش رشید الدین.  
۵۷۳ ق: فوت رشید وطواط شاعر معاصر خاقانی که با یکدیگر دوستی داشتند و بعدها یکدیگر را هجو کردند.

## فوت خاقانی

«بعضی وفات وی را در سال ۵۸۲ دانسته اند و بعضی در سال ۵۳۲ ولی به قول صحیح، وی در سال ۵۹۵ هجری در تبریز وفات یافت و در سرخاب تبریز مدفون شد<sup>۱</sup>».

و آنچه از مستندات موجود که در دسترس است «صحیحترین سند درباره ی خاقانی کلیشه ی سنگ قبر اوست که در سال ۱۹۳۱ م. (۱۳۱۰ ش) از روی سنگ قبر شاعر در محل تهیه شده و اینک در موزه ی نظامی تاریخ ادبیات آذربایجان [درباکو] نگهداری می شود. در این سند تاریخ وفات شاعر به وضوح «خمس و تسعین و خمس مائه» (۵۹۵) نوشته شده است<sup>۲</sup>».

و اغلب خاقانی شناسان مانند محمد علی تربیت، حمید آراسلی، رفاقت الله خان، میرزا محمد علیخان ناصح، بدیع الزمان فروزانفر، دکتر ضیاء الدین سجادی، دکتر یحیی قریب، دکتر رضا زاده شفق، دکتر ذبیح الله صفا و دکتر معصومه معدن کن نیز تاریخ وفات خاقانی را همان سال ۵۹۵ تعیین کرده اند.

---

۱- فروزانفر، بدیع الزمان، سخن و سخنوران، ص ۳۰۲.

۲- کندلی هریسچی، غفار، خاقانی شروانی، ص ۸۸.

## مذهب و اعتقادات خاقانی

از سروده های خاقانی و قراین متعدد در دیوانش چنین استنباط می شود که وی سنی مذهب و پیرو شافعیه بوده است و در موارد بسیار از طریقه تسنن و احکام آن سخن گفته است.

شاعر بزرگ شروان در دیوانش، اشعاری در مدح «امام محمد یحیی» فقیه و پیشوای شافعیه نیشابور و «محمد اسعد حفره» از فقهای مشهور شافعی دارد و در مرثیه ی آنان شعر سروده است. که این اشعار نشان دهنده ی گرایش عمیق و استوار خاقانی به مذهب شافعیه می تواند باشد.

همچنین شاعر در اشعارش بسیار جا از خلفای اربعه اسلام و چهار یار پیغمبر با عزت و احترام یاد کرده و تمایل به این چهار یار در سروده های او آشکار است.

هر چار چار حد بنای پیغمبری  
هر چار چار عنصر ارواح اولیا  
بی مهر چهار یار در این پنج روز عمر  
نتوان خلاص یافت از این ششدر فنا<sup>۱</sup>

علاوه بر این، اشارات خاقانی از امیر مومنان علی بن ابی طالب علیه السلام همواره با احترام و ارادت یاد می کند و در مقام تشبیه، ممدوحان خود را «علی رزم» و «علی همّت» می خواند و با مباحثات از آن حضرت با عناوینی چون «شاه زنبوران» و «امیر النحل» سخن می گوید. علاوه بر این، نسبت به ثامن الائمه، علی بن موسی الرضا (ع) نیز احساسات پاک و عواطف بی شایبه ای ابراز می دارد و یکی از آرزوهای او در سفر به خراسان زیارت «روضه ی پاک رضا» است، همچنین از واقعه کربلا با تأثر یاد می کند و به مظلومیت سید الشهداء و نا اهلی شمر و یزید اشاره می کند که همه ی اینها از خلوص اعتقاد او نسبت به مقدسات شیعیان حکایت دارد.

---

۱- سجادی، ضیاء الدین، دیوان خاقانی شروانی، ص ۶



## آثار خاقانی

از خاقانی آثار ارزشمندی به جای مانده است:

- ۱- دیوان، شامل هفده هزار بیت است.
- ۲- تحفه العراقین، منظومه ای به طرز مثنوی حاوی قریب به سه هزار و دویست بیت که خاقانی آن را در نخستین سفر حج خود یعنی سال ۵۵۱ تألیف کرده است.
- ۳- منشآت، مجموعه ی نامه هایی که خاقان سخن، به بزرگان و یاران خویش نوشته است.

## فصل دوم : شعرای عربی سرای آذربایجان

زبان عربی در ایران

عوامل شکوفائی زبان عربی در ایران

شعر عربی در ایران

تاریخ آذربایجان

آذربایجان پیش از اسلام

آذربایجان و دین اسلام

## شعرای عربی سرای آذربایجان

نقش ایرانیان در شکل‌گیری و ساخت تمدن اسلامی در طول قرن‌های اول اسلامی کاملاً مشهود و غیرقابل انکار است، و اینان سردمدار بسیاری از جنبش‌های علمی و فرهنگی بودند. قرن چهارم هجری اوج شکوفایی تمدن اسلامی به شمار می‌رود و قرن طلایی این تمدن نامیده می‌شود. ایران همواره مرکزی برای تربیت دانشمندان، ادیبان و شاعرانی بوده است که خدمات ارزشمند و شایان ذکری در طول تاریخ، در زمینه‌های پزشکی، ریاضیات، گیاه‌شناسی، فلسفه، تاریخ، جغرافیا، نجوم، ادبیات و شعر و... انجام داده‌اند. آذربایجانیان نیز از جمله ایرانیانی هستند که همیشه در طول تاریخ در عرصه‌ی ادبیات فارسی و عربی ید طولایی داشته‌اند، و علماء و ادبای آذربایجانی در هر سه زبان رایج در سرزمین‌های اسلامی آثار گرانبه‌ای علمی و ادبی به جا گذاشته‌اند، و نقشی ارزنده و پویا در گسترش و تحکیم مبانی سه زبان یاد شده در میان عرب‌ها و ایرانیان دارند.

شعرای عربی سرای آذربایجانی نیز به نوبه‌ی خود در زبان و ادبیات عربی تأثیر به‌سزایی گذاشته‌اند و اشعاری به زبان عربی سروده‌اند که از اشعار عرب‌ها قابل تشخیص نیستند و از جایگاه ویژه‌ای در زبان و ادبیات عربی برخوردار بوده‌اند. از ویژگی‌های شعری آنها افتخار به اصل و نسب ایرانی و مدح و رثای اهل بیت(ع) است.

فرصت خوبی است تا ضمن پاسداشت زبان و ادبیات فارسی از حیثیت، شرافت و ماندگاری این زبان اصیل سخن به میان آوریم. و نقش ایرانیان را در شکل‌گیری و ساخت تمدن اسلامی در قرن‌های اول اسلامی آشکار سازیم. کردارها، موفقیت‌ها، چالش‌ها و اظهارنظرها در مورد زبان و ادبیات فارسی، چیزهایی هستند که امروز، اربابان سخن و صاحبان قلم و اندیشه و پاسداران حریم این زبان برآند تا، به دور از غرض‌ورزی، باز کاوند و بررسی کنند. در این بین نقش آذربایجانیان در پیدایش و ماندگاری تمدن اسلامی تاکنون انکارناشدنی و مشهود است.

در این جستار تلاش بر آن است که در ابتدا مختصری درباره‌ی رواج یا ورود زبان عربی به ایران و چگونگی انتشار آن طی دو دوره‌ی زمانی گفته شود:

الف: تسلط عرب‌های مسلمان بر ایران تا پیدایش حکومت سلجوقیان (۴۲۹ - ۲۱ هـ.ق).

ب: تسلط سلجوقیان بر ایران تا پایان خلافت عباسیان (۶۵۶ - ۴۲۹ هـ.ق). آن گاه عوامل شکوفایی زبان عربی و تاثیر و تأثر متبادلی که هر یک از دو زبان فارسی و عربی بر یکدیگر داشته‌اند بررسی و کاویده شود.

و سرانجام، به معرفی تاریخ آذربایجان قبل از اسلام تا عصر معاصر پرداخته‌ایم و شعر عربی در این سرزمین، به همراه معرفی تعدادی از شاعران توانمند عربی‌سرای آن از قرن اول هجری تا عصر معاصر مورد بررسی قرار گرفته است.

## ۱- زبان عربی در ایران

۱-۱- «دوره‌ی اول (۲۱-۱۳۲ هـ): این عصر با پیروزی مسلمانان در جنگ نهاوند و شکست سپاه ایران در سال ۲۱ هـ شروع می‌شود و با سقوط دولت امویان و سرکار آمدن دولت عباسیان پایان می‌یابد»<sup>۱</sup>.

«به دنبال پیروزی عرب‌های مسلمان، انتشار دین اسلام در ایران سرعت یافت. در این مدت (۲۱-۱۳۲ هـ) سایه‌ی حاکمیت امویان بر سرزمین‌های اسلامی گسترده بود و بسیاری از ایرانیان از این سلطه ناراضی بودند و تلاش‌های بسیاری در انتقال

---

۱- دینوری، ابن قتیبه، الاخبار الطوال، انتشارات شریف رضی، قاهره، ۱۹۶۰م، ص ۱۱۹.

حکومت به عباسیان انجام دادند، تا این که در سال (۱۳۲ هـ) حکومت امویان سقوط کرد، و دولت عباسیان بر سر کار آمد. این تحولات با بر سر کار آمدن ابومسلم خراسانی در خراسان همزمان بود<sup>۱</sup>.

«ایرانیان در دستگاه خلافت عباسیان، مناصب مهم حکومتی بر عهده داشتند و حاکمان عباسی به فراست و تدبیر ایرانیان در اداره‌ی امور کشور نیاز داشتند. از مهم‌ترین ویژگی‌های دوره‌ی خلافت عباسیان می‌توان به غلبه‌ی نفوذ زبان فارسی و ضعف نفوذ زبان عربی اشاره کرد<sup>۲</sup>».

«ایرانیان پس از ورود عرب‌های مسلمان به کشورشان در سال ۲۱ هجری به سرعت به فراگیری زبان عربی پرداختند و در مدت زمان کوتاهی زبان عربی تقریباً در سراسر این سرزمین رواج و گسترش یافت. بعد از اختلاط ایرانیان و عرب‌ها گروه‌هایی از ایرانیان به جزیره‌العرب و عراق مهاجرت کردند و در آنجا ساکن شدند که از میان آنها ادیبان و شاعران مشهوری در عرصه‌ی زبان عربی ظهور کردند، و اشعاری به زبان عربی سرودند که به دلیل تسلطشان به زبان و فرهنگ عربی از شعرهای عرب‌ها قابل تمییز نبود. در اواخر خلافت امویان و اوایل خلافت عباسیان، ایرانیان فرهیخته و توانایی، آثار سیاسی، تاریخی و اداری را به زبان عربی ترجمه کردند که در رأس آنها می‌توان به ابن مقفع و خانواده‌ی آل نوبخت اشاره کرد<sup>۳</sup>».

۱-۲- دوره‌ی دوم (۱۳۲-۲۰۶ هـ): در طول دو قرن دوم و سوم هجری زبان عربی به طور گسترده در ایران رواج یافت و شاعرانی در ایران و سرزمین‌های عربی ظهور کردند که اصالت ایرانی داشتند، مثل: بشار بن برد و ابی‌نؤاس و ... با نگاهی به تاریخ گذشته‌ی ایران می‌توان یافت که عرب‌ها و ایرانیان تمدن واحدی را به نام تمدن اسلامی پایه‌ریزی کردند که ایرانیان در ساخت آن سهم چشمگیری داشتند به ویژه در قرن چهارم هجری که دوره‌ی طلایی تمدن اسلامی به شمار می‌رود. در طول قرن‌های پنجم و ششم و هفتم هجری نیز می‌توان تعداد زیادی از علما و ادبای ایرانی را که آثار زیادی به عربی تدوین کرده‌اند، برشمرد.

---

۱- امین، احمد، ضحی الاسلام، دار الکتب العربی، بیروت، چاپ دهم، ۱۳۵۱ق، ص ۲۷.

۲- همان منبع، ص ۲۸.

۳- ایروانی زاده، عبدالغنی، الادب العربی و الایرانیون، سمت، تهران، چاپ اول، ۱۳۸۴، ص ۲.

«مردم در مشرق ایران و مخصوصاً در ماوراءالنهر به یادگیری زبان عربی پرداختند، زیرا زبان عربی، زبان دنیای اسلام و زبان دین آنها به شمار می‌رفت. این امر سبب امتزاج زبان فارسی با زبان عربی گردید، و نتیجه این که زبان عربی بعد از زبان فارسی دومین زبان رسمی کشور در تمامی مناطق ایران شد، و رفته‌رفته به آسیای میانه و شبه قاره‌ی هند رسید<sup>۱</sup>».

## ۲- عوامل شکوفایی زبان عربی در ایران

عواملی که به گسترش زبان عربی در ایران کمک کردند، عبارتند از:

۱. دین اسلام، که دین حق و حقیقت است (ترجمه و تفسیر قرآن و احادیث امامان).
۲. ناآشنایی و ناتوانی عرب‌ها در اداره‌ی تشکیلات سیاسی ایران که منجر به ورود ایرانیان در مناصب حکومتی گردید.
۳. انتقال فرهنگ و تمدن ایرانی.

«با گسترش تمدن اسلامی و همچنین زبان عربی در ایران، آراء و افکار مختلف علمی و فلسفی پدیدار شدند و در زمینه‌ی ادب، کسانی چون اسماعیل سامانی، مرداوید زیاری، عمادالدوله، معزالدوله دیلمی، ابوالفضل بلعمی، ابن عمید، صاحب بن عباد، ابوبکر خوارزمی، بدیع‌الزمان همدانی، فضل بن احمد اسفراینی، احمد بن حسن میمنی و غیره ظهور یافتند. و در زمینه‌ی علم، مورخان و علمای بزرگی چون طبری، زکریای رازی، ابن سینا، ابونصر فارابی، ابوریحان بیرونی و ابن مسکویه ظهور کردند. در زمینه‌ی ادب فارسی نیز می‌توان به رودکی، دقیقی و فردوسی اشاره کرد<sup>۲</sup>».

«بعد از اسلام، ایرانیان تأثیر زیادی در زبان عربی گذاشتند، از جمله ترجمه‌ی قصه‌های ایرانی به زبان عربی است، مانند: کلیله و دمنه و هزار افسانه. ایرانیان پس از ورود اسلام به کشورشان تاریخ پیشینیان خود را به زبان عربی نوشتند، مانند ابن مقفع که اصالت ایرانی داشت و کتاب‌های «خدای‌نامه» و «آیین‌نامه» و «التاج فی سیره انوشیروان» را به زبان عربی ترجمه کرد، و اسحاق بن یزید کتاب

۱- امین، احمد، ضحی الاسلام، ص ۳۵.

۲- ان، فرای، ریچارد، عصر زرین فرهنگ ایران، سروش، تهران، ۱۳۶۳، ص ۸۵.

«سیره‌الفرس» معروف به «بختیارنامه» را از زبان فارسی به زبان عربی ترجمه کرد، و طبری تاریخ عظیم خود را به زبان عربی نوشت. از مشهورترین مورخان ایرانی در قرن سوم می‌توان به ابوحنیفه بخاری، اسحاق بن بشر و محمد بن موسی رازی و حافظ اصفهانی اشاره کرد و از مشهورترین جغرافی‌دانان می‌توان محمد بن موسی خوارزمی و عبیدالله بن خردادبه و ابن طیب سرخسی و ابن رسته اصفهانی را نام برد<sup>۱</sup>.

تأثیر ادب فارسی بر ادب عربی را از چندین جنبه می‌توان بررسی کرد:

۱. «بسیاری از کسانی که به دین اسلام گرویدند، زبان عربی را فراگرفتند، از مشهورترین ایشان می‌توان زیاد اعجم و خانواده‌ی اسماعیل بن یسار نسائی را نام برد که به اصالت عجم تعصب می‌ورزیدند و بر عرب فخر می‌فروختند، و همچنین ابوالعباس اعمی و موسی شهوات که اصلیت هر دوی این‌ها از آذربایجان بود. این افراد اشعارشان را در قالب زبان عربی می‌سرودند، و لیکن معانی، خیال و روح زبان فارسی را در لابه‌لای اشعار خود ترویج می‌دادند<sup>۲</sup>».

۲. «زبان عرب جاهلی سرشار از لغت‌های زندگی بدوی بود و زمانی که ایران را فتح کردند، با لوازم آسایش و بزم روبرو شدند که تا آن زمان ندیده بودند و با آداب سخن گفتن و فنون زیبایی آشنا شدند. همچنین با روش‌های اداره‌ی حکومت و تدوین دواوین آشنا شدند و بسیاری از لغات فارسی وارد زبان عربی شد، زیرا زبان فارسی نزدیک‌ترین منبع برای اقتباس موارد ذکر شده بود. به عنوان نمونه به برخی از این واژه‌ها می‌توان اشاره کرد: الکوز و الابریق و الطست و الخوان و الطبق و القصعه و الخز و الدیاج و السندس و الیاقوت و البلور و الکعک و الفالوذج و اللوزنج و الفلفل و الزنجبیل و القرفه و الزجس و النسرين و العنبر و الکافور و الصندل و القرنفل و البستان و الباشق و المغناطیس و الصولجان و الکوسج و البند و الجواهر و...»<sup>۳</sup>.

۳. «در زمینه‌ی امثال و حکم نیز ایرانیان سهم بسیاری در اخلاق اسلامی و ادبیات عربی دارند<sup>۴</sup>».

۱- صفا، ذبیح الله، تاریخ ادبیات در ایران، فردوس، تهران، چاپ نهم، ۱۳۶۸، ج ۱، ص ۲۰۰.

۲- اصفهانی، ابوالفرج، الاغانی، دار الاحیاء التراث العربی، بیروت، ۱۴۱۸ق، ج ۴، ص ۴۰۰.

۳- زیدان، جرجی، تاریخ آداب اللغة العربیة، مکتبة الحیاء، بیروت، ۱۴۱۶ق، ج ۱۳، ص ۵۳۸.

۴- امین، احمد، فجر الاسلام، دار الکتاب العربی، بیروت، چاپ دهم، ۱۳۵۱ق، ص ۱۱۴.



۴. «غنای بسیاری از نغمات فارسی در اشعار عرب‌ها مورد استفاده قرار گرفته است. به قول صفوان جمحی: «اولین کسی که غناء فارسی را به غناء عربی انتقال داد سعید بن مشجع می‌باشد.»<sup>۱</sup>

۵. «ایرانیان در اواخر عهد دولت اموی کتابت عربی را به گونه‌ای جدید تغییر دادند که خود عرب‌ها این نوع کتابت را نمی‌شناختند، و توسط عبدالحمید کاتب مشهور شد<sup>۲</sup>». علاقه‌ی علما و ادبای ایرانی به زبان عربی برای تألیف آثار علمی و ادب سبب شد تا زبان عربی نیز در زبان فارسی تأثیری داشته باشد که مهم‌ترین آنها عبارتند از:

۱. سرودن اشعار و نوشتن نامه‌ها و کتاب‌ها به زبان عربی و نفوذ دین اسلام در عمق سرزمین ایران.

۲. «استعمال مفردات و عبارات و اسلوب عربی در کلام فارسی و استعمال مضامین عربی خاص در شعر فارسی»<sup>۳</sup>.

علمای ایرانی تأثیر فراوانی در تمدن اسلامی، علوم زبان عربی، ادب عربی، شعر و نثر عربی بر جای گذاشته‌اند. تمدن ایرانی سرشار از علم و معرفت و فرهنگ و فنون مختلفی بود که ایرانیان در تدبیر امورشان از این موارد استفاده می‌کردند. با ورود اسلام به ایران این تمدن و جنبش علمی از دو وجه مورد توجه قرار گرفت:

۱. نشر دین نیاز به قاریان و کاتبان زیادی داشت و ایرانیان با فراگیری زبان عربی به این کار پرداختند، و عرب‌ها نیز با تمدن ایران آشنا شدند که از جمله ساختن قصرها بود.

۲. «رواج اسلام بین مسلمین و از جمله ایرانیان، سطح آگاهی آنان را بسیار بالا برد، زیرا که به وسیله‌ی قرآن که قصه‌ی آدم و نوح و ابراهیم و موسی و سایر پیامبران را نقل می‌کند از تاریخ گذشتگان آگاهی یافتند»<sup>۴</sup>.

«ایرانیان از دیرباز علم و ادبشان متناسب با گستردگی سرزمین‌شان بوده است و کتاب‌هایی در ادب و نجوم و هندسه و جغرافیا تألیف کرده‌اند. بزرگ‌ترین صدمه و آسیب زمان فتح ایران توسط اسکندر صورت گرفته که بسیاری از کتاب‌هایشان از بین

۱- اصفهانی، ابوالفرج، الاغانی، ج ۳، ص ۲۷۳.

۲- ابن عبد ربه، احمد بن محمد، العقد الفرید، دار الکتب العلمیة، بیروت، ۱۴۰۴ق، ج ۲، ص ۵۰.

۳- ان، فرای، ریچارد، عصر زرین فرهنگ ایران، ص ۲۴۸.

۴- امین، احمد، فجر الاسلام، ص ۱۴۳.

رفت. با سر کار آمدن ساسانیان، اردشیر بابکان یکی از رهبران ساسانی بود که دانشمندان را به یادگیری علوم و ترجمه و تألیف کتاب‌های مختلف تشویق می‌کرد، و دانشمندان را در طلب علم به هند و روم و چین فرستاد. این کار تا زمان پسرش شاپور ادامه یافت<sup>۱</sup>.

وقتی به جنبش‌های علمی بعد از اسلام تا اواخر دولت عباسی می‌نگریم، سه جنبش را می‌یابیم، که عبارتند از:

۱. جنبش در قصه، سیره و تاریخ.

۲. جنبش دینی شامل بحث در امور دینی از جمله: تفسیر قرآن و حدیث.

۳. جنبش فلسفی و عقلی در زمینه‌های پزشکی و کیمیا و ریاضیات.

«از علومی که علمای ایرانی در آن نبوغ یافتند، عبارتند از: پزشکی و ریاضیات و گیاه‌شناسی، که در زمینه‌ی پزشکی می‌توان سهل بن شاپور اهوازی را نام برد، که کتاب «اقورباذین» را تألیف نمود. و همچنین علی بن سهل و ابن طبری و مازیار بن قارون را نیز می‌توان از نامداران زمینه‌های ذکر شده دانست. در ریاضیات محمد بن موسی خوارزمی است که در فلک و جغرافیا و تاریخ نبوغ یافت، و در علوم زیج و اسطرلاب و تقویم کشورها و جبر و مقابله ید طولایی داشت. در گیاه‌شناسی نیز نصر بن شمیل و هشام بن ابراهیم کرمانی و ابوعبید قاسم بن سلام و شاپور بن سهل و ابوبکر رازی نبوغ یافتند<sup>۲</sup>».

«زبان عربی زبان دین اسلام است، و طبیعی است که مسلمانان به آن اهمیت دهند. ایرانیان سهم عظیمی در تدوین علوم این زبان بر عهده داشته‌اند و مفردات آن را جمع‌آوری کردند و قواعد آن را استخراج نمودند و اسرار بلاغی آن را کشف کردند. اولین معجم که به زبان عربی تألیف شد کتاب «العین» خلیل بن احمد فراهیدی است، و سپس کتاب «الجمهره» از ابن درید است، سپس ازهری هروی کتاب «تهذیب اللغة» و صاحب بن عباد کتاب «المحیط» را تألیف نمودند، و احمد بن فارس

---

۱- امین، احمد، ضحی الاسلام، ج ۱، ص ۱۷۶.

۲- ابن، فرای، ریچارد، عصر زرین فرهنگ ایران، ص ۸۷.

قزوینی دو کتاب «المجمل» و «مقایس اللغة» را تألیف نمود، و کتاب «تاج اللغة و الصحاح العربیه» را اسماعیل بن حماد الجوهری تألیف کرد<sup>۱</sup>».

«ایرانیان به مباحث بلاغی نیز اهتمام ورزیدند تا اسرار اعجاز قرآن را کشف کنند و فنون بلاغی را دریابند، لذا ابوهلال عسکری کتاب «الصناعتین» را تألیف کرد. عبدالقاهر جرجانی دو کتاب مشهور «اسرار البلاغه» و «دلائل الاعجاز» را تألیف نمود، و سکاکی کتاب معروف «المفتاح» را تألیف کرد<sup>۲</sup>».

«ایرانیان هم‌چنین نقش مهمی در نهضت ادبی ایفا کردند، قصه‌ها و امثال و حکم فارسی را به زبان عربی ترجمه کردند، از شاعرانی که از ادب فارسی تأثیر پذیرفته‌اند می‌توان به: ابان لاحق، محمود وراق، بشار بن برد، ابوالعتاهیه، ابونؤاس، صالح بن عبدالقدوس و عتابی اشاره کرد. و از نویسندگان: عبدالله مقفع، سهل بن هارون، محمد بن لیث خطیب، ابراهیم بن مهدی، یحیی برمکی، جعفر برمکی، علی بن عبیده ریحانی، عمرو بن مسوده، فضل بن سهل، حسن بن سهل و جاحظ می‌باشند<sup>۳</sup>».

ایرانیان نقش مهمی را در غنای زبان عربی ایفا کردند که در عوامل زیر خلاصه می‌شود:

۱. «ایرانیان علاقه‌ی وافری به علوم و فرهنگ اسلامی داشتند که در بین هیچ امت اسلامی دیده نمی‌شود، و تلاش‌های فراوانی در راه اشاعه‌ی دین اسلام انجام داده‌اند، لذا زبان عربی را یاد گرفتند و کتاب‌های بی‌شماری تألیف کردند و بحث‌های کاملی در علوم زبان عربی، مثل: صرف و نحو و بلاغت و....، به انجام رساندند، که در نتیجه موجب رابطه‌ی قوی بین دین اسلام و زبان عربی گردید<sup>۴</sup>».

۲. «نهضت ترجمه و شکوفایی زبان عربی، که پس از استقرار عرب‌های مسلمان در ایران آغاز شد، و می‌توان به ابن مقفع، خانواده‌ی آل نوبخت، حسن بن سهل و احمد بن یحیی بلاذری، اسحاق بن یزید، محمد بن جهم برمکی و عمر بن فرخان اشاره کرد<sup>۵</sup>».

---

۱-ایروانی زاده، عبدالغنی، الادب العربی و الایرانیون، ص ۴۵.

۲-همان منبع، ص ۴۶.

۳-عاکوب، عیسی، تاثیر الحکم الفارسیه فی الادب العربی، دار طلاس، دمشق، ۱۹۸۹م، ص ۱۳۱.

۴-ابن خلدون، مقدمه، چاپخانه ادبی، بیروت، چاپ سوم، ۱۹۰۰م، ج ۱، ص ۵۴۳.

۵-امین، احمد، ضحی الاسلام، ج ۱، ص ۱۷۷.

۳. در زمینه‌ی قرائت قرآن کریم نیز ایرانیان نبوغ یافتند، که از میان این قاریان مشهور (القراء السبعة) می‌توان به نافع بن عبدالرحمن، ابوعمر بن علاء و علی بن حمزه معروف به کسائی اشاره کرد.

۴. در دایره‌ی علوم زبان عربی که ایرانیان خدمات ارزشمندی در این زمینه ایفا کردند، کسانی مانند سیبویه صاحب «الکتاب» و علی بن حمزه معروف به کسائی و فرّاء و ابن سَکّیت و ابن خالویه و ابن درستویه و ابوعلی فارسی ظهور کردند.

۵. در زمینه‌ی علم لغت و دایره‌المعارف‌ها، که می‌توان به ابوعمر و هروی و ابوحاتم سجستانی و ازهری هروی و ابن فارس رازی و صاحب بن عباد صاحب «المحیط» و فیروزآبادی صاحب «القاموس» اشاره کرد.

۶. «در زمینه‌ی روایت شعر و قصه‌های جاهلی نیز ایرانیان به گردآوری مفردات و ثبت قواعد عربی پرداختند، که از آن جمله می‌توان به تلاشهای ابوزید انصاری و ابوعبیده و اصمعی شاگرد عمرو بن علاء اشاره کرد»<sup>۱</sup>.

«در زمینه‌ی شعر، صورت واضحی از شعر فارسی تا قبل از ورود اسلام به ایران وجود ندارد، زیرا شاعران معروف ایرانی از قرن سوم هجری به سرودن شعر فارسی پرداخته اند. لذا شعر فارسی بعد از قرن سوم شروع به شکوفایی کرد.

در زمینه‌ی نثر نیز حرکت ترجمه از زبان فارسی به زبان عربی و بالعکس یکی از شیوه‌های تأثیر متبادل بین دو زبان می‌باشد. ترجمه آثار فارسی به زبان عربی تأثیری شگرف بر پیشرفت زبان عربی در اوایل عصر عباسی داشت، و اکثر کتاب‌های ترجمه شده از زبان فارسی به زبان عربی در ارتباط با امثال و حکم و نصایح و وصایا بوده است. از مشهورترین مترجمان ابن مقفع و سهل بن هارون و علی بن عبیده ریحانی و علی بن داود، را می‌توان نام برد»<sup>۲</sup>.

<sup>۱</sup> تویسرکانی، قاسم، زبان تازی در میان ایرانیان، دانشسرای عالی تهران، تهران، ۱۳۵۰، ص ۷۴.

<sup>۲</sup> عاکوب، عیسی، تأثیر الحکم الفارسیة فی الادب العربی، ص ۲۴۶.

### ۳- شعر عربی در ایران

شعر عربی در ایران از لحاظ زمانی به ۲ بخش تقسیم می‌شود:

۱. شعر دوره‌ای که با تسلط عرب‌های مسلمان بر ایران شروع می‌شود، و با ظهور دولت سلجوقیان در سال ۴۲۹ هـ پایان می‌یابد.

۲. شعر دوره‌ای که با تسلط سلاجقه بر ایران شروع می‌شود و تا پایان دوره‌ی خلافت عباسی در سال ۶۵۶ هـ به طول می‌انجامد.

«با گسترش سلطه عرب‌های مسلمان بر تمام گوشه و کنار ایران و آشنایی ایرانیان با اسلام، بعضی از ایرانیان به جزیره‌العرب و از جمله مکه و مدینه و عراق مهاجرت کردند، و این امر سبب شد تا ایرانیان شعرهای خود را در قالب و قافیه‌های شعر عربی بسرایند، مانند اسماعیل بن یسار نسائی و مسلم بن حرز. از مهم‌ترین شاعران این نسل که به شکلی روشن و آشکار به اصلیت فارسی خود افتخار می‌کردند زیاد اعجم و شعرای خانواده نسائی و موسی شهوات و ابوالعباس اعمی و ابن میاده و... هستند<sup>۱</sup>». از ویژگی‌های مشترک بین این شعرا می‌توان به موارد زیر اشاره کرد:

۱. افتخار به قومیت و اصلیت ایرانی.

۲. انزجار از بنی‌امیه، به دلیل سیاست برتری نژادی بنی‌امیه که ایرانیان را بردگان آزاد شده (موالی) می‌خواندند.

«از شعرای عربی‌سرای ایرانی در عصر اموی اسماعیل بن یسار نسائی می‌باشد که به شیوه‌ی شاعران جاهلی یا اموی امثال جریر و اخطل شعر می‌سرود. و از شعرای اواخر عصر اموی و اوایل عصر عباسی می‌توان بشار بن برد و ابونؤاس را نام برد. اینان شعر را در قالب زبان عربی می‌سرودند ولی معانی و مفاهیم شعرهایشان فارسی بود. از شعرایی که در شعرعربی اسلوب جدیدی به وجود آوردند، حسین باهلی و بشار بن برد طخارستانی و ابونؤاس اهوازی و مروان بن ابی حفصه و ابراهیم بن ماهان و پسرش اسحاق بن ماهان و ابان بن عبدالحمید و دیگران می‌باشند».

«از مهم‌ترین شعرای عربی‌سرای دوره سامانیان می‌توان به ابوالفتح بستی و مضراب بوشنجی و ابوجعفر جامی و علی بن حسین لحمی حرّانی و ابوطالب عبدالسلام بن

---

۱-تویسرکانی، قاسم، زبان تازی در میان ایرانیان، ص ۳۰.

حسن مأمون و ابوسعید مخزومی اشاره کرد. و از خانواده‌های مشهور در این دوره خانواده‌ی چغانیان (آل محتاج) و خانواده‌ی میکالیان است، که ابوالفضل میکالی از این خانواده می‌باشد و ثعالبی در کتاب «یتیمه الدهر» خود از او یاد کرده است. هم‌چنین ادیب معروف و سیاسی مشهور در این خانواده خواجه ابوعلی حسن میکالی (حسنک وزیر) است، که سلطان مسعود غزنوی به سال ۴۲۲ هـ او را به قتل رساند. مضامین شعر عربی در این دوره اکثراً مدح و رثاء و هجاء و اخوانیات می‌باشد<sup>۱</sup>.

دوره‌ی دوم شعر عربی در ایران با تسلط سلجوقیان بر ایران، و پایان خلافت عباسی و سقوط بغداد در سال ۶۵۶ هـ. ق ادامه می‌یابد. طغرل در سال ۴۲۹ هـ بر نیشابور تسلط یافت، سپس بر تمامی مناطق ایران لشکرکشی کرد. از امیران معروف دوره‌ی سلجوقیان می‌توان به آتسز و تکش ملقب به علاءالدین اشاره کرد.

«زبان عربی در ایران در زمان سلجوقیان تغییر چندانی نکرد. از کاتبان مشهور در این دوره می‌توان به عبدالملک کندی و خواجه نظام الملک طوسی و باخرزی صاحب کتاب «دمیة القصر و عصره اهل العصر» اشاره کرد. از شعرای عربی‌سرای ایران در دوران حکومت سلجوقیان عبدالرزاق طنطرائی می‌باشد<sup>۲</sup>».

«با نگاهی به دوره‌ی خوارزمشاهیان، از مشهورترین شاعران این دوره می‌توانیم به رشیدالدین وطواط اشاره کنیم. هم‌چنین طغرایی اصفهانی که در ابتدا وزیر سلطان مسعود سلجوقی در موصل بود. با وجود اندک بودن تعداد شعرای عربی‌سرای ایرانی در این دوره، باز می‌توان به شاعرانی چون ابوالحسن باخرزی و ابواسحاق غزنی و ناصح‌الدین ارجانی و صلاح‌الدین ابیوردی و ابومظفر بهرامشاه فرخ شاه ایوبی و عمادالدین کاتب و طغرایی اصفهانی صاحب قصیده «لامیه العجم» اشاره کرد<sup>۳</sup>».

---

۱- همان منبع ، ص ۸۱

۲-تویسرکانی ، قاسم ، عدد من البلغاء فی ایران ، دانشسرای عالی تهران ، تهران ، ۱۳۳۶ ، ص ۱۵۸.

۳-تویسرکانی ، قاسم ، زبان تازی در میان ایرانیان ، ص ۳۰۸.

## ۴- تاریخ آذربایجان

«آذربایجان: ناحیه‌ای در شمال غربی ایران با وسعتی برابر با ۱۰۹۰۷۴ کیلومتر است. آذربایجان از نام «آتروپات» مشتق است. آتروپات نام سرداری ایرانی بود که در جنگ میان داریوش سوم آخرین پادشاه هخامنشی و اسکندر مقدونی در «گاو گاملا» در سپاه ایران فرمانده مادیها بوده است. آتروپات پس از شکست ایران به اسکندر پیوست و در زمستان ۳۲۸ هـ. قبل از میلاد از سوی اسکندر به جای «اوکسیدات» به حکومت ماد منصوب گردید، آتروپات در خط پهلوی «آتورپاتکان» ضبط شده است. در آخر قرن ۴ م فاوستوس بیزانسی، مورخ ارمنی یک بار این نام را به صورت «آتورپاتکان» و ۷ بار به شکل «آتروپایکان» به کار برده است. فردوسی در شاهنامه به جهت رعایت وزن شعر «آذربادگان» گفته است که بیانگر تلفظ واقعی مردم نبوده است. آذربایگان که تلفظ مردم آن عصر بوده، در زبان عربی به آذربایجان و آذربایجان بدل شده که در فارسی امروزی «آذربایجان» شده است<sup>۱</sup>».

### ۴-۱- آذربایجان پیش از اسلام

به گفته جغرافی نویسان یونانی «آتروپاتنه» از شمال به سرزمین خزرها محدود می‌شد و از مغرب، رود ارس حد فاصل میان آن و ارمنستان بود و از جنوب غربی تا دریاچه مانتیانی یعنی دریاچه‌ی ارومیه گسترده بود. «خاندان آتروپات تا آغاز قرن اول میلادی در آذربایجان حکومت کردند، احتمال می‌رود که اردوان دوم یا سوم اشکانی که در قرن ۱۰ م به سلطنت رسید و پیش از آن پادشاه آتروپاتنه بود از نسل و خاندان شاهی آتروپات بوده است. به هر حال از آن پس تا قدرت یافتن ساسانیان آتروپاتنه شاهانی داشته است که تابع دولت اشکانی بوده‌اند<sup>۲</sup>».

---

۱-حموی، یاقوت، معجم البلدان، دار الاحیاء التراث العربی، بیروت، ۱۹۷۹م، ماده آذر.

۲-فندی، محمد ثابت، دائرة المعارف بزرگ اسلامی، نشر جهان، تهران، ج ۱، ص ۱۱۱.

## ۴-۲- آذربایجان و دین اسلام

«در تاریخ طبری نام ۲ سردار ایرانی که در فتح آذربایجان با مسلمانان جنگیدند، ذکر شده است، یکی اسفندیار پسر فرخزاد و دیگری بهرام پسر فرخزاد که این دو برادران رستم فرخزاد، سردار معروف جنگ قادسیه بوده‌اند. امان نامه‌ای که در تاریخ طبری مذکور است و به موجب آن عتبه بن فرقد، عامل عمر بن خطاب، به مردم آذربایجان امان داد، برای دریافت جزیه یا مالیات سرانه بوده است. چندی پس از اسکان عرب‌ها در آذربایجان، ترویج اسلام در این منطقه شروع شد، و اشعث بن قیس کندی والی آذربایجان شد، و جمعی از عرب‌ها را جمع کرد که مردم را به اسلام دعوت کنند، اشعث در زمان خلافت عثمان و علی(ع)، والی آذربایجان بود، و احتمال می‌رود به اشاره‌ی علی(ع) مردم آذربایجان را به اسلام دعوت می‌کرده است<sup>۱</sup>».

«در قرن ۱۱ هـ. ق یعنی از زمانی که شاه عباس بزرگ توانست سپاهیان عثمانی را از آذربایجان بیرون کند تا سقوط صفویه آذربایجان از آرامش برخوردار بوده است، اما با سقوط صفویه و تسلط افغانان بر شرق و مرکز ایران (۱۱۲۵ هـ. ق) عثمانیان نیز آذربایجان را به موجب معاهده‌ای با دولت روس اشغال کردند (۱۱۳۷ هـ. ق)، که این اشغال تا شکست قطعی آنان از نادرشاه افشار ادامه یافت. با مرگ نادرشاه و روی کار آمدن آقامحمدخان قاجار در اوایل قرن ۱۳ هـ. ق آرامش مدتی به آذربایجان بازگشت و با مرگ آقامحمدخان و روی کار آمدن فتحعلی شاه در سال ۱۲۱۲ هـ. ق، دولت روس تزاری به ایران وارد شد<sup>۲</sup>».

در نهضت مشروطیت، آذربایجان پس از تهران، بزرگ‌ترین کانون آزادی‌خواهی و جنبش ضد استبداد و خودکامگی بود. پس از شهریور ۱۳۲۰ هـ. ش و اشغال آذربایجان به وسیله‌ی ارتش شوروی عده‌ای به بهانه‌ی خودمختاری با پشتیبانی قوای اشغالی، آذربایجان را خودمختار اعلام کردند که در حقیقت به معنی تجزیه و الحاق آن به کشوری دیگر بود، ولی مردم آذربایجان با علایق مستحکم و ناگسستنی خود به تاریخ و فرهنگ ایران ره‌آوردی را که در خارج از مرزهای کشور برای تجزیه آن تهیه شده بود، نپذیرفتند.

۱- بلاذری، احمد بن یحیی، فتوح البلدان، دار الکتب العلمیة، بیروت، ۱۳۹۸ق، ص ۳۳۳.

۲- فندی، محمد ثابت، دائرة المعارف بزرگ اسلامی، ج ۱، ص ۱۲۲.



آذربایجانیان همیشه در طول تاریخ در عرصه‌ی ادبیات ترکی و فارسی و عربی ید طولایی داشته‌اند، و در هر سه زبان یاد شده آثار گرانبه‌ای علمی و ادبی به جا گذاشته‌اند، و همواره تأثیر به سزایی در زبان و ادبیات عربی گذاشته‌اند، و اشعاری به زبان عربی سروده‌اند که از اشعار عرب‌ها قابل تمییز نیستند و در طول تاریخ زبان و ادبیات عربی از جایگاه ویژه‌ای برخوردار بوده‌اند. شعر عربی از زمان ورود عرب‌های مسلمان به ایران، در آذربایجان رواج داشته است و از قرن اول میلادی تا عصر معاصر شاعرانی بوده‌اند که به زبان عربی شعر سروده‌اند. از ویژگی‌های شعر عربی در میان شعرای عربی‌سرای آذربایجانی می‌توان به موارد زیر اشاره کرد:

۱. افتخار به اصل و نسب ایرانی.
  ۲. برتری عجم بر عرب.
  ۳. مدح و رثای اهل بیت (ع).
  ۴. ملمع‌هایی به سه زبان ترکی، فارسی و عربی در زمینه‌ی مسائل فرهنگی، اجتماعی و سیاسی.
  ۵. مدح و هجای پادشاهان و وزیران و وصف طبیعت.
- افتخار به اصل و نسب ایرانی از دیرباز در بین شاعران آذربایجانی رواج داشته است و شاعران عربی‌سرای آذربایجانی نیز در اکثر شعرهایشان به این امر توجه داشته و در مورد آن شعر سروده‌اند. که از سردمداران این شاعران می‌توان به اسماعیل بن یسار نسائی (۱۱۰ هـ. ق) و موسی شهوات (قرن دوم) و ابوالعباس اعمی (۱۳۶ هـ. ق) اشاره کرد.

اسماعیل بن یسار نسائی در افتخار به اصل و نسب ایرانی خود می‌گوید:

أَصْلِي كَرِيمٌ وَ مَجْدِي لَا يُقَاسُ بِهِ      وَلِي لِسَانٌ كَحَدِّ السَّيْفِ مَسْمُومٌ  
مَنْ مِثْلَ كِسْرَى وَسَابُورِ الْجُنُودِ مَعَاً      وَالْهُرْمُزَانَ لِفَخْرٍ أَوْ لِعَظِيمِ

و در مورد برتری عجم بر عرب چنین می‌گوید:

إِنَّمَا سُمِّيَ الْفُؤَارِسُ بِالْفُرِّ      سِ مِضَاهَاةٍ رَفْعَةِ الْأَنْسَابِ  
فَأَتْرُكِي الْفَخْرَ يَا أَمَامَ عَلَيْنَا      وَ اَتْرُكِي الْجَوْرَ وَ اَنْطَقِي بِالصَّوَابِ

۱- اصفهانی، ابوالفرج، الاغانی، ج ۴، ص ۴۱۱.

از دیگر ویژگی‌های این شاعران اشعاری در مدح و هجای حاکمان بنی‌امیه و قبایل نامدار آن زمان است.

از شاعرانی که در مدح و رثای اهل بیت(ع) شعر گفته‌اند می‌توان به همام تبریزی (۷۱۴ هـ.ق)، ملامحمد سلیمان فضولی (۹۶۳ هـ.ق)، اسعد تبریزی (۱۰۳۴ هـ.ق)، ملامهرعلی خوئی (۱۲۶۲ هـ.ق)، احمد مجتهدتبریزی (۱۲۶۵ هـ.ق)، حاج علی علیاری (۱۳۲۷ هـ.ق)، میرزا محمدتقی نیر (۱۳۱۲ هـ.ق)، عبدالصمد خامنچی (۱۳۱۱ هـ.ق)، صادق مجتهدتبریزی (۱۳۵۱ هـ.ق)، یوسف مجتهدتبریزی (۱۳۷۷ هـ.ق)، شیخ محمدعلی اوردبادی (۱۳۸۰ هـ.ق)، سیدابراهیم موسوی (۱۳۸۱ هـ.ق)، علامه محمدتقی جعفری (قرن ۱۵) و محمد هادی امینی (معاصر) اشاره کرد.

ملامهرعلی در مدح امیرالمؤمنین علی(ع) می‌گوید:

«فِي عَلِي حَارَ عَقْلِي وَحَسَرَ  
فِي عَلِي طَارَ قَلْبِي وَتَفَرَّ  
فِي عَلِي ضَلَّ قَوْمٌ وَكَفَرَ  
هَآ عَلِي بَشَرٌ كَيْفَ بَشَرٌ»  
رُبَّه فَيَه تَجَلَّى وَظَهَرَ

محمد تقی نیر در مصائب امام حسین (ع) چنین زیبا می‌سراید :

«أَبَتْ الْمَنِيَّةُ أَنْ تَطِيَّشَ سَهَامُهَا  
قَفَّ فِي الدِّيَارِ وَ نَادَى أَيْنَ كَرَامُهَا  
مَا لِلْبَلَاغِ مِنْ لَوِي بِاللَّوِي  
قَدْ أَنْكَرَتْ أَكْنَائَهَا آرَامُهَا  
و رُسُومُ آيَاتٍ هَا لِكُنَايَةِ  
لَا تَسْتَجِيبُ مُنَادِيًا أَعْلَامُهَا  
خَلَّتِ الْحَاجِرُ مِنْ أَكَارِمِ هَاشِمٍ  
فَعَلَتْ مُتَوْنَ الشَّاحِحَاتِ لِئَامُهَا  
وَقَفًا حُمَاةَ الصَّيْدِ فِي غَابِ الثَّرَى  
و طَوَارِقُ الذُّبَابِ هَبَّ نِيَامُهَا  
فَمَنْ الْمُعْزَى هَاشِمًا فِي أُسْرَةٍ  
شُطَّتْ مَعَايِنُهَا وَ ضَيِمَ ذِمَامُهَا»<sup>۱</sup>.

عبدالصمد خامنچی در مدح امام رضا(ع) می‌گوید:

«أَبَا حَسَنٍ فِي ذَاتِكَ الْعَقْلُ حَيْرَانُ  
فِيَا لَيْتَ شَعْرِي مَا لَوْصَفِكَ عُتْوَانُ  
لَأَنْتَ عَلَيَّ أَهْلُ السَّمَوَاتِ أَمِيرُ  
و فِي عَالَمِ النَّاسُوتِ نَاهٍ وَ سُلْطَانُ  
بَكَ إِفْتَخَرَتْ أَحْفَادُ مُوسَى بْنِ جَعْفَرٍ  
كَمَا بِرَسُولِ اللَّهِ يَفْخَرُ عَدْنَانُ»<sup>۲</sup>

۱- واعظ خیابانی ، حاج ملا علی ، علمای معاصرین ، چاپ سنگی ، تهران ، ۱۳۲۵ ، ص ۱۲۷.

۲- آقا داودی ، سید کریم ، سیری در آتشکده نیر ، انتشارات نصایح ، قم ، چاپ اول ، ۱۳۳۷ ، ص ۱۴.

یوسف مجتهد تبریزی که ید طولایی در مدح و رثای اهل بیت (ع) دارد، در مورد مصائب روز عاشورا چنین سوزناک می سراید :

«کم فیک یا عاشور نالَ لِفَاطِمٍ	رُزءٌ یذیبُ الصَّخْرَ فی أولادِها
فیک أُستُبَحْتُ لِلنَّبِیِّ مُحَارِمٌ	وبنو الامیَّةِ أدر کتُ بمرادِها
قد کانَ فیک مَاتَمٌ لبني الهدي	أخذتُکَ آلَ الحربِ من اعیادِها
کم قرَّ عینٌ للامِّي و سالَ من	اجفان فاطمة دمَاءُ فؤادِها
یومٌ به للکفرِ دارَ دوائرُ	و معاقلُ الأسلامِ خرَّ عماذُها
ویلاه من یومٍ به رأسُ الحسین	من الرِّماحِ عَلَا علی مِیادِها
ساروا برأسِ ابنِ النبی هدیةً	فوقَ القنا لیزیدِها و زیادِها <sup>۲</sup> »

از شاعرانی که ملمّع‌هایی به سه زبان ترکی، فارسی و عربی سروده‌اند می‌توان به: ملا مهرعلی خوئی (۱۲۶۲ هـ.ق)، شیخ محمود اصولی (۱۳۱۴ هـ.ق)، میرزا محمدتقی نیر (۱۳۱۲ هـ.ق) و میرزا علی (ثقة الاسلام) (۱۳۳۰ هـ.ق) اشاره کرد. شیخ محمود اصولی در هجو الفیهی محمدتقی نیر ملمّعی سروده است که در آن می گوید :

أعوذُ باللهِ من الخنّاسِ	یوسوسُ علی صدور الناسِ
أعني التقی الحجةَ الإسلامِ	بقیة الماضیینَ من بسطامِ
لحیته لایقه ب.....	لأنّه تابع ابن جوزی
أبی محمدٍ ولدِ السفیانِی	سمّوه کلُّ الناسِ مامقانی
أخي حسین کان ضرّ مرقد	و کلُّ یومٍ ضرطه یجددُ
روئسته کدیکه الرات	و أنفه کآلةِ السالاتِ
و رأسه کاخرِ الکمانچه	کلا به ضرب من التیانچه
...فقال یا هذا مضي ما مضي	و إن شککت بعد فیما بقی
«کتبت شرحا بکتاب الفنج	ایکنه ایکنه اوجی دو کمه بربرنجی <sup>۳</sup> ».

۱-اعتماد السلطنه، المائر و الآثار، چاپ سنگی، تهران، ۱۳۰۷ق، ص ۱۲۰.

۲-واعظ خیابانی، حاج ملا علی، وقایع الایام، انتشارات اسلامیة، تبریز، ج محرم، ص ۴۴۳.

۳-الفنج: کتابی است که محمد تقی نیر بصورت الفیه نوشته است.

«کتبت فی حاشیة السندیرما      مشتریلر شیرو شکردوندورما»  
 ملا مهرعلی خوئی در ملمّع خود در وصف گذر ایام چنین می گوید :  
 «إنْقَضَى الْإَيَّامُ وَتَمَّ اللَّيَالِ      وَانْتَهَى الْأَوْقَاتُ وَضَاقَ الْمَجَالُ  
 روز و شب و سال و مهم شد زکف      حیف از آن روز و شب و ماه و سال  
 جاء مماتی كمجی السُّموم      مَرَّ حیاتِی كمُرور الشَّمالِ  
 منکر عشق تو ندانی که کیست      آنکه ندانسته یمن از شمال<sup>۱</sup>  
 و از شاعرانی که در مدح و هجای حاکمان، وزیران و درباریان و وصف طبیعت شعر  
 سروده‌اند می‌توان به:

موسی شهوات (قرن دوم)، ابوالعباس اعمی (۱۳۶ هـ. ق.)، ابونصر منصور بن مکیان  
 تبریزی (۲۳۵ هـ. ق.)، حسین بن حسن خطیبی ارموی (قرن پنجم)، ابوالمحاسن (قرن  
 پنجم)، شیخ ابوزکریای خطیب تبریزی (۵۰۲ هـ. ق.)، عبدالوارث بن عبدالمنعم اسدی  
 أبهری (۵۰۵ هـ. ق.)، ابوحفص عمر بن عثمان شعیب گنجی (۵۵۰ هـ. ق.)، ابومحمد  
 مرندی (۵۴۱ هـ. ق.)، ادیب ابوالحسن حسکویه بن ابراهیم مراغی (۵۶۰ هـ. ق.)،  
 خاقانی شروانی (۵۹۵ هـ. ق.)، همام تبریزی (۷۱۴ هـ. ق.)، فخرالدین محمد تبریزی  
 (۷۰۷ هـ. ق.)، ملا مهرعلی خوئی (۱۲۶۲ هـ. ق.)، محمود شیخ الاسلام تبریزی  
 (۱۳۱۰ هـ. ق.)، ولی الله تبریزی (قرن ۱۳)، میرزا حسن ایرانی (قرن ۱۴) و علامه  
 محمدتقی جعفری (قرن ۱۵) اشاره کرد.

ابوالحسن حسکویه بن ابراهیم مراغی در وصف قلم چنین زیبا می‌سراید:  
 «و أرقش مشقوق اللسان لعابُه      يُمِيتُ وَ يُحْيِي فِي حُرُوفٍ وَ أَسْطُرٍ  
 کأن حروف السطر منه أسنَّةُ      تَزْعَزَعُ فِي رَوْضٍ مِنَ الْحُسْنِ مُزَهٍ  
 وَ يَصُمْتُ إِلَّا فِي بَنَانِكَ إِنَّهُ      يَكُونُ خَطِيباً رَاكِباً ظَهَرَ مِنْبَرٍ  
 وَ تَغْلَغَلُ فِي أَرْضِ الْمَشَارِقِ كُتُبُهُ      فَمَنْ سَاجِدٌ يَنْتَابُهَا وَ مُعْفَرٍ  
 وَ يَنْفُذُ فِي أَقْصَى الْمَغَارِبِ أَمْرُهُ      عَلَى كُلِّ مَأْمُورٍ بِهَا وَ مُؤَمَّرٍ<sup>۲</sup>  
 وی هم چنین در توصیف ترکان هم عصر خود چنین می گوید :

۱- واعظ خیابانی، حاج ملا علی، علمای معاصرین، ص ۱۲۷.

۲- اصفهانی، عمادالدین، خریده القصر و جریده العصر، آینه ی میراث، تهران، ۱۳۷۸، ج ۳، ص ۱۲۱.

«وَجَرَّ جِيوشَ التُّرْكِ مِنْ مُسْتَقَرِّهَا  
بِكُلِّ غَلَامٍ مَلَأَ دُرْعِيهِ نَجْدَةً  
يَصْرِفُ فِي إِحْدَى يَدَيْهِ حَنِيَّةً  
وَيُرْسِلُ سَهْمًا يَقْصُرُ اللَّحْظُ دُونَهُ

حسین بن حسن خطیبی ارموی در مدح نظام‌الملک وزیر چین می‌گوید:

«هُوَ الْبَحْرُ جُودًا زُرُهُ مَادَامَ سَاجِيًا  
أَعَزَّ الْمَعَالِي سَافِرَاتٍ كَأَنَّهَا  
وَلَوْلَا نِظَامُ الْمَلِكِ مَا نَجَّمَ الْعُلَا  
وَلَا رُتِّلَ الْقُرْآنُ فِي حِنْدَسِ الدُّجَيِّ

ملا مهرعلی خوئی در وصف تبریز و هجو روس تزار چین زیبا سروده است:

«إِرْتَحَلَ الرُّوسُ النَّجْسُ وَ طَابَ تَبْرِيزُ لَنَا  
الرُّوسُ مِنْ رُؤُوسِهِمْ نَجَسٌ إِلَى أَقْدَامِهِمْ  
لِلَّهِ دُرُّ شَاهِنَا أَغَاثُنَا مِنْ بَعْدِ مَا  
حَصَرْتُ عَلَيَّ سُلْطَانُنَا إِنْ كَانَ فِي آيَامِنَا  
أَفْدِيكَ يَا قَائِمَ مَقَامِ لَوْلَاكَ نَظْمُ الْمَمْلَكَةِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحُزْنَ  
بَنَيْتَهُمْ مِنْ فَضْلَةٍ كَانَ بَانِيهَا نَبِي  
دِيَارُ تَبْرِيزَ غَدَاً لِلْمُشْرِكِينَ وَطَنُنَا  
شَاهٌ وَحِيدٌ بِالْكَرَمِ حَارِي لَنَا  
كَمًّا وَكَيْفًا مَا اسْتَوَى طَوْلًا وَعَرْضًا إِنَّحْنِي<sup>۳</sup>»

۱- همان منبع ، ص ۱۱۴.

۲- غافل سلماسی ، پرویز بن فرخ الله ، جلالیه ، تبریز ، چاپ سنگی ، ۱۳۰۲ ، ص ۱۲۸.

۳- واعظ خیابانی ، حاج ملا علی ، علمای معاصرین ، ص ۱۳۵.

## فصل سوم : شرح و ترجمه ی اشعار عربی خاقانی

مدح جلال الدین الخزاری

مدح محمد بن یحیی

مدح بغداد

مدح سیف الدین مظفر بن محمد

مدح ملک الاعظم علاء الدین

مدح شروان

وصف پیری و سالخوردگی

مدح بغداد

مدح محمد سمعانی

مدح سرزمین یمن

مدح صدر أجل تاج الأفضل عزالدین

مدح عمادالدین

اشعار کوتاه و دو بیتی ها

## قصائد و قطعات عربی

خاقانی شروانی این قصیده را که بلندترین شعر عربی اوست، در مدح امام جلال الدین خزاری سروده و در لابلای ابیات، خویشتن را معرفی کرده، و با هنرمندی شگرفی ویژگیهای اخلاقی خود را بیان داشته است. شاعر در مدح جلال الدین خزاری ابیاتی به ترتیب زبر به زبان فارسی سروده است:

بهر ری کوپار زهرت داده بود	هدیه امسال از شکر خایی فرست
طوطی ری عذر خواه ری بسست	سوی طوطی قند بیضایی فرست
ری بدین طوطی ز هند و رای به	خدمت ری هندی و رای فرست <sup>۱</sup>

مدح امام جلال الدین الخزاری:

بَكَتِ الرَّبَّابُ فَقُلْتُ أَيُّ بُكَاءٍ  
أَبْكَاءُ عَهْدٍ أَمْ بُكَاءُ إِخْءَاءٍ  
فَالْعَهْدُ لِلرَّبِّعِ الْمُخَوَّرِ بِدَمْعِنَا  
ثُمَّ الْإِخْءَاءُ لِرُؤْسَةِ الْخُلَطَاءِ  
عَيْنُ الْمَهَاةِ بَكَتْ وَلَيْسَ مِنَ الْهَوَى  
دَمْعُ الْمَهَاةِ يَفِيضُ كَالْأَنْدَاءِ  
سُمُّ مُحَاجِرُهَا عَلَيَّ وَقِيلَ لِي  
تَرْيَاقُكُمْ فِي مَحْجَرِ الْعَيْنَاءِ  
أَنْهَمْتَ عُذْرِي الْهَوَى عَفْأً وَلِي  
بِسَوَى تَهَامَةٍ تُهَمَّةُ الْأَسْوَاءِ  
فَرَمْتَ بِثَالِثَةِ الْأَثَافِي مُهْجَتِي  
وَسَبَبْتَ بِرَابِعَةِ الْخِيَامِ دِمَاءِ  
صَحْجِي تَعَالَوْا تَبْكُ فِي مَضَضِ الشَّجِي  
جِيرَانِ أَيْضَافٍ وَرَبْعَ وَفَاءِ

۱- سجادی، ضیاء الدین، دیوان خاقانی شروانی، ص.

وَطَوَّلَ مَكْرَمَةً وَرَسَمَ قُوَّةَ  
وَخِيَامَ مَعْرِفَةٍ وَتُوِّيَ صَفَاءَ  
مُذْقُوضَتِ خَيْمِ الْمَكَارِمِ بَيْنَنَا  
مَلَأَتْ دُمُوعِي نُوْيَ كُلِّ خَبَاءِ  
حَالِي كَمَا كَرِهَ الْأَحِبَّةُ بَعْدَهُمْ  
وَ أَحِبُّ أَعْدَائِي مِنَ الْعَدَوَاءِ  
جَمَدَتْ دُمُوعِي فَأَعْتَدْتُ يَأْقُوْتَهُ  
نِيطَلْتُ بِعُرْوَةٍ بِزَيِّ عَفْرَاءِ  
فَهَبِ اللَّالِي مِنْ أُجَاجِ أَصْلُهَا  
هَلْ أَصْلُ يَأْقُوتِ أُجَاجُ الْمَاءِ  
سَخَّتْ طُيُورُ النَّحْسِ مِنْ بَعْدَمَا  
وَدَّعْتُ طَيْرَ السَّعْدِ مَعَ أَسْمَاءِ  
أَيَّامٍ فِي خَدِّي رِيَاضُ سَنَابِلِ  
أَنْسَ الطِّبَاءُ بِهَا وَآيُ طِبَاءِ  
كَثُرَتْ بُغَاةُ الْعَيْنِ مُذْ أَنْكَحْتُهَا  
طَيْفَ الْحَبِيبِ وَفِيهِ عِقْدُ بَقَاءِ  
وَ الطَّيْفُ لَيْسَ مِنَ الْقَرَارِ مُذْ بَذَبْتُ  
وَ أَبْوَالبَنَاتِ مُذْ بَذَبْتُ السَّوْدَاءِ  
مَا بَالُ ذَاكَ الْجَفْنِ احْمَرَ نَاصِعًا  
أَ دُمُ الْبِكْرَةِ أَمْ دُمُ النَّفْسَاءِ  
فَعَجِبْتُ مِنْ هِنْدِيَّةٍ حَبَلْتُ وَقَدْ  
زَمَعْتُ بِصَقْلَائِيَّةٍ حَمْرَاءِ  
كَالَلَيْلِ أَمْ النَّوْمُ حُبْلِي قَدْرَمْتُ  
لِرِضَا أَبِي الْيَقْظَانِ بِأَبْنِ ذُكَاءِ  
مِثْلُ الْعَنَاقِيدِ الَّتِي أَلَوْنَاهَا



سُوْدٌ وَ فِيهَا حُمْرَةُ الصَّهْبَاءِ  
مِنْ فَرْطِ مَا لَظَّتْ بِأَحْشَائِي اللَّظِي  
نَارُ الْهَوِي تَبْكِي عَلَيَّ أَعْضَاءِ  
قَالُوا الْهَوِي تَبْكِي بِلا عَيْنِ بَلِي  
تَبْكِي وَ هَا عَيْنَاهُ حَرْفُ الْهَاءِ  
كَالْشَّمْسِ يَنْشَفُ مِنْ [دُجَا] اللَّيْلِ النَّدِي  
نَشَفْتُ دِمَا كَبِدِي لَظِي أَحْشَاءِ  
ضَحِكْتُ عَرُوسًا مُقْلَتِي لَدِي الْبُكَاءِ  
و الضَّحْكُ حُكْمُ الطُّفْلِ الْعَذْرَاءِ  
أَبْكِي وَ أَضْحَكُ كَالسَّحَابِ وَأُقْتَنِي  
حَالِي رَيْعَ الْهِنْدِ فِي الْأَنْوَاءِ  
قَالُوا أَتَبْكِي قُلْتُ أَبْكِي وَدُكُم  
كُنْتُمْ أَوْدَائِي فَصِرْتُمْ دَاءِ  
قَالُوا أَتَضْحَكُ قُلْتُ أَضْحَكُ مِنْكُمْ  
هَذَا جَوَابُ حَائِقِ الْأَعْدَاءِ  
غَدَرُوا بِنَا وَ سَتَغْدِرُ الدُّنْيَا بِهِمْ  
دَهْرٌ يَجَازِي الشَّرَّ شَرًّا جَزَاءِ  
كَأَنُّوا أَحِبَّائِي إِذَا كَانَ الْغِي  
فَإِذَا افْتَقَرْتُ تَعَمَّدُوا بَغْضَاءِ  
يَا صَاحِبِي اصْدُقْنِي بِحَقِّ إِخَاءِ  
عُرِفَ الصِّدْقُ مِنْ سَحَرَاءِ (؟)  
أَيُّنَ الْجَوَابُ أَعْزَقَتْهُ مَدَامِعُ  
أَمْ أَحْرَقَتْهُ سَمَائِمُ الصُّعْدَاءِ  
عَجَّلَ إِجَابَةً مُلْحِفٍ دَاعِي الْهَوِي  
لَا تَبَيَّنَ مَا اسْتَدْعَيْتُ بَعْدَ نِدَاءِ

قُلْ لَا سَرِيْعاً قَبْلَ تَخْنِيْقِي الْبُكَاءِ  
وَتَدَارِكِ التَّخْنِيْقَ بِالْإِرْحَاءِ  
إِنْ صَارَ أَحْمَرَ وَجْهُهُ مَنْ خَنَّقَتْهُ  
فَاحْمَرَّ وَجْهِي مِنْ خُنَاقِ بُكَاءِ  
لَيْسَ الْهَوِي مَوَدَّةً لَمْ يُفْدِهَا  
أَحَدٌ وَ يُنْشَدُ بَعْدُ فِي الْأَحْيَاءِ  
هَيْهَاتَ ظِلُّ دَمِ الْوَفَاءِ فَتَارُهُ  
مِمَّنْ يُرَامُ وَمَنْ لَهُ بَيَإُ  
دِيَّةُ الْوَفَاءِ وَرَاءَ اخْبَاءِ مَنْ  
الثَّقَلَيْنِ لَا الْأَثْقَالِ وَالْأَحْيَاءِ  
دَعُ ذَا فَقَدْ نَشَدْتُهُ نَفْسِي قَبْلَكُمْ  
فَتَحَبَّيْتُ عَنْ وَصْلَةِ الْعَنْقَاءِ  
سَمَّيْتَنِي ابْنَ جَلَا وَإِنْ تُسَوِّطْنِي  
فَدَعَوْتَنِي فِي الْغُرْبَةِ ابْنَ خَلَاءِ  
قَلْبِي كَظِيمٌ بَعْدَ شَوْكِ نِعَامِي  
عَنْ بَلَدِي وَالدَّهْرِ ذَابِحُ شَاءِ  
قَضَمْتَنِي الدُّنْيَا بِأَيْبَابِ النَّوِي  
وَتَلَقَّيْتُ بِلَهْيَاةٍ كُلَّ بَلَاءِ  
مَضَعْتَنِي الْأَوْطَانَ ثُمَّ لَفَظْتَنِي  
نَحْوَ الْبِلَادِ أَهْلِيمُ فِي الْيَهْمَاءِ  
مَضَعْتُ كَمَا التَّمْرُ لَفَظْتُ كَالنَّوِي  
هَاتِيكَ شَيْمَةً بَلَدِي الشَّمَاءِ  
كَالْبَحْرِ يَخْطِفُ كُلَّ حَيٍّ مَوْجُهُ  
فَيَمْجُئُهُ مَيْتاً بِكُلِّ عَرَاءِ  
غَصَّ الْبِلَادُ بِوَقْفِي فَاسْقَمَتْهَا

بِمَدَامِغٍ شُرِقَتْ بِهَا وَجَنَاءِ  
فَدَرَعْتُ بُرْدَ اللَّيْلِ ثُمَّ خَرَفْتُهُ  
بِيَدِ السُّهْلِ لِيَرْقَعَ الْيَنَاءِ  
حَتَّى بَدَتْ أَلْصُبْحُ فِي كُمِّ الدُّجَى  
كَمْ مِنْ مَنْ خَضِبَ مِنْ يَدِ سَلْقَاءِ  
فَالصُّبْحُ أَمْلَى الدِّيكِ سُورَةَ وَالضُّحَى  
لَطْلَابِ سَوَاطِ ضَاعَ فِي الظُّلْمَاءِ  
حَمَلْتُ إِلَى حَمَائِمِي كُتُبَ الْحَمِي  
فَتَبَادَرَتْ كَفِّي بِفِكَ سَمَاءِ  
عُنْوَانُهَا بَغْيُ الْكَرَامِ فَوَيْلَتِي  
سُمِّيتِ اللَّثَامُ لِمَوْتِهِ الْكَرْمَاءِ  
خَنَقَتْ نِي الْعَبْرَاتُ حَتَّى خَلَّتَنِي  
قَدْ خَنَقَتْ نِي حَيْرَتِي بِرِدَاءِ  
كَمْ لِي نَوَاءُ النَّفْسِ فِي حَرَقِ الْجَوِي  
كَمْ لِي رُكُوبُ الْبَحْرِ فِي النَّكْبَاءِ  
فَارَقْتُ شَرَوَانَ اضْطِرَارًا فَاشْتَهَتْ  
نَفْسِي بِتَرِيزِ اخْتِيَارِ نَوَاءِ  
غَرِقْتُ بِمَوْجِ الْبُعْدِ فَلِكُ أَقَارِبِي  
فَلِقَارِبِي لِأَبَدٍ مِنْ إِرْفَاءِ  
اخْتَارُ صَحْرَاءَ الْفَرَاغِ مُخَيَّمِي  
بَلْ خَيَّمَتِي جَلَّتْ عَنِ الصَّحْرَاءِ  
يَتَحَوَّلُ الْبَحْرُ الْمُحِيطُ بِعُمُقِهِ  
لِمُخَيَّمِي نُوءَ يَا مِنْ الْآنَاءِ  
أَطْنَابُ خَيْمَةِ هَمَّتِي مَمْدُودَةٌ  
حَتَّى ظِلَالِ السُّدْرَةِ الزَّهْرَاءِ

وَصَلْتُ بِحَبْلِ اللَّهِ لَكِنْ شُدِّدْتُ  
فِي غُصْنِ طُوبَى وَاسِعِ الْأَفْيَاءِ  
أَنَا مُنَحْنٌ كَالْتُّؤْيِ لَكِنْ لَمْ أَقِفْ  
كَالتُّؤْيِ حَوْلَ حَبَاءِ أَهْلِ حَبَاءِ  
أَجْرِي سُيُولاً مِنْ هَوَاطِلِ بَهْجَتِي  
فِي نَوَى هَذِي الْخَيْمَةِ الزَّرْقَاءِ  
أَنَا هَائِمٌ أَوْرَدْتُ يَنْبُوعَ الْمُنَى  
فَحَرُمْتُ مَاءً ثُمَّ رُضٌّ إِنَائِي  
فَإِذَا انْقَلَبْتُ إِلَى قَلْبِ قَنَاعَتِي  
خَرَقْتُ سِجَالِي ثُمَّ جُذَّ رِشَاءِ  
مَحْسُودُ أَبْنَاءِ الرِّذِيلَةِ عَائِدِ  
مِنْ أُمَّهَاتِ الْكَوْنِ بِالْآبَاءِ  
فَالْأُمَّهَاتُ إِذَا قَصَدْنَ خِيَانَةً  
كَيْفَ انْتِظَارُ أَمَانَةِ الْأَبْنَاءِ  
شَرَفِي بِمَاءِ الْعِلْمِ بَلْ غَرَقِي بِهِ  
غَرِقَ الْمُحْيَا لِي بِمَاءِ حَيَاءِ  
فَقَبِلْتُ عِلْماً أَنَّ عِلْمِي قَاتِلِي  
وَأَلْقَيْتُ إِيَّاهُ لَدَى الْعِلْمَاءِ  
كَالشَّمْعِ يَنْقُصُ حِينَ زَادَ لَهُيُّهُ  
مَا قَدْ نَمَى عِلْمِي ذَوِي حَوْبَاءِ  
سَيَّانٍ لِي مُذْجَفَّ رَوْضُ مَطَامِعِ  
غَيْثُ الْكِرَامِ وَخُلْبُ السُّبُخَاءِ  
مَنْ صَارَ مَكْفُوفاً سَوَاءً عِنْدَهُ  
فِي الشَّهْرِ لَيْلُ سَوَائِهِ وَيُورَاءِ  
قَدْ كُنْتُ أَصْلَبُ صَعْدَةً بِيَدِ الصَّبِيِّ

أُنْمِي فَبَدِّلِ بِالذُّبُولِ نَمَاءً  
كُلِّفْتُ تَوْدِيْعَ الشَّبَابِ وَقِيلَ لِي  
هَذَا ثِقَافُ الصَّعْدَةِ السَّمَرَاءِ  
لَوْ كَانَ لِلنَّفُوسِ حَالٌ مُثَقَّفٍ  
فَالدَّهْرُ قَوْسِيٌّ وَثَقُفَ دَاءُ  
لَا عَيْبَ فِي عِوَجِ الْقِسِيِّ وَأَنَّمَا  
مَعْنِي مِنْ التَّشْقِيفِ وَالْعَوْجَاءِ  
لَا زِمْتُ خُصِّي قَبْلَ خَصِّ بِهِ الْغَنِيِّ  
وَاغْضَضْتُ طَرْفِي قَبْلَ ذَوِي الْخِيَلَاءِ  
مَا شِئِمَتِ الْخِيَلَاءُ لَكِنْ هَمَّتِي  
ذَاتُ الْغَنِيِّ وَبَفَقْرِ اسْتِغْنَاءِ  
طَلَّقْتُ دُنْيَاكُمْ ثَلَاثًا بَيِّنَةً  
مِنْ غَيْرِ رَجْعَتِهَا وَلَا اسْتِثْنَاءِ  
عُمُرٍ قَصِيرٍ وَالْمَوَاعِدُ خُدْعَةٌ  
وَخَذِئِمَتِي يَغْتَرُّ بِالزَّبَاءِ  
أَنِّي عِيَالُ اللَّهِ فِي فَضْلِ التُّهْمِي  
وَعِيَالُ فَضْلِي عُصْبَةُ الْبُلْغَاءِ  
كَالْتَّبِتِ [مِنْ] سُحْبٍ يَسْتَسْقِي النَّدِي  
وَالنَّهْرُ يَأْتِي الْبَحْرَ بِاسْتِسْقَاءِ  
نَسَجَ الْعَنَاكِبُ فِي الْجِدَارِ مُهْلَهْلًا  
شَبَكَ الذُّبَابُ وَيَصْعَدُ الْأَقْدَاءُ  
مَا يَنْسَجُ النَّحْلُ الصَّنَاعُ مُعِينًا  
أَلَا عَلَيْهِ طِرَازُ كُلِّ شِفَاءِ  
سَيَّانٍ لِي مَذْحُ فِي رِيَاضِ مَطَالِعِ  
عَيْبُ الْكَلَامِ وَخُلْبُ النِّجْلَاءِ

رَبِّقْ ابْنَ آدَمَ يَقْتُلُ الْأَفْعَى إِذَا  
أَلْقَاهُ فِي فِيهَا فَمُ الْحَوَاءِ  
فَضْلُ لَذِي وَ الْجَهْلُ نَقْصُ كَامِلُ  
كَالشَّمْسِ ظُلْمَةٌ مُقْلَةٌ الرَّمْدَاءِ  
مَا إِنْ أَخُوكَ مُهْلِكٌ فَشَوَارِدِي  
شَهْدُ السُّرَاةِ وَ هَلْهَلُ السُّفْهَاءِ  
أَسْرِي وَرَاءَ الْكَائِنَاتِ بِخَاطِرِي  
رَبِّي وَ هَمَّتِي الْعُبُورُ وَرَاءِ  
سُبْحَانَ مَنْ أَسْرِي بِخَاطِرِ عَبْدِهِ  
لَيْلًا إِلَى الْأَقْصَى بِذِي الْإِسْرَاءِ  
فَضُوُ الْعِيَانِ لَصَاحِبِ السَّرْطَانِ بَلْ  
عَيْلُ الْبَيَانِ كَصَاحِبِ الْجَوْزَاءِ  
أَصْبَحْتُ دَاوُدَ ذَا الْفَضْلِ حَنْظَلَةَ  
أَمْ بَلْ مَزَامِيرُ التُّهْيِ بِإِدَاءِ  
مَهْمَا نَسَجْتُ دُرُوعَ مَجْدٍ فِي السَّمَاءِ  
حَلَقُ الدُّرُوعِ وَ شَمْسُهَا حَرْبَاءِ  
لَكِنْ لِي قَلْبًا كَمَاءٍ غَائِرِ  
يَشْكُو اشْتِمَالَ الصَّخْرَةِ الصَّمَاءِ  
قَلْبِي لِجِسْمِي نُقْطَةٌ مَوْهُومَةٌ  
فِي نِصْفِ دَائِرَةٍ كَحَرْفِ الْيَاءِ  
أَنَا أَفْضَلُ الدُّنْيَا مَا أَتَى خَاطِرِي  
أَلَّا بِفَضْلِ اللَّهِ ذِي الْآلَاءِ  
فَكَذَا الْجَلَالُ يَدُّ عَلَيَّ بِفَضْلِهِ  
أَعْنِي جَلَالَ الدِّينِ ذَا الْعُلْيَاءِ  
أَتْنِي عَلَيَّ حَبْرُ الْإِمَامِ وَ أَتْمَا

أَوْجُ الْبِنَاءِ مُعْطَرُ الْأَرْجَاءِ  
عَمْدُ الشَّرِيعَةِ زُبْدَةُ سَادَاتِ الْوَرَى  
مُنْقِي الْحَقَائِقِ مُفْخِمُ الْفُصَحَاءِ  
عَلَمُ الْأَعْلَامِ سَيْفُ الْأَعْلَامِ الْهُدَى  
عَلَّامَةُ الْفُضْلَاءِ وَالنُّظَرَاءِ  
خِضْرُ الْعُلُومِ كَلِيمُ مِيقَاتِ التَّقَى  
رُوحُ الْبَيَانِ خَلِيلُ كُلِّ بِنَاءِ  
كَالْخَضِرِ سَادِبِنَا كَثُرَ الْعِلْمُ بَلْ  
كَالرُّوحِ عَادَ بِمُهْجَةِ الْأَصْدَاءِ  
أَعْنِي بِنَفْخِ بَيَانِهِ قَدْ حَاجَزَتْ  
رُوحُ الْبَيَانِ بِقَالَيبِ الْإِنْشَاءِ  
هُوْقُسُ بْنُ سَاعِدَةِ الْإِيَادِي أَخَذَ  
يَدَ الْإِيَادِي سَاعِدَ الشُّعْرَاءِ  
اعْوَاذُهُ طُوبَى وَمَجْلِسُ مَجْدِهِ  
جَنَاتُ عَدْنٍ مَوْعِدُ الْعَزْمَاءِ  
طُوبَى لَطُوبَى إِنْ عَدَتْ كُرْسِيَّهِ  
الْعَرْشُ يَخْسُدُهُ عَلَيَّ اسْتِعْلَاءِ  
فِي لَفْظِهِ الْمَعْوَلُ مِلْحٌ غَسْلُهُ  
رِيْقُ الْعَشِيقِ وَأَدْمُعُ الْعُشْقَاءِ  
الْوَعْظُ حُلُوٌّ تَطْيِيبٌ بِمِلْحِهِ  
وَالْمِلْحُ غَيْرُ مُطَيِّبِ الْحُلُوءِ  
بَرَزَ الْفَتَى بِالْوَاعِظِينَ كَأَنَّهُمْ  
زَوَارُهُ وَهُمْ وَحْجٌ لَدَى الْأَصْغَاءِ  
لَمَّا أَتَانِي زَائِرًا صَادِقُهُ  
مَوْلِي الْفَضَائِلِ سَيِّدُ الْفُضْلَاءِ

قَدْضَاعٌ مِنْ إِبْرِيْزٍ مَذْحِي صُورَةٌ  
 أَزْرَتْ بِـآزَرَ غَايَةَ الْاِزْرَاءِ  
 مَوْلِي أَخٌ وَإِنْ اسْتَشَاظَ فَقَدْ  
 أَوْلِي فَهَـوْلِي بِي لِفَرْطٍ وَلَاءِ  
 مَا أَعْجَبْتَنِي عِنْدَ ضَوْءِ ضَمِيرِهِ  
 أَنْوَارُ سَبْعَةِ أَنْجُمٍ غَرَاءِ  
 أَنِّي لَأَخْدِمُ نَاصِحَ الْخُلَفَاءِ  
 فَردَ الْاِثْمَةِ خَاضِعَ الْخُنْفَاءِ  
 بِتَحِيَّةٍ مَشْفُوعَةٍ بِمَحَامِدِ  
 وَمَحَامِدَ مَقْرُونَةٍ بِدُعَاءِ  
 وَتَعَارُفٍ أَكْبَرُتُهُ بِتَذَكُّرِ  
 وَتَذَكُّرٍ وَشَّحْتُهُ بِشَنَاءِ  
 وَلَدَيْهِ لِي مُشَفَّعٌ مِنْ خُلُقِهِ  
 قَدْ سَرَّيْنِي لَا زَالَ فِي السَّرَاءِ  
 رِيحٌ مُجَسِّمُهُ سُلَيْمَانُ الْحَجِي  
 تَخْتَارُهَا مِنْ عَاصِفٍ وَرُخَاءِ  
 طَوْرٌ كَسَبْعَةِ أَبْحُرٍ مِنْ رِجْلِهِ  
 ذُو أَرْبَعٍ مِنْ أُمَّهَاتِ هَوَاءِ  
 فَلَكُ يَدُورُ مِنْهُ هِلَالٌ سَرَجُهُ  
 يَغْلُوهُ بِدُرٍّ صَادِقُ الْآلَاءِ  
 ذُو هَمَّةٍ وَبِهَذَا غَرَّ كَأَنَّهُ  
 لَيْلٌ تَبْرَقَعُ مِنْ بَرِّيقِ ضُحَاءِ  
 جَارٍ كَوْهَمِي سَانِحٌ كَعَزِيمَتِي  
 سَارٍ كَفِكْرِي فَارَةٌ كَذُكَا  
 لَمَّا تَسَنَّمَهُ الْجَلَالُ حَسْبَتُهُ



نُوحاً عَلَى الْجُودِيِّ أَيْ عَالِ  
يَلْقَى كَلِيمَ اللَّهِ فَارَةً طُورِهِ  
وَيَرَى حَبِيبَ اللَّهِ فَوْقَ حِرَاءِ  
وَقَبُولُهُ الْعَيْنِ الَّتِي أَرْسَلْتُهَا  
ثَمَنُ الْغُلَامِ يُسَامُ وَقَتَ شِرَاءِ  
هُوَ قَسُورَةٌ وَدَوَائِهِ قَصْبَاءُ  
وَإِبِيحُ عَيْنِ الْمِسْكِ فِي الْقَصْبَاءِ  
فَشَفَقَتْ عَيْنُ الْمِسْكِ بِالْعَيْنِ الَّتِي  
سَمَّيْتُهَا دَوَاءُ الْمِسْكِ لَا ادِّوَاءِ  
عَيْنٌ بِصُفْرِتِهَا يُرَى وَجْهُ الْمُنِيِّ  
هِيَ تَقْنَعُ السُّودَاءَ بِالصُّفْرَاءِ  
مِضْحَاكُ وَجْهِ وَجْهِ كُلِّ مَطَالِبِ  
مِسْقَامُ عَيْنِ عَيْنِ كُلِّ دَوَاءِ  
عَيْنٌ كَعَيْنِ الشَّمْسِ فِي الْيَرْقَانِ بَلْ  
وَجْهُ كَوَجْهِ الْمَاءِ فِي الْقُوبَاءِ  
لَطَمَتْ يَدُ الضَّرَابِ سُنَّةَ وَجْهِهَا  
فَبَدَا لَهَا جَلَاءٌ بَلْ غُرُوءِ  
مَرْمُوقَةُ الْآفَاقِ بَلْ مَرْمُوقَةُ  
الْإِخْلَاقِ بَلْ مَخْلُوقَةُ الْأَضْوَاءِ  
جَوَالَةُ الْبُلْدَانِ بَلْ قَبَالَةُ  
الْإِخْوَانِ بَلْ خِتَالَةُ الْآرَاءِ  
جَرْحُ الشُّهُودِ وَعَدْلُ دِيْوَانِ الْقَضَا  
أَقْضَى الْقَضَاةِ وَأَشْفَعُ الشُّفَعَاءِ  
غَمَرُ الْيَهُودِ لَهَا وَلَوْ غَارِهِمْ  
لَكِنْ مَسِيحُ الْعَهْدِ فِي الْأَحْيَاءِ

عَمَدَتِ بِهِدْمِ الْفَضْلِ بُنْيَانِ الْهَوَى  
 هَدْمُ الْعُقُولِ عِمَارَةُ الْأَهْوَاءِ  
 جَرْمٌ كَجَمْرِ خَامِدٍ مُتَأَلِّقٍ  
 يُذَكِّي بِهِ قِنْدِيلَ كُلِّ رُخَاءٍ  
 فَالْجَمْرُ يَخْمَدُ لَا يُلَوِّحُ ضِيَاءُهُ  
 وَلَهَا خُمُودٌ فِي خُلُودِ ضِيَاءِ  
 جَمْرِ السَّعِيرِ يُرِي رَخِيصاً سَعْرُهُ  
 هِيَ جَمْرَةٌ كَالْمِسْكِ ذَاتِ عِلَاءٍ  
 فَكَأَنَّمَا مَاءُ الْجِسَادِ بَعَيْنُهُ  
 أَضْحَى بِسَيْطَانٍ جَامِدٍ الْأَجْزَاءِ  
 سَرَقَ مِنْ عِرْسٍ أَخْتَهَا فَأَحْبَبَهَا  
 فَآتَى بَعْرُسٍ لَاوِلَّ رَعْنَاءِ  
 عِرْسٌ مُطْلَقَةُ الرَّجَالِ تَعَوَّدَتْ  
 حَقَّ الْيَدَيْنِ وَ سَاقِ كُلِّ نِسَاءِ  
 سَرَقَتْ عُقُولَ النَّاسِ فَهِيَ حَرِيَّةٌ  
 بِالضَّرْبِ ثُمَّ الْقَطْعِ لِلْإِشْلَاءِ  
 شَبَّهْتُهَا بِالشُّهْبِ فِي أَفْلَاكِهَا  
 هَذَا تَوَالِيْلُ عَلِي الْحَرْبَاءِ  
 شَكْلُ الْمَجْنُونِ مَجْنُونُ قَلْبِ ذُو الْغِنَى  
 كَيْ لَا يُصَابَ بِسَهْمِ كُلِّ جَفَاءِ  
 لَكِنْ مَجْنُونُ الْقَلْبِ لَا يَحْمِي إِذَا  
 قَلْبَ الْمَجْنُونِ عَلَيْهِ قَهْرُ قَضَاءِ  
 جَرْمٌ صَغِيرٌ شَأْنُهُ مُتَعَظَّمٌ  
 كَالْقَلْبِ فِي صِغَرٍ وَعَظْمٌ دَهَاءِ  
 نُورٌ جَمَادٌ سَاكِنٌ مُتَطَايَشٌ

كالظِّلِّ وانْ أَخَذَهُ مُتَنَاءِ  
 سَهْلٌ تَمْنِيهَا وَصَعْبٌ نِيلُهَا  
 لَكِنْ تُسَهِّلُ أَصْعَبَ الْأَشْيَاءِ  
 عُقِدَتْ عَلَيَّ سَاقِ الْحَمَامِ صِغَارُهَا  
 أَمِنْ الْكِتَابِ مَعَرَّةُ الْعُظْمَاءِ  
 مَا هَذِهِ الْعَيْنُ الَّتِي عَايَتْهَا  
 اخْتِ النَّهْيِ بِنْتُ شَمْسِ سَمَاءِ  
 دَعِ كُنْيَةً مَجْهُولَةً هُوَ عَسْجَدُ  
 شَبِّهِ الْكَوَاكِبِ وَاسْمُهُ الْجَوَازِ  
 مِنْذُ اعْتَصَرْتُ بِاصْفَهَانَ عُنُقُودَهُ  
 أَخَذِي وَعَيْنُ عُقُودِي اعْطَاءِ  
 زَوَّجْتُ مُهْجَةً اصْفَهَانَ بِمِدْحَتِي  
 أَضْعَافَ مَا قَدْ هَدَّيَ بِهِجَاءِ  
 كُنْتُ الْخَلِيفَةَ لِلْكَلامِ وَسَيِّدِي  
 سُلْطَانُ تَاجِ الْعِلْمِ فِي الْأَكْفَاءِ  
 أَهْدِي لَهُ ذِي الْخِلَافَةِ أَسْوَدَا  
 وَسَوَادُ بَعْضِ الَّذِي لِلْخُلَفَاءِ  
 قَرَضْتُهُ بِقَصِيدَةِ الْفَيْيَةِ  
 وَالْحَبْرُ قَرَّطَنِي بِحَرْفِ الْبَاءِ  
 يَعْنِي لِي التَّقْدِيمُ كَالْفِ الَّتِي  
 فَفَيْتُهَا وَأَنَا أَبُو النَّقْطَاءِ  
 هَذِي الْقَصِيدَةُ عَيْضَةُ شُعْرَاءِ لِي  
 وَبَدَتْ لِدَارِي حَيْضَةُ الشُّعْرَاءِ  
 أَسَدُ السَّمَاءِ إِذَا أَطَالَ ذِرَاعُهُ  
 قَصُرَتْ لِحْبَتَيْهِ يَدَا الْعَوَاءِ

قَلَمِي كَمِنْقَارِ الْحَمَامِ لِرَأْسِهِ  
 حَلَكِ الْغُرَابِ وَ مَنْطِقُ الْبَغَاءِ  
 لَوْمَسَّهُ الطَّائِي لَصِيرَ زَعْمَهُ  
 صَدَقَ الْغُرَابُ مُنْبِيءُ الْأَنْبَاءِ  
 ضَمَنْتُ نَصْفَ الْبَيْتِ لِلطَّائِي فَهَا  
 تَوَهَّمْتُ بِاسْمِ الْبُحْثَرِيِّ الطَّائِي  
 نَفْسِي كَبَنْتُ شُعَيْبٍ إِنْ أَفْشَيْتَهَا  
 مِنْ حِجَلَتِي تَمْشِي عَلَيَّ اسْتِحْيَاءِ  
 دَامَتْ ظِلَالُ الْحَبْرِ وَاقِيَةَ الْهُدَى  
 وَ رَضِي إِلَهُ لَهُ أَجَلٌ وَقَاءِ  
 مَا فَاضَلَ الْحَرَمَانِ كُلِّ مَوَاطِنَ  
 مَا طَاوَلَ الْهَرَمَانِ كُلِّ بِنَاءِ

بَكَتِ الرَّبَابُ فَقُلْتُ أَيُّ بُكَاءٍ      أَبْكَاءُ عَهْدٍ أَمْ بُكَاءُ إِخَاءٍ

الرَّبَابُ: آلت موسیقی. - العهد: منزلی که خاطره ای بر آن معهود باشد و عهد در اینجا به معنی خاطرات گذشته است که در یاد مانده است و اخاء به معنی دوستی و برادری است یعنی تو بر خاطرات گذشته می گریی یا بر دوستی های از دست رفته یا به عبارتی دوستان از دست رفته.

معنی: آلت موسیقی به گریه در آمد، پس گفتم: این چه گریه ای است، آیا گریه عهد است یا گریه اخاء؟

فَالْعَهْدُ لِلرَّبِّعِ الْمَحُورِ بِدَمْعِنَا      ثُمَّ الْإِخَاءُ لِرُؤْمَةِ الْخُلَطَاءِ  
 الربیع: خانه، کوی. - الزمرة: ج زمر: جماعت و گروه. - الخلطاء: الواحدة الخلیط: مردمی که هدف واحدی دارند و در اینجا منظور اصحاب و هم نشینان است.

**معنی:** خاطرات مربوط به خانه ای است که اشک ما آن را فرا گرفته، و دوستی و الفت متعلق به گروه دوستان است.

عَيْنُ الْمَهَاةِ بَكَتْ وَ لَيْسَ مِنَ الْهُوَيِ      دَمْعُ الْمَهَاةِ يَفِيضُ كَالْأَنْدَاءِ  
المهاة: جمع المها و المهوات: گاو وحشی (و در اینجا به معنی زیبا و چشم درشت است). - الأنداء: جمع الندي، باران.

**معنی:** آن زن زیبا رو گریست، گریه او از روی هوا و هوس نبود، اشک زیبا رویان چون باران است (در اینجا منظور شاعر این است که اشک زن مثل باران جاری شد).

سُمِّ مَحَا جَرُّهَا عَلَيَّ وَ قِيلَ لِي      تَرِيَا قُكُمُ فِي مَحَجَرِ الْعَيْنَاءِ  
محاجر: المحجر، آنچه اطراف چشم را احاطه کرده باشد و در اینجا منظور پلک است. - الترياق: پادزهر.

**معنی:** کاسه چشم آن زیبا رو، به من زهر نوشانید و مرا مسموم کرد و به من گفته شد (کسی به من گفت) پاد زهر شما در کاسه چشم زن درشت چشم و زیباست، یعنی چشمان زیبارویان هم زهرند و هم پادزهر.

أَنْهَمْتُ عُذْرِي الْهُوَيِ عَفَاً وَلِي      بِسَوِي تَهَامَةً تُهْمَةُ الْأَسْوَاءِ  
نَهَمْتُ: طمع ورزیدی. - تهامة: سرزمین پستی که بین ساحل دریا و بین کوهها در میان حجاز و یمن قرار دارد. - لُتْهَمَةُ: تهمت، اتهام. - الأسواء: بدی، سیاهی، بلا.  
**معنی:** عذر و بهانه ی هوا و هوس را برای عفو و بخشش، مورد طمع قرار دادی و برای من پستی و بلندیهای حجاز با اتهامهای سیاه فرقی نمی کند. (عذر و بهانه ای که از روی هوا و هوس طلب بخشش نماید، نا بخشودنی است).

---

۱-در نسخه ی دکتر سجادی: « کَلَّأْدَاءِ ».

فَرَمَتْ بِثَلَاثَةِ الْاَثَانِي مُهَجِّي      وَ سَبَتْ بِرَابِعَةِ الْخِيَامِ دِمَاءِ  
 رماه بثلاثة الاثاني:او را گرفتار مصیبت بزرگ کرد. - المهجة:روح، خون دل. -  
 الخيام:خیمه، چادر، ساریان.

معنی:او قلب مرا هدف قرار داد و مرا گرفتار مصیبت کرد، و از چهارمین خیمه مرا  
 شیفته خود کرد.

صَحِيحِي تَعَالَوْا نُبْكِ فِي مَضَضِ الشَّجِي      جِيرَانِ اِيضَافٍ وَرَبْعَ وَفَاءِ  
 وَ طَوَّلَ مَكْرَمَةَ وَرَسَمَ فُتُوَّةً وَ      خِيَامَ مَعْرِفَةٍ وَ نُؤْيَ صَفَاءِ  
 المضض:درد و مصیبت. -الشجي:اندوهگین. -مكرمة: کریم و بزرگوار. - فتوة:  
 جوانمردی و سخاوتمندی. -نؤي:گودالی در گردها گرد چادر تا آب سیل در آن ریزد،  
 خندق.

معنی:ای دوستان؛ بیایید تا در غم و اندوه بر همسایگان و کوی وفا و کرامت طولانی  
 و رسم جوانمردی و خیمه های معرفت و خندق صفا و صمیمیت بگریم.

مَذُ قَوْضَتْ خِيَمُ الْمَكَارِمِ بَيْنَنَا      مَلَأَتْ دُمُوعِي نُؤْيَ كُلِّ خَبَاءِ  
 قَوْضَتْ:نابود شد، از بین رفت. - دموع:اشک چشم. - نؤي:جویی که در اطراف  
 خیمه کنده می شود تا به هنگام وقوع سیل، آب به خیمه ها نرسد. -الخباء:خیمه، چادر.  
 معنی:از زمانی که خیمه های کرامت و بخشندگی در بین ما نابود شد، اشکهای من  
 جوی های اطراف خیمه را پر کرد.

حَالِي كَمَا كَرِهَ الْأَحِبَّةُ بَعْدَهُمْ      وَأَحْبُ أَعْدَائِي مِنَ الْعُدَوَاءِ  
 الكره:دوست نداشتن، نفرت داشتن. -العدواء:جای دور.  
 معنی:حال من، چون کراهت دوستان به هنگام دوری است، و من دشمنانم را از  
 دور دوست دارم.

جَمَدَتْ دُمُوعِي فَأَعْتَدْتُ يَاقُوَّةً      نَيْطَطُ بِعُرْوَةٍ بَرَّتِي عَفْرَاءِ

جمدت: خشك شد. - اعتدت : دور شد. - نِيطْتُ : دور شد. - العروة: چیز نفیس و گرانبها. - بَزَّة: جامه، لباس. - عفرأ: زمین بی آب و علف.

معنی: اشکهای چشمانم خشک شد و یاقوت ( نور ) آن کم سو شد، و این اشکها در جامه گندمگون (خاکی رنگ) و گرانبهای من دور شدند(خشک شدند).

فَهَبِ اللَّالِي مِنْ أَجَاجِ أَصْلُهَا      هَلْ أَصْلُ يَاقُوتٍ أَجَاجُ الْمَاءِ

هَب: فرض کن. - لالای: مروارید. - أجاج: شعله ور، سوزان. - ماء أجاج: آب شور.

معنی: فرض کن که اصل مروارید از شعله ای فروزان است، و آیا اصل یاقوت از آب شور است؟

سَخَّتْ طُيُورُ النَّحْسِ مِنْ بَعْدِهَا      وَدَّعْتُ طَيْرَ السَّعْدِ مَعَ أَسْمَاءِ

سَخَّتْ مورد بخشش قرار داد. - طيور: ستاره ایست، آنچه آنرا به فال بد یا نیک می گیرند. - النحس: طالع بد، بد یمنی. - وَدَّعْتُ : خداحافظی کردم. - طير السعد: ستاره خوشبختی و آسایش.

معنی: ستاره های نحس و بدیمنی، بخشش و سخاوت کردند، بعد از آنکه من با ستاره ی خوشبختی و آسایش (منظور از ستاره خوشبختی دختر زیباروست ) همراه با اسمشان خداحافظی کردم.

أَيَّامٌ فِي خَدَي رِيَاضُ سَنَابِلَ      أَنَسَ الظِّبَاءُ بِهَا وَآيُ ظِبَاءِ

الخدّ: جوی آب. - سنابل: خوشه گندم و جو. - انس: رام شد. - الظباء: آهوان.

معنی: آهوان، ایامی چند در جویهای آب، باغها و چمنزارهای سنبل، آرام گرفتند و رام شدند و آنهم چه آهوانی. (شاعر در جای دیگر خودش را به جای آهو فرض کرده و اعلام داشته که تغذیه من از معنویات خوش رایحه و معنیراست):

نشکفت اگر چو آهوی مشک بر دهن      چون سر بخورد سنبل و بهمن در آورم<sup>۱</sup>

۱- سجادی ، ضیاء الدین ، دیوان خاقانی شروانی ، ص ۲۴۰.

كَثُرَتْ بُغَاةُ الْعَيْنِ مُذَانِكَحْتُهَا طَيْفَ الْحَبِيبِ وَ فِيهِ عَقْدُ بَقَاءِ  
 بغاة العين: آرزو و مقصود چشم (در اینجا منظور اشک است). - آنکحتها: او را به عقد  
 خود در آوردم. - طیف الحبيب: خیال و رویای یار و دوست.  
**معنی:** اشکهای چشمم، رفته رفته زیادتیر شد، زمانیکه رویای دوست را به عقد خود  
 درآوردم و در آن عقد، پیمان بقاء و استواری بسته شد.

و الطَّيْفُ لَيْسَ مِنَ الْقَرَارِ مُذَبَذَبٌ وَ أَبَوَالْبَنَاتِ مُذَبَذَبُ السَّودَاءِ  
 الطیف: رؤیا و خیال. - مذذب: تغییر پذیر، مردد. - السوداء: سیاهی.  
**معنی:** و رؤیا و خیال از نوع پیمانهای تغییر پذیر نیست، و پدران دختران (نیاکان)  
 سیاهترین مردان هستند (یعنی تغییر پذیرند).

مَا بَالُ ذَاكَ الْجَفْنِ احْمَرَ نَاصِعًا أَمْ الْبِكَارَةُ أَمْ دَمُ النَّفْسَاءِ  
 الجفن: پلک چشم، غلاف شمشیر. - ناصع: خالص. - البکاره: زن باکره. - النفساء: زن  
 زائو.

**معنی:** و آن پلک چشم یا (غلاف شمشیر) را چه شده است که به سرخی خالص  
 گرائیده است؟ آیا خون زن باکره است یا اینکه خون زن زائو؟

فَعَجِبْتُ مِنْ هِنْدِيَّةٍ حَبَلْتُ وَقَدْ زَمَعْتُ بِصَقْلَابِيَّةٍ حَمْرَاءِ  
 حبلت: حامله و آبستن. - الصقلابيّة: مردمی که در بین کوههای اورال و دریای  
 آدریاتیک در اروپای شرقی و اروپای میانه زندگی می کردند که اسلاو نامیده می  
 شوند. - زمعت: قصد و اراده کرد.

**معنی:** و تعجب کردم از زن هندوستانی که حامله و آبستن شده است و قصد سفر به  
 سوی مردمان اسلاو سرخ تبار را کرده است.



كَالَلَّيْلِ أَمَّ النَّوْمَ حُبْلِي قَدَرَمْتُ      لِرِضَا أَبِي الْيَقْظَانِ بِأَبْنِ ذُكَاءٍ  
 ام: قصد و آهنگ کرد. -النوم: خواب. - حبلي: آبستن. -رمت: قصد کرد. -  
 الرضاء: رضایت، خشنودی. - أبي اليقظان: خروس. -أبن ذكاء: صبح.

**معنی:** مانند شبی که قصد خواب آبستن را کرد، بخاطر رضایت خروس، قصد و  
 آهنگ صبح را کرد. (شاعر در بیت دیگر دمیدن صبح را از خروس سحری می بیند):  
 بال فرو کوفت مرغ مرغ طرب گشت دل  
 بانگ بر آورد کوس کوس سفر کوفت خواب<sup>۱</sup>

مِثْلُ الْعَنَاقِيدِ الَّتِي أَلَوَّاهُهَا      سُودٌ وَ فِيهَا حُمْرَةُ الصَّهْبَاءِ  
 العناقيد: دانه ها و خوشه های انگور. - الحمرة: قرمزی، سرخی. - الصهباء: شراب خالص  
 سرخ رنگ.

**معنی:** همانند دانه ها و خوشه های انگوری که رنگ آنها سیاه است، و در آنها  
 شراب خالص و سرخ رنگ وجود دارد.

مِنْ فَرَطٍ مَالِظْتُ بِأَحْشَائِي اللَّظِي      نَارُ الْهَوَى تَبْكِي عَلَيِ أَعْضَاءِ  
 احشاء: مرضی در ریه که تنفس را سخت می کند، اعضای درونی بدن. -اللظي: شعله،  
 زبانه آتش.

**معنی:** آتش هوی و هوس بر اعضای بدنم گریه می کند، از فرط اینکه شعله و زبانه  
 ی آتش اعضای مرا نمی سوزاند. ( شاعر در جای دیگر هوای نفس را خوار و ذلیل  
 شمرده است):

هوی خواست تا در صفّ بالا برتری جوید  
 گرفتم دست و افکندم به صفّ پای ماچانش<sup>۲</sup>

قَالُوا الْهَوَى تَبْكِي بِلا عَيْنٍ بَلِي      تَبْكِي وَ هَا عَيْنَاهُ حَرَفُ الْهَاءِ

۱- سجادی ، ضیاء الدین ، دیوان خاقانی شروانی ، ص

۲- سجادی ، ضیاء الدین ، دیوان خاقانی شروانی ، ص ۲۱۰.

**معنی:** گفتند که هوی و هوس (هوای نفسانی) بدون چشم گریه می کند، آری، این چنین گریه می کند، و در حالیکه چشمانش همانند حرف هاء شده است.

كَالْشَّمْسِ يَنْشَفُ مِنْ [ دُجَا ] اللَّيْلِ النَّدِي      نَشَفْتُ دِمَا كَبْدِي لَظِي أَحْشَاءِ  
ینشف: پدید می آورد، می شکافد. - الندی: شبنم. - کبد: جگر.

**معنی:** همچون خورشیدی که از دل شب تاریک و سیاه، شبنم صبحگاهی را پدید می آورد، این بیماری (درد فراق) نیز خون جگر مرا شعله ور می کند و همانند شبنم می چکاند. (منظور اینکه خورشید بعد از شب از دل برگ، شبنم را بیرون می آورد و این بیماری نیز از دل و جگر من خون بیرون می آورد).

ضَحِكْتُ عَرُوسًا مُقَلَّتِي لَدَى الْبُكَاءِ      وَ الضَّحْكُ حُكْمُ الطُّفْلَةِ الْعَذْرَاءِ  
المقلة: چشم، پلک چشم. - العذراء: زن باکره.

**معنی:** عروس چشمان من (منظور پلک های من) به هنگام گریه، می خندد، و این خندیدن، حکم خندیدن دختر بچه را دارد.

أُبْكِي وَ أَضْحَكُ كَالسَّحَابِ وَأَقْتَنِي      حَالِي رَيِّعَ الْهِنْدِ فِي الْأَنْوَاءِ  
اقتنی: گرد آوری می کند. - الأنواء: ناحیه دور، دور دست ترین مناطق.

**معنی:** می گریم و همچون ابری پر باران می خندم، و حال و احوالات مرا فصل بهار هندی در دور دست ترین مناطق گرد آوری و جمع می کند.

قَالُوا أَتُبْكِي قُلْتُ أَبْكِي وَدَّكُمْ      كُنْتُمْ أَوْدَائِي فَصِرْتُمْ دَاءِ  
**معنی:** گفتند آیا گریه می کنی، گفتم به خاطر عشق و علاقه شما گریه می کنم، شما دوستداران و علاقمندان من بودید، که درد و بیماری من شدید.

قَالُوا أَتَضْحَكُ قُلْتُ أَضْحَكُ مِنْكُمْ      هَذَا جَوَابُ حَائِقِ الْأَعْدَاءِ  
حائق: احاطه کردن، در بر گرفتن.

**معنی:** گفتند آیا می خندی؟ گفتم (جواب دادم) به شما می خندم، و این جوابی است که دشمنان را احاطه می کند و در بر می گیرد (خنده شاعر برای مایوس کردن دشمنان است).

غَدَرُوا بِنَا وَ سَتَغْدِرُ الدُّنْيَا بِهِمْ  
 دَهْرٌ يُجَازِي الشَّرَّ شَرًّا جَزَاءُ  
 غدروا بنا: ما را به آن وسیله فریفتند. — یجازی: مجازات می کند.  
**معنی:** ما را فریفتند و به ما نارو زدند، و در مقابل، دنیا نیز آنها را خواهد فریفت، روزگار پاداش هر جزایی را به بهترین جزاها پاداش می دهد.

كَأَنُّوا أَحِبَّائِي إِذَا كَانَ الْغِنَى  
 فَإِذَا افْتَقَرْتُ تَعَمَّدُوا بِغُضَاءِ  
 افتقرت: فقیر و نادر شدم. — البغضاء: عداوت و دشمنی.  
**معنی:** آنها دوستداران و علاقمندان من بودند موقعی که ثروتمند بودم، و هنگامی که فقیر و نادر شدم، تصمیم به عداوت و دشمنی با من گرفتند.

يَا صَاحِبِي اصْدُقْنِي بِحَقِّ إِخَاءِ  
 عُرِفَ الصِّدْقُ مِنْ سَحَرٍ (؟)  
 سحر: شب را سحر کرد، شب زنده داری کرد.  
**معنی:** ای یاران و دوستان؛ بحق دوستی و برادری مرا تصدیق کنید، و راه و رسم صداقت و صادق بودن، از شب زنده داری و تا صبح بیدار ماندن شناخته می شود.

أَيْنَ الْجَوَابُ أَمْ أَغْرِقَتْهُ مَدَامِعُ  
 أَمْ أَحْرَقَتْهُ سَمَائِمُ الصُّعْدَاءِ  
 مدامع: اشکها. — السمائم: باد گرمی که غالباً در کشور مصر به هنگام ظهر می وزد. —  
 الصعداء: نفس پر از اندوه و خستگی.  
**معنی:** پس جواب کجاست؟ آیا اشکهای چشمانت او را غرق کرد؟ یا اینکه گرمای نفس تو او را سوزاند؟ (یعنی اینکه از نفس تو آه و ناله بیرون آمده است که از شدت گرمایش، او سوخته است، یعنی حرفهای سوزناک می زنی).

عَجَّلْ إِجَابَةَ مُلْحِفٍ دَاعِيِ الْهُوِي لَا تَبَيِّنَ مَا اسْتَدْعَيْتُ بَعْدَ نِدَاءٍ

ملحف: پوشیده و پُر از. - لا تبين: آشکار نمی شود. - النداء: پشیمانی.

**معنی:** عجله کن برای اجابت خواسته کسی که، همواره خواهان هوی و هوس است و آنچه را که بعد از پشیمانی خواستم آشکار و واضح نمی شود.

قُلْ لَا سَرِيعاً قَبْلَ تَخْنِيقِي الْبُكَاءِ وَ تَدَارِكِ التَّخْنِيقَ بِالْإِرْخَاءِ

خنق: خفه کرد. - أرخی: نرم و راحت.

**معنی:** به آرامی بگو، ولی نه قبل از اینکه گریه گلوی مرا خفه کند و این خفه کردن (بغض گرفتگی) به نرمی و آرامی صورت گیرد.

إِنْ صَارَ أَحْمَرٌ وَجْهٌ مِنْ خَنْقَتِهِ فَاحْمَرَّ وَجْهِي مِنْ خُنَاقِ بَكَاءِ

**معنی:** اگرچه صورت کسی که تو او را خفه کرده ای سرخ شده است، پس صورت من از شدت گریه و زاری سرخ گشته است.

لَيْسَ الْهُوِي مَوَدَّةً لَمْ يُفْدِهَا أَحَدٌ وَ يُنْشَدُ بَعْدُ فِي الْأَحْيَاءِ

**معنی:** هوی و هوس، دوستی و محبت نیست و کسی را فایده ای نرسانده است، و بعد از آن در قبیله برای کسی که مورد هوی و هوس قرار گرفته شعر سروده می شود.

هَيْهَاتَ ظِلٌّ دُمُ الْوَفَاءِ فَتَارُهُ مِمَّنْ يُرَامُ وَ مَنْ لَهُ بَيَوَاءِ

هیّهات: دور است. - ظل: سایه. - تار: انتقام و خونخواهی. - البواء: قصاص، انتقام خون.

**معنی:** دور باد سایه ی خون وفای بعهد، و انتقام جوان از کسی که (معشوقه) او را هدف قرار داده و قصاص کرده است.

دِيَةُ الْوَفَاءِ وَرَاءَ إِخْبَاءٍ مِنْ الثَّقَلَيْنِ لَا الْأَثْقَالِ وَ الْأَحْيَاءِ

الوفاء: وفای بعهد. - وراء: پشت. - اخباء: پوشیده، پنهان. - الثقلین: انس و جن. - الاثقال: مردگان مدفون در زمین.

**معنی:** دیه ی وفای بعهده پشت سرش می آید، پوشیده از انس و جن، ولی از مردگان و زندگان پوشیده نیست.

دَعُ ذَا فَقَدْ نَشَدْتُهُ نَفْسِي قَبْلَكُمْ فَتَحَبَّيْتُ عَنْ وَصْلَةِ الْعَنْقَاءِ فَقَدْ جَسْتَجُو كَرْد. - نَشَد: شناخت. - العنقاء: پرنده مشهور (سیمرغ) و یا منظورش درد و بلا است.

**معنی:** جستجوی آن شخص را فروگذار، نفس من قبل از شما او را شناخت و از وصلت و رسیدن به عنقاء خوشحال شد (عنقاء دو معنی دارد، احتمالاً در اینجا منظورش رسیدن به درد و بلا باشد).

سَمَّيْتَنِي ابْنَ جَلَا وَ اِنْ تُوطِّنِي فَدَعَوْتَنِي فِي الْغُرْبَةِ ابْنُ خَلَاءِ ابْن جلا: آنکه امرش آشکار و روشن باشد. - وطن: وطن خود قرار داد. **معنی:** مرا ابن جلا نامیدی (آنکه امرش آشکار و روشن باشد) و اگر چه مرا همشهری خود قرار دادی ولی در غربت مرا ابن خلاء صدا کردی.

قَلْبِي كَظِيمٌ بَعْدَ شَوْكٍ نَعَامِي عَنْ بَلَدِي وَ الدَّهْرُ ذَابِحٌ شَاءِ كَظِيم: اندوهگین و افسرده. - شوك: خار. - النعامة: روح، نفس. - ذابح: ذبح کننده و کشنده. - شاء: خواستن، آرزو.

**معنی:** قلبم اندوهگین و افسرده است بعد از آنکه روح و نفس مرا با خارهایی از شهر و دیارم هدف قرار دادند. (یعنی در شهر و دیارم به من تهمت زدند و سرزنش کردند) و روزگار بهترین کشنده خواسته ها و آرزوهاست. (خاقانی در ابیات دیگر از خدا خواسته که از اهل شروان حافظش باشد):

یا رب از این حبسگاه باز رهانش که هست شروان شرّ البلاد خصمان شرّ الدواب  
زین گره ناخفاظ حافظ جانش تو باش کز تو دعای غریب زود شود مستجاب<sup>۱</sup>

۱- سجادی، ضیاء الدین، دیوان خاقانی شروانی، ص ۴۵.

قَضَمْتَنِي الدُّنْيَا بِأَثْيَابِ النَّوِي وَ تَلَقَّفَتْ بِلَهَاءِ كُلِّ بَلَاءِ  
 قضمتمني: مرا با دندانهایش شکست و خورد. - آثياب: دندان نیش. - النَّوي: آهنگ،  
 قصد، خیال. - لهاء: زبان و در اینجا منظور دهان است. - بلاء: غم و غصه.  
**معنی:** دنیا بوسیله دندانهای قصد و اراده اش مرا شکست و خورد، و بوسیله زبانش  
 تمام غم و غصه را ربود(صنعت استعاره دارد).

مَضَعْتَنِي الْأَوْطَانَ ثُمَّ لَفَظْتَنِي نَحْوَ الْبِلَادِ أَهِيْمُ فِي الْيَهْمَاءِ  
 مضعتني: مرا بلعیدند (در خود جای دادند). - الأوطان: سرزمینها و مکانها. -  
 اهيم: سرگردانم. - اليهماء: بیابان بی و آب و نشانه و دور افتاده.  
**معنی:** سرزمینها و مکانهای دور دست مرا جویدند (مرا در خود جای دادند) سپس مرا  
 به سوی سرزمینهای دیگر پرت کردند (مرا از خود دور کردند) و من بدون هدف و  
 سرگردان در بیابانهای بدون آب و نشانه رها شدم.

مَضَعْتُ كَمَا التَّمْرُ لَفْظًا كَالنَّوِي هَاتِيكَ شِيْمَةً بِلَدِّي الشَّمَاءِ  
 التمر: خرما. - اللفظ: پرت کردن از دهان. - النَّوي: هسته خرما. - الشيمة: خلق و  
 خوی. - الشماء: کریم و بخشنده.  
**معنی:** آن سرزمینها و بیابانها مرا همچون خرمایی جویدند و سپس همچون هسته ی  
 خرما از دهانشان پرت کردند و هر دوی این کارها خلق و خوی سرزمین من است که  
 سرزمینی بخشنده و کریم است.

كَالْبَحْرِ يَخْطِفُ كُلَّ حَيٍّ مَوْجُهُ فَيَمُجُّهُ مَيْتًا بِكُلِّ عَرَاءٍ  
 یخطف: می بلعد و در خود فرو می برد. - العراء: فضای بازی که هیچ چیز در آن  
 پوشیده نیست.

**معنی:** همانند دریایی که هر موجود زنده و جانداري را به وسیله ی موجهایش در یک  
 لحظه می بلعد و می رباید و همچنین امواجش هر چیز مرده و بی حرکت را نیز در  
 فضای باز فرا می گیرد.

غَصَّ الْبِلَادُ بِوَقْفَتِي فَاسْقَيْتُهَا بِمَدَامِعَ شُرِقَتْ بِهَا وَجَنَاءُ  
 غَصَّ: در گلو گیر کرد. - مدامع: محل ریختن اشک در اینجا منظور خود اشک است. -  
 وجناء: کسی که گونه های بزرگ دارد.

معنی: در محلی که بودم، سرزمینها در گلوی من گیر کردند، پس بوسیله اشکهایی  
 که بر روی گونه های درشتم جاری می شد، توانستم آنها را بنوشم.

فَدَرَعْتُ بُرْدَ اللَّيْلِ ثُمَّ خَرَقْتُهُ بِيَدِ السُّهَاءِ لِيُرَقَّعَ الْبُيُودُ  
 درعت: بر تن کردم، پوشیدم. - خرقته: شکافتم، پاره کردم. - السُّهَاءُ: نام ستاره ای است. -  
 یرقع: وصله زدن، دوختن. - البیداء: فلاتها و بیابانها.

معنی: پس لباس (عبا) شب را همچون زرهی بر تن کردم، سپس آن را به دست  
 ستاره ی سهی پاره کردم (یعنی صبح کردم) و صبح را به بیابانها و فلات ها وصله  
 زدم و دوختم.

حَتَّى بَدَتْ أَلْصُبْحُ فِي كُمِّ الدُّجَى كَمْ مِنْ خَضِيبٍ مِنْ يَدِ سَلْقَاءِ  
 بدت: آشکار شد. - الکم: آستین. - الدجی: شب تاریک. - خضیب: رنگ شده. -  
 السلقاء: سلايق مختلف.

معنی: تا اینکه صبح در آستین پهنای شب تاریک آشکار شد، چه بسیار رنگ های  
 مختلفی که از دست سلايق مختلف بوجود می آید.

فَالصُّبْحُ أُمْلَى الدِّيكِ سُورَةَ وَالضُّحَى لِطِلَابِ سَوَاطِئِ الظُّلُمَاءِ  
 الضحی: آفتاب چاشتگاه. - طلاب: خواسته. - السوط: بهره، نصیب.

معنی: و صبحگاهان، خروس شروع به خواندن سوره ی والضحی کرد در طلب بهره و  
 نصیبی که در ظلمت و تاریکی پخش شد (یعنی صبح شد).

حَمَلْتُ إِلَيَّ حَمَائِمِي كُتِبَ الْحَمِي فَتَبَادَرَتْ كَفِّي بِفَكِّ سَمَاءِ  
 حملت: حمل کرد، آورد. - حمائم: دوست، فامیل نزدیک. - الحمی: تب شدید (غم و  
 اندوه). - الکف: کف دست.

**معنی:** دوستان و اقوام نامه های غم و اندوه را به پیش من آوردند، و دستان من به گشودن آسمان (دعا کردن) مبادرت ورزیدند.

عُنُوْأُهَا بَعْیُ الْکِرَامِ فَوَيْلَتِي      سُمِّيتِ اللَّئَامُ لِمَوْتِهِ الْکُرْمَاءِ  
البغی: نفی و ردّ ( ظلم و ستم ) - ویلتی: وای بر من - اللئام: پستی و بدی -  
الکرماء: کریم و خوب.

**معنی:** عنوان آن نامه ها نفی و ردّ تمام افراد کریم و بخشنده است، پس وای بر من، که افراد پست بخاطر مرگشان، کریم و خوب نامیده شده اند.

خَفَقْتَنِي الْعَبْرَاتُ حَتَّى خِلْتَنِي      قَدْ خَفَقْتَنِي حَيْرَتِي بِرِدَاءِ  
العبرات: اشکها - خلتنی: مرا از اشک خالی کردند - الرداء: عقل، جهالت، هر چیز بد و زشت.

**معنی:** اشکهای چشمانم مرا خفه کردند، تا سرانجام از اشک خالی شدم و حیرت و تعجب مرا با چیزهای بد و زشت پر کرد (در اینجا می توان به جای زشت و بد، کلمه ی عقل را نیز بکار برد).

كَمْ لِي نَوَاءِ النَّفْسِ فِي حَرَقِ الْجَوِي      كَمْ لِي رُكُوبُ الْبَحْرِ فِي النَّكْبَاءِ  
نواء: آهنگ و قصد - حرق الجوی: خشکی و گرمای جو - رکوب البحر: موجهای دریا -  
النکباء: بادی که تغییر مسیر داده و در میان دو باد دیگر افتاده است .  
**معنی:** چه بسیار قصد و آهنگی، برای ماندن در خشکی و گرمای جوّ برایم وجود دارد، و چه بسیار، امواج دریایی که در میان بادهای مختلف افتاده و تغییر مسیر داده برایم وجود دارد.

فَارَقْتُ شُرُوَانَ اضْطِرَارًا فَاشْتَهْتُ      نَفْسِي بِتَبْرِيزِ اخْتِيَارِ ثَوَاءِ  
فارقت: ترک کردم - اضطراراً: از روی ناچاری و اجباراً - اشتهت: قصد کردم.  
**معنی:** شهر شروان را از روی ناچاری و اجبار ترک کردم و از آنجا دور شدم، و شهر تبریز را فرا روی خود قرار دادم و تبریز را محل اقامت خود قرار دادم.



غَرَقَتْ بِمَوْجِ الْبُعْدِ فُلُكُ أَقَارِبِي      فَلِقَارِبِي لَا بُدَّ مِنْ إِرْفَاءِ

فلک اقاربی: کشتی اقوامم. — إرفاء: تمایل پیدا کردن و موافقت کردن.

**معنی:** کشتی اقوام و فامیل من بوسیله موجهای بلند غربت، غرق و سرنگون شد و کشتی من هم به ناچار لنگر می اندازد. (شاعر در بیت زیر که از رباعیهایش است از بیگانه شدن خویشان گله مند است):

خویشان کهن عهد چو بیگانه شدند      بیگانه نو رسیده خویشی نکند<sup>۱</sup>

أَخْتَارُ صَحْرَاءَ الْفَرَاغِ مُحَيَّمِي      بَلْ خَيْمَتِي جَلَّتْ عَنِ الصَّحْرَاءِ

مَحَيِّم: اردوگاه و محل اقامت. — الخيمة: خیمه، سایبان.

**معنی:** بیابان وسیع و بی آب و علف را به عنوان محل اقامتم بر می گزینم، در حالیکه خیمه من از آن صحرا با عظمت تر و با شکوه تر بود.

يَتَحَوَّلُ الْبَحْرُ الْمُحِيطُ بِعُمُقِهِ      لِمُخَيَّمِي نُوءُ يَأْ مِنْ الْآنَاءِ

البحر المحيط: اقیانوس. — النؤى: گودال اطراف خیمه که مانع رفتن آب به خیمه می شود.

**معنی:** اقیانوس با عمق و گستردگی خود، محل اقامت مرا که گودالی کوچک از گودالهاست متحوّل و جابجا می کند.

أَطْنَابُ خَيْمَةِ هَمَّتِي مَمْدُودَةٌ      حَتَّى ظِلَالِ السِّدْرَةِ الزَّهْرَاءِ

ممدودة: طویل و بلند. — السدرة: درخت سدر.

**معنی:** طناب خیمه گاه همت و اراده من، طویل و بلند است (در این بیت و ۴ بیت بالایی می توان به جای خیمه گاه، فطرت و سرشت انسان را نیز قرار داد)، تا جائیکه به سایه ی درخت سدر که نورانی و خوش رنگ است می رسد.

۱- سجادی، ضیاءالدین، دیوان خاقانی شروانی، ص ۲۹۴.

وَصَلَتْ بِحَبْلِ اللَّهِ لَكِنْ شُدَّتْ  
 حبل: طناب. - الفیء: سایه.  
 فِي غُصْنٍ طُوبَىٰ وَاسِعِ الْأَفْيَاءِ

**معنی:** و این همت و اراده ی من به حبل الهی رسیده است، ولی به شاخه ی بلند و  
 طویل درخت طوبی بسته شده است.

أَنَا مُنْحَنٍ كَالنُّوْيِ لَكِنْ لَمْ أَقِفْ  
 كَالنُّوْيِ حَوْلَ خِبَاءِ أَهْلِ حَبَاءِ  
 منحن: کج و خمیده. - النؤی: گودال اطراف خیمه که مانع رفتن آب به خیمه می  
 شود. - الخباء: خیمه. - الحباء: عطیه و بخشش.

**معنی:** من همچون گودال اطراف خیمه، کج و خمیده ام، ولی همچون آن گودال در  
 اطراف خیمه های افراد بخشنده و کریم توقف نکرده ام (چون آن وقت می گویند که  
 من بخاطر پول در کنار شخص کریم هستم).

أَجْرِي سَيُولَا مِنْ هَوَاطِلٍ بَهْجَتِي  
 فِي نَوَىٰ هَذِي الْخَيْمَةِ الزَّرْقَاءِ  
 آجری: جاری می شود. - هواطل: بارانهای پی در پی و دانه درشت در اینجا منظور  
 اشک است. - البهجة: شادمانی، شکوه. - الزرقاء: کبود رنگ.  
 معنی: از اشکهای شادمانیم، سیلهایی در جویبارهای اطراف این خیمه های کبود  
 رنگ جاری می شود. (منظور شاعر این است که از اشک شوق من، گودالهای اطراف  
 خیمه پر می شود).

أَنَا هَائِمٌ أَوْرَدْتُ يَنْبُوعَ الْمُنَىٰ  
 فَحُرَمْتُ مَاءً ثُمَّ رُضٌّ إِنَائِي  
 الهائم: متحیر و سرگردان. - الينبوع: چشمه، جدول پُر آب. - رض: پاره شد، شکست. -  
 إناء: ظرف.

**معنی:** من متحیر و سر گشته ام، بر سرچشمه آرزوهایم آمدم، و آب بر من حرام  
 شد (یعنی آرزوها بر من حرام شد)، سپس ظرف آرزوهایم شکست.

فَإِذَا انْقَلَبْتُ إِلَىٰ قَلْبِ قَنَاعَتِي  
 خُرَقْتُ سِحَالِي ثُمَّ جُدَّ رِشَاءِ  
 انقلبْتُ: متمایل شدم. - قلب: عمق و ژرفاء. - جُدَّ: بریده شد. - الرشاء: طناب دلو.

**معنی :** پس هنگامی که به عمق و ژرفای قناعت درونم متمایل شدم، ظرف بزرگ خواسته هایم، شکسته شد و طناب دلو نیز بریده شد.

مَحْسُودُ أَبْنَاءِ الرِّذِيلَةِ عَائِدٌ      مِنْ أُمَّهَاتِ الْكَوْنِ بِالْآبَاءِ

محسود: مورد حسد واقع شده. - الرذيلة: فساد و پستی. - عائِد: پناه برنده.

**معنی :** فرزندان فساد و پستی از مادران هستی (دنیوی) به پدران هستی پناه می برند و مورد رشک واقع می شوند.

فَالْأُمَّهَاتُ إِذَا قَصَدْنَ خِيَانَةً      كَيْفَ انْتِظَارُ أَمَانَةِ الْأَبْنَاءِ

قصدن: قصد و نیت دارند.

**معنی:** پس هنگامی که مادران قصد خیانت دارند، پس چگونه از پسرانشان انتظار امانتداری و درستکاری می رود.

شَرَفِي بِمَاءِ الْعِلْمِ بَلْ غَرَّقَنِي بِهِ      غَرِقَ الْمُحْيَا لِي بِمَاءِ حَيَاءِ

المحيّا : صورت. - الحياء: باران.

**معنی:** شرافت و فخر من بخاطر علم من است که در آن غرق شده ام و صورت من بوسیله آب باران خیس شد و در آن غرق شد (آب باران کنایه از علم و معرفت است). (شاعر در بیتی دیگر نیز بر علم خود اشاره می کند):

دریای سخن منم اگر چه      هر کسی صدف بیان شکافد<sup>۱</sup>

فَقَبِلْتُ عِلْمًا أَنَّ عِلْمِي قَاتِلِي      وَ الْقَتْلُ إِحْيَاءٌ لَدَيِ الْعُلَمَاءِ

**معنی:** یقیناً علم و دانش را قبول کردم که علم و دانشم قاتل من است، و این نوع کشته شدن در نزد علماء و دانشمندان جاودانگی و زنده شدن است.

كَالشَّمْعِ يَنْقُصُ حِينَ زَادَ لَهُيبُهُ      مَا قَدْ نَمِيَ عِلْمِي ذَوِي حَوْبَاءِ

۱- سجادی ، ضیاء الدین ، دیوان خاقانی شروانی ، ص ۵۱۳.

لهیب:شعله. - حوباء:جان، روح.

**معنی:** و همانند شمعی هستم که وقتی شعله آن بر افروزد عمرش کمتر می شود (یعنی اینکه وقتی شعله ی شمع افزایش یابد عمر شمع زود تمام می شود خودش را به شمع تشبیه کرده است وقتی که عملش زیاد می شود عمرش کم می شود) و هنگامی که علم من نیز رشد و نمو می کند نزد صاحب جان (خدا)، رفته رفته عمرم کمتر می شود. (شاعر در جایی دیگر اشاره می کند که سر شمع را چون تولید دود و ایجاد سر درد می کند، باید برید):

نزا چو شمع ز تن هر زمان سری روید      سری که درد سر آرد بریدنست دوا<sup>۱</sup>

سَيِّانٍ لِي مُذْ جَفَّ رَوْضُ مَطَامِعَ      غَيْثُ الْكِرَامِ وَ خُلْبُ الْبُخْلَاءِ  
جَفَّ: خشک شد. - مطامع: طمع ها. - غيث الكرام: بخشش و سخاوت شخص کریم. -  
خَلْبُ الْبُخْلَاءِ: خست افراد خسیس .

**معنی:** از وقتی که باغ آرزوها خشک شد، بخشش و سخاوت شخص کریم و خساست افراد خسیس برای من هیچ فرقی نمی کند.

مَنْ صَارَ مَكْفُوفًا سَوَاءٌ عِنْدَهُ      فِي الشَّهْرِ لَيْلٌ سَوَاءٌ وَ يُرَاءِ  
مکفوف: کور، نابینا. - يُرَاءِ: نظر کردن، دیدن.  
**معنی:** برای کسی که کور و نابیناست، فرقی ندارد که ماه (۳۰ روز) شب است یا روز.

قَدْ كُنْتُ أَصْلَبُ صَعْدَةً بِيَدِ الصَّبِيِّ      أَنُمِي فَبَدِّلَ بِالذُّبُولِ نَمَاءِ  
اصلب: سخت و محکم. - صعدة: نیزه ای که صاف و راست است. - الصبي: پسر بچه. - الذبول: پژمرده شدن. - نماء: رشد و نمو.

**معنی:** و به تحقیق نیزه صاف و راست را، به دست جوانان سخت و محکم می کنم، و رشد می کنم و هر چیز پژمرده و سست نیز رشد و نمو می کند.

۱- سجادی، ضیاءالدین، دیوان خاقانی شروانی، ص ۱۱.

كُلِّفْتُ تَوْدِيعَ الشَّبَابِ وَ قِيلَ لِي هَذَا ثِقَافُ الصَّعْدَةِ السَّمَرَاءِ  
 كَلِّفْتُ : به سختی انجام دادم. - تودیع: خداحافظی. - ثقاف: وسیله ای که با آن نیزه ی  
 کج را صاف می کنند. - السمراء: گندمگون.  
**معنی:** به سختی و زحمت با جوانان خداحافظی و وداع کردم و به من گفته شد: این  
 روشی است که برای آشتی دادن بین دشمنان استفاده می شود.

لَوْ كَانَ لِلنُّفُوسِ حَالٌ مُثَقَّفٌ فَالذَّهْرُ قَوْسٌ وَ ثَقَفَ دَاءٌ<sup>۱</sup>  
 مَثَقَفٌ: نیزه (در اینجا به معنی فرهیخته و آموزش دیده است). - قَوْس: کج و خمیده  
 کرد. - الداء: بیماری، ناخوشی.  
**معنی:** اگر جانها حالشان چون نیزه است، پس روزگار نیز مرا بوسیله علمم کج و سر  
 به زیر کرد و تمام بیماری های مرا بهبود بخشید.

لَا عَيْبَ فِي عَوَجِ الْقَسِيِّ وَإِنَّمَا  
 مَعْنَى مِنَ التَّشْقِيفِ<sup>۱</sup> وَالْعَوَجَاءِ  
 عَوَجِ الْقَسِيِّ: کجی و خمیدگی نیزه سفت و محکم. - تشقیف الحطب: چوبهای بریده  
 بریده. - العوجاء: کج و معوج.  
**معنی:** و هیچ عیبی در کجی و خمیدگی نیزه سفت و محکم نیست، زیرا هر معنی و  
 مفهومی از کلمات بریده بریده و کج و معوج تشکیل می یابد. (در اینجا منظور از  
 چوبهای بریده بریده و کج و معوج همان سخنان و کلمات بریده بریده است).

لَا زِمْتُ خُصِّي قَبْلَ حَصِّهِ الْغَنِيِّ وَ غَضَضْتُ طَرْفِي قَبْلَ ذَوِي الْخِيَلَاءِ  
 الْخَصْصُ: خانه ای از درخت یا نی، خانه ای که از چوب ساخته شده است. - غَضَضْتُ  
 طرفی: چشمهایم را پایین انداختم، بستم. - ذوی الخیلاء: صاحبان تکبر، متکبران.  
**معنی:** اولین چیز لازم و واجب برای من، خانه ای از نی یا درخت است قبل از آنکه  
 ثروت و سرمایه به خودم اختصاص بدهم، و چشمم را از مال و ثروت پائین

۱- در متن دکتر سجادی: «التثقیف».

دو ختم (یعنی چشمم را بر مال و ثروت بستم) قبل از اینکه صاحبان تکبر (متکبران) اینکار را انجام دهند.

ما شِئِمَتِي الْخِيَلَاءَ لَكِنْ هَمَّتِي      ذَاتُ الْغِنَى وَ بِفَقْرِ اسْتِغْنَاءِ  
الشيمة: حسن و خلق. — الخيلاء: تکبر، غرور.

**معنی:** حسن و خلق من متکبر و مغرور نیست، ولی همت و اراده من غنی و بی نیاز و از فقر و نداری، مستغنی و بی نیاز است.

طَلَّقْتُ دُنْيَاكُمْ ثَلَاثًا بَتَّةً      مِنْ غَيْرِ رَجْعَتِهَا وَلَا اسْتِثْنَاءِ  
طَلَّقْتُ: ترک کردم. — بَتَّةً: قطعاً، به طور قطع.

**معنی:** من دنیای شما را به طور قطع سه طلاقه کرده ام و این تصمیمی است که به یکباره گرفته و عزم کرده ام، و راه برگشتی بر آن نیست و هیچ استثنائی نیز در آن وجود ندارد.

عُمْرٌ قَصِيرٌ وَالْمَوَاعِدُ خُدْعَةٌ      وَ خَذِئِمَتِي يَغْتَرُّ بِالزَّبَاءِ  
المواعِد: وعده ها. — خدعة: فریبنده و فریکار. — الزباء: فریب و حيله.

**معنی:** عمر کوتاه و وعده ها، بسیار فریبنده هستند، و من به سرعت از این همه مال و نعمت که بسیار فریبنده هستند یکباره گذشتم و فریب نخوردم. (شاعر در جاهای مختلف از بینوایی نالیده و خیلی کمتر از مال و مکنت خود خبر داده است، تنها چند بیت معدود در دیوان او به چشم می خورد که می تواند حاکی از مال و ثروت وی باشد؛ از جمله در قصیده «دو سه ویرانه» که خود در شروان یاد می کند):

چون مرا در وطن آسایش نیست	غربت اولیتر اوطان چه کنم
دو سه ویرانه در این شهر مراست	چون نیم جغد به ویران چه کنم
آن همه یک دو سه دیر غم دان	نه سدیست و نه غمدان چه کنم <sup>۱</sup>

۱- سجادی، ضیاءالدین، دیوان خاقانی شروانی، ص ۲۵۴.

إِنِّي عِيَالُ اللَّهِ فِي فَضْلِ التُّهْيِ      وَ عِيَالُ فَضْلِي عُصْبَةُ الْبُلْغَاءِ  
 عیال الله: خلیفه خدا. - النهی: عقل. - عصبه: گروه، دسته. - البلغاء: سخنوران و ادباء.  
**معنی:** همانا من خلیفه خداوند هستم، در کمال و فضیلت عقل، و خلیفه و جانشین  
 فضیلت من، گروهی از سخنوران و ادباء هستند.

كَالْتَّبِتِ [ مِنْ ] سُحْبٍ يَسْتَسْقِي النَّدِي      وَ النَّهْرُ يَأْتِي الْبَحْرَ بِاسْتِسْقَاءِ  
 النبت: گیاه. - السحب: ابرهای پر باران. - الندی: تر و مرطوب.  
**معنی:** همانند گیاهی که از ابرها آب و طراوت را می طلبد، و همانند نهري که به دریا  
 می ریزد تا آن را سیراب کند.

نَسَجَ الْعِنَاكِبُ فِي الْجِدَارِ مُهْلَهْلًا      شَبَكَ الذُّبَابُ وَ يَصْعَدُ الْإِقْدَاءُ  
 العناكب: عنكبوت ها. - مهلهلاً: تورهای نازک و ضعیف. - الذباب: مگسها. -  
 الإقْدَاء: مردن.

**معنی:** و عنكبوت ها، در دیوارها تورهای نازک و ضعیفی می بافند که مگسها را  
 شکار کنند و این در حالی است که عمر عنكبوت ها هم تمام می شود (یعنی پیر می  
 شوند، منظور اینکه همه پیر میشوند).

مَا يَنْسُجُ النَّحْلُ الصَّنَاعُ مُعِينًا      أَلَا عَلَيْهِ طِرَازُ كُلِّ شِفَاءٍ  
 النحل الصناع: زنبور کارگر. - الطراز: سبک، روش. - الشفاء: شفا یافتن.  
**معنی:** زنبورهای کارگر نیز عسل را برای کار معین و ثابتی درست نمی کنند و این  
 کارشان روشی برای ساخت تمام داروها و شفا یافتن است. (منظور اینکه زنبور، عسل  
 را بدون هدف درست نمی کند و خدا برای زنبور، درست کردن عسل را هدف قرار  
 داده است).

سَيَّانٍ لِي مَذْحُ فِي رِيَاضِ مَطَالَعِ      عَيْبُ الْكَلَامِ وَ خُلْبُ النَّجْلَاءِ  
 مطالع: دانائی. - خلب النجلاء: ابر بی باران شخص زیبا (کنایه از بی مهری و بی  
 توجهی).

**معنی :** برای من عیبگوئی و بی مهری شخص زیبا و درشت چشم، یا مدح در بوستان علم و دانش فرقی نمی کند .

رَيْقُ ابْنِ آدَمَ يَقْتُلُ الْإَفْعَى إِذَا  
رَيْقُ: آب دهان. - الحواء: مارگیر.

**معنی :** آب دهان ( تف ) بنی آدم، مار افعی را می کشد، هنگامی که آن آب را مارگیر در دهان مار افعی بیندازد.

فَضْلٌ لِّذَنْبِي وَ الْجَهْلُ نَقْصٌ كَامِلٌ  
كَالشَّمْسِ ظُلْمَةٌ مُقْلَةٌ الرَّمْدَاءِ  
الذنب: گناه. - المقلة : چشم . - الرمداء : خاکستری رنگ .

**معنی :** برای گناهان من عفو و بخششی است، و جهل و نادانی، نقص کاملی است، و تیرگی چشم خاکستری رنگ، مانند خورشید است.

مَا إِنْ أَخْوَكَ مُهْلَهْلًا فَشَوَارِدِي  
شَهْدُ السُّرَاةِ وَ هَلْهَلُ السُّفْهَاءِ  
مهلهلًا: سست و فرسوده. - شواردي: از من سر پیچی و نافرمانی کرد. - السرة: شبرو.  
**معنی:** اگر برادر تو سست و ضعیف باشد پس برگزیدگان، رؤسای شبروان، سفیهان و جاهلان سست نظر نیز، از من سرپیچی و نافرمانی می کنند.

أُسْرِي وَرَاءَ الْكَائِنَاتِ بِخَاطِرِي  
رَبِّي وَ هِمَّتِي الْعُبُورُ وَرَاءِ  
**معنی:** خداوند اندیشه ، ضمیر ، همت و اراده مرا از وراء کائنات عبور داد و به شبروی برد.

سُبْحَانَ مَنْ أُسْرِي بِخَاطِرِ عَبْدِهِ  
لَيْلًا إِلَى الْأَقْصَى بِذِي الْإِسْرَاءِ  
**معنی:** پاک و منزّه است خدائی که اندیشه و ضمیر بنده اش را در یک شب به دوردست ترین نقاط دارای شر و بدی ببرد.



فَضُّوْهُ الْعِيَانِ لِصَاحِبِ السَّرَطَانِ بَلْ  
عَيْلُ الْبَيَانِ كَصَاحِبِ الْجَوَزَاءِ  
فضو: وسیع، فضای باز. - السرطان: برج چهارم از منطقه البروج. - عیل: صاحب. -  
الجوزاء: نام برج سوم از ۱۲ برج فلکی.

**معنی:** تمام فضاهای وسیع و بزرگ در هستی، برای خداست و اوست که صاحب  
سرطان (برج چهارم از منطقه البروج) است و او صاحب بیان و فضیلت است.  
همانطوری که صاحب جوزاء (برج سوم از ۱۲ برج فلکی) است (شاعر می گوید که نور  
آسمانی همان خدایی است که صاحب برجهای آسمانی است و اینکه صاحب بیان و  
تکلم، باز هم همان خدایی است که صاحب برجهای آسمانی است).

أَصْبَحْتُ دَاوُدَ ذَا لَفْضَلٍ حَنْظَلَةَ  
أُمُّ بَلْ مَزَامِيرُ النَّهْيِ بَادَاءِ  
داود: پدر حضرت سلیمان (ع) و یکی از اجداد مسیح. - الحنظلة: تلخ. - المزامیر  
النهی: سرود عقل و معرفت.

**معنی:** با حضرت داود پدر حضرت سلیمان صبح کردم که صاحب فضیلت تلخی است  
یا اینکه سرود عقل و معرفت را به انجام رسانده است.

مَهُمَا نَسَجْتُ دُرُوعَ مَجْدٍ فِي السَّمَاءِ  
خَلَقُ الدُّرُوعِ وَ شَمْسُهَا حَرْبَاءِ  
دروع المجد: لباس مجد و عظمت. - خلق: شکافتن و حلقه حلقه کردن. - حرباء: آفتاب  
پرست.

**معنی:** وقتی که لباس مجد و عظمت را در آسمان بافتم، آن وقت زره ها و لباسها را  
در می آورم و خورشید آن آسمان نصیب آفتاب پرستها می شود (یعنی اینکه زره  
آسمان را می شکافم و وقتی نور پیدا شد، آفتاب پرستها نور آفتاب را جذب می کنند).

لَكِنَّ لِي قَلْبًا كَمَا غَائِرٍ  
يَشْكُو اشْتِمَالَ الصَّخْرَةِ الصَّمَاءِ  
غائر: فرو رونده. - الصماء: سنگین و ناشنوا.

**معنی:** ولی من قلبی دارم که همچون آبی است که در زمین فرو می رود و صخره سنگین و ناشنوا نیز از دست این آب شکایت می کند ( یعنی این آب حتی در صخره سخت نیز اثر می کند ) .

قَلْبِي لِجِسْمِي نُقْطَةٌ مَوْهُومَةٌ      فِي نِصْفِ دَائِرَةٍ كَحَرْفِ الْيَاءِ  
موهومة: موهوم و خیالی.

**معنی:** قلب من نسبت به جسم و هیكل من همانند نقطه ای موهوم و خیالی است در نصف یک دایره همانند حرف یاء (یعنی قلب من بیش از اندازه کوچک است).

أَنَا أَفْضَلُ الدُّنْيَا مَا أَتَى خَاطِرِي      إِلَّا بِفَضْلِ اللَّهِ ذِي الْآلَاءِ  
الخاطر: اندیشه، ضمیر. - آلاء: نعمت، روزی.

**معنی:** من بهترین و داناترین موجود دنیا هستم و اندیشه و ضمیر من بوجود نیامد مگر از فضیلت و قدرت خداوند که صاحب همه این نعمت و روزی هاست .

فَكَذَا الْجَلَالُ يَدُّ عَلَيَّ بِفَضْلِهِ      أَعْنِي جَلَالَ الدِّينِ ذَا الْعُلْيَاءِ  
الجلال: منظور جلال الدین است که یکی از علمای شافعی در عصر شاعر است. -  
اعنی: منظورم جلال الدین والا مقام است.

**معنی:** و هم چنین جلال الدین خزاری نیز در فضیلت و برتری بر من دستی دارد (یعنی جلال الدین نیز بخشنده و کریم است و به من روزی می رساند).

أُثْنِي عَلَى حَبْرِ الْإِمَامِ وَإِنَّمَا      أَوْجُ الْبِنَاءِ مُعْطَرُ الْأَرْجَاءِ  
اثنی علیه: او را می ستایم. - الحبر: بخشنده و کرامت. - أرجاء: کنار، ناحیه.  
**معنی:** بخشنده و کرامت چنین امامی را می ستایم، و هنگامی که در اوج و نهایت سازندگی است تمام اطراف و ناحیه را معطر می کند.

عَمَدُ الشَّرِيعَةِ زُبْدَةُ سَادَاتِ الْوَرَى      مُنْقَى الْحَقَائِقِ مُفْخِمُ الْفُصَحَاءِ  
 عمد: پایه و اساس. - زبده: برگزیده و منتخب. - الوری: مخلوقات و روزگار. -  
 مفخم: عالی رتبه‌ترین .

**معنی:** پایه شریعت و دین است و برگزیده سادات روزگار و مخلوقات، و پاک‌ترین  
 حقایق است و از عالی مرتبه‌ترین فصیحان و سخنوران است.

عَلَمُ الْأَعْلَامِ سَيْفُ أَعْلَامِ الْهُدَى      عَلَامَةُ الْفُضَلَاءِ وَ النَّظَرَاءِ  
 علم الأعلام: پیشوای پیشوایان.

**معنی:** پیشوای پیشوایان (پرچمدار پرچمداران) و شمشیر مشهورترین و معروف‌ترین  
 هدایتگران است (یعنی پیشرو آن افراد است و منظور از پیشرو همان شمشیر است)،  
 و دانشمند و فرزانه فاضلان و از طلایه داران علم و دانش است.

خَضِرُ الْعُلُومِ كَلِيمُ مِيقَاتِ التَّقِي      رَوْحُ الْبَيَانِ خَلِيلُ كُلِّ بِنَاءٍ  
 الکلیم: سخنور. - کلیم الله: ( لقب حضرت موسی است ) . - میقات النقی: وعده  
 گاههای پاک.

**معنی:** داننده‌ترین در علوم است چون حضرت خضر ( یعنی واقف کامل ) و سخنور  
 وعده گاههای پاک است، روح و حقیقت بیان است و دوست تمام مخلوقات است.

كَالْخَضِرِ سَادِبِنَا كَثَرُ الْعِلْمِ بَلْ      كَالرُّوحِ عَادَ بِمُهْجَةِ الْأَصْدَاءِ  
 ساد: آقا و بزرگ شد. - مهجة: برگزیده و خالص هر چیز. - الاصداء: مغز سر.

**معنی:** همانند حضرت خضر گنجینه‌ی علم را سرور و پیشوای ما قرار داد، بلکه مانند  
 روح و روان به برگزیده‌ی جسم که همان مغز است بازگشت (منظور از برگزیده یعنی  
 مغز و درون هر چیزی).

أَعْنِي بِنَفْخِ بَيَانِهِ قَدْ حَاجَزَتْ      رُوحُ الْبَيَانِ بِقَالَِبِ الْإِنْشَاءِ  
 أعنی: منظورم این است که. - النفخ: باد کردن، تکبر. - حاجز: منع و طرد می‌کند.

**معنی:** منظورم این است که با فخر و تکبر بیانش روح و روان بیان را در یک قالب انشائی منع و طرد می کند.

هُوَقُسُّ بْنُ سَاعِدَةِ الْيَادِي أَخَذُ      بِيَدِ الْيَادِي سَاعِدَ الشَّعْرَاءِ  
**معنی:** او قس بن ساعده ایادی است ( قس بن ساعده سخنور عصر جاهلی است و از حکماء عرب و همچنین از اسقف های نجران بود) که دست بخشش نعمتها را در بین شعراء بدست گرفت و دست بخشش آنها شد.

اعْوَادُهُ طُوبَى وَ مَجْلِسُ مَجْدِهِ      جَنَّاتُ عَدْنٍ مَوْعِدُ الْعُزْمَاءِ  
جنات عدن: بوستان های خلیج عدن (خلیج عدن در تنگه باب المندب قرار دارد). -  
العزماء: عارفان و فرهیختگان.

**معنی:** چوب او همانند چوب درخت طوبی است، و مجلس مجد و عظمت او همانند باغها و بوستانهای خلیج عدن است (خلیج عدن در تنگه باب المندب قرار دارد که بوستانهای معروفی دارد) به هنگامی که این مجلس برای عارفان و فرهیختگان ترتیب داده شود.

طُوبَى لِطُوبَى إِنْ عَدَتْ كُرْسِيَّه      فَالْعَرْشُ يَحْسُدُهُ عَلَيِ اسْتِعْلَاءِ  
طوبی: خوشبختی، خوشی. - استعلاء: برتری.  
**معنی:** خوشا به سعادت درخت طوبی که چوبهایش صندلی او شود، و آسمان برای، بدست گیری قدرت توسط او، غبطه می خورد و حسد می ورزد.

فِي لَفْظِهِ الْمُعْوَلُ مِلْحٌ غَسْلُهُ      رِيْقُ الْعَشِيقِ وَ أَدْمُعُ الْعُشْقَاءِ  
المعول: قابل اعتماد. - الملح: نمک. - الريق: آب دهن. - العشيق: معشوقه. - الدمع: اشک.  
**معنی:** در سخنان قابل اعتمادش، نمکی است که شستن آن با آب دهان معشوقه و اشک عاشقان است.

الْوَعْظُ حُلُوٌّ يَطِيبُ بِمِلْحِهِ      وَ الْمِلْحُ غَيْرُ مُطِيبٍ الْحُلُوءِ  
**معنی:** پند و اندرز شیرین است که او (جلال الدین) با نمکش آن را خوب و نیکو می کند در حالیکه نمک، حلوا و شیرینی را لذیذ نمی کند.

بَرَزَ الْفَتَى بِالْوَاعِظِينَ كَأَنَّهُمْ      زَوَّارُهُ وَ هُمْ وَحْجٌ لَدَى الْإِصْغَاءِ  
**معنی:** الفتی: جوان. - الوحج: پناهگاه یا پناه بردن. - الإصغاء: شنیدن حدیث.  
**معنی:** آن جوان در میان اندرز دهندگان آشکار شد گوئی که آن اندرز دهنده گان زوَّار او بودند ( یعنی در اطراف او گرد آمده بودند ) و ایشان به هنگام شنیدن حدیث به او پناه می بردند.

لَمَّا أَتَانِي زَائِرًا صَادَقْتُهُ      مَوْلِي الْفَضَائِلِ سَيِّدُ الْفَضَلَاءِ  
**معنی:** هنگامی که من نیز به عنوان زائر (شنونده حدیث) در آنجا حاضر شدم، تصدیق کردم که او پیشوا و مولای فضیلتهاست و صحیح ترین کلام در میان فضلاء از آن اوست.

قَدْ ضَاعَ مِنْ إِبْرِيْزٍ مَذْحِي صُورَةٌ      أَزْرَتْ بِأَزَرَ غَايَةَ الْإِزْرَاءِ  
**معنی:** ابریز: طلای ناب و خالص. - أزرَتْ : پوشاند، احاطه کرد. - إيزراء : بی اعتنائی، سبک کردن.  
**معنی:** از مدح خالص من صورت او پخش شد (شکل گرفت) و به کمک آن (مدح من) نهایت بی اعتنائی را احاطه کرد.

مَوْلَى أَخٍ وَإِنْ اسْتَشَاطَ فَقَدْ      أَوْلَى فَهَوَلَى بِي لِفَرْطٍ وَلَا  
**معنی:** استشاط: خشمگین شد. - وَلَاء: از روی عشق و علاقه.  
**معنی:** مولایم برادرم است، و اگر خشمگین و عصبانی شود اولین بار است که خشمگین می شود، و خشمش نسبت به من از روی عشق و علاقه و محبت است.

ما أعجبتني عند ضوءِ ضميره  
 أنوارُ سبعةِ أنجمٍ غراءِ  
 غراء: بسیار درخشنده و زیبا.

**معنی:** هنگامی که نور ضمیر(درون) او درخشید، نورهای ستاره گان آسمان هفتم که بسیار زیبا هستند، مرا خوش نیامد(یعنی نور ستاره او بیشتر از نور ستارگان آسمان هفتم است).

إني لأخدمُ ناصحَ الخلفاءِ  
 فردَ الائمةِ خاضعَ الحنفاءِ  
 بِتَحِيَّةٍ مَشْفُوعَةٍ بِمَحامِدِ  
 وَ مَحامِدَ مَقْرُونَةٍ بِدُعَاءِ  
 اخدم: به خدمت در آمدم. - ناصح: خوش قلب. - الخاضع: فروتن، متواضع.

تَحِيَّة: تحیت و درود. - مشفوعة: مورد شفاعت قرار گرفته. - محامد: صفات خوب و پسندیده.

**معنی:** من با تحیت، درود، شفاعت و صفات خوب که این صفات خوب، مقرون به دعاست به خدمت یکی از خلفای خوش قلب در آمدم که نمونه و یگانه ائمه و یکی از متواضع ترین پادشاهان حنفی است.

و تعارفٍ أَكْبَرْتُهُ بِتَذَكُّرٍ  
 وَ تَذَكُّرٍ وَ شَحْنَةٍ بِثَنَاءِ  
**معنی:** و من شناخت او را با تذکر و یادآوری بزرگ جلوه می دهم، و یادآوری جمال و حالات او را، با حمد و ثناء انجام می دهم.

وَلَدَيْهِ لِي مُشَفِّعٌ مِنْ خُلُقِهِ  
 قَدْ سَرَّني لَا زَالَ فِي السَّراءِ  
 المشفع: کسی که شفاعتش قبول شده یا می شود. - سر: خشنود ساخت. - السراء: ناز و نعمت.

**معنی:** و همیشه در نزد او بخاطر اخلاق خوب و نیکویش برای من شفاعتی وجود دارد که مرا خشنود ساخته است و امیدوارم او همواره در ناز و نعمت باشد.

رِيحٌ مُجَسِّمُهُ سُلَيْمَانُ الْحِجِّي  
 تَخْتَارُهَا مِنْ عاصِفٍ وَ رُخَاءِ  
 مجسمه: گستراننده. - الحجی: دانا، عاقل. - عاصف: باد شدید. - رُخاء: نسیم.

**معنی :** چونان بادی است که سلیمان دانا آن را گسترانید و آن باد را از میان بادهای شدید و نسیم انتخاب کرد.

طَوْرٌ كَسْبَعَةٌ أَبْحُرٍ مِنْ رِجْلِهِ      ذُو أَرْبَعٍ مِنْ أُمَّهَاتِ هَوَاءٍ

الطور:قدر و اندازه و مقام. - رجل البحر:خلیج. - امهات هواء:آسمانها.

**معنی:**او دارای مقام و منزلتی است که گویا در خلیج او ۷ دریا قرار دارد (آن قدر بزرگ و با عظمت است) و در بالای آن ۴ آسمان قرار دارد (یعنی دارای ۴ طبقه آسمان است).

فَلَکْ يَدُورُ مِنْهُ هِلَالٌ سَرَجُهُ      يَغْلُوهُ بَدْرٌ صَادِقُ الْآلَاءِ

السراج:چراغ. - الآلاء:نعمت، روزی.

**معنی:**فلکی است که بر دور آن ماهی درخشان می درخشد و می چرخد، و از او ماه بدر که شامل بهترین نعمتها و روزیهاست بالا می آید.

ذُو هِمَّةٍ وَ بِهَذَا غَرٌّ كَأَنَّهُ      لَيْلٌ تَبْرَقَعُ مِنْ بَرِيقِ ضُحَاءِ

الهمة:اراده و تصمیم. - غرّ:شریف و یزرگوار شد. - تبرقع:رو بند زد. - بریق:درخشندگی، تابش. - ضحاء:قبل از ظهر.

**معنی:**صاحب اراده و تصمیم است و به این جهت شریف و بزرگوار است، گویا که او همچون شبی است که بر چهره آفتاب درخشنده قبل از ظهر رو بند زده است.

جَارٍ كَوْهَمِي سَانِحٌ كَعَزِيمِي      سَارٍ كَفِكْرِي فَارَةٌ كَذُكَاءِ

جاری:در حرکت. - الوهم:ظنّ و خیال. - السانح:عارض شوند، خطور کننده، و اعراب کسانی را که از سمت راست بیاید سانح می نامند و به فال نیک می گیرند. - العزيمة:تصمیم، اراده. - سار: حرکت کننده، راه رونده. - الفارة:شدت گرما. - الذكاء: آفتاب.

**معنی:**همانند ظنّ و خیال من در حرکت است و همانند عزم و اراده من، فال نیک دارد و همانند افکار من در حرکت است و بسیار گرم و صمیمی همچون آفتاب است.

لَمَّا تَسَنَّاهُ الْجَلالُ حَسِبْتَهُ  
 نُوحًا عَلَيَّ الْجُودِيَّ أَيَّ عَلاءٍ  
**معنی:** هنگامی که جلال ( یعنی جلال الدین خرازی ) مقام او را بالا برد، او را  
 حضرت نوح پنداشتی که بر کوه جودی بالا می رود.

يَلْقَى كَلِيمَ اللَّهِ فَارَةً طُورِهِ  
 وَ يَرِي حَبِيبَ اللَّهِ فَوْقَ حِرَاءِ  
 یلقى: ملاقات می کند. - کلیم الله: حضرت موسی (ع). - طور: کوه طور. - حبیب  
 الله: پیامبر اکرم (ص). - حراء: غار حراء.  
**معنی:** حضرت موسی (ع) را بر کوه ملاقات می کند و پیامبر اکرم (ص) را بر بالای غار  
 حراء می بیند.

وَ قَبُولُهُ الْعَيْنَ الَّتِي أَرْسَلْتُهَا  
 ثَمَنُ الْغُلامِ يُسَامُ وَقْتَ شِرَاءِ  
 العین: مال، دارائی. - ثمن: بها. - سام: در معرض فروش گذاشت.  
**معنی:** پذیرش مالی را که برای او فرستادم به منزله ی بهای غلامی است که در  
 وقت خرید بر او علامت نهاده می شود.

هُوَ قَسُورَةٌ وَ دَوَائُهُ قَصْبَاءُ  
 وَ أَبْيَحُ عَيْنَ الْمِسْكِ فِي الْقَصْبَاءِ  
 قسورة: قاطع. - ابیح: ظاهر و آشکار شد. - عین المسک: چشم آهوی ختن. -  
 القصباء: یک دسته نی، نیزار.  
**معنی:** او فردی قاطع و و ماهر است، و دوات و جوهر او نی های اوست و من چشم  
 آهوی ختن را در نیزار آشکار و ظاهر می کنم.

فَشَفَقَتْ عَيْنُ الْمِسْكِ بِالْعَيْنِ الَّتِي  
 سَمَّاهَا دَوَاءَ الْمِسْكِ لَا ادْوَاءَ  
 شفق: مهربانی کرد. - عین المسک: چشم آهوی ختن. - سمّ الدواء: در دارو زهر ریخت.  
**معنی:** و آن آهوی ختن با چشمی شفقت و مهربانی کرد که سمّ و زهر آن، داروی  
 آهو است و نه بیماری (یعنی زهر این آهو برای بیمار دارو است نه زهر).



عَيْنٌ بِصُفْرِتِهَا يُرِي وَجْهَ الْمُنِيِّ هِيَ تَقْنَعُ السُّودَاءَ بِالصَّفَرَاءِ  
 الصفرة: سیاهی. - الوجه: صورت، رخ. - المني: آرزو. - السوداء: مرض مالیخولیا. -  
 الصفراء: نوعی گیاه است.

**معنی:** او صاحب چشمی سیاه است که در آن صورت تمام آرزوها دیده می شود و او  
 مرض مالیخولیا را با گیاه صفراء درمان می کند.

مِضْحَاكُ وَجْهِ وَجْهٍ كُلُّ مَطَالِبٍ مِسْقَامُ عَيْنٍ عَيْنٌ كُلُّ دَوَاءٍ  
 المضحاک: بسیار خندان. - المطالب: مقصد، مقصود. - المسقام: بسیار بیمار یا کسی که  
 چند بیماری را با هم دارد.

**معنی:** صورت خندان و بشاشی دارد و مقصود تمام مطالب است و چشمانش ضعیف  
 است (منظور قدرت بینائی چشمان است) ولی خودش برگزیده و خالص تمام  
 داروهاست.

عَيْنٌ كَعَيْنِ الشَّمْسِ فِي الْيَرْقَانِ بَلْ وَجْهٌ كَوَجْهِ الْمَاءِ فِي الْقُوبَاءِ  
 الیرقان: بیماری یرقان، زردی. - القوباء: زرد زخم، نوعی بیماری پوستی.  
**معنی:** چشمش همچون چشم خورشید (نور خورشید) زرد است بلکه صورتش نیز  
 همانند صورت آب بیماری پوستی گرفته است.

لَطَمَتْ يَدُ الضَّرَابِ سُنَّةَ وَجْهِهَا فَبَدَا لَهَا جَلَاءٌ بَلْ غَرَوَاءِ  
 لطمت: سیلی زد. - الضراب: بسیار زننده. - السنة: سنت، رسم. - بدا: آشکار و ظاهر  
 شد. - الجلاء: آشکار، واضح. - غرواء: شیفتهگی، علاقه مند شدن.

**معنی:** دست زننده سنتها و رسمهای قدیمی، صورت او را با سیلی زده است، و چهره  
 او را آشکارتر می کند، بلکه او را شیفته تر می کند.

مَرْمُوقَةُ الْآفَاقِ بَلْ مَرْفُوقَةُ الْأَخْلَاقِ بَلْ مَخْلُوقَةُ الْأَضْوَاءِ  
 مرموق: عالیمقام، سرشناس، پیشرفته. - المرفوق: دوست، رفیق.

**معنی:** او سرشناس و مشهور آفاق و کرانه هاست، بلکه دوست و یاور تمام اخلاقیات است، و بلکه زاده ی نور و انوار است.

جَوَالَةُ الْبُلْدَانِ بَلْ قَبَالَةُ      الإِخْوَانِ بَلْ خِتَالَةُ الْآرَاءِ

الجواله: جهانگرد. - القبالة: سند، ضمانت. - الختالة: زن فریکار.

**معنی:** او به تمام شهرها و کشورها مسافرت کرده است، و سند و ضمانت تمام برادری هاست و مورد پذیرش همه است و فریبنده تمام آراء و اندیشه هاست.

جَرَحُ الشُّهُودِ وَ عَدْلُ دِيْوَانِ الْقَضَا      أَقْضَى الْقَضَاةِ وَ أَشْفَعُ الشُّفَعَاءِ

العدل: عدالت، عادل. - أشفع: شفاعت کننده. - الشفعاء: حامیان، مدافعان.

**معنی:** زخم خورده شاهدان و زبان است، و عدالت دیوان قضااست و حکم و رای قاضیان است، و شفاعت کننده تمام حامیان و مدافعانش است.

غَمَرُ الْيَهُودِ لَهَا وَلَوْ غِيَارِهِمْ      لَكِنْ مَسِيحُ الْعَهْدِ فِي الْأَحْيَاءِ

غمر الیهود: یکی از افراد بی تجربه و جاهل یهودیان است. - الأحياء: قبایل.

**معنی:** درست است که او فردی بی تجربه است و رنگ پوست او در بین آنان متغایر است ولی با این حال مسیح عهد خود است در میان قبایل خودش.

عَمِدَتْ بِهَذِمِ الْفَضْلِ بُنْيَانَ الْهُوِيِّ      هَذِمُ الْعُقُولِ عِمَارَةَ الْأَهْوَاءِ

عمدت: بر افراشته کرد. - هدم: در هم کوبید.

**معنی:** با ویرانی فضل و دانش، آبادانی هوی و هوس بر افراشته شد و با از بین بردن اندیشه ها، عمارت هوی و هوس بر افراشته شد.

جَرْمٌ كَجَمْرِ خَامِدٍ مُتَأَلَّقٍ      يُذَكِّي بِهِ قَنَدِيلَ كُلِّ رُخَاءٍ

الجرم: ستاره. - الجمر: آتش، ریگ. - الخامد: خاموش. - متألق: درخشان، نورانی. - یذکی به: بوسیله آن شعله آتش فزونی می گیرد. - قندیل: چراغ. - الرخاء: رفاه، آسودگی.

**معنی:** ستاره ایست که همچون آتش خاموش، درخشان و نورانی است که به وسیله او چراغ تمام آسودگیها و رفاهها شعله ور و روشن می شود.

فَالْجَمْرُ يَخْمَدُ لَا يَلُوحُ ضِيَاءُهُ      وَ لَهَا خُمُودٌ فِي خُلُودِ ضِيَاءِ

یلوح: پیدا شد، آشکار شد. - خلود: جاودانگی. - ضیاء: پرتو، نور، روشنائی.

**معنی:** پس آتش فروکش می کند و خاموش می شود و دیگر نورش آشکار نمی شود در حالیکه برای او خاموشی در نورهای جاودانه است ( یعنی نور آتش خاموش و فروکش می کند در حالیکه نور او همیشه جاودانه است ).

جَمْرُ السَّعِيرِ يُرِي رَخِيصاً سَعْرَهُ      هِيَ جَمْرَةٌ كَالْمِسْكِ ذَاتِ عِلَاءِ  
السعير: زبانه ي آتش، آتش شعله ور. - رخص السعير: نرخ را پایین آورد. - الجمرة: يك گل آتش.

**معنی:** قیمت اخگر آتش پائین و ارزان است، ولی او اخگری است که ارزشش چون مشک بالاست.

فَكَأَنَّمَا مَاءُ الْجِسَادِ بِعَيْنِهِ      أَضْحَى بَسِيطاً جَامِداً الْأَجْزَاءِ  
جساد: زعفران. - أضحى: انجام داد. - بسیطاً: گسترده، خالص.  
**معنی:** گویا اینکه آب زعفران از چشمان اوست و وی اجزاء جامد هر چیزی را گسترده و خالص می کند.

سَرَقَ مِنْ عَرَسٍ أُخْتِهَا فَأَحَبَّهَا      فَأَتَى بَعْرَسٍ لَأَوَّلِ رَعْنَاءِ  
سرق: دزدید. - العرس: همسر. - العرس: عروسی.  
**معنی:** او را از شوهر خواهرش دزدید (یعنی معشوقه اش را) و او را دوست داشت و اولین رعنای زیبا را او به عروسی آورد.

عَرَسٌ مُطْلَقَةٌ الرِّجَالِ تَعَوَّدَتْ      سَحَقَ الْيَدَيْنِ وَ سَاقِ كُلِّ نِسَاءِ

متطلقه: طلاق داده شده. - سحق الیدین: دستهایش را به هم مالید و نرم کرد. -  
الساق: مابین زانو و مچ.

معنی: او عروسی بود که مردان او را طلاق داده بودند و به مالیدن دستان و  
پاهای زنان عادت داشت.

سَرَقَتْ عُقُولَ النَّاسِ فَهِيَ حَرِيَّةٌ بِالضَّرْبِ ثُمَّ الْقَطْعِ لِلْإِشْلَاءِ

الحرية: سزاوار و شایسته. - الضرب: زدن. - أشلاء: اندام.

معنی: در آن مجلس عقل و هوش مردم را دزدید (از بس که زیبا بود) او تنها  
فردی است که برای زدن و بستن اندام مردم شایسته و سزاوار است.

شَبَّهْتُهَا بِالشُّهَبِ فِي أَفْلَاكِهَا هَذِي تَوَالِيلُ عَلِي الْحِرْبَاءِ

الشهب: شهاب، ستاره. - توایل: تور. - الحرباء: آفتاب پرست.

معنی: او را به شهاب و ستاره در افلاک شبیه کردم و این شهابها و ستاره ها به مانند  
توری برای آفتاب پرست است.

شَكَلَ الْمَجَنِّ مَجَنُّ قَلْبِ ذُو الْغِنَى كَي لَا يُصَابَ بِسَهْمٍ كُلُّ جَفَاءٍ

المجن: سپر. - کی لا: مبادا، نکند که. - السهم: تیر. - جفاء: دوری، بی رحمی.

معنی: همانند سپری از قلب افراد ثروتمند و دارا محافظت می کند مبادا که تیری از  
روی جفا و بی رحمی قلب آنها را مورد اصابت قرار دهد.

لَكِنْ مَجَنُّ الْقَلْبِ لَا يَحْمِي إِذَا قَلْبَ الْمَجَنِّ عَلَيْهِ قَهْرُ قَضَاءٍ

معنی: لکن این سپر قلب آنها را نمی تواند حمایت کند هنگامی که قهر قضا و قدر  
آن سپر را بر علیه آنها واژگون گرداند.

جَرْمٌ صَغِيرٌ شَأْنُهُ مُتَعَظَّمٌ كَالْقَلْبِ فِي صِغَرٍ وَ عَظْمٍ دَهَاءٍ

الجرم: تن، بدن، هیكل. - المتعظم: بزرگ و ستوده. - الدهاء: زیرکی، ذکاوت.

**معنی:** او هیکلی کوچک و ضعیف دارد ولی شأن و عظمت، او بزرگ و ستوده است همانند قلب که کوچک است ولی زیرکی و ذکاوت آن بسیار است.

نورٌ جَمَادٌ سَاكِنٌ مُتَطَايَشٌ      كَالظِّلِّ وَإِنْ أَخَذَهُ مُتَنَاءٍ  
جماد: سخت. - الساكن: آرام، ماندگار. - متطایش: سبک و متغیر. - وان: ضعیف و تحلیل رفته. - متناء: سخت.

**معنی:** او همچون نوری جامد، آرام و ماندگار است، و سبک و متغیر چون سایه است و ضعیف و تحلیل رفته و گرفتن او کاری بس سخت است.

سَهْلٌ تَمَنِّيْهَا وَ صَعْبٌ نَّيْلُهَا      لَكِنْ تُسَهِّلُ أَصْعَبَ الْأَشْيَاءِ  
المنية: آرزو. - النيل: بدست آوردن.  
**معنی:** آرزو کردن او آسان و دست یافتن به او سخت است، ولی او سخت ترین و دشوارترین چیزها را نیز آسان می کند.

عُقِدَتْ عَلَيَّ سَاقِ الْحَمَامِ صِغَارُهَا      أَمِنْ الْكِتَابِ مَعْرَةُ الْعُظْمَاءِ  
الحمام: کبوتر. - صغار: کوچک، ریز. - معرة: رسوایی، بدنامی.  
**معنی:** گره های کوچک بر ساق پای کبوتر بسته شده است و کتابها نیز رسوایی و بدنامی بزرگان را امانتداری می کنند.

مَا هَذِهِ الْعَيْنُ الَّتِي عَايَتْهَا      اخْتُ النَّهْيُ بِنْتُ شَمْسٍ سَمَاءِ  
عاین: نگریست. - النهی: عقل و درک.  
**معنی:** این چه زیبا روئی است که آن را نگریستم، خواهر عقل و خرد است یا دختر خورشید آسمان.

دَعُ كُنْيَةً مَّجْهُولَةً هُوَ عَسَجَدٌ      شِبْهُ الْكَوَاكِبِ وَ اسْمُهُ الْجَوَازِ  
دع: رها کن. - عسجد: طلا و جواهرات. - الجوزاء: نام برج سوم از ۱۲ برج فلکی.

**معنی:**رها کن این کنیه و لقبهای مجهول و ناشناس را، او جواهری همچون یاقوت است، شبیه ستارگان آسمانی و اسمش جوزاء است.

مُنْذُ اعْتَصَرْتُ بِاصْفَهَانَ عَنْقُودَهُ      أَخْذِي وَ عَيْنٌ عَنْقُودِي اعْطَاءِ

اعتصر ب:پناهنده شد. - العنقود:خوشه. - العین:مردم شهر یا آبادی.

**معنی:**هنگامی که به اصفهان پناهنده شدم، حال و هوای آنجا مرا در بر گرفت و مردم اصفهان عهد و پیمانی را بر من اعطا کردند.

زَوَّجْتُ مُهْجَةَ اَصْفَهَانَ بِمَدْحَتِي      اَضْعَافَ مَا قَدْ هَدَّنِي بِهَجَاءِ

المهجة:خالص و برگزیده هر چیز. - اضعاف:ناتوان و سست. - هَدَّن:ضعیف کردن، تحلیل بردن.

**معنی:**با مدح و ستایش با دختری زیبا و برگزیده از اصفهان ازدواج کردم، و والی اصفهان هر کسی را که من با هجاء ضعیف و تباه کرده بودم، ناتوان و ضعیف کرد.

كُنْتُ الْخَلِيفَةَ لِلْكَلامِ وَ سَيِّدِي      سُلْطَانُ تَاجِ الْعِلْمِ فِي الْأَكْفَاءِ

الأكفاء:دور دست ترین نقاط در داخل درّه ها.

**معنی:**در کلام و بیان خلیفه شده بودم و سرور من، سلطان تاج علم و دانش در دور دست ترین مناطق بود.

أَهْدِي لَهُ ذِي الْخِلَافَةِ أَسْوَدَا      وَ سَوَادُ بَعْضِ الذِّي لِلْخُلَفَاءِ

أسودا:سیاهی و بدبختی. - سواد:مال و نعمت فراوان.

**معنی:**و این خلافت و تاج و تخت برای او سیاهی و بدبختی را به دنبال آورد، همانند سهمی از مال و نعمتی که خلافت برای خلفاء و حاکمان به ارمغان می آورد.

قَرَضْتُهُ بِقَصِيدَةِ الْفَيْيَةِ      وَ الْحَبْرُ قَرَّطَنِي بِحَرْفِ الْبَاءِ  
قرضته : او را ستودم . - الحبر : مرکب . - قرط : مرا به لکنت واداشت که سر زبانی  
حرف بزنم.

معنی: برای او یک قصیده هزار بیتی با قافیه الف سرودم و مرکب و جوهر مرا وادار  
کرد که این قصیده را به قافیه باء ختم کنم.

يَعْنِي لِي التَّقْدِمُ كَالْأَلْفِ الَّتِي      قَفَيْتُهَا وَ أَنَا أَبُو النَّقْطَاءِ  
قفی: آن را قافیه قرار دادم.

معنی: و هم چنین من برای وی شعری با قافیه الف سرودم و من پدر نقطه گذاری  
هستم (کسی که در شعرش از کلماتی که دارای نقطه هستند، استفاده می کند).

هَذِي الْقَصِيدَةُ عَيْضَةُ شُعْرَاءَ لِي      وَ بَدَتُ لِدَارِي حَيْضَةَ الشُّعْرَاءِ  
عیضة: جایگزینی، جانشینی. - الحیضة: محل، مخزن.

معنی: این قصیده ی هزار بیتی تمام شاعران را طرفدار من کرد و خانه من محل و  
مکانی برای شعرا گردید.

أَسَدُ السَّمَاءِ إِذَا أَطَالَ ذِرَاعُهُ      قَصُرَتْ لِحْبَهَتِهِ يَدُ الْعَوَاءِ  
اطال: درازش کرد. - ذراع: ساعد (در اینجا منظور دست). - الجبهة: پیشانی. -  
العواء: سگ صفتان و سگ پیشگان.

معنی: شیر درنده آسمان، هنگامی که دستانش را باز کند، دست سگ صفتان و سگ  
سیرتان از او کوتاه است.

قَلَمِي كَمِنْقَارِ الْحَمَامِ لِرَأْسِهِ      حَلَكَ الْغُرَابِ وَ مَنْطِقُ الْبَيْغَاءِ  
الحمام: کبوتر. - حَلَك: سیاه، قیرگون. - الغراب: کلاغ. - البیغاء: طوطی.

معنی: قلم من همانند منقار کبوتر است، و نوک این قلم سیاه تر از سیاهی کلاغ  
است و کلامش چون طوطی است.

صَدَقَ الْغُرَابُ مُنْبِيءُ الْأَنْبَاءِ

لَوْ مَسَّهُ الطَّائِي لَصَيَّرَ زَعْمَهُ

صَيَّر: تغییر داد. - زعم: گمان کردن. - انباء: اخبار.

**معنی:** اگر شخصی از قبیله طی را لمس کند، ظنّ و گمانش او را تغییر خواهد داد و کلاغ منبع تمام اخبار را راست می گوید (کلاغ پرنده جاسوسی است و بسیار تیز، به این خاطر می گوید که چون کلاغ به همه جا سر می زند پس اخبار راست را می داند).

تَوَهَّمْتُ بِاسْمِ الْبَحْثَرِيِّ الطَّائِي

ضَمَنْتُ نِصْفَ الْبَيْتِ لِلطَّائِي فَهَا

**معنی:** نصف ابیات (مصراعها) را با حرف طاء آوردم (به حرف طاء ختم کردم) و گمان کردم که حرف طاء به اسم بحتری سند زده شده است (بحتری از قبیله طی بوده است).

مِنْ خَجَلْتِي تَمْشِي عَلَيَّ اسْتِحْيَاءِ

نَفْسِي كَبِنْتُ شُعَيْبٍ إِنْ أَفْشَيْتُهَا

افشی: چیزی را پخش و فاش کردن. - الحجلة: حجله عروس. - استحياء: شرم و حياء. **معنی:** نفس و درون من همانند دختر شعیب است که اگر راز او را فاش کنی به خاطر خجالت از من، با شرم و حیا راه می رود.

وَرَضِيَ إِلَهِ لَهُ أَجَلٌ وَقَاءِ

دَامَتْ ظِلَالُ الْحَبْرِ وَاقِيَةِ الْهُدَى

مَا طَاوَلَ الْهَرَمَانُ كُلَّ بِنَاءِ

مَا فَاضَلَ الْحَرَمَانُ كُلَّ مَوَاطِنَ

الحبر: نعمت، دانشمند صالح. - الواقية: نگهدارنده. - وقاء: مورد حمایت.

**معنی:** سایه آن مرد دانشمند و صالح دراز باد و مورد حمایت خدا باد و خداوند همیشه از او راضی باشد و او را مورد حمایت خود قرار دهد. الحرمان: دو شهر مقدس مکه و مدینه. - طاول: درازتر کرد. - الهرمان: اهرام ثلاثه مصر. **معنی:** خدا او را حفظ کند تا زمانی که دو شهر مکه و مدینه بر تمامی سرزمینها و شهرها برتری دارد، و اهرام ثلاثه مصر از تمامی ساختمانها درازتر و طولانی تر باشد.



## مدح امام محمد بن یحیی

خاقانی شروانی آنچنان برای امام محمد بن یحیی ارادت داشت که در حمله وحشتناک غزها به خراسان و کشته شدن او که یکی از علمای دینی آن زمان بود، احساسات شاعر را چنان برانگیخته که در شعر خود به ترتیب زیر سروده:

آن مصر مملکت که تو دیدی خراب شد      و آن نیل مکرمت که شنیدی سراب شد  
ز سیل اشک بر سر طوفان واقعه      خوناب قبه قبه به شکل حباب شد  
عاقل کجا رود که جهان دار ظلم گشت      نحل از کجا چرد که گیا زهر ناب شد  
گردون سر محمد یحیی به باد داد      محنت رقیب سنجر مالک رقاب شد<sup>۱</sup>

خاقانی در جای دیگر در مرثیه امام محمد یحیی، گوید:

ناورد محنت است در این تگنای خاک      محنت برای مردم و مردم برای خاک  
گفتی پی محمد یحیی بماتم اند      از قبه ثوابت تا منتهای خاک<sup>۲</sup>

خاقانی در قصیده عربی زیر امام محمد بن یحیی را می گوید:

يَحْيِي شَيْخُ الْهُدَى فَيَحْيِي  
يَحْيِي بَنُ مُحَمَّدٍ يَحْيِي  
يَحْيِي اسْمُهُ فَصَارَ عَيْسِي  
مَيِّتُ الْحَسَنَاتِ مِنْهُ يَحْيِي  
مُفْتِي الْخُلَفَاءِ مَنْ يُزَكِّي  
مُغْنِي الْخُلَعَاءِ مَنْ يُحْيِي  
سَافِرٍ خَضِرًا بَحْرًا بَخَارًا  
جَاوِرٍ مِصْرًا تَوَلَّ يَحْيِي  
هَائِوَسُفُ اخْوَةِ الْمُعَالِي  
سَايَاخُ بِهِ كَمِصْرٍ أَحْيَا  
رَيَّانُ حَيَاةٍ كُلِّ مِصْرٍ  
مِصْرُ الرِّيَّانِ مِنْهُ يَحْيِي

۱- سجادی، ضیاءالدین، دیوان خاقانی شروانی، ص ۱۵۵.

۲- همان منبع، ص ۲۳۷.

أَذِّنْ بِهـِـوَاهُ فِي الْبَرَايَا  
قُلْ حَيٍّ عَلَيَّ الشَّيْءُ حَيًّا  
حَيَّاتُ ذَوَاتِهِ كَنَحْلٍ  
تَجْنِي عَسَلًا شِفَاءُ أَحْيَا  
بَعْضُ الْعَسَلِ اسْتَحَالَ خَمْرًا  
أَذِنِي لَهُمَا جَعَلْتُ لَحْيَا  
وَأَفْتُ كَلِمَاتُهُ كَسِحْرِ  
سِحْرِ الْكَلِمَاتِ خَلَّتْ وَحْيًا  
سُبْحَانَ مَعِيدِ كُلِّ فَرْدٍ  
هَذَا سَخْبَانُ عَاذَ حَيًّا  
[ مَا أُثْبِتُ الدَّهْورُ ظِلْمًا  
قَدْ كَلَّفَهَا الْإِمَامُ مَحْيَا ]  
دَهْرِي بِيَقَائِهِ كَفَانِي  
صِيرًا فَكَفَيْتُ عَنْهُ لَحْيَا  
كَمْ مِنْ عَقَبٍ فَوْقَ نُبْعٍ  
قَدْ أَلْبَسَ مِنْ لَحَاهُ لَحْيَا  
اشْتَاقُ لِقَاءَهُ وَنَفْسِي  
تَفْدِيهِ مَمَاتُهَا وَمَحْيَا  
هَذَا كُتُبِي لَهَا سِحَاءُ  
مِنْ رُوحِي إِذَا أَرَدْتَ سِحْيَا  
[ هَذَا وَرَبُّ الْقَلَمِ السَّاطِرِ  
أَجُودُ مَا جَادَ بِهِ خَاطِرِ ]

يَحْيَى شَيْخُ الْهُدَى فَيَحْيَى  
**معنی:** یحیی شیخ هدایتگر و راهنمایی است، پس یحیی بن محمد بن یحیی زنده باشد.

يَحْيَى أَسْمُهُ فَصَارَ عَيْسَى  
**معنی:** اسم او یحیی است، او مانند عیسی است که مرده حسانات و نیکویی ها از او زنده می شود.

مُفْتَى الْخُلَفَاءِ مَنْ يُزَكِّي  
**معنی:** مفتی: فتوا دهنده، فقیه. - زکی: نشو و نما کرد و زیاد شد. - المغنی: منزل. - الخلاء: ج خلیع: قمار باز، خبیث.  
**معنی:** او به خلفاء فتوی می دهد و او کسی است که تزکیه نفس دارد و با تقواست، او بازندگان در قمار را بی نیاز می کند، او کسی است که مورد درود و ثنا قرار می گیرد.

سافر خضراً بحر بخارا  
 جاور مصرّاً تولّ يَحْيَى  
**معنی:** با خضر همسفر شو در دریای بخارا، با مصر همراه شو و یحیی را دوست داشته باش.

هايوسفُ اخوةُ المعالي  
 ساياخُ به كَمِصرِ اَحيا  
**معنی:** او همچون یوسف (ع) است که برادری گرانقدر برای برادران خود بود، و تا جائی پیش رفته بود که عزیز مصر او را یافت و موجبات زنده ماندن او را باعث شد.

رَيَّانُ حَيَاةٍ كُلِّ مِصرٍ  
 مِصرُ الرَيَّانِ مِنْهُ يَحْيَى  
**معنی:** ریان: آب زیاد، شاخه نازک درخت.

**معنی:** او باعث سیراب شدن حیات تمام مصریها شد، و تمام درختان مصر به برکت وجود او زنده شدند و از قحطی نجات یافتند.

أَذِنُ بِهَوَاهُ فِي الْبُرَايَا      قُلْ حَيٍّ عَلَيَّ الثَّنَاءِ حَيًّا  
**معنی:** اذن: اعلام کن، نام او را منتشر کن. - الهوی: دوست داشتن، عشق. - البرایا: مخلوقات. **معنی:** به عشق و دوستداری او، نام او را در تمام مخلوقات منتشر کن و بگو بر حمد و ثنای او بشتابید.

حَيَّاتُ ذَوَاتِهِ كَنَحْلٍ      تَجْنِي عَسَلًا شِفَاءً أَحْيَا  
**معنی:** ذوات: اصل، ماهیت (به بزرگ طایفه نیز گفته می شود). - النحل: زنبور عسل. - جَنَى: چید.

**معنی:** ماهیت و اصل زندگی او همچون زنبور عسلی است که اگر عسلی از کندوی او بگیری شفا می یابی و زنده می مانی (منظور اینکه هر کس از بوستان علم و معرفت او خوشه ای بچیند، سعادتمند می شود و از راهی که در پیش دارد منحرف نمی شود).

بَعْضُ الْعَسَلِ اسْتَحَالَ خَمْرًا      أَذِنِي لَهُمَا جَعَلْتُ لَحْيَا  
**معنی:** بعضی از عسلها خمر و شراب را نیز دگرگون می کند و من به این دو (عسل - شراب) نزدیک شدم و آن را مورد سرزنش و ملامت قرار دادم (منظور اینکه بعضی عسلها نیز با وجود شیرین بودن ولی از شراب نیز زیان بارتر هستند).

وَأَفَتْ كَلِمَاتُهُ كَسِحْرِ      سِحْرُ الْكَلِمَاتِ خَلَتْ وَحْيًا  
**معنی:** السحر: افسون، جادو. - خَلَتْ: رها و آرام می کند. **معنی:** و کلمات و سخنان او همچون سحر و جادو عمل می کند و سحر این کلمات وحی و الهام را می نشاند.

سُبْحَانَ مَعِيدٍ كُلِّ فَرْدٍ      هَذَا سَحْبَانُ عَاذَ حَيًّا  
المعید: باز گرداننده، اعاده کننده.

**معنی:** چه پاک و منزّه است خداوندی که بازگرداننده تمام افراد است و همچنین او که سحبان بن وائل عادیا است که هر موجود زنده ای را پناه می دهد (سحبان بن وائل یکی از سخنوران عرب است که در سخنوری زبانزد عام و خاص است).

مَا أُثْبِتَ الدَّهْوَرُ ظِلْمًا      قَدْ كَلَّفَهَا الْإِمَامُ مَحْيَا  
أُثْبِتَ: شناخت و درک کرد. - الدهور: روزگاران. - کلف: به سختی انجام دادن.  
**معنی:** ظلم و ستم هرگز روزگاران را درک نخواهد کرد، و وارد آن نخواهد شد تا زمانی که امام به سختی، آن ظلم و ستم را از روزگاران محو کند.

دَهْرِي بَبْقَائِهِ كَفَانِي      صَيْرًا فَكَفَيْتُ عَنْهُ لَحْيَا  
صَيَّر: تغییرش داد.  
**معنی:** بقای او در این روزگار مرا کفایت می کند و مرا دگرگون می سازد، و دور شدن من از او برایم ملامت و سرزنش است.

كَمْ مِنْ عَقَبٍ فَوْقَ نَبْعٍ      قَدْ أَلْبَسَ مَنْ لَحَاهُ لَحْيَا  
النَّبع: سرچشمه. - لَحْيَا: دو طرف برکه آب.  
**معنی:** چه بسیار افرادی که از پشت سر و بالای او به آن سر چشمه سرازیر می شوند (در اینجا شاعر ممدوح خود را شبیه به سر چشمه دانسته است)، و چه بسیار افرادی که به اطراف آن برکه آب جمع شده اند و اطراف او را پوشانده اند.

اشْتَاقُ لِقَاءِهِ وَ نَفْسِي      تَفْدِيهِ مَمَاتَهَا وَ مَحْيَا  
مَمَات: مرگ یا زمان مرگ. - محیا: محل زندگی کردن.  
**معنی:** من خیلی مشتاق به دیدار او هستم و نفس خود را فدای مرگ و محل زندگی او می کنم.

هَذَا كُتِبِي لَهَا سِحَاءٌ  
 مِنْ رُوحِي إِذَا ارْدَتْ سِحْيَا  
 السحاء: چیزیکه با آن نامه را مهر می کنند و یا چیزیکه با آن کتاب را می بندند.  
 معنی: کتابهای من از آن اوست و آنها را با روحم مهر زده ام، هر گاه که بخواهم  
 مهر بزنم (یعنی هر وقت احتیاج به مهر باشد با روحم مهر می زنم).

هَذَا وَ رَبُّ الْقَلَمِ السَّاطِرِ  
 اجود ما جاد به خاطر  
 الساطر: سطرهای کتاب. - أجود: بسیار نیکو.  
 معنی: به غیر این تعریفات، اوست پروردگار قلم و سطرها و او بسیار نیکوتر از آن  
 چیزی است که ما در خاطر داریم.

### قصیده مدح بغداد

خاقانی در اشعار فارسی خود در مدح بغداد چنین سروده است:  
 بغداد باغ است از مثل بل باغ رضوان گفتمش  
 روزی به بغداد این غزل در وصف خوبان گفتمش  
 تا بر کنار ز بستان ارم، شمع شبستان حرم  
 رویش گلستان عجم کویش دلستان دیده ام  
 بغداد جانها روی او، طرّار دلها موی او  
 دل دل کنان در کوی او چون خود فراوان دیده ام  
 باشد به بغداد اندرون طرّار پنهان از فسون  
 بر زلف طرّارش کنون بغداد پنهان دیده ام<sup>۱</sup>

۱- همان منبع، ص ۴۵۳.

خاقانی در قصیده عربی زیر بغداد را چنین مدح می کند:

أَمْ شَرَبُ الْخِضْرِ مَاءُ بَغْدَادَ  
وَنَارُ مُوسَى لِقَاءُ بَغْدَادَ  
كَوْثَرُنَا دَجَلَةٌ وَجَنَّتْنَا  
الْكَرْخُ وَطُوبَى هَوَاءُ بَغْدَادَ  
قُلْ لِمِصْرٍ بِذِكْرِ مِصْرٍ أَنْبُ  
مَا لِمِصْرٍ سَنَاءُ بَغْدَادَ  
تَا لِّلَّهِ لِلنَّيْلِ صَفْوُ دَجَلَةٍ لَّا  
وَلَا لِمِصْرٍ صَفَاءُ بَغْدَادَ  
هِيَ هَاتِ أَيْنَ اسْتِفَالُ مِصْرٍ كُمْ  
وَأَيْنَ أَيْنَ اغْتِلَاءُ بَغْدَادَ  
غَرَّتْكَ مِصْرُ بِذِكْرِ قَاهِرَةٍ  
قَاهِرُهَا كِبَرِيَاءُ بَغْدَادَ  
نَادَتْكَ بَغْدَادُ فَأَتَاهَا رَغْبَاءُ  
يُنْسِيكَ مِصْرَ نِدَاءُ بَغْدَادَ  
فَأَمْسَ بَغْدَادُ يَوْمُهَا وَكَذَا  
خَمِيْسُهَا أَرْبَعَاءُ بَغْدَادَ  
أَمْ دَحْ بَغْدَادُ ثُمَّ أَحْسِبُهَا  
مِصْرَ فَهَذَا هِجَاءُ بَغْدَادَ  
أَبْتَغِي مِنْ لُثَامِ مِصْرٍ سَنَا  
وَأَنْجُمِي أَسْوَخِيَاءُ بَغْدَادَ  
وَمِنْهُمْ مِصْرٌ أَذَلُّ مِنْ أَلْفِ  
الْوَضَلِ إِذَا لَاحَ بَاءُ بَغْدَادَ  
وَهَذِهِ الْأَحْرُفُ وَالثَّلَاثَةُ لِي  
مَأَبٌ خَيْرٌ فَنَاءُ بَغْدَادَ

تَبَّتْ يَدَا مَنْ يَذُمُّ ثُرْبَتَهَا  
فَقَبَّتْ ذَا بِنَاءُ بَعْدَاد  
مَسَّتْكَ رُوحُ الْجَنَانِ تُمَسِّكُهُ  
ذُو الْمِسْكِ لَا بِل رُخَاءُ بَعْدَاد  
قُبْحًا لِمَنْ قَالَ : لَا سَخَاءَ لَهَا  
فَجَادَ رَبُّعِي سَخَاءُ بَعْدَاد  
أَفَّ لِمَنْ قَالَ : لَا وَفَاءَ لَهَا  
فَمَدَّ ضَيْعِي وَفَاءُ بَعْدَاد  
إِنْ غَاضَ مَاءُ السَّخَاءِ عِنْدَكُمْ  
لَا بَأْسَ فَالْوَرْدُ مَاءُ بَعْدَاد  
وَالْعَرْشُ مِرَاةُ كُلِّ ذِي [ فِكْرِ  
فِيهِ تَجَلَّسِي ] رَوَاءُ بَعْدَاد  
سَأَلْتَنِي عَنْ بِنَاءِ يَبُضَّتْهَا  
فَأَسْمَعَ فَنَفْسِي فِدَاءُ بَعْدَاد  
الْجَنُّ مَنْ قَبَّلَ آدَمَ اعْتَلَقَتْ  
ظَنِيًّا وَرَوْضُ عَرَاءُ بَعْدَاد  
فَلَقَبْتُ رَوْضَها لِمَرَّتْ بِهِ  
بَعْدَاد هَذَا أَبْتَدَاءُ بَعْدَاد  
وَآدَمُ اسْمُهُ تَنَزَّلَتْهُ هَمَّتُهُ  
لَمَّا أَتَاهُ رَجَاءُ بَعْدَاد  
فَكَانَ لَمَّا هَوِيَ بِمَهْطِهِ  
أَهْوَى هَوَاهُ ابْتِغَاءُ بَعْدَاد  
أَقْسَمُ بِاللَّهِ أَنَّ فِي خَلْصِي  
رَوْضَةً خُلْدُ غُثَاءُ بَعْدَاد  
أَوْدِيَّةُ الْهِنْدِ جُلُّ أَوْدِيَّةِ



وَحَيْرُهُمَا هُنَا دَبَاءُ بَعْدَادِ  
يَرْكُضُ حَيْلُ الْمُني بَعْرَصَتِهَا  
فَلَمَّي بُرُودُ هَبَاءِ بَعْدَادِ  
أَبْنَاءُ دَهْرِي عَيْدُهُ وَكَذَا  
بَنَاتُ فَكْرِي أَمْسَاءُ بَعْدَادِ  
كُنْتُ رَبِيعاً فَمَا خَبَا لَهْجِي  
وَرَبْعُ لَهْجِي خَبَاءُ بَعْدَادِ  
صِرْتُ خَرِيفاً وَمِنْ لَظِي كِبْدِي  
يَحُولُ صَيْفاً شَتَاءُ بَعْدَادِ  
يَا فَئِيحَ شَرَوَانِ خُذْ كِتَابِي هَا  
وَاحْمِلْ فَفِيهِ ثَنَاءُ بَعْدَادِ  
يَلْثُمُهُ الدَّهْرُ حِينَ أَخْتُمُهُ  
وَفَوْقَ خَتْمِي سَجَاءُ بَعْدَادِ  
أَعَادَ رُوحِي هَوَاءُ بَعْدَادِ  
وَزَادَ رُوحِي فَضَاءُ بَعْدَادِ  
تَعِيدُ لَيْثَ الرَّجَالِ خَاتِلَةً  
بَعَيْنِ ظُبِّي نِسَاءُ بَعْدَادِ  
تَرْمِي بِرَشْقِ اللَّحَاظِ وَاعْجَبَا  
أَرَامِيَّاتُ ظُبَاءُ بَعْدَادِ  
بِالْمِسْكِ قُذْتُ نَبَاتُهَا وَلَهَا  
أَمْهِي نِصَالاً دُهَاءُ بَعْدَادِ  
إِذَا أَظْلَمَ الْمَسَاءُ يَحْجُبُهَا  
أَضْحَتْ وَأَضْحَتْ سَمَاءُ بَعْدَادِ  
مِنْ كُلِّ شَمْسٍ إِذَا بَدَتْ فَبَدَا  
وَقُتْ مَسَاءُ ضُحَاءُ بَعْدَادِ

أَمْسِي وَ شَمْسُ الضُّحَى تُصْبِحُنِي  
فَلَيْ صَبَاحُ مَسَاءُ بَعْدَاد  
مَلَوَاحِ قَلْبِي الْمِلَاحُ صَادِبَهَا  
أَشْرَفُ بَازِلِقَاءُ بَعْدَاد  
بِذَاتِ دِرْعِ ذَوِي السُّدُوعِ سَبَبَتْ  
أَلَلَّقْتُ نَالَ التَّقِيَاءُ بَعْدَاد  
قَدْ يُسْتَبِي بِالْخَرَابِ وَ حَرْبَا  
أَبَا الْحَرِيرِ اسْتَبَاءُ بَعْدَاد  
رَقِيقَةُ الرَّأْيِ غِيْذُهَا وَ غَدَا  
غَلِيظَةُ الْحَرْفِ بَاءُ بَعْدَاد  
فَنَكْهَةُ الْعِيدِ عَطَّرَتْ نَفْسِي  
وَ ذَاكَ عَطَّرَ كِبَاءُ بَعْدَاد  
أَوْسَعُ مِنْ فِكْرِي وَ أُنُورُ مِنْ  
سَوَادِ قَلْبِي سَوَاءُ بَعْدَاد  
أَعَذَبُ مِنْ لَهْجَتِي وَ أَطْهَرُ مِنْ  
مَاءِ جُفُونِي عَفَاءُ بَعْدَاد  
فَصَارَ خَاقَانُ يَاؤُهُ حُذِفَتْ  
إِذَا رَأَاهُ اصْطَفَاءُ بَعْدَاد  
كَمْ أَلَمٍ لِي أَرَاخُهُ أَمَلُ  
لَمَّا أَتَاهُ شِفَاءُ بَعْدَاد  
سَيَقْتَدِي حَيْضَ بَيْضِ بِي مَعْمَا  
بِحَيْضِ بَيْضِ اقْتِدَاءُ بَعْدَاد  
مَا حَبْضٌ بِأَلْفِي وَ مَا نَبْضُ  
بَلْ كَلِمَاتُ هُرَاءُ بَعْدَاد  
حَيْضُ وَ بَيْضُ كَارْتَبِ وَ قَطَا

لَهُ وَ مِنْهُ مُكَاءُ بَعْدَاد  
هَـا أَنَا عَنَقَاءُ شَائِعْ خَبَرِي  
وَ حَاسِدِي خُنْفَاءُ بَعْدَاد  
وَ يَسْرِقُ لَفْظِي كَأَنَّهُ جُرْدُ  
وَ يَبْثُثُهُ نَافِقَاءُ بَعْدَاد  
تَشْدُو بِشِعْرِي طُيُورُ رَوْضَتِهَا  
الْغَنَاءُ مِنْهَا غِنَاءُ بَعْدَاد  
شَارَفَتْهَا مُعْرِبَاءُ كَيْعُوبِهَا  
فِرَاشُ نَبَلِي حَبَاءُ بَعْدَاد  
خَطَبْتُ فِيهَا كَقُوسٍ سَاعِدَةٍ  
فَسَاعَدَتْنِي ذُكَاءُ بَعْدَاد  
بِالْعَرَبِيِّ الْحَدِيدِ مَقُولُهُ  
شَبَّهَنِي أَوْلِيَاءُ بَعْدَاد  
لَا عَجْمِيٌّ وَلَا فَاقِيْرٌ لَهِي  
بَلْ كَنْزُ نُطْقِي ثَرَاءُ بَعْدَاد  
فَالْعَجَمِيُّونَ كُلُّمَّا افْتَقَرُوا  
لَمْ يُغْنِ عَنْهُمْ وَلَاءُ بَعْدَاد  
كَحَبِّ مَرْضِي الْجُفُونِ خَامَرَهُمْ  
فِي الْقَلْبِ دَاءُ عِيَاءُ بَعْدَاد  
سُودُ سُوءِ يَعَاتُهُمْ وَأَوْجَهُهُمْ  
صُفْرٌ وَ فِيهَا ابْتِلَاءُ بَعْدَاد  
أَعْجَبُ بِدَاءِ لَيْنِ عَرْضَتُ عَلِي  
عِيْسِي لَأَعْيَاهُ دَاءُ بَعْدَاد  
فَالصُّفْرُ وَالسُّودُ نَعَاتُهُمْ وَلَهُمْ  
بِئِضٍ وَ حُمُرٌ دَوَاءُ بَعْدَاد

بِأَرْضِ بَغْدَادَ تَلْتَجِي أُمِّمٌ  
 وَبِالْأَمَامِ التَّجَاءُ بَغْدَادَ  
 خَلِيفَةُ اللَّهِ وَالنَّبِيِّ مَعَاءً  
 بِمَنْ صَبَّهِ ازْدِهَاءُ بَغْدَادَ  
 الْمُسْتَضِي فِي السَّوَادِ بَدْرٌ دُجِي  
 وَمِنْ دَجَاهُ ضِيَاءُ بَغْدَادَ  
 تُرَابُ نَعْلِ الْأَمَامِ كُحْلُ ذَوِي  
 الْأَبْصَارِ بَلْ كَيْمِيَاءُ بَغْدَادَ  
 غَدَتُ وَجْهُهُ الْمُلُوكُ تَخْدِمُهُ  
 عَنْوًا وَيَنْمِي عَالَاءُ بَغْدَادَ  
 دُعِيَتْ عَبْدَ الْأَمَامِ ثُمَّ غَدَا  
 عَلَيَّ فَرَضًا دُعَاءُ بَغْدَادَ

أَمَشَرَبُ الْخَضِرِ مَاءُ بَغْدَادَ      وَنَارُ مُوسَى لِقَاءُ بَغْدَادَ

مشرب الخضر: مایه ی حیات و طبق آنچه معروف شده است، اسم چشمه ای در منطقه ای در شمال سرزمینهای ظلمات، به این دلیل به این اسم معروف شده است که هر کس از آن چشمه آب بخورد زندگی جاوید می یابد و مشهور است که اسکندر ذوالقرنین و حضرت خضر (ع) نیز از این چشمه آب خورده اند. - نار موسی : آتشی که برای حضرت موسی (ع) افروختند، همان آتش طور است.

معنی: آیا آبشخوری که حضرت خضر (ع) از آن آب خورده مایه ی حیات بغدادیان است و آیا محل آتش طور محل دیدارهای بغدادیان است.

كَوْتَرُنَا دِجْلَةً وَ جَنَّتَنَا      الْكَرْخُ وَ طُوبَى هَوَاءُ بَغْدَادَ

الكوثر: نام رودی در بهشت است و در قرآن نیز آمده است: إِنَّا اعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ (سوره: ۱۰۸ آیه ۱). -الكرخ: نام منطقه ای در غرب بغداد. -

طوبی: مطبوع، دلپذیر.

**معنی:** کوثر ما رود دجله است و بهشت ما منطقه کرخ است و بهترین هوا، هوای بغداد است (یعنی چه خوش است هوای بغداد).

قُلْ لِمِصْرٍ بِذِكْرِ مِصْرٍ أَنْبُ      فَمَا لِمِصْرٍ سَنَاءُ بَغْدَادِ

مصر: کسی که در کاری پافشاری کند. - السناء: بلند مرتبه و مقام.

**معنی:** به کسی که در ذکر مصر اصرار می ورزد بگو توبه کن، که مصر مقام و مرتبه بغداد را ندارد.

تَا لِلَّهِ لِلنَّيْلِ صَفْوُ دِجْلَةَ لَا      وَ لَا لِمِصْرٍ صَفَاءُ بَغْدَادِ

الصفو: خالص، ناب، بر گزیده. - صفاء: صفا و صمیمیت.

**معنی:** به خداوند قسم نه نیل مانند دجله صاف و زلال است و نه مصر صفای بغداد را دارد.

هَيْهَاتَ أَيْنَ اسْتِفَالُ مِصْرٍ كُمْ      وَأَيْنَ أَيْنَ اعْتِلَاءُ بَغْدَادِ

هیهات: دور است، فاصله زیادی است. - إستفال: پائین، پست و فرومایه. - اعتلاء: بالا مقام و عالی.

**معنی:** فاصله زیادی است، مرتبه پائین کشور شما مصر کجا و مقام بلند مرتبه و عالی کشور ما بغداد کجا.

غَرَّتْكَ مِصْرُ بِذِكْرِ قَاهِرَةٍ      قَاهِرُهَا كِبْرِيَاءُ بَغْدَادِ

غر: مغرور کرد، فریب داد. - الکبرياء: عظمت، بزرگی.

**معنی:** مصر تو را با ذکر شهرش قاهره مغرور کرده و فریب داده است، در حالیکه بزرگی و عظمت بغداد بر قاهره پیروز و غالب است.

نَادَتْكَ بَغْدَادُ فَأَتَاهَا رَغْبًا      يُنْسِيكَ مِصْرَ نِدَاءِ بَغْدَادِ  
 نادى: صدا کرد. - اَتى: آمد، حاضر شد. - رغب: خواهان و دوستدار او شد. - نسی  
 ینسى: فراموش کرد.

معنى: بغداد تو را صدا کرد، پس با عشق و علاقه به سويش بيا و هر کس نداء بغداد  
 را بشنود مصر را فراموش می کند.

فَأَمْسَ بَغْدَادُ يَوْمُهَا وَ كَذَا      خَمِيسُهَا أَرْبَعَاءُ بَغْدَادِ  
 امس: ديروز. - الخميس: پنج شنبه. - اربعاء: چهارشنبه.  
 معنى: ديروز بغداد، مثل امروزش است و هم چنین پنج شنبه آن مثل روز چهارشنبه  
 آن است (کنایه از ثبات و پایداری و امنیت در شهر بغداد است).

أَمَدَحُ بَغْدَادَ ثُمَّ أَحْسِبُهَا      مِصْرَ فَهَذَا هِجَاءُ بَغْدَادِ  
 معنى: بغداد را مدح و ستایش می کنم سپس آن را مصر می پندارم و این هجو بغداد  
 است که فکر کنم بغداد مثل مصر است، زیرا بغداد از مصر زیباتر و وصف پذیرتر  
 است.

أَبْتَغِي مِنَ لِئَامِ مِصْرَ سَنَا      وَأَنْجُمِي أَسْخِيَاءُ بَغْدَادِ  
 ابتغى: كنم. - لئام: جمع لئيم، بخیل. - السنا: نور. - أنجم: ستاره. - أسخياء: بخشنده و با  
 سخاوت.

معنى: آیا از بخیلان مصر، نور را طلب کنم و حال آنکه ستارگان من، بخشندگان و  
 با سخاوتان بغداد هستند.

وَ مِيمٌ مِصْرَ أَذْلٌ مِنَ أَلِفٍ      الْوَصْلُ إِذَا لَاحَ بَاءُ بَغْدَادِ  
 أذل: خوارتر. - لاح: آشکار شد، پیدا شد.  
 معنى: حرف میم که در اول کلمه مصر قرار دارد خوارتر و خفیف تر از الف وصل است  
 هنگامی که حرف باء بغداد آشکار شود.

وَ هَذِهِ الْأَخْرُفُ وَ الثَّلَاثَةُ لِي مَآبُ خَيْرٍ فَنَاءُ بَغْدَاد

المآب: بازگشت، محل برگشتن. - الفناء: آستانه، پیشگاه.

معنی: و این سه حرف مصر (م - ص - ر) برای من بازگشتی نیکو و خوش برای آستانه و پیشگاه بغداد هستند (یعنی این سه حرف برای بغداد خوش یمن بوده اند).

تَبَّتْ يَدَا مَنْ يَذُمُّ ثُرْبَهَا فَتَبَّتْ ذَا بِنَاءُ بَغْدَاد

تب: نابود شد. - ذم: مذمت کرد.

معنی: بریده باد دست کسی که خاک بغداد را مورد مذمت قرار دهد و نابود باد کسی که بناهای بغداد را بخواهد خراب کند.

مَسَّتْكَ رُوحُ الْجَنَانِ تُمَسِّكُهُ ذُو الْمِسْكِ لَا بَلْ رُخَاءُ بَغْدَاد  
مس: لمس کرد، تماس گرفت. - ذو المسک: صاحب نعمت و بخشنده. - رخاء: رفاه، آسودگی.

معنی: تو را روح و روان باطنی لمس می کند و تو نیز آن صاحب نعمت و بخشنده را لمس می کنی ولی اینطور نیست و این رفاه و آسودگی بخاطر وجود بغداد است.

قُبْحًا لِمَنْ قَالَ : لَا سَخَاءَ لَهَا فَجَادَ رَبُّعِي سَخَاءُ بَغْدَاد

القبح: زشت و ناپسند. - سخاء: بخشش، سخاوت. - جاد: نیکو و خوب شد. - الربع: خانه.

معنی: زشت و ناپسند است برای کسی که بگوید برای بغداد بخشش و سخاوتی نیست، در حالیکه تمام امورات خانه من از بخشش و سخاوت بغداد خوب و نیکو شده است.

أَفٍّ لِمَنْ قَالَ : لَا وَفَاءَ لَهَا فَمَدَّ ضَيْعِي وَفَاءُ بَغْدَاد

أف: آه، افسوس. - الوفاء: وفا کردن. - مدّ ضیعی: زمینهای کشاورزی حاصلخیز شد.

معنی: آه و افسوس بر کسی که بگوید برای بغداد وفایی نیست، در حالیکه تمام زمینهای کشاورزی من از وفای بغداد حاصلخیز شده است.

### آفتاب نهان خاقانی

انْ غَاضَ مَاءَ السَّخَاءِ عِنْدَكُمْ  
لا بَأْسَ فَالْوَرْدُ مَاءُ بَغْدَادِ

غاض الماء: آب کم شد یا خشک شد. - الورد: محل آبخوری، آبی که وارد آن می شوند.  
معنی: اگر آب بخشش و سخاوت در نزد تو کم شده یا خشک شده است اشکالی ندارد تمام آبخوری ها (منظور محل جمع شدن آب، البته اینجا آبخوری برای کنایه بکار رفته است و در کل منظور بخشش و سخاوت است) از آب بخشش و سخاوت بغداد پر شده است.

وَ الْعَرْشُ مِرَاةٌ كُلِّ ذِي فِكْرٍ  
فِيهِ تَجَلَّى رِوَاءُ بَغْدَادِ

المراة: آینه. - تجلّی: ظاهر و آشکار شد. - الرّواء: زیبایی، طراوت و شادابی.  
معنی: تمام عرش، آینه ای برای افراد با ذکاوت و عاقل است که در آن زیبایی و طراوت بغداد ظاهر و آشکار می شود.

سَأَلْتَنِي عَنْ بِنَاءٍ يَبْضَتِهَا  
فَأَسْمَعُ فَنَفْسِي فِدَاءُ بَغْدَادِ

معنی: از من درباره ساختمان های سفید و زیبای بغداد سوال کردی، پس گوش کن و بشنو، جانم و روحم فدای زیباییهای بغداد باد.

الْجَنُّ مِنْ قَبْلِ آدَمَ اعْتَلَقَتْ  
ظَبِيًّا وَ رَوْضٌ عَرَاءُ بَغْدَادِ

اعتلقت: بازداشت کرده است، به دام انداخته است. - الظبی: آهو. - الروض: چمنزار. - العراء: فضای باز.  
معنی: جن، قبل از اینکه حضرت آدم به وجود بیاید آهوان و چمنزارهای گسترده بغداد را محصور کرده بود ( یعنی اینکه شهر بغداد دارای آهوان و چمنزارهای گسترده و وسیعی است که قبل از حضرت آدم بوجود آمدند ).

فَلَقَّبَتْ رَوْضَهَا لِمَرْتَعِهِ  
بَغْدَادَ هَذَا ابْتِدَاءُ بَغْدَادِ

معنی: اسم بغداد بخاطر چمنزارهای وسیع و مراتع بسیار گسترده این سرزمین به آن داده شده است و این تازه، ابتدای بغداد است ( اشاره به وجه تسمیه بغداد دارد که



برخی معتقدند بغداد در اصل باغ داد بوده است که انوشیروان در آن هر هفته یک بار دادرسی مظلومان می کرده است- لغت نامه دهخدا ذیل کلمه بغداد).

وَ آدَمُ اسْتَنْزَلَتْهُ هِمَّتُهُ      لَمَّا آتَاهُ رَجَاءُ بَغْدَادِ  
استنزل: پائین آورد. - الهمّة: اراده، تصمیم. - آتاه: او را حاضر کردند. - رجاء: جانب، کنار، ناحیه.

معنی: و حضرت آدم اراده و تصمیم خود را پائین آورد هنگامی که او را در اطراف سرزمینهای بغداد فرود آوردند (یعنی حضرت آدم وقتی دید در بغداد سکنی می گزیند از توقعات زیاد دست برداشت، وقتی که دید بغداد سرزمین خوبی است).

فَكَانَ لَمَّا هَوِيَ بِمَهَبَطِهِ      أَهْوَى هَوَاهُ ابْتِغَاءَ بَغْدَادِ  
المهبط: جای فرود آمدن. - هوی: افتادن از بالاترین نقطه به پائین ترین نقطه.  
معنی: وقتی حضرت آدم در آنجا فرود آمد آرزوی بغداد او را عاشق آنجا کرد.

أَقْسَمُ بِاللَّهِ إِنَّ فِي خَلْدِي      رَوْضَةَ خُلْدٍ غُثَاءُ بَغْدَادِ  
الخلد: ذهن و خاطر. - الخلد: جاودانگی. - الغثاء: خس و خاشاک.  
معنی: به خدا قسم، در ذهن و خاطرم، چمنزارهای دارای خس و خاشاک بغداد، جاودانه و همیشگی است.

أَوْدِيَةُ الْهِنْدِ جُلُّ أَوْدِيَةِ      وَ خَيْرُهَا هِنْدَبَاءُ بَغْدَادِ  
اودیه: درّه، پرتگاه. - جُلُّ: ضخیم و عمده هر چیز. - هندباء: گیاه کاسنی.  
معنی: درّه ها و پرتگاههای هند پهن ترین و عمیق ترین درّه ها هستند، و بهترین چیزی که در آنها می روید گیاه کاسنی بغداد است.

يَرْكُضُ خَيْلُ الْمُني بَعْرَصَتِهَا      فَلَـي بُرُودُ هَبَاءُ بَغْدَادِ  
 یرکض الخیل:اسبها در حال دویدن هستند. - العرصۃ: میدانگاه. - الهباء: گرد و غبار،  
 خاک خیلی نرم که به هوا برخاسته است.

**معنی:**و اسبهای سفید خیالی آرزوها، در میدانگاههای وسیع بغداد در حال دویدن  
 هستند و هوای گرم مخلوط با گرد و غبار بغداد، برای من سرد و خنک است.

أَبْنَاءُ دَهْرٍ عَبِيدُهُ وَ كَذَا      بَنَاتُ فِكْرِي إِمَاءُ بَغْدَادِ  
 الدهر:روزگار. - إماء:کنیز، کلفت.  
**معنی:**تمام فرزندان پسر هم عصر من، بنده و غلام بغداد هستند و هم چنین تمام  
 دختران هم فکر و هم اندیشه من، کنیز و کلفت بغداد هستند.

كُنْتُ رَبِيعًا فَمَا خَبَا لَهْيِي      وَ رَبْعٌ لَهْوِي خَبَاءُ بَغْدَادِ  
 الربيع:باران بهاری. - خبا لهبی:آتش غضب و خشمش فرو نشست. - الربيع:خانه،  
 اطراف خانه. - لهوی:خیالی من. - خباء:خیمه.  
**معنی:** باران بهاری بودم، ولی آتش غضب و خشمم فرو نشست، و خانه ی خیالی  
 من خیمه و چادر بغداد است.

صِرْتُ خَرِيفًا وَ مِنْ لَظِي كَبْدِي      يَحُولُ صَيْفًا شِتَاءُ بَغْدَادِ  
 صار يصير:بر گشتم، گردیدم. - الخريف:باران پائیزی. - اللظى:بر افروخته شدن. -  
 الكبد:جگر سیاه. - حال يحول:دگرگون شد.  
**معنی:**بارانی پائیزی گردیدم و از شدت بر افروخته شدن جگرم، زمستان بغداد به  
 تابستان دگرگون شد.

يَا فَيْحَ شَرَوَانَ خُذْ كِتَابِي هَا      وَ احْمِلْ فِيهِ ثَنَاءُ بَغْدَادِ  
 الفيح:گشادگی، وسعت.

**معنی:** ای شروان گسترده و بزرگ ، این کتاب مرا بگیر و آن را همواره حمل کن ، که در آن حمد و ثنای شهر بغداد است (شروان ، اصلش شیروان است ، و نام منطقه ای است در جنوب غربی اتحاد جماه شوروی سابق ، و جزئی از خاک جمهوری آذربایجان است).

يَلْتَمُهُ الدَّهْرُ حِينَ اخْتِمُهُ      وَ فَوْقَ خَتْمِي سَجَاءُ بَغْدَادِ  
 یلثم: بوسیدن ، نقاب زدن. - اختم: پایان رساندن. - الختم: پایان هر چیز. - سجاء: خوی ، خلق .

**معنی:** روزگار، این کتاب مرا بوسه می زند هنگامی که آن را به پایان می رسانم و نهایت کار من توصیف خلق و خوی پسندیده شهر بغداد است.

اعَادَ رُوحِي هَوَاءَ بَغْدَادِ      وَ زَادَ رُوحِي فضاءَ بَغْدَادِ  
**معنی:** روح و نفس مرا، حال و هوای بغداد تازه کرد و فضای بغداد، روح و نفس مرا تقویت کرده است و بر روحیه من افزوده است .

تَعِيدُ لَيْثَ الرَّجَالِ خَاتِلَةً      بَعَيْنِ ظَنِي نِسَاءَ بَغْدَادِ  
 صاد یصید: شکار کرد، به تور انداخت. - لیث الرجال: مردان شیر صفت. - خاتلة: فریب دادن. - النساء عین الظی: زنان آهو چشم.  
**معنی:** زنان آهو چشم بغداد، مردان شیر صفت را با مکر و فریب به سوی خود و بغداد بر می گردانند.

تَرْمِي بِرَشْقِ اللَّحَاطِ وَاعْجَبَا      أَرَامِيَاتُ ظِبَاءُ بَغْدَادِ  
 رمی: انداخت، پرت کرد. - رشق اللحاط: با تیرهای گوشه چشم. - الرامی: تیر انداز. - الظباء: آهوان.

**معنی:** زنان زیبا روی بغدادی، با تیرهایی که از گوشه چشم خود رها می سازند، قلب آن مردان را هدف قرار می دهند و شگفت آور است که آیا این تیر اندازان، (زنان زیبا

روی زیبا چشم) آهوی بغدادی هستند(منظور آنقدر زنان زیبایی هستند که مشخص نمی شود که آهو هستند یا زن).

بِالْمِسْكِ قُذَّتْ نَبَاتُهَا وَ لَهَا  
أَمْهِي نَصَالاً دُهاءُ بَغْدَاد  
المسک: آهوی ختن. - قُذَّتْ: چریده می شود. - نبات: گیاه. - أمهی: دراز می کنم. -  
النصال: تیر، سر نیزه. - دهاء: مکر و نیرنگ.  
معنی: تمام علف و گیاهان بغداد، توسط آهوی ختن چریده می شود و من تیری با  
مکر و نیرنگ به سوی آن آهوی ختن بغدادی پرتاب می کنم.

إِذَا أَظَلَّ الْمَسَاءُ يَحْجِبُهَا  
أَضْحَتْ وَ أَضْحَتْ سَمَاءُ بَغْدَاد  
أَظَلَّ الْمَسَاءُ: هنگامی که شب(عصر هم می شود)سایه می افکند. - يحجب: می  
پوشاند. - اضحت السماء: آسمان صاف و بی ابر می شود.  
معنی: هنگامی که شب، سایه خود را بر بغداد می افکند و آن را می پوشاند، آسمان  
بغداد صاف و صافتر می شود و ابری در آن دیده نمی شود.

مِنْ كُلِّ شَمْسٍ إِذَا بَدَتْ فَبَدَا  
وَقْتُ مَسَاءٍ ضُحَاءُ بَغْدَاد  
معنی: در تمام طول روز که خورشید آشکار می شود، طوری است که گویا به هنگام  
شب، آسمان بغداد آفتابی است(یعنی اینکه زمان عصر، خورشید بغداد همانند زمان  
صبح می درخشد)از بس که آسمان آن صاف و بی ابر است.

أَمْسِي وَ شَمْسُ الضُّحَى تُصَبِّحُنِي  
فَلِي صَبَاحُ مَسَاءٍ بَغْدَاد  
أَمْسِي: شب روی می کنم. - تصبح: همراه او و ملازم شد.  
معنی: به هنگام شب که پیاده روی می کنم، خورشید چاشتگاه همراهیم می کند و  
برای من وقت صبح، همان وقت شب هنگام(عصر گاهان)بغداد است.

مَلَوَاحُ قَلْبِي الْمَلَاخُ صَادِبُهَا  
أَشْرَفُ بَارٍ لِقَاءُ بَغْدَاد

المولوح: جغدی که شکارچی پایش را می بندد که باز برای شکار آن بیاید و شکارچی پرنده باز را شکار کند. - الملاح: طعمه نمک زده. - صاد یصید: شکار می کند. - أشرف: شریف، با نجابت.

معنی: قلب من همچون جغدی یا طعمه ی نمک زده ای است که شریف ترین و تیزترین پرندگان نیز مانند باز به هنگام دیدار بغداد به تور می افتند و شکار می شوند.

بَذَاتِ دِرْعِ ذَوِي الدُّرُوعِ سَبَّتْ      أَلَلِقَتَالِ التِّقَاءِ بَغْدَادَ

الدرع: زره. - سَبَّتْ: دشمن را اسیر کرد. - قتال: جنگ، نبرد.

معنی: با چنین زره های سفت و محکمی، سربازان دشمنان را اسیر می کنند، آیا در این جنگ و نبردها دیدار بغداد ممکن است.

قَدْ يُسْتَبَى بِالْخَرَابِ وَاحِرَبَا      أَبَا الْحَرِيرِ اسْتَبَاءُ بَغْدَادَ

إِستَبَى: دشمن را اسیر کرد. - الخراب: ویران. - واحربا: کلمه ای است که در عزای میت و برای ابراز ناراحتی می گویند. - ابا الحریر: کسی که از غضب و کینه می سوزد. - استباء: اسارت.

معنی: به تحقیق این اسیر گرفتن، همراه با خرابی و ویرانی است و احربا(آه و حسرت) بر کسی که به اسارت گرفته شده است در بغداد(یعنی در میان زیبایی ها به دام افتاده است)، و از شدت غضب و کینه می سوزد.

رَقِيقَةُ الرَّأْيِ غَيْدُهَا وَغَدَا      غَلِيظَةُ الْحَرْفِ بَاءُ بَغْدَادَ

رقیق الرأی: خوشرو، مهربان. - الغید: دختر زیبای نیک اندام. - الغلیظة: خشن، غلیظ.

معنی: بغداد دارای دختران زیبا اندام بسیاری است که خوشرو و مهربان هستند، ولی حرف باء که در اول بغداد قرار دارد بسیار خشن و غلیظ است.

فَنَكْهَةُ الْعِيدِ عَطَّرَتْ نَفْسِي      وَ ذَاكَ عِطْرُ كِبَاءِ بَغْدَادَ

النكهة: بوی دهان. - العید: عید، جشن. - الکباء: چوب بخور.

**معنی:** بوی عیدها و جشن های بغداد، نفس و درون مرا معطر و خوشبو کرده است، و آن عطر بوی خوش چوب بخور بغداد است.

أَوْسَعُ مِنْ فِكْرَتِي وَ أَنْوَرُ مِنْ  
سَوَادِ قَلْبِي سَوَاءُ بَغْدَادِ  
سواد القلب: ناله ای که از سوز دل یا خون دل بر آید. - السواء: عدل، برابری.  
**معنی:** عدل و برابری بغداد بسیار گسترده تر و وسیع تر از فکر و اندیشه من است و بسیار درخشنده تر است از ناله و آه سوز دار من.

أَعَذَّبُ مِنْ لَهَجَتِي وَ أَطْهَرُ مِنْ  
مَاءِ جُفُونِي عَفَاءُ بَغْدَادِ  
اعذب: شیرین تر و گواراتر. - اللهجة: زبان. - أطهر: پاکیزه تر. - الجفن: پلک چشم. -  
العفاء: خاک و باران.

**معنی:** باران بغداد از زبان من بسیار شیرین تر و گواراتر است، و خاک و باران سرزمین بغداد از اشک های چشم من بسیار پاکیزه تر است.

فَصَارَ خَاقَانُ يَاؤُهُ حُذِفَتْ  
إِذَا رَأَاهُ اصْطَفَاءُ بَغْدَادِ  
خاقان: منظور خود شاعر خاقانی شروانی است. - اصطفاء: خلوص.  
**معنی:** حرف ی از آخر اسم خاقانی حذف شد هنگامی که خلوص بغداد او را دید.

كَمْ أَلَمٍ لِي أَرَا حَهُ أَمَلٌ  
لَمَّا أَتَاهُ شِفَاءُ بَغْدَادِ  
الآلم: درد شدید. - أراح: با شادی به انجام آن پرداختم. - الأمل: امید، آرزو.  
**معنی:** بسا دردی که وقتی شفای بغداد به آن رسید، آرزوی تحمل آن را آسانتر کرد.

سَيَقْتَدِي حَيْصَ بِي مَعْمَا  
بِحَيْصِ بَيْصِ اقْتِدَاءِ بَغْدَادِ  
اقتدی: تقلید کردن، الگو برداری کردن. - حیص بیص: به دردسر افتادن. - اقتداء: به پیروی از.

**معنی :** اگر من در دردسر و تنگدستی بیفتم برای من معماً خواهد بود، چرا که من به بغداد اقتدا کرده بودم و انتظار نداشتم در این حالت گرفتار شوم چون که بغداد شهر تنگدستان نیست.

مَا حَبَضُ بِالْفَتَى وَ مَا نَبَضُ      بَلْ كَلِمَاتُ هُرَاءُ بَغْدَادُ

ما حبض بالفتی و لا نبض: اضطراب و نگرانی همراه با عرق زیاد. - الهراء: آدم زیاده گوی و بیهوده گوی.

معنی: هیچ گونه اضطراب و گرفتاری برای جوانی که در بغداد زندگی می کند وجود ندارد، بلکه اینها کلمات یک آدم یاوه گویی است که در مورد بغداد گفته است (کلماتی که در مورد تنگدستی بغداد و همچنین مریض بودن بغداد گفته شده است).

حَيْصٌ وَ بَيْصٌ كَارْتَبٍ وَ قَطَا      لَهُ وَ مِنْهُ مُكَاءُ بَغْدَادُ

حَیص و بَیص: در گرفتاری افتادن. - ارنب: خرگوش. - قطا: مرغ سنگخواره. - المکاء: پرندۀ ای خوش صدا.

**معنی:** گرفتاری و اضطراب برای حیواناتی همچون خرگوش و پرندگانی چون قطا و مکاء است.

هَا أَنَا عُنْقَاءُ شَائِعٍ خَبَرِي      وَ حَاسِدِي خُنْفَسَاءُ بَغْدَادُ

عنقاء: سیمرغ، پرندۀ ای افسانۀ ای. - شائع: خبر پخش شده. - حاسد: رشک برنده، حسود. - الخنفساء: سوسک سیاه.

**معنی:** من همان سیمرغم که خبرم همه جا پخش شده است، و حسودان و دشمنان من همانند سوسکهای سیاه بغداد هستند.

و يَسْرِقُ لَفْظِي كَأَنَّهُ جُرْدٌ      وَ بَيْتُهُ نَافِقَاءُ بَغْدَادُ

یسرق: به سرقت می برد. - الجرذ: موش صحرائی. - النافقاء: یکی از لانه های موش که از یکی وارد و از دیگری خارج می شود.

**معنی:** و دشمنان تمام کلمات و سخنان مرا سرقت می کنند و ایشان همچون موش صحرائی هستند و خانه ی ایشان همانند نافقاء است که در بغداد قرار دارد.

تَشْدُو بِشَعْرِی طُيُورٌ رَوَضَتِهَا      الْغَنَاءُ مِنْهَا غِنَاءُ بَغْدَادَ

شدوا: چهچهه زد، خواند. - الروضة: گلزار. - غناء: ثروت، بی نیازی.

**معنی:** تمام پرندگان باغهای بغداد، با شعرهای من چهچهه می زنند و آواز می خوانند و از طریق این آوازا، به غنا و ثروت بغداد افزوده می شود.

شَارَفْتُهَا مُعَرِّبًا كَيْعَرُهَا      فِرَاشُ نَبْلِي حِبَاءُ بَغْدَادَ

شارف: فخر فروخت. - يعرب: يعرب بن قحطان که یکی از پادشاهان یمن و جد پادشاهان سرزمین حمیر به شمار می رود. - الفراش: لانه پرنده. - النبل: نجیب، اصیل. - الحباء: عطیه، بخشش.

**معنی:** هنگامی که آن شعرها را اعراب گذاری کردم، همچون یعرب بن قحطان فخر فروختم (بخاطر زیبایی شعرها) و این خانه و کاشانه اصیل من، از بخشش و عطیه بغداد است.

خَطَبْتُ فِيهَا كَقَسٍّ سَاعِدَةٍ      فَسَاعَدَتْنِي ذُكَاءُ بَغْدَادَ

خطبت: سخنوری و وعظ کردم. - قسّ ساعده: قسّ بن ساعده ایادی یک از خطبای مشهور عصر جاهلی است که در بلاغت و حکمت و موعظه به او مثل می زنند. - ساعدتنی: مرا همراهی می کردند. - الذكاء: افراد با ذکاوت، هوشیاران.

**معنی:** من در بغداد همچون قسّ بن ساعده، سخنوری و وعظ کردم و مرا هوشیاران و دانایان شهر بغداد همیاری کردند.

بِالْعَرَبِيِّ الْحَدِيدِ مَقُولُهُ      شَبَّهَنِي أَوْلِيَاءُ بَغْدَادَ

العربی الحديد: عربی تیز و شیوا. - المقول: گفته شده، شیرین. - أولیاء: علاقمندان، دوستداران.



**معنی:** آن سخنرانی را به عربی شیوا و فصیح بیان کردم و مرا علاقمندان و دوستداران بغدادی سرمشق قرار دادند.

لا عَجْمِيَّ وَلَا فَقِيرُ لَهِي      بَلْ كَنْزُ نُطْقِي ثَرَاءُ بَغْدَادِ

العجم: غیر عرب. - اللهية: عطیه، بخشش. - الثراء: ثروت، دارائی.

**معنی:** هیچ فرد غیر عرب و هیچ فقیری از آن عطیه و بخشش (سخنرانی من) بی بهره نماندند، چون سخنان من همچون گنجی است که ثروت و دارائی بغداد به شمار می رود.

فَالْعَجَمِيُّونَ كُلُّمَا افْتَقَرُوا      لَمْ يُغْنِ عَنْهُمْ وِلَاءُ بَغْدَادِ

إفْتَقَرُوا: فقیر و محتاج شدند. - ولاء: پی در پی، تداوم.

**معنی:** تمام عجمها (غیر اعراب) به سخنان و اشعار من محتاج و نیازمند شدند، و هیچ یک از آنها (عجمیون) بی نیاز نشدند.

كَحَبِّ مَرَضِي الْجُفُونِ خَامِرَهُمْ      فِي الْقَلْبِ دَاءٌ عِيَاءُ بَغْدَادِ

الجفون: پلک چشم. - خامرهم فی القلب: به دل ایشان راه یافت. - داء عیاء: بیماری غیر قابل علاج.

**معنی:** و آن سخنان و اشعار، همچون عشقی از راه چشم و قلب، به مانند یک بیماری غیر قابل علاج، به دل ایشان راه یافت.

سُودٌ سُوءَاتُهُمْ وَأَوْجُهُهُمْ      صُفْرٌ وَفِيهَا ابْتِلَاءُ بَغْدَادِ

السود: سیاه - سوءات: اندک زمان. - أوج: علو، بلندی. - صفر: خالی، تهی. - ابتلاء: آزمودن، امتحان.

**معنی:** و اوقات ایشان همیشه سیاه و تلخ است، و اوج و بلندی‌شان، همواره خالی است و همیشه اینها آزمون و امتحان بغداد است.

أَعْجَبُ بِدَاءِ لَيْثٍ عَرَضْتُ عَلَيَّ عِيسَى لَأَعْيَاهُ دَاءُ بَغْدَادِ  
 أعجب: تعجب کن. - الداء: بیماری. - عرضت: عرضه کردم. - أعياه: خسته اش کرد.  
 معنی: شگفتا ؛ از دردی که اگر بر عیسی عرضه کنم ، درد بغداد او را از درمان عاجز می کند.

فَالصُّفْرُ وَالسُّودُ نَعْتُهُمْ وَ لَهُمْ بَيْضٌ وَ حُمْرٌ دَوَاءُ بَغْدَادِ  
 الصفر: زرد. - النعت: ستودن خوب و نیکو. - بیض: سفید و درخشان. - حمر: سرخی.  
 معنی: نو زردی و سیاهی، صفات ایشان است و همچنین سفیدی و سرخی، برای ایشان داروی بغداد است.

بِأَرْضِ بَغْدَادَ تَلْتَجِي أُمُّ وَ بِالْإِمَامِ التَّجَاءُ بَغْدَادِ  
 أرض: سرزمین. - تلتجی: پناه می برند. - التجاء: پناه بردن.  
 معنی: تمام ملت‌ها به سرزمین بغداد پناه می آورند و به امام و پیشوای آن پناهنده می شوند.

خَلِيفَةُ اللَّهِ وَ النَّبِيِّ مَعَا مِنْصِبِيهِ اَزْدِهَاءُ بَغْدَادِ  
 المنصب: مقام، منصب. - ازدهاء: مفتخر بودن به چیزی.  
 معنی: افتخار بغداد این است که خلیفه خدا و پیامبر با هر دو منصبش در بغداد بوده است.

الْمُسْتَضِي فِي السَّوَادِ بَدْرٌ دُجِي وَ مِنْ دَجَاهُ ضِيَاءُ بَغْدَادِ  
 المستضي: نورانی و درخشانده شد. - السواد: سیاهی. - بدرالدجی: ماهی که در شب سیاه و تاریک می تابد.  
 معنی: در شب‌های سیاه بغداد، ماهی نورانی می تابد، و از نور این ماه، شب‌های بغداد روشن می شود.

تُرَابُ نَعْلِ الْإِمَامِ كُحْلُ ذَوِي الْأَبْصَارِ بَلْ كِيْمِيَاءُ بَغْدَادِ  
 تراب: خاک. - نعل: کفش. - الکحل: سرمه. - ذوی الأبصار: صاحبان بصیرت. -  
 الکیمیا: دانشمندان و شیمیدانان.  
 معنی: خاک زیر پای امامانی که در عراق زیسته اند، سرمه صاحبان بصیرت و  
 دانشمندان بغداد است.

غَدَتْ وَجُوهُ الْمُلُوكِ تَخْدِمُهُ عَنَوًا وَ يَنْمِي عِلَاءُ بَغْدَادِ  
 غَدَت: صبحگاهان. - عَنَوًا: فروتنی و اظهار فروتنی کرد. - ینمی: رشد و نمو می کند. -  
 علاء: بلند مقام، شرافت.  
 معنی: صبح بغداد، با دیدار صورت پادشاهانی که با فروتنی و خشوع در آن خدمت  
 می کنند شروع می شود، و مقام بلند و شرافت بغداد رشد و نمو می کند.

دُعِيْتُ عَبْدَ الْإِمَامِ ثُمَّ غَدَا عَلَيَّ فَرَضًا دُعَاءُ بَغْدَادِ  
 معنی: من بنده امام خوانده شدم و بر من واجب است که برای همیشه بغداد را دعا  
 کنم.

### مدح سیف الدین مظفر بن محمد صاحب دربند

در مدح سیف الدین مظفر بن محمد، خاقانی دو مطلع را به زبان فارسی در دیوانش  
 آورده است:

چون آه عاشق آمد صبح آتش معنبر	سیماب آتشین زد در بادبان اخضر
آن خایه‌های زرّین از سقف نیم خایه	سیماب شد چو بر زد سیماب آتشین سر

و:

ای کعبه جهان گرد ای زمزم رسن ور	زرّین رسن نمایی و چون زمزم آیی از بر <sup>۱</sup>
---------------------------------	---

۱- همان منبع، ص ۱۸۶.

خاقانی در قصیده ای به زبان عربی، سیف الدین مظفر بن محمد را چنین مدح می گوید :

يَا طَيْفَ نَاضِرَةٍ كَصُبْحِ مُسْفَرٍ  
سَفَرَ الصَّبَاحُ فَعِمَ صَبَاحاً وَاسْفَرِ  
يُخْفِي وَيُبْدِي الصُّبْحُ لَوْناً خَاتِلاً  
كَذَاهَا بِخَيَالِهَا الْمُتَنَفِّرِ  
خَضَبَ الصَّبَاحِ الْجَوَّ صَبَغَ خَنَائِهَا  
أَوْ وَشَمَ أَنْمِلِهَا لِعَيْنِي مُبْصِرِ  
عَنْ مُقْلَةٍ الْآفَاقِ كُلِّ ظَلَامِهَا  
مَحَتِ السَّمَاءُ بَطْلَهَا الْمُتَقَطِّرِ  
كَانَ الْوَثِيرُ عَلَى السَّمَاءِ مُنْشَرّاً  
فَأَكْتَنَ فِي كُمِّ الصَّبَاحِ الْمُسْفَرِ  
كَخُشَاشِ مَائِدَةِ الْمَسِيحِ نُجُومُهَا  
وَبَدَأَ الصَّبَاحُ كَرَاهِبٍ مُتَسَجِّرِ  
فَكَانَهُ ابْتَلَعَ الْخُشَاشَ وَ مَا أَكْتَفَى  
فَالشَّرْقُ عَادَ بِذَا الرَّغِيفِ الْأَصْفَرِ  
يَا نُورَ كُلِّ حَدِيقَةٍ عَلَوِيَّةٍ  
بَلْ نُورَ أَخْدَاقِ الرِّوَاقِ الْأَخْضَرِ  
يَا شِبْهَ يُوسُفَ فُزْتَ عَنْ سِجْنِ الدُّجَى  
تَاللَّهِ هَيْتَ لَكَ اقْرُبِي لَا تَنْفِرِ  
يَا أَبْهَرَ النُّورِ الْمَسِيحِ جَلِيلِ  
أَرْضَيْتُ أَنْ الدَّهْرَ يَقْطَعَ أَبْهَرَ  
دَمْعِي صَدِيدٌ عَنْ جُرُوحِي فِي الْحَشَا  
بَلْ ذَابَ رُوحِي فِي هَوَاهَا فَانْظُرِ  
جُرْحَ الْحَشَا حَاشَاكَ حَشَّ خُشَاشَتِي  
لَا تَنْكُرِي جُرْحَ الْحَشَا لَا تَنْكُرِ  
شَكْوَايَ عَنْ شَرَّوَانٍ شَرَّوَاهَا الشَّقَا

عُودِي إِلَى ثَغْرِ السَّعَادَةِ وَادْكُرِ  
 أَشْتَاقُ وَجْهَكَ أَنْ أَقْبَلَ خَلْسَةً  
 وَيَدَ الْأَمِيرِ وَلَيْسَ ذَا بِمَيْسَرٍ  
 وَأَرَاكُمْ مُتَقَابِلِينَ بِمَوْضِعٍ  
 يَا آيَةَ الرَّحْمَنِ هَلْ هُوَ مَنْظَرُ  
 يَا أَرْضَ بَابِ الْبَابِ رَاضِكَ رَائِضُ  
 فَعَدَوْتَ طَوْرَ الصَّافِنَاتِ الضَّمَرِ  
 أَبُورِجٍ كَسْرِي صَاغَ حَلِيكَ صَائِغُ  
 فَكَسَرْتَ طَرْفَ الْغَانِيَاتِ السُّفْرِ  
 خَلَعَ الْأَمِيرُ عَلَيْكَ أَنْهَى خِلْعَهُ  
 فَرَفَلْتَ مِضْحَاكًا بِأَنْضَرَ مَنْظَرِ  
 زُوَيْتَ لَكَ الدُّنْيَا كَأَنَّكَ فِي الْوَرَى  
 مَنْ ظَلَّ ظِلَّ اللَّهِ ذِكْرَ الْمَفْخَرِ  
 وَذَلِكَ الْأَقْصَى كَأَنَّكَ فِي الْوَعَا  
 مِنْ سَيْفِ سَيْفِ الدِّينِ بَرْقُ الْجَوْهَرِ  
 خَضَعَ الْوَرَى لِمُظْفَرِ بْنِ مُحَمَّدٍ  
 وَ مُحَمَّدُ فِاقَ الْوَرَى بِمُظْفَرِ  
 قُطْبُ الْمُلُوكِ الْغُرْقَاطِيَّةُ غَدَا  
 شَمْسًا مُشَارِقَةً قُلُوبَ الْعَسْكَرِ  
 فِي أَكْبَرِ الْأَخْلَاقِ أَكْثَرِ بَسْطِهِ  
 مِنْ أَطْهَرِ الْأَغْرَاقِ أَظْهَرِ غُنْصَرِ  
 السَّالِمِيِّ الْعَادِلِ الْمَلِكِ الَّذِي  
 صَادَ الْمُلُوكَ الصَّيِّدَ صَيْدِ الْأَغْصَرِ  
 قَدْ عَزَّتِ الْعَرَبُ الْأَعَاجِمَ عِزَّةً  
 بِالسَّالِمِيِّ الْهَاشِمِيِّ الْمُخْبِرِ  
 تَرَبُّبُ النَّدَى وَالتَّبَرُّبُ عِنْدَهُ  
 قَصَمَتْهُ أَنْيَابُ السَّخَاءِ الْمُطْطَرِ

أَرْضُ الْكُنُوزِ بِبَذْلِهِ مَغْمُورَةٌ  
وَالْكَنْزُ عَنْ خَطَرَاتِهِ لَمْ يُغْمَرْ  
عَوْدُ الْخَطِيبِ عَلَى الْمَنَابِرِ بِاسْمِهِ  
بَلْ أَخْطَبُ الْخُطَبَاءِ عَوْدُ الْمَنِيرِ  
وَيَعُودُ مِنْبَرِيًّا لِحَضْرَتِهِ الْعُلَى  
مُتَّضَمِّنُ الْحَسَنَاتِ عَوْدُ الْمَنِيرِ  
عَبِدَتُ كَوَجْهِهِ اللَّهُ غُرَّةُ وَجْهِهِ  
مَا زورَ قَطُّ عَنْ الْعَفَاءِ الزُّورُ  
حَمَّ الْجِبَالُ عَنْ انْتِضَاءِ حَسَامِهِ  
فَبَدَا لَهَا الرُّخْضَاءُ سَبْعَةً أَبْخَرِ  
أَفَلَتِ نُجُومُ الظُّلَمِ لَمَّا أَطْلَعَتْ  
يُمْنَاهُ شَمْسُ الْعَدْلِ بِالْغَضَبِ الطَّرِي  
أَغْلَامُ نَصْرِ الْهَالِكِي إِذَا بَدَتْ  
تَبَّتْ يَدَا ذِي الْجُبَّتَيْنِ الْحِمِيرِي  
لَمَّا رَأَى فِي أَرْضِهِ سَدَّ الْهُدَى  
سَمَاءُ خِضْرُ ثَانِي الْإِسْكَندَرِ  
يَا أَرْضَ بَابِ الْبَابِ ! بَابُ الْخُلْدِ فِي  
بُنْيَانِكَ الْمُتَخَصَّنِ الْمُتَعَذِّرِ  
يَا جَنَّةَ الدُّنْيَا فَدَيْتُكَ فَاسْمَعِي  
هَذَا الثَّنَاءَ عَنْ شَاعِرٍ مُتَبَخَّرِ  
أَرْضُ حَوَى شَيْخِ الْجِنَانِ صَعِيدُهَا  
إِزُورَ وَاجْفَانِ الْوَلِيدِ الْأَخْوَورِ  
عِيسَى تَيَمَّمَ ذَا صَعِيداً طَيِّباً  
صَعِدَ السَّمَاءَ بِذَا الصَّعِيدِ الْأَطْهَرِ  
يَا مَا جِداً جَدَّوَاهُ أَخْلَى نَائِلِ  
وُجْهَاهُ لَقِيَاهُ أَغْلَى نَيْرِ  
حَقّاً أَعَدَّتْ نَفُوسَ عَدْلٍ مَيِّتِ

وَقَبَضْتَ أَرْوَاحَ الْكُنُوزِ السَّيْرِ  
وَنَشَأْتَ فِي حُجْرِ الْعُلَى مُتَجَرِّدًا  
عَنْ زِيٍّ كُلِّ مُتَوَجِّحٍ مُتَجَبِّرٍ  
شَرَقْتَ مُسَبِّحَهُ الْإِنَامِلِ عَاطِلًا  
وَالْخَاتَمِ الْحَاوِي نِطَاقَ الْخِنْصِرِ  
وَذُوُّ الْجِيُوشِ لَدَيْكَ خَرُّوا سُجَّدًا  
سَجَدَ السَّمَاكُ لَهُمْ وَخَرَّ الْمُسْتَرَى  
قَبْلَ أَنْبِساطِي فِي جَمَالٍ بِمَدْحِهِ  
تَطْوِي بِسَاطَ الْأَرْضِ عِنْدَ تَنْشِيرِ  
أَخْيَتِنِي كَرَمًا بِفَضْلِ مُنْشِطِ  
وَأَمْتِنِي خَجَلًا بِبَذْلِ مُنْشِرِ  
فَاخْلُدْ وَخَلِّدْ بِالنَّفَادِ يَدَ الْوَرَى  
وَأَمْلِكْ رِقَابَ الْمَالِكِينَ وَسَخِرْ  
وَاللَّهُ عَادَ بِنَصْرِهِ لَكَ حَافِظًا  
فَاخْفِظْ عِبَادَ اللَّهِ طُورًا وَانْصُرْ

یا طیفِ ناضِرَةِ کُصْبِحُ مُسْفِرِ      سَفَرَ الصَّبَاحِ فَعِمَ صَبَاحًا وَ اسْفِرِ  
الطیف: خواب دیدن، رؤیا. - الناضرة: نیکو، نرم، زیبا. - المسفر: بسیار مسافرت  
کننده. - عم صباحا : صبحت بخیر باد.  
معنی: ای خواب و رؤیای نیکو، که همچون صبح روشنی، صبح روشن شد صبحت  
بخیر باد، تو هم پرده از چهره ات بردار.

يُخْفِي وَيُيَدِي الصُّبْحُ لَوْنًا خَاتِلًا      كَعِذَارِهَا بِخَيَالِهَا الْمُتَنَفِّرِ  
یخفی: مخفی می کند. - یدی: آشکار می سازد. - خاتلاً: فریب دادن. - العذار: رخساره،  
گونه.

معنی:صبح رنگ خود را با مکر و حيله مخفی و آشکار می سازد، گویا که رخساره و گونه اش به خیال خودش از این آشکار و مخفی شدن متنفر و بیزار است.

خَضِبَ الصَّبَاحُ الْجَوَّ صَبَغَ حَنَائِهَا      أَوْ وَشَمَ أَنْمُلَهَا لِعَيْنِي مُبْصِرٍ  
خضب:رنگ کرد. - الصبغ:رنگ. - الوشم:خال کوبی در بدن. - الأنملة:بند انگشت. -  
المبصر:نگهبان، نگهدارنده.  
معنی: صبح، آسمان را برای چشمان بیننده رنگ آمیزی کرد به رنگ حنای او یا به رنگ خال کوبی انگشتان.

عَنْ مُقَلَّةِ الْآفَاقِ كُحِلَ ظَلَامُهَا      مَحَتِ السَّمَاءُ بَطْلَهَا الْمُتَقَطِّرَ  
مقلة:چشم. - كحل:سرمه(ماده ای که با آن چشم را رنگ می کنند). -  
الظلام:تاریکی، اول شب. -محت:محو کرد، زدود. - الطل:باران نم نم، شبنم. -  
المتقطر:آب تصفیه و تقطیر شده.  
معنی: آسمان سرمه سیاهی و تاریکی چشم آفاق را، با باران نم نم، تصفیه و مقطر کرد.

كَانَ الْوُثِيرُ عَلَيَّ السَّمَاءِ مُنْشَرًّا      فَأَكْتَنَ فِي كُمِّ الصَّبَاحِ الْمُسْفِرِ  
الوثير:نرم مثل بستر نرم. - منشراً:پخش شده، افشانده شده. - أكتن:سفید شد. -  
الکم:آستین. - المسفر: روشن.  
معنی:و آن ابرهای باران زا، همچون بستری نرم بر پهنه آسمان پخش شدند و در آستین صبح روشن به سفیدی گرائیدند.

كَحْشَاشِ مَائِدَةِ الْمَسِيحِ نُجُومُهَا      وَ بَدَا الصَّبَاحُ كَرَاهِبٍ مُتَسَجِّرٍ  
الحشاش:واپسین نفس. - مائدة:سفره. - متسجّر:صاف و یکرنگ.  
معنی:ستارگان آسمان، همچون آخرین شام حضرت مسیح بودند(یعنی ستارگان برای آخرین بار در آسمان مشاهده شدند)و صبح، همچون راهبی صاف و یکرنگ آشکار شد.



فَكَأَنَّهُ ابْتَلَعَ الْحُشَّاشَ وَ مَا أَكْتَفَى      فَالْشَّرْقُ عَادَ بِذَا الرَّغِيفِ الْأَصْفَرِ

إبتلع: بلعید. - الحشاش: واپسین نفس. - رغیف: قرص نان. - الأصفر: زرد.  
معنی: و گویا او آخرین نفس را بلعید و به آن کفایت نکرد، پس شرق، آن قرص نان  
زرد (خورشید) را برگرداند.

يَا نُورَ كُلِّ حَدِيقَةٍ عَلَوِيَّةٍ      بَلْ نُورَ أَحْدَاقِ الرِّوَاقِ الْأَخْضَرِ

أحداق: مردمک چشم. - الرواق: ایوان خانه.  
معنی: ای نور هر باغ و گلستان علوی، و ای نور مردمک چشم ایوان خانه ی سبز  
پوشان (منظور از سبز پوشان نواده امان، همان سیدها هستند که قبا ی سبز  
می پوشند).

يَا شِبْهَ يُوسُفَ فُزْتَ عَنْ سِجْنِ الدُّجَى      تَاللَّهِ هَيْتَ لَكَ اقْرُبِي لَا تَنْفِرِي

فاز یفوز: نجات یافت، کامیاب شد. - سجن الدجی: زندان تاریک. - هیت: بشتاب.  
معنی: ای شبه یوسف که از زندان تاریک نجات یافتی، به خدا قسم نزدیک بیا و فرار  
نکن.

يَا أَبْهَرَ النَّورِ الْمَسِيحُ جَلِيسُهُ      أَرْضَيْتُ أَنْ الدَّهْرَ يَقْطَعَ أَبْهَرَ

أبهر: درخشانتر، تابنده تر. - جلیس: هم نشین.  
معنی: ای درخشانترین نورها و همنشین مسیح، راضی شدم که روزگار، نور درخشان  
مرا قطع کند.

دَمْعِي صَدِيدٌ عَنْ جُرُوحِي فِي الْحَشَا      بَلْ ذَابَ رُوحِي فِي هَوَاها فَانْظُرِي

الدمع: اشک. - صدید: آمیخته با خون. - الحشا: دل و جگر. - ذاب: ذوب شد.  
معنی: اشک چشمانم با خون جراحاتم در دل و جگر آمیخته شده است، و بلکه روح  
و جانم در هوای او ذوب شده است، نگاه کن.

جُرْحُ الْحَشَا حَاشَاكَ حَشَّ حُشَاشَتِي      لَا تَنْكُرِي جُرْحَ الْحَشَا لَا تَنْكُرِي  
 حاشاک:سوای، باستثنای. - حش حشاشتی:آخرین نفس مرا زود شعله ور می کند  
 وتمام می کند.

معنی:جراحت دل و جگر، سوای آخرین نفسی است که در راه تو به اتمام می رسد، و  
 تو جراحت دل مرا انکار نمی کنی، پس انکار نکن .

شُكُوَايَ عَنْ شُرُوَانٍ شَرَوَاهَا الشَّقَا      عُوْدِيْ إِلَى ثَغْرِ السَّعَادَةِ وَ اذْكُرْ  
 شکوای:شکایت می کنم. - شرواها:طلب کردن. - الشقا:تنگدستی و بدبختی. -  
 الثغر:مرز و حدود.

معنی:از شهر شروان که طلب و خواسته اش تنگدستی و بدبختی است شکایت می  
 کنم، که مرا به مرزهای خوشبختی و سعادت برگرداند و مرا یاد کند.

أَشْتَاقُ وَجْهَكَ أَنْ أَقْبَلَ خُلْسَةً      وَ يَدَ الْأَمِيرِ وَ لَيْسَ ذَا بُمَيْسَرٍ  
 اشتاق وجهک:دلم برای دیدن صورت تنگ شده است. - خلسه:فرصت مناسب. -  
 میسر:سهل و آسان شده.  
 معنی:مشتاق بوسیدن چهره ی تو و دست امیر، در یک فرصت مناسب هستم و این  
 کار سهل و آسانی نیست.

وَأَرَاكُمَا مُتَقَابِلَيْنِ بِمَوْضِعٍ      يَا آيَةَ الرَّحْمَنِ هَلْ هُوَ مَنْظَرٌ  
 معنی:و هر دوی شما را می بینم که در مکانی روبروی هم ایستاده اید، ای آیه  
 الرحمن: آیا او چشم انداز و منظره است؟

يَا اَرْضَ بَابِ الْبَابِ رَاضِكَ رَائِضٌ      فَعَدَوْتَ طَوْرَ الصَّافِنَاتِ الضُّمُرِ  
 راض:تربیت کننده اسب:مقیم، ساکن. - فعدوت طور:پا را از گلیم خود بیرون  
 گذاشت. - الصافنات:اسبی که بر روی سه پای خود بایستد و پای چهارمی را خم  
 کند. - ضم:لاغری، ضعیفی.

معنی: ای سرزمین تو در تو (سرزمینی که دارای دره ها و گذرگاههای زیادی است) که اسبهای وحشی درّه هایت را مرییان اسب تربیت می کنند، و اسبهای لاغر تربیت یافته زیادی در تو جمع شده است (یعنی تربیت شده اند).

أُبْرِجَ كِسْرِي صَاغَ حَلِيكَ صَائِغٌ فَكَسَرْتَ طَرْفَ الْغَانِيَاتِ السُّفْرِ  
صاغ: قالب ریزی کرد، بشکلی در آورد. - الحلی: زیور آلات. - الصائغ: ریخته گر، زرگر. -  
الطرف: چشم. - الغانیات: زنان آواز خوان بی حجاب.  
معنی: آیا زرگران در کاخ کسری، زیور آلات تو را قالب ریزی کرده اند؟ و تو زنان آواز خوان بی حجاب را نیز خجلت زده می کنی.

خَلَعَ الْأَمِيرُ عَلَيْكَ أَبْهِي خِلْعَةً فَرَفَلْتَ مِضْحَاكًا بِأَنْضَرَ مَنَظَرٍ  
خلع علیه: به او بخشید. - أبهی: با شکوهترین. - الخلعة: لباسی که می بخشند، لباس فاخر. - رفلت: دامن کشان و خرامان رفت. - مضحاک: خندان. - الانضر: طلا و نقره.  
معنی: امیر با شکوهترین اموال و لباسها را به تو بخشید، پس تو هم دامن کشان و خندان و با انبوهی از طلا و نقره از آن مکان رفتی.

زُويْتُ لَكَ الدُّنْيَا كَأَنَّكَ فِي الْوَرِي مَنْ ظَلَّ ظِلَّ اللَّهِ ذِكْرُ الْمَفْخَرِ  
زویت: کنار زد. - الوری: مخلوقات. - ظلّ: دوام یافت. - الظلّ: سایه، رفاه و آسایش. -  
المفخر: مایه سر بلندی و فخر.  
معنی: دنیا و رفاه دنیوی را برایت کنار زد، گویا که تو در میان مخلوقات همانند کسی که همیشه در زیر سایه خداوندی با سربلندی و افتخار یاد می شود ماندگار و ابدی شدی.

وَذَلِكَ الْأَقْصَى كَأَنَّكَ فِي الْوَغَا مِنْ سَيْفِ سَيْفِ الدِّينِ بَرَقُ الْجَوْهَرِ  
الأقصى: دور دست. - الوغا: جنگ و نبرد.  
معنی: و در آن دور دستها، تو در میدان جنگ و نبرد مانند برق گوهر شمشیر سیف الدوله هستی.

خَضَعَ الْوَرِي لِمُظَفَّرِ بْنِ مُحَمَّدٍ      وَ مُحَمَّدٌ فَاقَ الْوَرِي بِمُظَفَّرٍ  
 خضع: فروتنی کرد. - الوری: مخلوقات، کائنات. - فاق: برتری یافت. - المظفر: کسی که  
 دست بهر کاری بزند بزند پیروز می شود.  
 معنی: تمام مخلوقات برای مظفر بن محمد فروتنی کردند و محمد بن مظفر با  
 پیروزیهایش بر تمام مخلوقات برتری یافت.

قُطِبُ الْمُلُوكِ الْغُرَّقَاطِبَةُ غَدَا      شَمْسًا مُشَارِقَةُ قُلُوبِ الْعَسْكَرِ  
 القطب: رئیس و پیشوای قوم. - الغرّ: بزرگوار، پیشوای قوم. - قاطبه: همگی، دسته  
 جمعی. - المشارقة: طرف مشرق.  
 معنی: (مظفر بن محمد) رئیس و پیشوای پادشاهان، چون خورشیدی است که در قلب  
 سپاه می درخشد.

فِي أَكْبَرِ الْأَخْلَاقِ أَكْثَرُ بَسْطَةٍ      مِنْ أَطْهَرِ الْأَعْرَاقِ أَظْهَرِ عُنْصُرٍ  
 البسطة: عطا و بخشش. - اطهر: پاکیزه ترین. - الاعراق: ریشه، اصالت. - العنصر: تبار و  
 ریشه.  
 معنی: در میان بزرگترین خلق و خویها، از عطا و بخشش بی نهایت برخوردار است و  
 در میان پاک ترین و خالص ترین ریشه ها، از اصیل ترین و آشکارترین تبار و ریشه  
 برخوردار است.

السَّالِمِيُّ الْعَادِلُ الْمَلِكُ الَّذِي      صَادَ الْمُلُوكَ الصَّيْدَ صَيْدِ الْأَعْصُرِ  
 السالم: تندرست. - العادل: دادگر، درستکار. - صاد: شکار کرد. - الصيد: شکار. -  
 الأعصر: روزگار.  
 معنی: او پادشاهی تندرست و درستکار است، که تمام پادشاهان را شکار می کند  
 آنچنانکه روزگاران همه را شکار می کنند.

قَدْ عَزَّتِ الْعَرَبُ الْأَعَاجِمَ عِزَّةً      بِالسَّالِمِيِّ الْهَاشِمِيِّ الْمُخْبِرِ  
عزّت: عزیز کرد، نیرومند کرد. - العزّة: ارجمندی، شرافت نفس. - هاشمی: منسوب به هاشم. - المخبر: دانا، آگاه.

معنی: عربها، عجمها را مورد عزّت و احترام قرار داده اند به وسیله ی مردی سالم مانند سیف الدین مظفر که منسوب به هاشمیان است و فردی دانا و آگاه است.

تَرَبُّ النَّدَى وَ التَّيْبُنُّ عِنْدَهُ      قَصَمَتْهُ أُنْيَابُ السَّخَاءِ الْمُطْرِ  
الترب: همگن، همسان. - الندى: خاک مرطوب (شبنم). - التبر: طلای غیر مسکوک یا طلای مخلوط با خاک معدن. - التبن: کاه. - قصم: خرد کرد، تقسیم کرد. - أنياب: دندان. - الممطر: پر باران.

معنی: او همزاد جود و بخشش است، و خاک و طلا در نزد او همچون کاه همسان هستند و او را دندانهای سخاوت و بخشش که همچون ابر پر باران (کنایه از فرد سخاوتمند) هستند، خرد کرده است.

أَرْضُ الْكُنُوزِ بِيَذْلِهِ مَعْمُورَةٌ      وَ الْكَثْرُ عَنْ خَطَرَاتِهِ لَمْ يُعْمَرْ  
الكنوز: گنجها. - البذل: بخشش، سخاوت. - المعمور: جهان آباد و مسکونی.  
معنی: سرزمینهایی که دارای گنج هستند با بخشش و سخاوت او آباد و مسکونی شده اند ولی گنج از خطرات و حملات او زیاد عمر نمی کند چون همه را می بخشد.

عَوْدُ الْخُطِيبِ عَلَى الْمَنَابِرِ بِاسْمِهِ      بَلْ أَخْطَبُ الْخُطَبَاءِ عَوْدُ الْمُنْبَرِ  
عاذ یعود: پناه برد. - الخطیب: سخنوران. - المنابر: صندلی مخصوص وعظ و خطابه. - الأخطب: سخنورترین.

معنی: تمام سخنوران و واعظان بر روی منابر به اسم او پناه می برند (یعنی سخنان خود را به اسم او شروع می کنند) هم چنین سخنورترین سخنرانان نیز همچون عودی (نوعی چوب خوشبو) در اطراف منبر او هستند.

وَ يَعُودُ مِنْبَرِيّاً لِحَضْرَتِهِ الْعُلِيِّ      مُتَضَمِّنُ الْحَسَنَاتِ عَوْدُ الْمُنْبَرِ

العلی: والا، برجسته. - المتضمن: شامل، در بر گیرنده.  
معنی: هم چنین خود منبر نیز به آن حضرت والا و برجسته پناه می برد که در بر گیرنده تمام نیکی هاست.

عُبِدَتْ كَوَجْهِ اللَّهِ غُرَّةٌ وَجْهَهُ      ما زور قَطُّ عَنِ الْعُفَاةِ الزُّورِ  
عبدت: عبادت کرد. - غُرَّةٌ وَجْهَهُ: سفیدی پیشانی. - زار: دیدار کرد. - العُفَاةُ: بخشش، عفو کننده. - الزور: عقل، خرد.

معنی: چهره سفید و درخشان او همانند چهره خداوند مورد عبادت و پرستش قرار می گیرد و از بخشش و عفو او چیزی دیده نمی شود مگر عقل و خرد او.

حَمَّ الْجِبَالُ عَنْ انْتِضَاءِ حَسَامِهِ      فَبَدَا لَهَا الرُّحَضَاءُ سَبْعَةَ أَبْحُرٍ  
حَمَّ الْجِبَالُ: کوهها در قبال سرنوشت او تب کردند. - انْتِضَاءِ حَسَامِهِ: شمشیر را کشید. - الحسام: شمشیر تیز. - بدا: آشکار شد. - الرخصاء: عرق کردن تب دار.  
معنی: کوهها از شمشیر کشیده شده و تیز او تب کردند و از تب این کوهها، هفت دریا به وجود آمد.

أَفَلَتْ نُجُومُ الظُّلَمِ لَمَّا أَطْلَعَتْ      يُمْنَاهُ شَمْسُ الْعَدْلِ بِالْغَضَبِ الطَّرِيِّ  
أَفَلَتْ: غروب کرد. - أطلع: طلوع کرد. - الیمن: دست راست. - الغضب: خشم. - الطری: نرم.  
معنی: ستارگان ظلم و تباهی غروب کردند هنگامی که خورشید عدل و عدالت با خشمی نرم، از سمت راستشان طلوع کرد.

أَعْلَامُ نَصْرِ الْهَالِكِيٍّ إِذَا بَدَتْ      تَبَّتْ يَدَا ذِي الْجُبَّتَيْنِ الْحَمِيرِي  
أعلام: پرچمها. - النصر: یاری کردن، یاور. - الهالکی: آهنگر. - الجبتین: لباس گشاد و بلندی است که روی لباسها می پوشند. - حمیر: مردم باستانی در بلاد یمن که پایتخت آنها شهر ظفار بود.

معنی: هنگامی که پرچمهای پیروزی این آهنگران آشکار شد، دست صاحبان این لباسهای حمیری بریده خواهد شد.

لَمَّا رَأَى فِي أَرْضِهِ سَدَّ الْهُدَى      سَمَّاهُ خَضِرَ ثَانِي الْإِسْكَندَرِ  
سدّ: مانع شدن. - الهدی: راه روشن، راهنمایی کردن.  
معنی: وقتی خضر در سرزمین او، سدّالهدی را دید، او را اسکندر ثانی نامید.

يَا أَرْضَ بَابِ الْبَابِ! بَابُ الْخُلْدِ فِي      بُنْيَانِكَ الْمُتَحَصِّنِ الْمُتَعَذِّرِ  
الخلد: جاودانگی. - المتحصن: مستحکم، استوار. - المتعذر: دشوار، غیر ممکن.  
معنی: ای سرزمین دارای دره ها و گذرگاههای گوناگون، درِ جاودانگی و یگانگی در  
بنیانهای مستحکم و دشوار تو واقع شده است.

يَا جَنَّةَ الدُّنْيَا فَدَيْتِكَ فَاسْمَعِي      هَذَا الثَّنَا عَنْ شَاعِرٍ مُتَبَحَّرٍ  
فدیتک: جانم به قربان تو. - الثنا: تمجید و ستایش. - المتبحر: ماهر، دانشمند.  
معنی: ای بهشت دنیا، جانم به فدایت، و این تمجید و ستایش را از شاعری که ماهر  
و توانا است می شنوی.

أَرْضُ حَوَيَّ شَيْخَ الْجِنَانِ صَعِيدُهَا      إِزُورُ وَأَجْفَانُ الْوَلِيدِ الْأَحْوَرِ  
حوی: بدست آورد. - الصعید: خاک، زمین بلند. - إزور: دورش را گرفت، احاطه کرد. -  
أجفان: پلک چشم. - الأحور: دارای چشمانی زیبا.  
معنی: سرزمینی که خاکش شیخ جنان را در بر گرفته است، چشمها و پلکهای زیبای  
کودکان، آن را بدست آورد و آن را احاطه کند.

عِيسَى تَيْمَمَ ذَا صَعِيداً طَيِّباً      صَعَدَ السَّمَاءَ بِذَا الصَّعِيدِ الْأَطْهَرِ  
الصعید: خاک. - الطیب: خوشبو.  
معنی: عیسی خاک خوشبو و پاک آن سرزمین را تیمم کرد، و مقام و مرتبه آسمان آن  
سرزمین، بخاطر خاک پاکش بلند و رفیع شد.

يَا مَاجِداً جَدَّوَاهُ أَحْلَى نَائِلٍ      وَ مُجَاهِداً لِقِيَاهُ أَعْلَى نَيْرٍ

الماجد: با عظمت، سزاوار. - الجدوی: عطیه و بخشش. - أحلی: شیرین تر. - النائل: کسی که به خواسته خود برسد. - لقاء: دیدار، ملاقات. - نیر: نور. معنی: ای سرور با عظمت که عطیه و بخشش تو شیرین ترین چیزی است که کسی می تواند به آن برسد و ای مجاهدی که دیدار و ملاقات با تو بالاترین نورهاست.

حَقًّا أَعَدْتَ نَفْسَ عَدْلٍ مَيِّتٍ      وَ قَبَضْتَ أَرْوَاحَ الْكُنُوزِ السَّيْرِ  
اعاد: یاری کرد. - قبض: بدست گرفت. معنی: حق است که تو جانهای عادل مرده را برگرداندی، و روحهای متحرک گنجها را تسخیر کردی و بدست آوردی.

وَ نَشَأْتَ فِي حُجْرِ الْعُلِيِّ مُتَجَرِّدًا      عَنْ زِيٍّ كُلِّ مُتَوَجِّحٍ مُتَجَبِّرٍ  
نشأت: رشد یافتی و به سن نوجوانی رسیدی. - الحجر: دامن، آغوش. - المتجرّد: عن: عاری از، آزاد از. - زی: لباس. - متوج: تاج دار. - متجبر: بسیار متکبر و گستاخ. معنی: تو در دامن و آغوشی والا، عاری از لباس تاجدار و بدور از کبر و گستاخی رشد یافتی و به سن نوجوانی رسیدی.

شَرَقْتَ مُسَبِّحَةً الْأَنَامِلِ عَاطِلًا      وَ الْخَائِئِمُ الْحَاوِي نِطَاقَ الْخَنِصِرِ  
المسبحة: انگشت سبابه. - الأنامل: بند انگشت. - عاطل: تهی، خالی. - الحاوی: در بر گیرنده، متضمن. - نطاق: حلقه، شال. - الخنصر: انگشت کوچک. معنی: بندهای انگشتانش خالی و عاری از هر چیزی شدند در حالیکه انگشتی، حاوی حلقه انگشت کوچک بود.

وَ ذَوُّ الْجِيُوشِ لَدَيْكَ خَرُّوا سُجَّدًا      سَجَدَ السَّمَاءُ لَهُمْ وَ خَرَّ الْمُشْتَرِي  
لَدِيك: در پیش تو. - خروا سجدا: برای عظمت او بزمین افتادند و سجده کردند. - السماء: نام دو ستاره. - المشتري: سیاره مشتری. معنی: و صاحبان آن همه سپاه و لشکر برای عظمت او بزمین افتادند و سجده کردند، حتی ستاره سماک و سیاره مشتری نیز به سجده افتادند.



قَبْلَ انْبِسَاطِي فِي جَمَالٍ بِمَدْحَةٍ      تَطْوِي بَسَاطَ الْأَرْضِ عِنْدَ تَنْشُرٍ

انبساط: پراکندگی. - تطوی بساط الأرض: تمام پهنه زمین را در بر گرفت.  
معنی: قبل از اینکه من در وصف جمال و مدح او همه جا را فرا بگیرم، نام و آوازه او تمام پهنه ی زمین را در بر گرفت هنگامی که نشر یافت.

أَحْيَيْتَنِي كَرَمًا بِفَضْلِ مُنْشِطٍ      وَ أَمَّتَنِي خَجَلًا بِبَذْلِ مُنْشِرٍ

أحييتني: مرا زنده گردانیدی و باعث خجالتم شدی. - المنشط: خوشایند، مشوق. -  
امتنی: مرا میراندی. - المنشر: گسترده، به وفور.  
معنی: تو بوسیله کرم و فضل خویش که برای من خوشایند و مشوق بود مرا زنده گردانیدی، و مرا بوسیله بذل و بخشش گسترده خویش، خجلت زده کردی و میراندی.

فَاخْلُدْ وَ خَلِّدْ بِالنَّفَازِ يَدَ الْوَرِيِّ      وَ أَمْلِكْ رِقَابَ الْمَالِكِينَ وَ سَخِّرْ

أخلد: جاویدان و یگانه باشی. - نفاذ: به انجام رساندن کارها. - يد الوري: دست مخلوقات. - أملك: صاحب شو. - الرقاب: گردن. - المالك: پادشاه. - سخر: خوار و مقهور کن.

معنی: جاویدان و یگانه باشی و با دست مخلوقات کارهایت را به انجام برسان و گردن پادشاهان را صاحب شو و آنها را خوار و مقهور کن.

وَ اللَّهُ عَادَ بِنَصْرِهِ لَكَ حَافِظًا      فَاحْفَظْ عِبَادَ اللَّهِ طُرًّا وَ انْصُرْ

معنی: خدا پیروزی را برایت برگرداند و حافظ تو باشد، پس تو نیز بندگان خدا را دسته جمعی حفظ کن و یاریشان کن .

## مدح الملك الأعظم علاء الدين

برقراری رابطه خاقانی با علاءالدین در سالهای ۵۵۱-۵۲۱ از حوادث برجسته ای است که در زندگی خاقانی رخ داده است. دو قصیده ای که او به سال ۵۴۴ به مطلعی که در زیر اشاره شده، سروده و برای علاءالدین فرستاده، و از قصیده مشعر چنین بر می آید که خاقانی پیش از سال ۵۴۴ علاءالدین را می شناخته و با او ارتباط داشته و خود، این قصیده را درباره انعام و خلعتی که پیش از آن علاءالدین برای او فرستاده بوده، سروده است<sup>۱</sup>:

هین که بمیدان حسن رخس در افکند یار      بیش بهاتر ز جان نعل بهایی بیار  
زیر رکابش نگر حلقه به گوش آسمان      بیش عنانش ببین غاشیه کش روزگار<sup>۲</sup>  
خاقانی علاءالدین را در قصیده عربی زیر چنین مدح می کند:

وَ هَا فَارِسِيًّا بِالْحِجَازِ أَشْفَعُ  
وَ أَحْضَرُ كِسْرِي ثُمَّ نُعْمَانُ أَتْبَعُ  
أَعْرَشُ ذَرِي سِيدَانِ أَمْ فَلَكُ الْعُلِي  
وَ فِي ظِلِّهَا الْأَرْوَاحُ وَ الثُّورُ تَجْمَعُ  
أَتَامِنَةُ الْجَنَّاتِ لِلنَّفْسِ مَوْعِدُ  
وَ رَابِعَةُ الْأَفْلَاقِ لِلشَّمْسِ مَوْضِعُ  
نَعَمَ فَلَكُ بَلْ جَنَّةٌ فِي ذَرَاهُمَا  
لِعِيسَى مَابٌ بَلْ لِأَدْرِيسَ مَرْتَعُ أَقَافُ بِهِ الْعَنْقَاءُ أُمُ  
أَرْضُ رَحْمَةِ لِمَاءِ حَيَاةِ الْإِرْيَحِيَّاتِ مَبْعُ  
أَجُودِي جُودٍ مُنْتَهَى سَفْنُ النُّهْيِ  
لَهَا الطَّوْرُ طَلٌّ بَلْ لَهَا النِّيلُ مَصْنَعُ  
تَرِي مَكَّةَ الدُّنْيَا بِهَا كَعْبَةُ الْهَدْيِ

۱- کندلی هریسچی، غفار، خاقانی شروانی، ص ۲۵۲.

۲- سجادی، ضیاءالدین، دیوان خاقانی شروانی، ص ۱۷۸.

لِصَادِ الْمُني مِنْ زَمَزَمِ الْفَضْلِ مَشْرَعُ  
وَتَلْقَى سَمَاءَ الْمَجْدِ فِي دَرَجَاتِهَا  
تُجُومُ الْمَعَالِي تَسْتَقِيمُ وَتَرْجِعُ  
فَذَرُونَهَا لِلْجُودِ وَالْبَأْسِ مُنْجِمُ  
وَعَرَصَتُهَا لِلْجِنِّ وَالنَّاسِ مَفْزَعُ  
لَهَا عَنَتِ الدُّنْيَا فَعَنَ وَقُوفُهَا  
عَلَى حَالَتِي قِنِّ يَحُطُّ وَيَرْفَعُ  
لَأُبْهَتُ الْمَلِكِ الْمُعْظَمِ فَوْقَهَا  
تَكَادُ الرُّوَاسِي دُونَهَا تَتَصَدَّعُ  
كَأَنَّ اللَّيَالِي مَوْقِفٌ لِدُعَائِهِ  
لَهَا الشُّهُبُ صَوْمٌ وَالسَّمَوَاتُ رُكْعُ  
عَدَاهُ اسْتَعَارُوا حَلِيَةَ الْمَلِكِ فَأَعْتَدُوا  
غُرَازَةً وَعَرَفُ الْمِسْكِ لَا يَتَضَوُّعُ  
فَوَاعَجَبَا يَنْغِي جَنَانِي جَنَابُهُ  
هَلِ النَّمْلُ تَعْلُو الْعَرْشَ وَالنَّمْلُ طُلُعُ  
هُوَ الْمَلِكُ الرُّوحَانِ رَابِعُهُمْ أَنَا  
بِرَابِعِهِمْ يَرْضَى الْوَصِيدُ وَيَخْضَعُ  
أَنَا النَّبْتُ أُنْمَانِي بَغِيْثِ سَخَائِهِ  
فَنَبْتُ الْكَرِي يَنْمُو إِذَا الْعَيْثُ يَهْمَعُ  
أَنَا الْمَاءُ أَغْلَانِي بِشَمْسِ نَوَالِهِ  
فَمَاءُ الرَّبِّي يَغْلُو إِذَا الشَّمْسُ تَطْلَعُ  
هُوَ الْبَحْرُ ذُو الْجَزْرِ وَالْمَدِّ فِي النَّدِي  
كَذَلِكَ دَابُّ اللَّهِ يُعْطِي وَيَمْنَعُ  
مَصَالِحُ نَشْوِ الْطِفْلِ تَعْرِفُ طَيْرُهُ  
لِتَفْطَمَهُ رِفْقاً بِهِ ثُمَّ تُرْضِعُ

بَوَاعِثُ حِرْصِ الْمَرءِ نَارٌ وَ صَخْرَةٌ  
فَلَا صَخْرَةٌ تُرْوَى وَلَا النَّارُ تَشْبَعُ  
لَقَدْ نَلْتُ مِنْ جَدْوَاهُ كُلَّ رَغِيبةٍ  
إِلَى أَنْ حَوَالِي مَشْرَبِ الْخِضْرِ ارْتَعُ  
شَفْتُ غُلَلِي نُعْمَاهُ فِي نَهْلِ النَّدَى  
فَلَا عَلَا أَرْجُو وَلَا بُعْدَ أَطْمَعُ  
نَهَايَةُ فِعْلِ الْخَمْرِ سُكْرٌ مُعَاقِرٌ  
لِمَا زَادَ فَوْقَ السُّكْرِ فَهُوَ مُضَيِّعٌ  
دَوَامٌ نَعِيمٍ بِالنِّزَالِ مُخَبِّرٌ  
وَ كَثُرَ دَوَاءٌ لِلطَّبَّاعِ مُفْزِعٌ  
بَدَأْتُ بِفَرْضِ الْمَدْحِ ثُمَّ شَفَعْتُهُ  
بِسُنَّةِ شُكْرِي ثُمَّ هَا أَتَطَوَّعُ  
نِنَاءٌ أَتَى مِنَ الْمَعْيِ مُنْقَحٌ  
بَدَتْهَا كَلَمَعُ الْبَرْقِ بَلْ هُوَ الْمَعُ  
فَلَا غَرَوْ أَنْ يَزْرِي بِنَا أَنَا حِلَّتْهُ  
لِاجِلِ عِلَاءِ الدِّينِ قَوْمٌ سَمِيدُ  
نِظَامِ الْمَعَالِي مِنْ خُرَاسَانَ سَيِّدُ  
عَرِيقٌ وَ فِي صُقْعِ الْعِرَاقَيْنِ مِصْقَعُ  
لَشَبُّ قِوَامِ الْمُلِكِ بِالْمُلِكِ يَرْتَدِي  
وَ شَابَ لِسَانَ الْحَقِّ بِالْحَقِّ يَصْدَعُ  
فَتَى عَالِمٌ هَادٍ وَ زَيْرٌ كَانَتْهُ  
كَلِيمٌ وَ هَرُونَ خِضْرٌ وَ يُوشَعُ  
لَهُ يَدُ فَضْلِ زَيْدُهَا الْعِلْمُ وَ الْحِجْسِي  
فَقُسُّ لَهَا ظَفَرٌ وَ سَحْبَانُ اصْبَعُ  
دَعَايَ قَرِيبُ الدَّهْرِ هَزًّا فَهَزِّي

فَقُلْتُ يَدُ التَّقْرِيعِ بَابِي تُقَرِّعُ  
أَيُخْفِي عَلَيَّ الصَّدْرُ الْمُحَقَّقُ أَتَنِي  
أَمِيرُ الْمَعَانِي فِي الصَّنَاعَةِ مُبْدِعُ  
أَرِي مَنْ يُزَكِّي نَفْسَهُ خَامِلًا وَمَنْ  
يَعْرِى فَضْلَ رَبِّ عِنْدَهُ فَهُوَ أَرْوَعُ  
لَقَدْ سَرَّنِي بِالذِّكْرِ سِرًّا سَاءَ بِي  
بِإِعْلَانِ ثَلَبِ شَرْحِهِ يَتَوَسَّعُ  
كَأَنَّ عِلَاءَ الْدِينِ جَاحِظُ دَهْرِنَا  
هَوِي شَيْمَتِي دَهْرُ يُرِيحُ وَيُوجِعُ  
كَذَا عَسَلُ عُقْبَاهُ لَسَعُ كَقَلْبِهِ  
فَمَنْ قَبْلُ يَشْفِي ثُمَّ مِنْ بَعْدُ يَلْسَعُ  
أَلَا أَسْمَعَ اللَّهُ الْعِلَاءَ مَسْرَةً  
فَيَسْمَعُ مَا يَلْتَذُّ ثُمَّ يَسْمَعُ  
الْوُذُ بَذِي التَّاجِينَ كَيْخُسِرُوا الْهُدَى  
تَذَلُّ لَهُ إِيرَانُ وَالثُّرُكُ تَخْشَعُ  
نَطَقْتُ إِذَا لَاحَتْ لَوَامِعُ مَجْدِهِ  
فَلَا بُدَّ أَنَّ الدِّيكَ فِي الصُّبْحِ يَصْفَعُ  
أَيَجِدِي أَشْتِيَاقِي وَالْمَوَانِعُ جُمَّةُ  
وَيَبْدُو سِبَاقِي وَالْجَوَادُ مُوقَّعُ  
أَنْصَرَّةَ دِينِ اللَّهِ أَشْتَاقُ أَنْ أَرَى  
حِمَاكَ الْمُعَلِّيَ فَهُوَ لِلْجُودِ مَرْبَعُ  
وَأَخْشَى مُنَاوَاةَ الزَّمَانِ وَصَرْفَهُ  
يَعُوقُ الْفَتَى عَنْ مُبْتَغَاهُ وَيَرْدَعُ  
بَقِيَّتَ بَقَاءِ الدَّهْرِ وَالدَّهْرُ خَاضِعُ

وَ دُمْتَ دَوَامَ الْعَصْرِ وَ الْعَصْرُ طِيْعُ

وَ هَا فَارِسِيًّا بِالْحِجَازِيِّ أَشْفَعُ      وَ أَحْضَرُ كِسْرِي ثُمَّ نُعْمَانُ أَتْبَعُ  
فارسیاً: از نژادی غیر عربی است. - أَشْفَعُ: واسطه می گیرم، شفاعت می کنم. -  
أَحْضَرُ: حاضر می کند. - أَتْبَعُ: پیروی می کنم.  
معنی: و اینک من از یک ایرانی الأصل در سرزمین حجاز شفاعت می کنم و به حضور  
خسرو می رسم سپس از نعمان پیروی می کنم.

أَعْرَشُ ذَرِي سِيدَانِ أَمْ فَلَكُ الْعُلِيِّ      وَ فِي ظِلِّهَا الْأَرْوَاحُ وَ النُّورُ تَجْمَعُ  
العرش: آسمان، سقف. - الذری: جای بلند، بالای هر چیز. - سیدان: شهر فرانسوی در  
أردن که ۲۵۰۰۰ متر از سطح دریا ارتفاع دارد. - الظل: سایه.  
معنی: آیا آسمان شهر سیدان است یا کوکبی بلند (یعنی دور) و در سایه ی او  
(علاءالدین) ارواح و نورها تجمّع کرده اند.

أَثَامَةُ الْجَنَّاتِ لِلنَّفْسِ مَوْعِدُ      وَ رَابِعَةُ الْأَفْلَاقِ لِلشَّمْسِ مَوْضِعُ  
ثامنه: هشتم. - الموضع: جای گذاشتن.  
معنی: آیا مرتبه هشتم از بهشت برای نفس انسان وعده گاه است؟ و چهارمین مرتبه از  
افلاک برای خورشید موضع قرار داده شده است؟.

نَعَمْ فَلَكُ بَلْ جَنَّةٌ فِي ذَرَاهُمَا      لِعِيسَى مَابٌ بَلْ لَا دَرِيسَ مَرْتَعُ  
ذراهما: بر بالای آن دو. - المآب: بازگشت، محل برگشتن. - المرتع: مرتع، چراگاه.  
معنی: آری، در بالای این دو (بهشت و افلاک) برای عیسی محل برگشتی وجود دارد و  
برای إدريس مرتع و چراگاهی.

أَقَافُ بِهِ الْعَنْقَاءُ أَمْ أَرْضُ رَحْمَةٍ      لِمَاءِ حَيَاةِ الْارْيَحِيَّاتِ مَنَبْعُ

العنقا: سیمرغ، پرنده ای افسانه ای. - الأریحیات: بزرگواری، مردانگی.  
معنی: آیا پرنده ی عنقا در کوه قاف است یا در سرزمین رحمت؟ بخاطر آبی که تمام  
زندگی و بزرگواری در آن جمع شده است و منبع زندگی به شمار می رود.

أَجُودِيُّ جُودٍ مُتْنَهِي سُنُّنِ التُّهْيِ      لَهَا الطَّوْرُ طَلٌّ بَلُّ لَهَا النِّيلُ مَصْنَعُ  
جودی: کوه جودی. - السفن: کشتی. - النهی: عقل. - الطور: کوه. - الطل: باران نم نم،  
شبنم. - مصنع: کارگاه، کارخانه.

معنی: آیا کوه جودی، نهایت بخشش و سخاوت کشتی های عقل و خرد است؟ که  
برای آن، کوهی از باران نم نم وجود دارد و هم چنین برایش رودی مثل نیل ساخته  
شده است.

تَرِي مَكَّةَ الدُّنْيَا بِهَا كَعْبَةُ الْهُدَى      لَصَادِ الْمُنَى مِنْ زَمَزَمِ الْفَضْلِ مَشْرَعُ  
صاد المنی: ستر آرزوها. - المشرع: جای برداشتن آب از رودخانه.  
معنی: مکه را مانند دنیایی می بینی که کعبه ی هدایت در آن نهاده شده است، تا  
آرزوها را از چشمه ی زمزم بخشنده، بیوشاند.

و تَلْقَى سَمَاءَ الْمَجْدِ فِي دَرَجَاتِهَا      تُجُومُ الْمَعَالِي تَسْتَقِيمُ وَ تَرْجَعُ  
تلقى: ملاقات می کند. - الدرجات: طبقات. - تستقیم و ترجع: مستقیم می رود و بر می  
گردد.

معنی: (علاءالدین) آسمان مجد و عظمت را در طبقاتشان ملاقات می کند که ستاره  
های بزرگ و با عظمتش در آن مستقیم می روند و بر می گردند.

فَذَرَوْهَا لِلْجُودِ وَالْبَاسِ مُنْجَمُ      وَ عَرَضَتْهَا لِلْجِنِّ وَالنَّاسِ مَفْزَعُ  
الذری: بلندی، جای بلند. - الجود: بخشش و عطا (باران بسیار). - البأس: شجاعت. -  
منجم: خاستگاه، منبع، منشأ. - العرصة: فضای باز، میدانگاه. - مَفْزَع: پناهگاه.  
معنی: و مقام بلند او، برای عطا و بخشش است و شجاعت و دلیری، خاستگاه اوست  
و عرصه و میدان او، برای جنّ و انسان پناهگاه است.

لَهَا عَنَتِ الدُّنْيَا فَعَنَّ وَقُوفُهَا      عَلَي حَالَتِي قَنِّ يَحُطُّ وَ يَرْفَعُ  
 عَنَا يَعْنُو: فروتنی کرد، تسلیم کرد. - وقوفها: محل ایستادن او. - القن: برده، غلام. -  
 حاط: او را احاطه کرد. - یرفع: بر افراشته کرد.  
 معنی: دنیا برای او سر تسلیم فرود آورد و محل ایستادن او را برده گان و غلامان  
 احاطه کرده اند و او را بالای سر می برند.

لَأُبْهَتُ الْمَلِكَ الْمُعْظَمَ فَوْقَهَا      تَكَادُ الرُّوَاسِي دُونَهَا تَتَصَدَّعُ  
 لأبْهَتُ: بخاطر عظمت و شکوه. - الرؤاسی: کله گنده، بزرگان. - تتصدع: پراکنده شدند.  
 معنی: بخاطر عظمت و زیبایی آن پادشاه معظم است که همه دور هم جمع شده اند،  
 وگرنه نزدیک است که تمام کله گنده ها و بزرگان بدون او پراکنده شوند و متفرق  
 گردند.

كَانَ اللَّيَالِي مَوْقِفٌ لِدُعَائِهِ      لَهَا الشُّهْبُ صَوْمٌ وَ السَّمَوَاتُ رُكْعٌ  
 الشهب: ستارگان، شهاب. - الصوم: روزه. - الركع: رکوع کردن.  
 معنی: گویا که شبها محلی برای دعای او هستند و ستارگان برای او روزه می گیرند و  
 آسمانها برای او رکوع می گذارند.

عَدَاهُ اسْتَعَارُوا حَلِيَةَ الْمَلِكِ فَأَعْتَدُوا      غَزَاةً وَ عَرَفُ الْمِسْكِ لَا يَتَضَوَّعُ  
 عداه: دشمنان او. - استعاروا: عاریه گرفتند. - حلیه: زیور آلات. - الغزاة: جنگاور،  
 سلحشور. - عرف: بوی خوش. - تضوع المسک: بوی مشک پراکنده شده.  
 معنی: دشمنانش زیور آلات پادشاهی او را به عاریه گرفتند و او را به جنگاوری و  
 سلحشوری وا می دارند و بوی مشک پراکنده نمی شود.

فَوَاعَجَبَا يَبْغِي جَنَانِي جَنَابُهُ      هَلِ النَّمْلُ تَعْلُو الْعَرْشَ وَ النَّمْلُ طُلُعُ  
 یبغی: سر پیچی می کند. - الجنان: قلب، دل. - الجناب: آستانه، حریم. - النمل: مورچه. -  
 تعلو: بالا رفت.



معنی: جای بسی شگفتی است که دل من از آستانه او سرپیچی می کند و دوری می گزیند و آیا مورچه آن عرش بزرگ را طی می کند و در بلند ترین جاهها قرار می گیرد؟ (یعنی مورچه به آن کوچکی تمام بلندیها را طی می کند پس من نیز می توانم).

هُوَ الْمَلِكُ الْرواحان رابعُهُم أَنَا  
برابعَهُم يَرْضَى الْوَصِيدُ وَ يَخْضَعُ  
الروحان: روح و جان. - یرضی: راضی می کند. - الوصید: آستانه، درگاه. - یرضع: فروتنی می کند.

معنی: او پادشاه جانها و روحهاست و چهارمین ایشان من هستم و برای چهارمی (خودم)، آستانه رضایت می دهد و فروتنی می کند.

أَنَا النَّبْتُ أَنُمَانِي بَغِيْثِ سَخَائِهِ  
فَنَبْتُ الْكَرِي يَنْمُو إِذَا الْغَيْثُ يَهْمَعُ  
النبت: گیاه. - أنمانی: مرا رشد داد، پرورش داد. - الغيث: باران. - السخا: بخشنده. -  
الکری: خواب آلود. - الغيث: باران. - يهمع: اشک می ریزد.  
معنی: من گیاهی هستم که او بوسیله باران رحمت و بخشش خود مرا رویانید پس گیاه خواب آلود هنگامی رشد می کند که باران اشک بریزد (بوسیله قطرات باران گیاه خوابیده رشد می کند).

أَنَا الْمَاءُ أَعْلَانِي بِشَمْسِ نَوَالِهِ  
فَمَاءُ الرَّبِّي يَعْلُو إِذَا الشَّمْسُ تَطْلَعُ  
أعلانی: مرا بلند مرتبه کرد. - النوال: عطا، بخشش. - ماء الربی: آب خالص و پاکیزه.  
معنی: من مانند آبی هستم که او با خورشید بخشنده ی خود مرا بلند مرتبه کرد و آب خالص وقتی بلند مرتبه می گردد که خورشید طلوع می کند.

هُوَ الْبَحْرُ ذُو الْجَزْرِ وَالْمَدِّ فِي النَّدِي  
كَذَلِكَ دَابُّ اللَّهِ يُعْطِي وَ يَمْنَعُ  
الندي: بخشش، احسان (در اینجا بخشنده). - داب: عادت، خوی. - يعطى: بخشش می کند. - يمنع: منع می کند.

معنی: او همانند دریایی است که دارای جزر و مدّ است (در اینجا جزر و مدّ کنایه از بخشندگی و بازدارندگی آمده است) در بخشندگی و احسان، هم چنان که عادت و خصلت خداوند بخشش و منع است.

مَصَالِحُ نَشْوِ الْطِفْلِ تَعْرِفُ طَيْرُهُ      لَتَفْطِمَهُ رِفْقًا بِهِ ثُمَّ تُرْضِعُهُ  
 مصالح: مصلحت، بهره. - نشو: طرب، سرخوشی. - الطیر: ستاره ای که آنرا به فال بد و یا نیک می گیرند، بهره، - أفطم الرضيع: وقت از شیر گرفتن کودک رسید. - رفا: به: با او برفق و مدارا رفتار کرد.  
 معنی: به نفع رشد و سرخوشی کودک است که فال او را بدانی بخاطر اینکه به هنگام از شیر گرفتنش با او به مدارا رفتار کنی و سپس او را شیر دهی.

بَوَاعِثُ حِرْصِ الْمَرْءِ نَارٌ وَ صَخْرَةٌ      فَلَا صَخْرَةٌ تُرْوِي وَلَا النَّارُ تَشْبِعُ  
 بواعث: علت، انگیزه. - المرء: انسان، شخص. - تشبع: سیر می کند.  
 معنی: علت و انگیزه حرص و طمع آدمی، آتش و تخته سنگی بیش نیست، ولی نه سنگ سیراب می شود و نه آتش سیر می شود.

لَقَدْ نَلْتُ مِنْ جَدَّوَاهُ كُلِّ رَغِيَةٍ      إِلَيَّ أَنْ حَوَالِي مَشْرَبِ الْخَضِرِ أَرْتَعُ  
 نلت: رسیدم. - الجدوى: عطیه و بخشش. - الرغیة: چیزهای مورد علاقه. -  
 المشرب: آبخور. - أرتع المشرب: آبخور پر از آب شد (کنایه از نور عطیه و بخشش).  
 معنی: چه بسیار که از بخشش های او به تمام چیزهای مورد علاقه ام رسیده ام و باران برای من مشرب خضر را پر کرد.

شَفَتْ غُلِّي نِعْمَاهُ فِي نَهْلِ النَّدِيِّ      فَلَا عَلَاءَ أَرْجُو وَلَا بُعْدَ أَطْمَعُ  
 شفت: شفا داد. - الغل: تشنگی. - النعمة: نعمت و بخشش. - النهل: تشنگی. -  
 الندی: بخشش، احسان. - علا: پی در پی نوشیدن.  
 معنی: نعمتها و بخششهای او تشنگی مرا به بخشش و احسان سیراب کرد و من آرزوی دوباره نوشیدن را ندارم و بعید است که من دوباره طمع کنم.

نَهَايَةُ فِعْلٍ الْخَمْرِ سُكْرٌ مُعَاقِرٌ      لَمَّا زَادَ فَوْقَ السُّكْرِ فَهُوَ مُضَيِّعٌ

الخمير : می، باده . - سکر معاقر: مستی دائمی. - المضیع: گم شده، بی ارزش.  
معنی: نهایت و پایان باده نوشی، مستی دائمی است و تنها توشه ای که از مست شدن بدست می آید گم شدن و بی ارزش شدن است .

دَوَامُ نَعِيمٍ بِالزَّوَالِ مُخْبِرٌ      وَ كَثُرُ دَوَاءٍ لِلطَّبَاعِ مُفَزِّعٌ

النعمیم: ناز و نعمت، آرامش. - الزوال: نابودی. - المخبر: چیزی را بوسیله اخبار مطلع شدن و دانستن. - الدواء: دارو. - الطباع: سرشت، فطرت. - المفزع: وحشتناک.  
معنی: دوام ناز و نعمت، خبر از نابودی می دهد و افزایش دارو و درمان برای سرشتهای مست، وحشتناک است.

بَدَأْتُ بِفَرَضِ الْمَدْحِ ثُمَّ شَفَعْتُه      بِسُنَّةِ شُكْرِي ثُمَّ هَا أَتَطَوَّعُ

بدأ: آغاز کرد، شروع کرد. - اتطوع: فرمانبرداری می کنم.  
معنی: اول شروع به مدح و ستایش و تمجید او نمودم، سپس او را به سنت شکرگزاری شفاعت کردم و اکنون از او اطاعت و فرمانبرداری می کنم.

ثَنَاءٌ آتٍ مِنَ الْمَعِيِّ مُنْقَحٌ      بَدَتْهَا كَلَمْعُ الْبَرْقِ بَلْ هُوَ الْمَعُ

الثناء: تمجید و ستایش. - المعی: تیز هوش و با استعداد. - منقح: پیراسته، پوست کنده شده. - بدا: آشکار شد، ظاهر شد. - لمع البرق: مانند برق درخشید. - لمع: تابش، درخشان. - ألمع: باهوش، هوشمند، درخشانتر.

معنی: قابل تمجید و ستایش، و تیز هوش و پیراسته است که چهره ی او را همچون درخش برق آشکار کرد، بلکه او خودش درخشانتر و باهوش تر است.

فَلَا غَرَوَ أَنْ يَزْرِيَ بِنَا أَنَا حِلَّتْهُ      لِأَجْلِ عِلَاءِ الدِّينِ قَوْمٌ سَمِيدَعٌ

فلا غرو: جای تعجب نیست. - یزری: خوار و سبک می کند. - لأجل: به خاطر اینکه. - السمیدع: فرد کریم، شجاع.

معنی: و جای هیچ تعجبی نیست که او هر آنچه را که من خواستم، سرزنش و خوار می کند، برای اینکه علاءالدین قومی کریم و شجاع دارد.

نِظَامُ الْمَعَالِي مِنْ خُرَاسَانَ سَيِّدٌ      عَرِيقٌ وَ فِي صُقْعِ الْعِرَاقَيْنِ مِصْقَعٌ  
نظام المعالی: لقب ممدوح است. - العریق: اصیل، ریشه دار. - الصقع: ناحیه، کناره. -  
العراقین: کوفه و بصره. - المصقع: سخنگوی ماهر.  
معنی: نظام المعالی سیدی اصیل از خراسان است که در اطراف کوفه و بصره  
سخنگوئی ماهر است.

لَشَبُّ قِوَامِ الْمُلْكِ بِالْمُلْكِ يَرْتَدِي      وَ شَابُّ لِسَانِ الْحَقِّ بِالْحَقِّ يَصْدَعُ  
قوام الملک: استحکام پایه های حکومت. - یرتدی: ردا و حمایل شمشیر پوشیده. -  
صدع بالحق: حقیقت را آشکار ساخت.  
معنی: او جوانی است که برای استحکام و دوام پایه های حکومت پادشاه، شمشیر و  
حمایل بسته است و جوانی است که زبان حق را به حقیقت گشوده است.

فَتَى عَالَمٍ هَادٍ وَ زَيْرٌ كَانَهُ      كَلِيمٌ وَ هَرُونَ خِضْرٌ وَ يُوشَعُ  
فتی: جوان، سخاوتمند. - العالم: آگاه، دانشمند. - هاد: هدایت کننده. - الکلیم: لقب  
حضرت موسی (ع). - هرون: حضرت هارون (ع).  
معنی: او جوانی آگاه و هدایت کننده و وزیر است گویی که او حضرت موسی (ع) و  
هارون (ع) و خضر (ع) و یا حضرت یوشع (ع) است.

لَهُ يَدٌ فَضْلٍ زَنْدُهَا الْعِلْمُ وَ الْحِجْيُ      فَكُسُّ لَهَا ظِفْرٌ وَ سَحْبَانُ اصْبِعُ  
الزند: مچ دست. - الحجی: عقل. - کس بن ساعده ایادی: از حکمای معروف عرب. -  
الظفر: ناخن. - سحبان: سحبان بن وائل یکی از خطبا و واعظان مشهور عرب است. -  
الأصبع: انگشت.

معنی: او دست بخششگری دارد و علم و عقل به منزله ی مچ دست وی است، و کس  
بن ساعده ناخن او، و سحبان بن وائل به منزله ی انگشت اوست.

دَعَانِي قَرِيعُ الدَّهْرِ هَزًّا فَهَزِّي      فَقُلْتُ يَدُ التَّقْرِيعِ بَابِي تُقَرِّعُ  
 دعانی: مرا فرا خواند. - قریع الدَّهر: یگانه زمان، یکه تاز. - هز: به لرزش در آوردن. -  
 یدالتقریع: دست سرزنشگر، دست ملامتگر.  
 معنی: یگانه ی زمان مرا فرا خواند و مرا به لرزه در آورد، پس گفتم ای دست  
 سرزنشگر، پدرم مرا سرزنش می کند.

أَيَخْفِي عَلَيَّ الصَّدْرُ الْمُحَقَّقُ أَنِّي      أَمِيرُ الْمَعَانِي فِي الصَّنَاعَةِ مُبْدِعُ  
 الصدر: سینه. - المحقق: مطمئن، درست، قطعی. - الصنعة: صنایع، هنر. - مبدع: نو  
 آوری.  
 معنی: آیا در سینه محقق مخفی می ماند که من سردمدار معانی در صنایع و نوآوری  
 هستیم؟

أَرِي مَنْ يُزَكِّي نَفْسَهُ خَامِلًا وَمَنْ      يَرِي فَضْلَ رَبِّ عِنْدَهُ فَهُوَ أَرُوْعُ  
 زکی نفسه: خود را مدح و پاک کرد. - الخامل: سست، ضعیف. - الأروع: خوش فهم، تیز  
 هوش.  
 معنی: به نظر من کسی که نفس خود را تزکیه می کند سست و ضعیف است و کسی  
 که فضل پروردگار را در نزد خود می یابد تیزهوش و شگفت انگیز است.

لَقَدْ سَرَّنِي بِالذِّكْرِ سَرًّا سَاعِنِي      بِإِعْلَانِ ثَلْبٍ شَرْحُهُ يَتَوَسَّعُ  
 سرّتی: مرا خوشحال کرد. - الذکر: بسیار ذکر کننده. - ساعنی: به من بدی کرد، مرا  
 سرزنش کرد. - إعلان: تبلیغ، انتشار. - ثلب: افترا، بدگوئی. - توسّع فی شرحه: در شرح  
 آن تفصیل فراوان دارد.  
 معنی: او با انواع حمد و ثنای مختلف مرا خوشحال کرد و با انتشار افترا و بدگوئی، به  
 من بدی کرد که شرح و توضیح در این مورد تفصیل فراوان دارد.

كَانَ عِلَاءَ الدِّينِ جَاحِظٌ دَهْرُنَا      هَوِي شِمَمِي دَهْرٌ يُرِيحُ وَ يَوْجَعُ

جاحظ: یکی از ائمه ادب عباسی است، در بصره متولد شد، از آثار اوست: الحیوان، البیان و التبیین، البخلاء - التاج. - الشیمة: سرشت، فطرت. - یریح: بوی چیزی را بو کردن. - یوجع: بیمار می شود.

معنی: گویا علاء الدین، جاحظ روزگار ماست و سرشت و خلق و خوی من همه روزگار را فرا گرفته است و او بو می کند و مریض می شود.

كَذَا عَسَلَ عُقْبَاهُ لَسَعٌ كَقَلْبِهِ      فَمِنْ قَبْلُ يَشْفِي ثُمَّ مِنْ بَعْدُ يَلْسَعُ

العسل: شهد. - عقباه: عاقبت او، پایان او. - لسع: نیش زدن، گزیدن.  
معنی: همانند عسلی که برای رسیدن به آن، عاقبت گزیده می شوی (یعنی اگر کسی بخواهد از کندوی عسل، عسل بردارد، احتمالاً بوسیله زنبوران گزیده شود) و قلب او نیز همینطور است که اول همه را شفا می بخشد و سپس نیش می زند.

أَلَا أَسْمَعَ اللَّهُ الْعَلَاءَ مَسْرَّةً      فَيَسْمَعُ مَا يَلْتَذُّ ثُمَّ يَسْمَعُ

المسرة: شادی، خوشحال.  
معنی: قطعاً خداوند خبرهای شادی بخش را به گوش علاء الدین رسانده است و از آنچه می شنود لذت می برد، سپس بار دیگر نیز می شنود.

أَلُوذُ بِذِي التَّاجِينَ كَيْخُسِرُو الْهُدَى      تَذَلُّ لَهُ إِيْرَانُ وَ التُّرْكُ تَخْشَعُ

الوذ: پناه می برم. - ذی التاجین: صاحب ۲ تاج. - تذلل له: بر او خوار و خفیف شدند. - تخشع: عجز و فروتنی می کند.

معنی: پناه می برم به صاحب دو تاج که کیخسرو هدایتگر است، که ایران برایش خفیف می شود و ترکان در برابرش خضوع و فروتنی می کنند.

نَطَقْتُ إِذَا لَاحَتْ لَوَامِعُ مَجْدِهِ      فَلَا بُدَّ أَنْ الدِّيكَ فِي الصُّبْحِ يَصْقَعُ

نطقت: سخن گفتم. - لاحت: آشکار شد، درخشید. - لوامع: برق، درخشان. - فلا بد: آن: ناچار از این است. - یصقع: با صدای رسا می خواند.

معنی: هنگامی که درخشش مجد و افتخار او، شروع به درخشیدن گرفت من سخن گفتم، درست مانند خروسی که در وقت سحر ناچار است که با صدای رسا آواز بخواند.

أَيَجِدِي أَشْتِيَاقِي وَ الْمَوَانِعُ جُمَّةٌ      وَ يَبْدُو سِبَاقِي وَ الْجَوَادُ مُوقِعُ  
یجدی:بخشش می کند. - الموانع:باز دارنده، مانع. - الجم:فراوان، کثیر، لبریز. -  
بدا:آشکار شد. - اسباق:شرط. - الموقع:ثبت شده، امضا شده.  
معنی:آیا نسبت به دل من بخشش می کند، و حال آنکه موانع فراوان او را مانع می شوند و پیشی گرفتن من آشکار می شود در حالی که اسب نجیب و رهوار در بند است.

أَنْصَرَّةَ دِينِ اللَّهِ أَشْتَاقُ أَنْ أَرِي      حِمَاكَ الْمُعَلِّيَ فَهُوَ لِلْجُودِ مَرَبْعُ  
نصرة:یاری، کمک. - حماك:غیرت و جوانمردی تو. - المربع:بهارگاه.  
معنی:ای نصرت دین خدا، من مشتاق رؤیت حمایت والای تو هستم که حمایت تو بهارگاه جود و بخشش است.

وَ أَخْشِي مُنَاوَةَ الزَّمَانِ وَ صَرْفَهُ      يَعُوقُ الْفَتَى عَنْ مُبْتَغَاهُ وَ يَرْدَعُ  
مناواة:مخالفت، دشمنی. - صرف:بلایا، مصایب. - عاق یعوق:باز داشت، ممانعت کرد. -  
مبتغاه:مطلوب و مقصود. - يردع:جلوگیری می کند، مانع می شود.  
معنی:از بلایا و دشمنان روزگار می ترسم، و جوان را از آرزوها و خواسته اش باز می دارد و مانع او می شود.

بَقِيتَ بَقَاءَ الدَّهْرِ وَ الدَّهْرُ خَاضِعٌ      وَ دُمْتَ دَوَامَ الْعَصْرِ وَ الْعَصْرُ طَبِيعُ  
الدهر:روزگار. - خاضع:فروتن، آرام. - طبع:فرمانبردار، مطیع.  
معنی:تا زمانی که روزگار باقی است تو نیز زنده باشی و روزگار فروتن است و تا زمانی که چرخه زندگی ادامه دارد زندگیت ادامه داشته و زندگی فرمانبردار و مطیع تو باشد.

## مدح ملک اعظم علاء الدین در شعری دیگر با قافیه ای متفاوت

أَفْضَلُ كَافِي الْأَبْرَارِ خَيْرًا  
وَمَائِلُ كُلِّ مَالٍ بِالْإِخَاءِ  
وَأَكْرَمُ مَنْ أَهَانَكَ ثُمَّ نَاقِضُ  
إِسَاءَتِهِ بِإِحْسَانِ الثَّنَاءِ  
وَأَحْسَنُ ثُمَّ لَا تَنْظُرُ جَزَاءَ  
فَفِي الْإِحْسَانِ تَغْيِيهُ الْجَزَاءِ  
وَعَوْدَ نَفْسِكَ النَّاسِ الْمُرْجَى  
لِنَفْسِ النَّفْسِ حَامِلُهُ الرَّجَاءِ  
إِذَا الْمُعْطَى أَرَاكَ الْمُنْعَ فَاجْعَلْ  
قَبُولَكَ مِنْعَهُ كَنْزَ الْعَطَاءِ  
مَلِقَ الضَّيِّمِ قَالُوا لِي مَضِيمُ  
وَحَمْلُ الضَّيِّمِ تَحْمِيلُ الْوَفَاءِ  
قُلُوبُ النَّاسِ يَأْنِسُ بِالْأَيْدِي  
وَقَلْبُكَ أَنْسُ بِأَذَى الْجَفَاءِ  
لَهَا وَالِي جَفَاءِ الْقَوْمِ فَاجْعَلْ  
وَلَا تَقْبَلْ أَيْدِيَ الْمَوْلَاءِ (?)  
وَكُنْ كَالدَّهْرِ يَقْتُلُ كُلَّ نَارٍ  
بِحَرْقِهِ وَيَأْبَى كُلَّ مَاءٍ

أَفْضَلُ كَافِي الْأَبْرَارِ خَيْرًا      وَ مَائِلُ كُلِّ مَالٍ بِالْإِخَاءِ

أفضل:بهترین. - کافی الأبرار:شایسته افکار نیکو. - المایل:علاقه مند، مشتاق. -  
إخاء:برادری.

معنی:ای بهترین و شایسته ترین فردی که دارای رفتاری نیکو هستی و علاقه مند به  
اینکه مال و اموال خود را برادرانه تقسیم کنی.



وَ أَكْرَمَ مَنْ أَهَانَكَ ثُمَّ نَاقَضَ إِسَاءَتَهُ بِإِحْسَانٍ الثَّنَاءِ

أهان: اهانت کرد، خوار و سبک کرد. - ناقض: نفی کن. - اساءته: بدی او. معنی: تو گرامی بدار کسی را که به تو اهانت کرده، و تو را خوار و سبک شمرده است، سپس اهانت و بدی او را با احسان و پاداش نصف کن.

وَ أَحْسَنَ ثُمَّ لَا تَنْظُرُ جَزَاءً فِي الْإِحْسَانِ تَعْبِيَةُ الْجَزَاءِ

جزاء: پاداش. - تعبیه: مهیا شد. معنی: تو نیکی کن و منتظر پاداش نباش و در احسان و نیکی، پاداش خیر قرار داده شده است.

وَ عَوِّذُ نَفْسِكَ النَّاسَ الْمَرْجِيَّ لِنَفْسِ النَّفْسِ حَامِلَةِ الرَّجَاءِ

المرجی: کسی که مورد آرزو قرار گرفته است. - الرجاء: امید، آرزو. معنی: تو نفست را برای مورد آرزو قرار گرفتن مردم عادت بده، برای اینکه عظمت روح تو در بر گیرنده امیدها و آرزوهاست.

إِذَا الْمُعْطَى أَرَاكَ الْمَنْعَ فَاجْعَلْ قَبُولَكَ مَنَعَهُ كَنْزَ الْعَطَاءِ

معنی: وقتی بخشنده به تو نمی بخشد تو آن عدم بخشش را گنج بخشندگی بدان.

مَلَقَ الضَّيِّمُ قَالُوا لِي مُضِيْمٌ وَ حَمَلُ الضَّيِّمِ تَحْمِيلُ الْوَفَاءِ

الملق: چاپلوسی، دوستی. - الضییم: ظلم، بی عدالتی. - مضیم: ستمگر. معنی: چاپلوسی ظلم و بی عدالتی است و به من می گویند ظالم هستم و ظلم و ستم را تحمیل به وفا و صمیمیت می کنند.

قُلُوبُ النَّاسِ يَأْنِسُ بِالْأَيَادِي وَ قَلْبُكَ آنَسٌ بِأَذِي الْجَفَاءِ

يأنس: انس می گیرد، آرامش می گیرد. - الأیادی: نعمتها و بخششها. - جفاء: خشونت، تنفر.

معنی: قلبهای مردم با نعمتها و بخششها آرام می گیرد و قلب تو با آزارِ خشونت آرام می گیرد (یعنی خشونت و تنفر را از بین می بری).

لَهَا وَالِي جَفَاء الْقَوْمِ فَاجْعَلْ      وَ لَا تَقْبَلُ أَيَادِي الْمَوْلَاءِ (?)

والی: حاکم، فرماندار، سرپرست.

معنی: تو بر آن قوم ظالم و ستمگر حاکمی ظالم بگذار، و دست دوستی آن قوم ظالم را قبول نکن.

وَ كُنْ كَالدَّهْرِ يَقْتُلُ كُلَّ نَارٍ      بِحَرْقِهِ وَ يَأْبِي كُلَّ مَاءٍ

الدهر: روزگار. - الحرقه: حرارت، شعله. - یابی: نپذیرفت، امتناع کرد.

معنی: تو همچون روزگاری باش که با حرارت شعله خود همه چیز و همه کس را می سوزاند و هر آبی که بر آن پاشیده می شود خاموش نمی شود (یعنی مانند آتشی باش که بوسیله آب خاموش نمی شود).

## قطعه‌ای در مدح شروان

شاعر در این قصیده، زبان به مدح زادگاه خود گشوده است:

شَـرْوَانُ أُمُّ الْعُلَيِّ لِكُلِّ أَبٍ  
وَ أُخْتُ رُوحِي نَسِيمُهَا بِأَبٍ  
فَدَيْتُ شَـرْوَانَ مِنْ صَاحِحِ بِنَا  
بَعْدَادُ مِنْهَا مَزِيدُ مُنْـسَعَبٍ  
تَـرِي بِـشَـرْوَانَ كُلَّ غَانِيَةٍ  
يَا سَادَاتِ النَّسِيبِ وَ النَّشَبِ  
تَـرِي بِبَعْدَادَ كُلَّ زَانِيَةٍ  
عَمِيَاءَ ذَاتِ الصُّرَاخِ وَ الصَّخَبِ

فَقَبَّرُهُ بَرَّتْ كُلُّ بَاقِرَةٍ  
 بَنَاتِ أَهْلِ الْغِي ذَوِي النَّسَبِ (؟)  
 تَرْضِي لِحُبِّزِ الشَّعْرِ قَانَعَةً  
 يَنْصِفُ قُرْصَ الْأَرْزِ مِنْ ذَهَبٍ  
 تَرْضِي صَبُوءَ بِلَحْظَتِي رُقَّتْ  
 كِلْتَاهُمَا السَّوْقَانِ بِالْأَدَبِ  
 أَعْنِي كِسْرِي فَنَصْفُ لَفْظَتِهِ  
 مِنْ عَجَمٍ ثُمَّ نَصْفُهَا عَرَبِي

شَرَوَانُ أُمُّ الْعُلِيِّ لِكُلِّ أَبٍ      وَ أُخْتُ رُوحِي نَسِيمُهَا بِأَبٍ

العلی:مقام بلند، شرافت. - آب:پدری. - النسیم:روح.

معنی: شهر شروان مادری شریف و بلند مقام برای هر پدری است، و و روح شروان نفس و جان من است.

فَدَيْتُ شَرَوَانَ مِنْ صَاحِبِ بِنَا      بَغْدَادُ مِنْهَا مَزِيدُ مُنْشَعِبِ

فدیت:جانم به فدای شروان. - منشعب:شاخه شاخه شدن، به بخشهای کوچکتر تقسیم شدن.

معنی:جانم به فدای شهر شروان بدلیل بی عیب بودنش، زیرا بغداد طوری بنا شده است که از آن بخشهای فراوان کوچک ساخته می شود( شهر شروان بهتر از بغداد ساخته شده است).

تَرِي بِشَرَوَانَ كُلَّ غَانِيَةٍ      يَا سَادَاتِ النَّسِيبِ وَ النَّشَبِ

الغانیه:زن زیبای شوهر دار. - النسیب:خویشاوندان. - النشب:برده و کنیز.

معنی:تمام زنان زیبای شوهردار و آواز خوان(یعنی زنان مجرد بدکاره در شروان زندگی نمی کنند)را در شروان می بینی، ای رئیس خویشاوندان و بردگان و کنیزان.

تَرِي بِبُعْدَادَ كُلِّ زَانِيَةٍ      عَمِيَاءَ ذَاتِ الصُّرَاخِ وَ الصَّخَبِ  
 الزَّانِبَةُ: زن زناکار. - العمیاء: کور، نادان. - الصراخ: بسیار فریاد زننده. - الصخب: جیغ زننده.  
 معنی: و در بغداد زنان زناکار فراوانی را می بینی و هم چنین افراد کوری که بسیار  
 فریاد می زنند و جیغ می کشند.

فَقَبْرُهُ بَرَّتْ كُلُّ بَاقِرَةٍ      بَنَاتِ أَهْلِ الْغِنَى ذَوِي النَّسَبِ  
 بَرَّتْ: خوب و پاک کرد، تزکیه کرد. - باقر: شکافنده علوم و در اینجا منظور زنان  
 دانا است. - الغنی: ثروتمند. - النسب: قرابت، خویشاوندی.  
 معنی: قبر او تمام زنان دانا را پاک و تزکیه کرد، دخترانی که همه ثروتمند هستند و  
 با هم رابطه خویشاوندی دارند.

تَرْضِي لِخُبْزِ الشَّعْرِ قَانِعَةً      بِنِصْفِ قُرْصِ الْأُرْزِ مِنْ ذَهَبٍ  
 ترضی: راضی می شوی. - قانعة: کسی که به قسمت خود راضی است. - القرص: دانه. -  
 الأرز: برنج.  
 معنی: برای مزد شعر، به اندازه نصف دانه ای برنج به جای طلا راضی می شوی.

تَرْضِي صَبَوَةً بِلَحْظَتِي رُقَّتْ      كِلْتَاهُمَا السُّوقَانِ بِالْأَدَبِ  
 الصبوة: غرور جوانی، بی تجربگی جوانی. - اللحظ: با گوشه ی چشم نگاه کردن، باطن  
 چشم. - رقت: دلش برای او سوخت. - السوقان: دو بازار.  
 معنی: با گوشه ی چشم من غرور جوانیت را راضی می کنی، که هر دوی اینها در  
 بازارها بوسیله ادب سوخته اند.

أَعْنِي كِسْرِي فَنِصْفُ لَفْظَتِهِ      مِنْ عَجَمٍ ثُمَّ نِصْفُهَا عَرَبِي  
 اعنی کسری: منظورم کسری است. - کسری: لقب پادشاهان ایران. - اللفظ: کلام،  
 سخن.  
 معنی: منظورم کسری است که نصف لفظش غیر عربی است و نصف آن عربی است.

## قطعه ای در وصف پیری و سالخوردگی

خاقانی در توصیف پیری و سالخوردگی خود چنین سروده است:

قالُوا خَضِبْتَ فَمَا هَذَا السَّوَادُ لَهُ  
بَرِيقُ خَطٍّ كَدَوْرِ الثُّنُونِ بِالْقَلَمِ  
نَعَمْ خَضِبْتُ فَخَيْرُ النَّاسِ قَدْ خَضَبُوا  
إِلَى النَّبِيِّ أُولَى الْقُرْبَى ذَوِي النَّعَمِ  
حَتَّى الْإِمَامَانِ صَهْرًا لَقَدْ كَتَمَا  
لَوْنُ الْمَشِيبِ بِمَاءِ الْخَطَرِ وَ الْكَتَمِ  
الشَّيْبُ نُورٌ بِإِذْنِ اللَّهِ أَخْضَبُهُ  
فَاللَّهُ يَخْضِبُ قَرْنَ الشَّمْسِ بِالظُّلَمِ  
أَمَا تَرَوْنَ كُسُوفَ الشَّمْسِ يَخْضِبُهَا  
لِسُنَّةِ اللَّهِ يَهْدِي سُنَّةَ الْأُمَمِ  
مَاذَا الْخِضَابُ وَلَكِنْ مُقْلَتِي قَطَرَتْ  
بِعَارِضِي فَبَدَتْ سَوْدَاءُ كَالْحُمَمِ  
أَضْحَى دُمُ الْجَفْنِ فَوْقَ الْخَدِّ مُجَمِّدًا  
فَاسْوَدَّ مَا جَفَّ هَذَا حُكْمُ كُلِّ دَمٍ  
كَأَنِّي مُضْرَمٌ نَارِ الْهَوَى أَبَدًا  
فَقَدْ عَلَانِي دُخَانُ النَّارِ فِي الضَّرَمِ  
أَوْصِي النَّبِيُّ ذَوِي الْقُرْبَى أَنْ اكْتَحَلُوا  
وَ غَيَّرُوا شَيِّكُم تَنَفَّسُوا أَذَى الْهَرَمِ  
وَ فِي الْغُرُوبِ تَرَى الدُّنْيَا إِذَا هَرِمَتْ  
صَارَتْ خَضِيبُ الدُّجَى مَسْوَدَّ بِاللَّحْمِ  
جَرَتْ عَلَيَّ وَ خَطَّ الشَّيْبِ عَاتِبَهُ

وَمَا تَلَقَّتْ عَتِيَاءٌ مِنْ أَدِيِ الْمَرَمِ

قَالُوا خَضِبْتَ فَمَا هَذَا السَّوَادُ لَهُ      بَرِيقُ حَطٍّ كَدَوْرِ الثُّونِ بِالْقَلَمِ

خضبت: موهایت را رنگ کرده ای. - السواد: سیاهی. - الریق: آب. معنی: گفتند که موهایت را رنگ کرده ای و این سیاهی موهایت از رنگ کردن است، مانند اینکه با آب (جوهر) قلم دور و اطراف حرف «ن» را پر رنگ کرده باشی.

نَعَمْ خَضِبْتُ فَخَيْرُ النَّاسِ قَدْ خَضَبُوا      إِلَيِ النَّبِيِّ أُولِيَ الْقُرْبَى ذَوِي النَّعَمِ

معنی: آری همینطور است رنگ کرده ام و خیر و منفعت مردم در این است که دل‌هایشان را به رنگ پیامبری رنگ کنند که والاترین خویشاوندان و صاحب تمام نعمت‌ها و روزی‌هاست.

حَتَّى الْإِمَامَانِ صَهْرًا لَقَدْ كَتَمَا      لَوْنِ الْمَشِيبِ بِمَاءِ الْخَطَرِ وَ الْكَتَمِ

صهرا: خویشاوند می‌شود، ازدواج می‌کنند. - کتما: مخفی کردن، پوشاندن. - لون المشیب: رنگ پیری. - الکتَم: کتمان، پنهان کاری. معنی: حتی امامان نیز ازدواج می‌کنند و به تحقیق رنگ پیری و سالخوردگی را بوسیله آب خطر (کنایه از رنگی که به موها می‌زنند) و مخفی کاری، مخفی می‌کنند.

الشَّيْبُ نُورٌ بِإِذْنِ اللَّهِ أَخْضَبُهُ      فَاللَّهُ يَخْضِبُ قِرْنَ الشَّمْسِ بِالظُّلَمِ

الشیب: پیری. - قرن الشمس: ابتدای پیدایش و بر آمدن آفتاب. - الظلم: تاریکی، تیرگ. معنی: موی سپید پیری، نوری است که به اذن خداوند آن را خضاب می‌کنم و خداوند ابتدای آفتاب (کناره آفتاب) را نیز به هنگام غروب با تاریکی و تیرگی رنگ می‌کند.

أَمَّا تَرَوْنَ كُسُوفَ الشَّمْسِ يَخْضِبُهَا      لَسُنَّةُ اللَّهِ يَهْدِي سُنَّةَ الْأُمَمِ

كسوف الشمس: آفتاب گرفتگی.

معنی: آیا آفتاب گرفتگی را مشاهده نمی کنید، که خورشید را رنگ می کند و سنت خداوند سنت ملت‌ها را هدایت می کند.

مَاذَا الْخِضَابُ وَلَكِنْ مُقْلَتِي قَطَرَتْ  
بِعَارِضِي فَبَدَتْ سَوْدَاءُ كَالْحُمَمِ  
الخِضَاب: رنگ. - مقلتی: اشک چشم من. - قطرت: چکید. - العارض: گونه ها. - سوداء: سیاه. - الحمم: زغال، خاکستر.

معنی: رنگ چیست؟ وقتی که اشک‌های چشمم روی گونه هایم چکید و همچون زغال سیاه آشکار شد.

أَضْحَى دُمُ الْجَفْنِ فَوْقَ الْخَدِّ مُنْجَمَدًا  
فَاسْوَدَّ مَا جَفَّ هَذَا حُكْمُ كُلِّ دَمٍ  
الدم: خون. - الجفن: پلک چشم. - الخد: چهره، رخسار. - منجمدا: خشک شده. - اسود: سیاه و تیره می شود. - جف: خشک شد.  
معنی: خون پلک چشم بر روی چهره ام خشک شد (در پیری)، و هر آنچه خشک شده سیاه می شود و این حکمی کلی برای خون است.

كَأَنِّي مُضْرَمٌ نَارُ الْهَوَى أَبَدًا  
فَقَدْ عَلَانِي دُخَانُ النَّارِ فِي الضَّرَمِ  
مضرم: شعله ور، بر افروخته. - نار الهوی: آتش هوا و هوس. - الدخان: دود.  
معنی: گویا من آتش هوا و هوس را برای همیشه شعله ور می کنم، و دود آتش بر من غلبه کرد.

أَوْصِي النَّبِيُّ ذَوِي الْقُرْبَى أَنْ اكْتَحِلُوا  
وَ غَيِّرُوا شَيْبَكُمْ تَنْفُوا أَذَى الْهَرَمِ  
اكتحلوا: به چشم‌هایتان سرمه بکشید. - غيروا: تغییر دهید. - الشيب: پیر. - تنفوا: انکار کنید. - الهرم: سالخوردگی.  
معنی: پیامبر اسلام به خویشاوندان وصیت می کند که به چشم‌هایتان سرمه بکشید و پیری خود را تغییر دهید تا آزار پیری را نفی کنید.

وَ فِي الْغُرُوبِ تَرَى الدُّنْيَا إِذَا هَرِمَتْ صَارَتْ خَضِيبُ الدُّجَى مَسْوَدٌ بِاللَّحْمِ

هرمت: پیر و سالخورده شده است. - الدجی: تاریکی. - اللحم: گوشت.

معنی: و در یکی از روزها، دنیا را می بینی که پیر و سالخورده شده است و رنگ تاریکی به رنگ سیاه گوشت تغییر یافته است.

جَرَتْ عَلَيَّ وَ خَطَّ الشَّيْبُ عَاتِبَهُ وَ مَا تَلَقَّتْ عَتِيباً مِنْ أَذَى الْهَرَمِ

جَرَتْ عَلَيَّ: به من روی آورد و مرا در بر گرفت. - عاتبه: او را سرزنش کرد. -

تَلَقَّتْ: گرفت. - العتیب: سرزنش و ملامت.

معنی: به من روی آورد در حالیکه خط پیری او را سرزنش کرد، ولی هیچ سرزنش و ملامتی از افراد پیر و سالخورده نگرفت.

## مدح عراق

عراق سرزمینی بود که شاعر مدتهای مدیدی آرزوی سفر به آن سرزمین را داشته و در اشعاری این آرزو را بیان کرده است:

ای عراق الله جارك سخت مشعوفم به تو  
وی خراسان عمرک الله سخت مشتاقم ترا  
گر چه جان از روزن چشم از شما بی روزیست  
از دریچه ی گوش می بیند شعاعات شما<sup>۱</sup>

سپس در قصیده عربی زیر به مدح عراق می پردازد:

سَمَاءُ الْمَجْدِ لِي أَرْضُ الْعِراقِ  
وَ أَعْظَمُ مُؤَيِّلِي أَرْضِ الْعِراقِ  
إِذَا صَدَّاتُ مِرَاةَ الْفَكْرِ مِنِّْي  
فَأَصْدَقُ صَاقِلِي أَرْضِ الْعِراقِ

۱- سجادی ، ضیاءالدین ، دیوان خاقانی شروانی ، ص ۲.



أَخْشِي فِي مَحَلِّ الْمَجْدِ ضَنْكاً  
وَلِي عَيْبُ الْوَلِي أَرْضُ الْعِرَاقِ  
سَيَلْقِي مِنْ بَحَارِ الْهَمِّ فُلْكَسِي  
وَيَرْقِي مِبْدِي أَرْضُ الْعِرَاقِ  
فَلْقِيْتَنِي اصْفَهَانِ بِمَائِلَةِ  
وَمَكَّةَ مَايَلِي أَرْضُ الْعِرَاقِ  
لِخْدَمَةِ اصْفَهَانِ كَعْبِدِ رَقٍّ  
وَخَيْرُ الدَّارِ لِي أَرْضُ الْعِرَاقِ  
وَهَا أَهْدِي إِلَيَّ رُبَارِبَاهُ  
وَرَبِّي مَقُولِي أَرْضُ الْعِرَاقِ  
بَنَاتُ الْفِكْرِ أَكْمَحَةُ لَتَلْقِي  
نِكَاحاً مِنْ وَلِي أَرْضُ الْعِرَاقِ  
تَرِي فِي بَنَاتِ دَوْلَةِ اصْفَهَانِ  
عُرُوساً تَجْتَلِي أَرْضُ الْعِرَاقِ

سَمَاءُ الْمَجْدِ لِي أَرْضُ الْعِرَاقِ      وَ أَعْظَمُ مَوْلِي أَرْضُ الْعِرَاقِ

سَمَاءُ الْمَجْدِ: آسمانِ مجد و عظمت. - الموئل: پناهگاه.

معنی: تنها آسمانِ مجد و عظمت برای من، آسمانِ سرزمینِ عراق است و بزرگترین پناهگاه برایم سرزمینِ عراق است.

إِذَا صَدَّاتُ مِرَاةَ الْفِكْرِ مِنِّي      فَاصْدَقْ صَيْقَلِي أَرْضُ الْعِرَاقِ

صَدَّاتُ: زدود. - مرآة: آینه. - صقل: جلا داد، براق کرد.

معنی: هنگامی که آینه فکر و تفکر از من زدوده شد، پس من راست می گویم که سرزمینِ بغداد مرا جلا داد.

أَخْشِي فِي مَحَلِّ الْمَجْدِ ضَنْكَاً      وَلِي عَيْبُ الْوَلِيِّ أَرْضُ الْعِرَاقِ

أخشی: ترسید. - الضنک: فقر و تنگدستی. - الولی: رفیق، دوست.

معنی: آیا بترسم از اینکه در محل مجد و عظمت (عراق) فقیر و تنگدست بمانم، و برای من نقص و عیب دوست، سرزمین بغداد است (یعنی نبود سرزمین عراق برای من عیب و نقص است).

سَيَلْقِي مِنْ بَحَارِ الْهَمِّ فُلْكَی      وَ يَرْقِي مَبْدِلِي أَرْضُ الْعِرَاقِ

سیلقی: خواهی دید. - الهم: قصد و اراده. - یرقی: بالا می برد. - المبدل: شرافت، سخاوت. معنی: از میان دریاها ی قصد و اراده، تنها کشتی من دیده خواهد شد و سخاوت و شرافت مرا تنها سرزمین عراق بالا می برد.

فَلَقِيتَنِي أَصْفَهَانَ بِمَائِلَةٍ      وَ مَكَّةَ مَا يَلِي أَرْضُ الْعِرَاقِ

معنی: مادامی که سرزمین عراق باشد، اصفهان و مکه مرا با شوق و علاقه دیدار و ملاقات می کنند.

لِخَدْمَةِ أَصْفَهَانَ كَعَبْدِ رَقٍّ      وَ خَيْرُ الدَّارِ لِي أَرْضُ الْعِرَاقِ

الخَدْمَةُ: یکساعت از شب یا روز. - الرق: بندگی، بردگی. - العبد: برده.

معنی: برای یکساعت از شب یا روز اصفهان مانند برده ای، بردگی می کنم، و بهترین خانه و کاشانه برای من سرزمین عراق است

وَ هَا أَهْدِي إِلَيَّ رُبَارِبَاهُ      وَ رَبِّي مَقُولِي أَرْضُ الْعِرَاقِ

رباربه: دسته ی گاوهای وحشی.

معنی: و دسته گاوهای وحشی را به سوی من هدایت کرد و زبان مرا سرزمین عراق تربیت کرده است (یعنی تمام کلمات و سخنانم در مورد عراق است).

بَنَاتُ الْفِكْرِ أَكْمَحَةٌ لَتَلْقِي      نِكَاحاً مِنْ وَلِي أَرْضُ الْعِرَاقِ

بنات الفكر: اندیشه ها، افکار. - الكمحة: افسار کشیدن، به مهار در آوردن. -

نکاحاً: ازدواج کردن.

معنی: تمام و افکار و اندیشه ها مهیار شده و آرامند تا ازدواجی از یاران و دوستان را در سرزمین عراق ببینند.

تَری فی بنتِ دولةِ اصفهانَ عروساً تَجْتَلِي اَرْضُ الْعِراقِ

اجتلی العروس علی زوجها: عروس را آرایش کرده بر شوهر عرضه کرد.

معنی: در میان دختران دولت اصفهان عروسهایی را مشاهده می کنی که با مردانی از سرزمین عراق ازدواج کرده اند و خود را آرایش کرده بر شوهر خود عرضه می کنند.

## وصف شهر ری:

خاقانی از سفر ری خاطره ی تلخی دارد، مریض شدن وی در این شهر و سختگیری و خشونت والی ری، موجبات دلگیری او را فراهم آورده، و بارها انزجار خود را از شهر ری بیان داشته و به بیمار شدن خود در شهر ری با بیت زیر یاد می کند:

بیمار جان رمیده برون آمدم ز ری شاخ حیات سوخته و برگ راه نه<sup>۱</sup>

شاعر در شعر زیر به وصف شهر ری می پردازد:

مَرَضْتُ بِالرِّيِّ ثُمَّ خَامَرَلِي  
هَمٌّ عَلَيْهِ الْقُلُوبُ مَطْبُوعَةٌ  
وَأَسَلَّ قَلْبِي كَأَنَّهُ رُطْبٌ  
اصْفَرَّ عَنْهُ النَّوَاءُ مَتْرُوعَةٌ  
كَأَنَّ حُمَّاتِي صَبَّ الرَّحَضَاءُ  
نَارُ عَذَابٍ بِالْجَحِيمِ مَشْفُوعَةٌ  
وَلِي ابْنُ السَّجَالِ إِذْ قَرُبْتُ مِنْ

۱- سجادی، ضیاءالدین، دیوان خاقانی شروانی، ص ۹۲۰.

أُمَّهَا أَوْ حُنَيْنٍ مَسْبُوعَةٍ  
وَالرَّيُّ نَحْلٌ مَقَلَّتْ لِسَعَتُ  
عَيْنِي وَ عَيْنَ الْمَسِيرِ مَلْسُوعَةٍ  
وَ صُورَةُ الرَّيِّ جِلْدَةٌ خَدَعَتْ  
نَفْسِي وَ نَفْسُ الْحَيْبِ مَخْدُوعَةٍ  
وَ بَنْتُ سَقَمِي جَرِيمَ مَكْرَمَةٍ  
لَمَنْ دَعَاهُ الزَّمَانُ مَتَبُوعَةٍ  
هَلْ رُوعَةٌ أَمْ مَلْسُذْمٌ أَحَدًا  
كَأَنَّ ابْنَ مَرِيَمَ رُوعَةٍ  
وَ صَبْرُ رِيَاضِ الْمُتَنِي وَ عَرْضَتُهُ  
مِمَّا أَشْتَهَتْهُ النَّفْسُ مَصْبُوعَةٍ  
تَرَكْتُ مَاذَا بَصُرْتُ بِهِ  
حَلَّتْ عِيُونُ الْحَيَاةِ يَنْبُوعَةٍ  
حَارَتْ عِيُونُ الْكَمَالِ تَرَكْتَهُ  
لِغَرْبِ شَمْسِ السَّمَاءِ مَصْرُوعَةٍ  
وَ الْأَرْضُ أُمَّ دَعَوْتُ لِعَامِرَةٍ  
وَ دَعَاؤُ الْأُمَّهَاتِ مَسْمُوعَةٍ  
أَوْصَيْنَ بِالصَّيْنِ كُلِّ صَرْحَتِهِ  
فَغَضَّ مَالِي كَحَسْبَةٍ كُوعَةٍ  
وَ كَانَ اتِي الطَّيِّبُ فِي مَكْنٍ  
عَهْدُ سِقَامٍ أَعْدُّ أَسْبُوعَةٍ  
كَلَّفَنِي شُرْبَ مُسْهَلٍ بِشَعِ  
وَ النَّفْسُ فَمَا أَشْتَهَتْهُ مَمْنُوعَةٍ  
أَشْرَبُ الْحَبَّ حَيْثُ مُضْطَّجِعِي

فِي كَعْبَةِ الْمَجْدُوهِ مَرْفُوعَةً

مَرَضْتُ بِالرِّيِّ ثُمَّ خَامَرَلِي هَمٌّ عَلَيْهِ الْقُلُوبُ مَطْبُوعَةٌ  
مرض: بیمار شد. - الری: شهر ری. - خامر: راه یافت. - المطبوع: مطبوع، دلپسند.  
معنی: در شهر ری مریض شدم و مرا غمی فرا گرفت که آن غم در سرشت قلبها وجود دارد.

وَأَسَلَّ قَلْبِي كَأَنَّهُ رُطْبٌ أَصْفَرَّ عَنْهُ النَّوَاءُ مَرْوَعَةٌ  
أسلَّ قلبی: قلب مرا ربود، دزدید. - الرطب: خرما. - إصفرَّ: زرد رنگ شد. - النواء: هسته خرما. - مَرْوَعَة: برداشته شده، بر کنده شده.  
معنی: آن بیماری چنان قلب مرا ربود که قلبم همچون خرمائی زرد رنگ شد که گویا هسته آن برداشته شده است.

كَانَ حُمَاتِي صَبَّ الرُّحْضَاءِ نَارُ عَذَابٍ بِالْجَحِيمِ مَشْفُوعَةٌ  
الحُمَّى: تب. - صَبَّ: سرازیر شد، ریخت. - الرحضاء: عرق کردن، تب دار. -  
الجحیم: جهنم، دوزخ. - مشفوع: همراه، ملازم.  
معنی: تب من تمام عرق موجود در بدن مرا ریخت (از بس بخاطر تب کردن، عرق ریختم) گویا که آتش عذاب جهنم است.

وَلِي ابْنُ السَّجَالِ إِذْ قَرُبْتُ مِنْ أُمِّهَا أَوْ حُنَيْنٍ مَسْبُوعَةٌ  
سجال: نصیب، بخشش. - قرب منه: به او نزدیک شد. - الحنین: آرزو، اشتیاق. -  
المسبوع: کسی که از حیوان درنده ترسیده باشد.  
معنی: و من نفس بخششگری دارم که اگر به مادر یا امیالش نزدیک شوی، می ترسد.

وَالرَّيُّ نَخْلٌ مَقْلَتْ لِسَعَتٍ      عَيْنِي وَ عَيْنَ الْمَسِيرِ مَلْسُوعَةٌ  
 النخل:درخت خرما. - المقلّة:چشم. - لسعت:گزید، نیش زد. - العین:چشم. -  
 المسیر:مسافر. - الملسوع:گزیده شده، نیش زده شده.  
 معنی:و در شهر ری درخت خرمایی بود که چشم مرا نیش زد(درخت خرما کنایه از  
 معشوقه شاعر است)و چشم مسافر نیش زده می شود.

وَ صُورَةُ الرَّيِّ جَدَّةٌ خَدَعَتْ      نَفْسِي وَ نَفْسُ الْحَبِيبِ مَخْدُوعَةٌ  
 جدّة:کوشش و جدّیت کرد. - خدعت:فریب داد. - الحبيب:محبوب. - المخدوع:فریب  
 داده شده.  
 معنی: چهره و قیافه شهر ری تلاش کرد که نفس مرا فریب دهد، و نفس شخص  
 معشوق همیشه فریب داده شده است.

وَ بِنْتُ سَقْمِي جَرِيمٌ مَكْرَمَةٌ      لِمَنْ دَعَاهُ الزَّمَانُ مَتَبُوعَةٌ  
 بنت سقمی:مریض، بیمار. - الجریم:تنومند، قوی جثّه. - المکرمه:مورد احترام واقع  
 شده، بخشندهگی. - المتبوع:پیروی شده، دنبال شده.  
 معنی:و بیماری من قوی و بخشنده است برای کسی که آرزوی این بیماری را بکشد  
 و روزگاران پیوسته این روش را دنبال کرده اند.

هَلْ رُوعَةٌ أَمْ مَلْذَمٌ أَحَدًا      كَانَ ابْنُ مَرْيَمَ رُوعَةٌ  
 الروعة:ترسو. - الملذم:شجاع.  
 معنی:آیا فردی ترسو یا شجاع است؟گویا که پسر مریم ترسو است.

وَ صَبْرٌ رِيَاضِ الْمُنَى وَ عَرْضُهُ      مِمَّا أَشْتَهَتْهُ النَّفُوسُ مَصْبُوعَةٌ  
 الرياض:گلزار، باغ. - المنی:آرزو. - عرض:آشکار کرد، عرضه کرد. - المصبوعة:کسی با  
 انگشت مورد اشاره قرار گرفته باشد.  
 معنی:باغ و گلزار آرزوها و خواسته ها صبر پیشه کرد و من آن صبر را طبق میل و  
 خواسته نفسهای مورد اشاره شده آشکار و عرضه کردم.

تَرَكْتُ مَاذَا بَصَرْتُ بِهِ  
حَلَّتْ عَيُونُ الْحَيَاةِ يَنْبُوعَ  
ترکت: ترک کردم. - بَصَرَبِه: به آن آگاه شدم، آنرا دیدم. - حَلَّتْ: گشود. -  
الينبوع: سرچشمه.

معنی: هر آنچه را که به آن آگاه شدم ترک کردم و چشمهای سرچشمه ی زندگی  
گشوده شد.

حَارَتْ عَيُونُ الْكَمَالِ تَرَكَهَا  
لِغَرْبِ شَمْسِ السَّمَاءِ مَصْرُوعَ  
حارت: سرگردان شد. - مصروع: زمین خورده، به زمین افتاده.  
معنی: چشمهای کمال و آراستگی سرگردان شد و من آن را به حالت بر زمین افتاده در  
غرب (مغرب) خورشید آسمان ترک کردم.

وَّ الْأَرْضُ أُمٌّ دَعَتْ لِعَامِرَةٍ  
وَّ دَعْوَةُ الْأُمَّهَاتِ مَسْمُوعَةَ  
العامر: آباد کننده. - مسموع: شنیدنی، قابل شنیدن.  
معنی: و زمین همچون مادری است که آباد کننده خود را نیز دعا می کند (وقتی همه  
می میرند به سوی خاک می روند) و دعای مادران شنیدنی است.

أَوْصَيْنَ بِالصَّيْنِ كُلِّ صَرَحْتَهُ  
فَغَضَّ مَالِي كَحَسْبَةِ كَوْعَةٍ  
الصين: چینی. - الصرح: کاخ. - غَضَّ مَالِي: مال و اموال مرا برد. - حَسْبَةُ: عمل حساب و  
ریاضی. - الكوعه: مچ دست.  
معنی: و برای زمین اشخاص فرق نمی کند (همه می میرند و به خاک می روند)، حتی  
اگر فردی چینی در کاخ خود در چین باشد و هم چنین زمین تمام مال و اموال مرا  
مانند یک حساب سر انگشتی با خود برد (یعنی برای زمین فرد و املاک فرق نمی کند  
و همه را فرو می بلعد).

وَ كَانَ اتِي الطَّبِيبُ فِي مَكْثٍ  
عَهْدُ سَقَامٍ أَعَدُّ أُسْبُوعَ  
المكث: مکث و آرام. - السقم: بیماری. - اعد: کمک و یاری می رساند.

معنی: و فرد طبیعی بود که در ایام بیماری من به بالینم می آمد و من نیز یک هفته ای او را کمک می کردم (یعنی داروهای تجویزی او را مصرف میکردم).

كَلَّفَنِي شَرْبَ مُسَهِّلٍ بِشَعٍ      وَ النَّفْسُ فَمَا اشْتَهَتْهُ مَمْنُوعَةٌ  
کَلَفَ: ماموریت داد، محوّل کرد. - شرب: نوشیدن. - مسهل: مبتلا به اسهال. -  
بشع: زشت، نفرت انگیز.

معنی: و او مرا وادار به نوشیدن داروی بد طعم و زشت اسهال کرد و هر آنچه نفس می خواست ممنوع گردید (یعنی فقط داروی تجویزی او را مصرف کردم).

أَشْرَبُ الْجَبِّ حَيْثُ مُضْطَجِعِي      فِي كَعْبَةِ الْمَجْدِ وَ هِيَ مَرْفُوعَةٌ  
مضطجع: کسی که به پهلو خوابیده است. - المرفوع: سخنی که سند دار است و مورد قبول همه.  
معنی: آیا عشق را هنگامی که در کعبه مجد و افتخار خوابیده ام، خواهم نوشید، و به راستی این سخن درستی است.

### مدح محمد سمعانی

خاقانی در بدو قصیده زیر محمد سمعانی را با القاب خضر تمام علوم، کشتی فضایل، شمشیر هدایت و جایگاه ارشاد خطاب قرار می دهد. و در پایان شعر، دعای خیرش را بدرقه ی وی می کند و از خداوند خواهان است که روزگار گزندگی به سمعانی نرساند.

أُحْنِي لِكَنْزِ الْفَضْلِ أَسَّ مَعَانِي  
خَضْرُ الْعُلُومِ مُحَمَّدُ السَّمْعَانِي  
فَلَكَ الْفَضَائِلُ شَمْسُ أَوْجَاتِ الْعُلَى  
خُلُ الشَّهَابِ الْفَرْدِ ذِي اللَّمَعَانِ  
مَوْلِي نُحُولِ الْعِلْمِ صَدْرُ الدِّينِ بَلْ  
سَيْفُ الْهُدَى لِقُرَى بِهِ الْجَمْعَانِ



فوَحَّتْهَا خَتْمًا لَفَضْلٍ غَرَائِبَ  
 جَبْهَتُهَا فَصًّا لَخَتَمٍ مَعَانِي  
 كَالْفَصِّ فِي صِغَرٍ وَعَظَمٍ نَفَاسَةٍ  
 مِنْ مَعْدِنِ الْيَاقُوتِ خَيْرُ مَعَانٍ  
 قَدْ سَلَّ مِنْ ظَلَمَاتٍ غَيَمٍ دَوَاتِهِ  
 يَاقُوتَةٌ لِعَدَدِ أَكْرَمِ عَانٍ  
 أَعْجَبُ بَغَمٍ نَيَّرُ الْيَاقُوتِ لِي  
 وَالْغَمُّ يُذْهِبُ الدُّرَّ بِاللَّمَعَانِ  
 فَطَبِيعَةُ الْيَاقُوتِ تَوَهِّنُ الْوَبَا  
 وَمِزَاجُهُ تَفْرِيحُ كُلِّ مَعَانٍ  
 قَدْ كُنْتُ أَطْعَمُ فَلَذَّ كَبْدِي فَتْنَهُ  
 فَلَذًا نَصِيحًا وَهُوَ فِي الْإِمْعَانِ  
 فَاسْقِيهِ هَرَجَ مَرْتَبَةٍ وَلِي (؟)  
 سَقِي كَسَقِي الرُّوضِ الْإِمْعَانِ  
 فَكَأَنَّهُ يَحْيِي بَعْدَ عَقَمٍ دَوْلَتِي  
 زَمَعْتُ بِسَعْيِ عَنَاتِهِ الزَّمْعَانِ  
 أَهْدِي لِسَانِي رَوْضَةَ أَنْفَالِهِ  
 وَلِإِنْفِ حَاسِدِهِ أَذِي الزَّمْعَانِ  
 لِأَعَانِهِ صَرَفُ الرَّدْيِ وَأَعَانُهُ  
 رَبُّ الْوَرَى رَعْدًا أَجَلَّ مَعَانِ  
 فَلَهُ دَعَايَ حِينَ يَصْعَدُ سِحْرُهُ  
 صَرُومِ رُوحِ الْقُدْسِ فِي الْإِمْعَانِ  
 عَنَّتِ الْوُجُوهُ لِمَنْصَبِ السَّمْعَانِ  
 وَلِكُلِّ وَجْهِهِ أَصْدَقُ السَّمْعَانِ  
 هُوَ ثَالِثُ الْغَصَنِ ثَانِي الشَّافِعِي

سَخْبَانُ إِبْدَاعٍ وَ قُسُّ مُعَانِي  
 عِيَانُ الْهَوَا فَآنَسَهُ الَّذِي  
 كَلِمَاتُهُ كَالرُّوحِ أَنَسُ مُعَانِي  
 قَلْبِي لِشَمْسِ الدِّينِ مَرِيعٌ بَلْكَ  
 أَسَدُ السَّمَاءِ الشَّمْسُ ابْنُ مُعَانِي  
 إِنَّ قِيلَ أَيُّ الصَّدْرِ يُعْنِي فِي الْوَرَى  
 قُلْتُ الْإِمَامُ الْمُقْتَدِي السَّمْعَانِي  
 إِنِّي صَدِي مِنْ صَوْتِهِ فَنَحْوُهُ  
 أَرْضِي إِذَ النِّقْلَانِ قَدْ سَمْعَانِي

أُحْنِي لِكُنْزِ الْفَضْلِ أُسَّ مُعَانِي      خَضِرُ الْعُلُومِ مُحَمَّدُ السَّمْعَانِي  
 أُسُّ: شالوده. - الخضر: حضرت خضر(ع).

معنی: به محمد سمعانی گنجینه فضل، شالوده علم معانی، خضر تمام علوم، محبت  
 و مهربانی می کنم. (در اینجا شاعر ممدوح خویش را به حضرت خضر تشبیه کرده  
 است).

فَلَكَ الْفَضَائِلُ شَمْسُ أَوْجَاتِ الْعُلَى      نَخْلُ الشَّهَابِ الْفَرْدِ ذِي اللَّمَعَانِ  
 الْفَلَک: کشتی. - اوجی: بی ارزش و بی منفعت. - الشهاب: صحرای پهن‌آور و هموار. -  
 لمعان: درخشنده، فروزنده.

معنی: نوبی کشتی فضایل و خورشید تمام پستیها و بلندیهاست، در میان ستاره ها او  
 تنها نخلی است که بارور است و او درخشنده و نورانی است.

مَوْلِي نُحُولِ الْعِلْمِ صَدْرُ الدِّينِ بَلْ      سَيْفُ الْهُدَى لَقْرِي بِهِ الْجَمْعَانِ  
 نُحُول: نسبت دهنده چیزی به کسی، لاغر. - قری: مردم شهرها و روستاها.

معنی: مولای ما محمد سمعانی تشنه ی علم است و او رئیس و پیشوای دین ماست و شمشیر هدایتی است برای تمام مردم شهرها و روستاها.

فوحثها خْتَمًا لِفَضْلِ غَرَائِبَ      جِبْهَتُهَا فَصًّا لِخْتَمِ مَعَانِي  
الوحی: صدا. - الغرائب: سخن غیر مألوف و بیگانه. - الفص: اصل مطلب، حقیقت مطلب.  
معنی: صدای او پایانی بر تمام سخنان اضافه و غیر مألوف و بیگانه است و پیشانی او(در اینجا منظور موضع) حقیقتی برای ختم علم معانی است.

كَالْفَصِّ فِي صِغَرٍ وَ عَظَمِ نَفَاسَةٍ      مِنْ مَعْدِنِ الْيَاقُوتِ خَيْرُ مَعَانٍ  
الفص: نگین انگشتری. - الصغر: کیفیت. - نفاس: مرغوب بودن. - المعان: منزل.  
معنی: همچون نگین انگشتری، بهترین کیفیت و بیشترین مرغوبیت را دارد و از معدن یاقوت بهترین مکان و منزلت را داراست.

قَدْ سَلَّ مِنْ ظُلُمَاتٍ غِيَمٍ دَوَاتِهِ      يَاقُوتَةٌ لِعِدَادٍ أَكْرَمِ عَانٍ  
سل: ربود. - ظلمات: تاریکیها. - الغیم: ابری. - دواته: دوات. - عِدَاد: بخشش. - عان: کسی که بکاری مشغول شده و جدیت بخرج می دهد.  
معنی: دوات و جوهر او از میان تاریکیهای ابرها، یاقوتی را جدا کرد و بیرون کشید برای بخشش به گرامی ترین فرد زحمتکش.

أَعْجَبُ بَغَمٍ نَيَّرَ الْيَاقُوتَ لِي      وَ الْغَمُّ يُذْهِبُ الدُّرَّ بِاللَّمَعَانِ  
الغَم: غصه و اندوه. - النیر: نورانی. - لمعان: درخشنده.  
معنی: شگفتا از غم و غصه ای که یاقوت را برای من نورانی می کند و دُر و یاقوت غم و اندوه را با درخشندگی پخش می کند.

فَطَبِيعَةُ الْيَاقُوتِ تَوْهِينُ الْوَبَا      وَ مِرَاجُهُ تَفْرِيحُ كُلِّ مَعَانٍ  
توهین: سست کردن، ناتوان کردن. - الوبا: بیماری واگیردار. - تفریح: خوشحال و شاد کردن. - المعان: منزل.

معنی: طبیعت یاقوت سست و ناتوان کردن بیماری های واگیردار است و خلق و خوی یاقوت، خوشحال کردن تمام منازل است.

قَدْ كُنْتُ اطعمُ فَلَذَّ كَبْدِي فَتَنَهُ      فَلَذَا نَصِيحاً وَ هُوَ فِي الْإِمْعَانِ  
اطعم: می چشم، مزه می کنم. - فلذ الشیء: چیزی را گرفت. - الکبد: جگر. -  
الفتنة: عذاب و بیماری. - النصیح: خالص و صاف. - الامعان: خواری.  
معنی: و اگر من نیز از آن (یاقوت) چشیده بودم جگر من نیز مبتلا به عذاب و بیماری  
می شد ولی خالص و صاف ماند (چونکه من فریفته یاقوت نشدم) و یاقوت در خواری  
ماند.

فَأَسْقِيهِ هَرَجَ مَرْتَبَةٍ وَلِي      سَقِيَّ كَسَقِي الرُّوضِ الْإِمْعَانِ  
أسقى: نوشیدن. - هراج: نادان، بیشعور. - الرّوض: تمرین.  
معنی: و نوشیدن آن (یاقوت) مقام و مرتبه نادانی است، و این نوشیدن برای من تمرین  
خواری و ذلت است.

فَكَأَنَّهُ يَحْيِي بَعْدَ عَقْمٍ دَوْلِي      زَمَعَتْ بِسَعْيِ عَنَاتِهِ الزَّمْعَانِ  
یحیی: زنده می شود. - عقم: بیهوده کردن، از بین بردن. - زمع: مصمم شد. -  
العناء: خستگی. - الزمعان: چالاک.  
معنی: و گویا بعد از اینکه، دولت مرا از بین می برد، دوباره آن را زنده می کند و افراد  
چالاک و دلیر تصمیمی راسخ برای تلاش و خستگی او گرفتند.

أَهْدِي لِسَانِي رَوْضَةَ أَنْفَالِهِ      وَلِأَنْفٍ حَاسِدِهِ أَذْيَ الزَّمْعَانِ  
أنفال: بخشش، عطیه. - حاسد: رشک برنده. - أذى: آزار، آسیب.  
معنی: من زبانم (کنایه از شعرهایم) را به باغ بخشش او اهدا می کنم، و آزار و  
اذیت افراد چالاک، گریبان پیشوای حاسدان وی را می گیرد.

لَاعَانَهُ صَرْفُ الرَّدْيِ وَ أَعَانَهُ      رَبُّ الْوَرِيِّ رَعْدًا أَجَلَّ مَعَانِ

صرف:روزگار. - الردی:هلاک شونده. - الوری:مخلوقات.  
معنی:روزگار هلاک شونده نیز، او را کمک می کرد و او را خدای مخلوقات نیز کمک می کند و با صدای بلند، بهترین معانی را برای وی تجلیل کرد.

فله دعائي حين يصعدُ سحرُهُ      صروم روح القدس في الامعانِ  
صروم:شمشیر تیز.

معنی:دعای خیر من همیشه همراه اوست، هنگامی که روح القدس شمشیر تیزش را در میان خواری و انکار حقّ بالا می برد.

عَنْتِ الوجوهُ لِمَنْصِبِ السَّمْعَانِي      وَ لِكُلِّ وَجِهٍ اِصْدَقَ السَّمْعَانِي  
عنت:فروتنی کرد. - وجوه:پیشوای قم. - العانی:جاری و روان.  
معنی:و سروران و پیشوایان قومها، برای مقام و منزلت محمد سمعانی اظهار فروتنی کردند و سمعانی برای هر رئیسی لقب و شهرتی روان (کنایه از نیکو) تعیین کرد.

هو ثالثُ الغصنِ ثاني الشافعي      سَحْبَانُ اِبْدَاعٍ وَ قُسُّ مَعَانِي  
الغصن:شاخه درخت. - سحبان وائل:خطیب مشهور عرب در سخنوری. - ابداع:سخنان بی نظیر و تازه که کسی به غیر از سحبان نمی تواند بیان کند. - قسّ بن ساعدة:خطیب مشهور عهد جاهلی، وی اُسقف نجران نیز بوده است و مردمش را در بازار عکاظ و عظ می کرد.  
معنی:محمد سمعانی سومین شاخه از درخت مطهر است و دومین فرد در مذهب شافعی و همچون سحبان بن وائل فردی سخنور و مبتکر حرفهای تازه است و همچون قسّ بن ساعده در علم معانی پیشتاز است.

عيانُ الهوا فأنسه الَّذِي      کلماته كالرُّوح أنسُ معاني  
عیان:بارز و آشکار. - آنسه:شنوندگان.  
معنی:محمد سمعانی بارزترین فرد در آسمان علم است، و شنوندگان او کسانی هستند که کلمات محمد همچون روح، معانی ایشان را درک می کند.

قَلْبِي لِشَّمْسِ الدِّينِ مَرَسِعٌ بَلَي  
أَسَدُ السَّمَاءِ الشَّمْسُ ابْنُ مَعَانِي

مرسع: در تب و تاب افتاده، تباه شده.

معنی: قلبم به خاطر محمد سمعانی که خورشید دین است، در تب و تاب افتاده و تباه شده، آری چنین است و او شیر آسمان و خورشید معانی است.

إِنْ قِيلَ أَيُّ الصَّدْرِ يُعْنِي فِي الْوَرَى  
قُلْتُ الْإِمَامُ الْمُقْتَدِي السَّمْعَانِي

الصدر: رئیس، ابتدای هر چیزی. - الوری: مخلوقات. - المقتدی: سرمشق، پیشوا.

معنی: اگر گفته شود که رئیس همه، در میان مخلوقات کیست؛ می گویم که امام و پیشوای همه، محمد سمعانی است.

إِنِّي صَدَيِّ مِنْ صَوْتِهِ فَنَحْوُهُ  
أَرْضِي إِذْ النِّقْلَانِ قَدْ سَمَعَانِي

صدی: بسیار تشنه. - النحل: بخشش، هبه.

معنی: همانا من تشنه ی صدای او هستم، و بخششهای او مرا راضی کرد، هنگامی که از نزد سمعانی نقل مکان کردم.

### مدح سرزمین یمن

كَمْ غَزَالٍ فِي حِجَالِ الْيَمَنِ  
مُهَجَّجَتِي مَرْعِي غَزَالِ الْيَمَنِ  
كَمْ جِمَالٍ فَوْقَهَا مَهْدُ الْمَهَا  
مَتُّ مَنْ قَبْلَ جِمَالِ الْيَمَنِ  
طَلَعَ الْيَوْمَ عَلَيْنَا قَمَرٌ  
مَغْرِبِيٌّ مِنْ جِبَالِ الْيَمَنِ  
كَمْ عُيُونٍ عَوَدَتْ صُومَ الْهَوِي  
عَيَّدَتْ قَبْلَ هِلَالِ الْيَمَنِ

كَبُرْتُ عَيْنِي عَلَى التَّارِكِ إِذَا  
 سَجَدَتْ قَبْلَ جَمَالِ الْيَمَنِ  
 يَمَنُ التُّرْكِيِّ شَوْمٌ أَبَدًا  
 أَنَّمَا الْيَمَنُ لِفَالِ الْيَمَنِ

كَمْ غَزَالٍ فِي حِجَالِ الْيَمَنِ      مُهَجِّي مَرْعِي غَزَالِ الْيَمَنِ  
 غزال: آهو(در اینجا منظور دختران باکره دم بخت). - حجال: حجله ی عروس. -  
 مهجة: قلب، روح، جان. - المرعى: چراگاه.  
 معنی: چه بسیار آهوانی که(دختران زیبای دم بخت) که در حجله های سرزمین یمن  
 هستند و قلب و جان من چراگاه این آهوان یمنی است.

كَمْ جَمَالٍ فَوْقَهَا مَهْدُ الْمَاهِ      مَتْ مِنْ قَبْلِ جَمَالِ الْيَمَنِ  
 الجمال: شتر نر. - المهد: گهواره. - المهاء: گاو وحشی درشت چشم (کنایه از دختران  
 زیبا). - جمال: خوشگل، زیبارو.  
 معنی: چه بسیار شتران نری که بر پشتشان گهواره ای دارند که در داخل گهواره گاو  
 وحشی درشت چشم (کنایه از دختران زیبا) نشسته است و من قبل از رسیدن شتران  
 یمنی مُردم.

طَلَعَ الْيَوْمَ عَلَيْنَا قَمَرٌ      مَغْرِبِيٌّ مِنْ جِبَالِ الْيَمَنِ  
 طلع: طلوع کرد. - جبال: کوهها.  
 معنی: صبح امروز ماه مغربی(صورت دختران زیبا) از سمت کوههای یمن بر ما آشکار  
 شد.

كَمْ عُيُونٍ عَوَدَتْ صَوْمَ الْهُوِي      عَيَّدَتْ قَبْلَ هِلَالِ الْيَمَنِ  
 عیون: چشمها. - عودت: عادت کرد. - الصوم: روزه. - الهوی: هوای نفس. - عيّدت: عید  
 گرفت. - هلال: شب اول ماه هلال.

معنی: چه بسیار چشمهایی که به روزه ی هوای نفس عادت داشتند، و قبل از فرا رسیدن شب اول ماه هلال، عید گرفتند (یعنی صورت دختر یمنی را به منزله ماه گرفتند).

كَبُرْتُ عَيْنِي عَلَى التَّرْكِ إِذَا  
الترک: دختران زیبای تُرک زبان.

معنی: قبل از زیبارویان یمنی چشمانم بر دختران زیبای ترک تکبیر گفتم و آنها را بزرگ دید وقتی به سجده افتاد.

يَمَنُ التُّرْكِي شَوْمٌ أَبَدًا  
اليمن: برکت، فال نیک.

معنی: دختران یمنی و ترکی اگر یکجا باشند شوم هستند (یعنی باید یا دختران یمنی و یا دختران ترکی را انتخاب کنم و هر دو با هم شوم هستند)، فال نیک فقط به فال یمنی ها زده می شود.

## مدح صدر اجل تاج الأفضل عزّالدين

رضي المولي غياث الخلق طرّاً  
المولى: ارباب، آقا. - غياث: باران. - الخلق: طبیعت، فطرت، سرشت. - الطرّ: طرف و ناحیه. - یحیی: حمایت می کند. - السخط: خشم و غضب.

معنی: رئیس و مولا راضی شد که او بارانی است برای فطرتها و سرشتها، و خلق را از خشم و غضب های بزرگ حمایت می کند.

وَ حَقَّ الْحَقُّ لَا أَبْغِي رِضَاهُ  
وَأَبْغِي: تعدّی کرد، سر پیچی کرد. - بلغ: فصیح شد. - الذری: آستانه و حریم.



معنی: او حقّ حقیقت است و من از حقانیت اوسرپیچی نمی کنم، گر چه آستانه ی رفیع وی به مقام بلندی رسیده است.

وَجَدْنَا فَيْضَ ذَاتِ الرَّجْعِ فِينَا      فَلَمْ يَجْزِ الرَّجُوعُ إِلَى الرَّجْعِ  
فیض: جان به جان آفرین تسلیم کرد. - رجع: بازگشت. - الرجوع إلى: بازگشت به. -  
الرجع: جانی که به سوی آفریدگارش بر می گردد.  
معنی: و ما هنگامی او را دریافتیم که، جان به جان آفرین تسلیم کرد، و چاره ای جز بازگشت به سوی آفریدگار وجود ندارد.

### مدح عماد الدین

حَسَبْتُ عِمَادَ الدِّينِ عُودَ مُهْجَتِي      أَرَدْتُ بِهِ سُرَّ الْحَوَادِثِ مُلْحَمًا  
معنی: پنداشتم که عماد الدین عود(نوعی شاخه خوشبو)دل من است، و تمام رازهای حوادث به صورت فاش شده به سوی او برگردانده می شود.

أَسَمِّيهِ عَيْنًا مَجْنِيًّا سِنْحَ الْبَدِي      بِهِ الْمَوْتُ يُحْمِي وَ الْحَيَاةُ بِهِ يَحْمَا  
العين: عزّت. - مَجْنِيٌّ: درخت. - سِنْح: انجام شد، صورت گرفت. - يَحْمِي: حمایت می کند.

معنی: او را درخت عزّت نامیده ام و این امری آشکار است که صورت گرفت و مرگ و زندگی بوسیله او حمایت می شود.

فَوَا عَجَبًا حَالًا بِذُلِّهِ خَاطِرِي      أَنَا فِي حَمِي الْعِيشِ وَ تَقْلُبِي الْحَمَا  
حال: دگرگون کرد. - حَمِي العيش: تنگدستی.  
معنی: چه عجب؛ که بذل و بخشش او احوالات مرا تغییر داد، من در تنگدستی بودم و او زندگی مرا تغییر داد.

## اشعار کوتاه و دو بیتی ها

xxx

يا صَفْوَةَ الرَّحْمَنِ شَافِعَ خَلْقِهِ      إِنِّي أَتَيْتُكَ عَبْدٌ رَقٌّ عَانِيًا  
الصفوة: دوست صمیمی، یار مهربان. - شافع: شفاعت کننده. - العبد: بنده، برده. -  
الرق: بنده. - عان: اسیر.  
معنی: ای دوست بخشاینده و مهربان و ای شفاعت کننده خلق خود، من همچون  
برده و اسیری در پیش تو حاضر شدم (خدمتت رسیدم).

قَدْ كُنْتُ مُرْتَدًّا فَأَذَرَ كُنِيَ الْهُدَى      فَغَدَوْتُ مُرْتَدًّا بِدِينِكَ ثَانِيًا  
مرتد: از دین برگشته. - فغدوت: صبح کردم.  
معنی: من مرتد شده بودم پس چراغ هدایت مرا هدایت کرد، ولی صبح هنگام دوباره  
به دین تو در آمدم.

xxx

أَطِيرُ الْعُلَى مِنْ سَانِحَاتِ الصَّنَائِعِ      سَنَحْتُ بِأَبْهَى زَاهِرَاتِ الطَّوَالِعِ  
العلی: مقام بلند و منزلت. - سانح: هر کس یا حیوانی که از سمت راست بیاید و چنین  
چیزی را به فال نیک می گیرند. - سَنَحْتُ: انجام دادی. - أبهى: درخشنده تر. -  
زاهر: درخشان، تابان. - الطوالع: طالع، سرنوشت، بخت.  
معنی: ای پرنده والا مقام که از سمت چپ آمدی و به سمت راست رفتی و به  
درخشنده ترین سرنوشتهای تابان اشاره کردی.

أَمِنْ هَضْبَاتِ الْفَضْلِ أَوْ دَوْحَةِ الْعُلَى      لَكَ الْوَكْرُ وَالشَّعْرَى أَجَلُ الْمَطَالِعِ  
هضبات: زمین بلند، کوه. - دوحه: درخت بلند و پر شاخ. - الوکر: لانه، مسکن، آشیانه. -  
أجل: جلیل تر. - المطالع: سرآغاز، طلعه.  
معنی: آیا تو از زمین های رفیع یا از درخت سر بر افراشته و پر شاخ و برگ آمدی؟ آیا  
تو در آنجا آشیانه داری، یا در ستاره شعری که از مکانهای بالا طلوع می کند؟

بَرَزْتَ فَمَا جَوَّ الْفُضَاءِ مُضَيِّقًا      عَلَيْكَ وَ مَا كَيْدُ السَّمَاءِ بِقَاطِعٍ  
 بَرَزْتَ: آشکارا کردی. - المضيق: تنگنا. - الكيد: نیرنگ، فریب. - القاطع: تیز، برنده.  
 معنی: تو آشکارا شدی، و جو آسمان برایت تنگ نیست، و نیرنگ و فریب آسمان برای  
 تو تیز و برنده نیست.

أَعْنَاءُ مِنْ عُشِّ الْعِرَاقَيْنِ مُغْرَبٌ      أُمُّ الْمَجْدُ لِلدُّنْيَا جَلِيلُ بْنُ رَافِعٍ  
 العنقاء: سیمرغ. - العش: آشیانه، لانه پرنده. - العراقان: کوفه و بصره.  
 معنی: آیا پرنده سیمرغ از آشیانه ی شهرهای کوفه و بصره رفته است؟ یا اینکه جلیل  
 بن رافع برای دنیا مجد و افتخار است؟

أَبُو الْعِلْمِ وَ ابْنُ الْمَكْرَمَاتِ أَخُو الْحَجِي      لَأُمُّ دُهَيْمٍ مِنْهُ بِنْتُ الصَّنَائِعِ  
 المکرم: بخشنده. - الحجی: عقل. - الدهیم: سیاه. - الصنائع: معنویات.  
 معنی: پدر علم و پسر بخشنده است و برادر عقل و دانائی برای مادری سیاه که از  
 دختر معنویات بوجود آمده است.

كَتَبْتُ إِلَيْهِ كَيْ يَحِيطَ رُوءِي      بِذِي أَسْوَأِ الْحَالَاتِ أَحْسَنُ سَامِعٍ  
 يحيط: فرا می گیرد، احاطه می کند. - روية: تدبّر، اندیشه. - أسوء: بدی، شرّ، فساد. -  
 سامع: شنونده.  
 معنی: برایش نوشتم که چه وقت تدبّر و اندیشه تو این حالات شرّ و بدی را احاطه  
 می کند، من خود بهترین شنونده هستم.

xxx

أَشْكُو إِلَيْكَ مَا بِي مِنْ لَوْعَةِ التَّصَابِي      فَاسْمَعْ إِلَيَّ فِرَاقٍ لَمْ يَخْلُ مِنْ عَذَابِ  
 اللوعة: سوزش عشق و اندوه. - التصاب: عشق و عاشقی. - خلی: خالی کرد.  
 معنی: آنچه را که از سوزش عشق به من رسیده است به تو شکایت می کنم، گوش  
 کن به فراقی که از عذاب خالی نیست.

يَفْنِي الْكَوَي دُمُوعِي يَعْبِي الْهُوِي شَبَابِي      لَيْتَ الْكَوَي يُوَافِي لَيْتَ الْهُوِي يُجَابِ  
 یفنی: فنا و نابود می کند. - الکوی: روزنه. - دموع: اشک چشم. - یعبی: آماده می کند. -  
 الهوی: هوای نفس. - الشباب: جوانی. - یوافی: به وعده اش عمل کرد، وفا کرد. -  
 یجاب: پاسخ می دهد، قانع می کند.  
 معنی: روزنه های امید، اشک چشم مرا فنا و نابود می کند و هوای نفس جوانی مرا  
 آماده و مهیا می کند، کاش آن روزنه ها به وعده ی خود عمل کنند و کاش هوای  
 نفس مرا مستجاب کند.

أَهْوِيكَ ثُمَّ أَهْوِي إِذْ لَأْمَنِي صِحَابِي      قَصَّرْتُ لِي وَدَادِي أَقْصِرُ مِنَ الْعِتَابِ  
 آهوی: دوست دارم. - لام یلوم: سرزنش کرد. - قصرت: کم کردی. - الوداد: دوست  
 داشتن، علاقه مند بودن. - العتاب: ملامت و سرزنش.  
 معنی: تو را پیوسته دوست دارم، هر چند که دوستانم مرا سرزنش کردند، دوست  
 داشتنت را بر من کم کردی، پس سرزنش و ملامت را نیز بر من کم کن.

خُذْ لِي الزُّجَاجَ رَاحًا كَالشَّمْسِ فِي الضُّبَابِ      وَ الرَّاحُ فِي الزُّجَاجِ كَالْبَحْرِ فِي السَّرَابِ  
 خذ: بگیر. - الزجاج: جام. - الراح: باده، شراب. - الضباب: مه.  
 معنی: جام شراب را از دست من بگیر مانند خورشیدی در میان مه، و شراب موجود در  
 جام مانند دریائی است در سراب.

xxx

رَدَدْتُ إِلَى خَاقَانِهَا يَاءَ نَسَبَةٍ      فَذَا حَرْفٌ مَلَأَتْ بِكُلِّ حِسَابِ  
 رددتُ اِلی: به سویی بر گردانم. - ملأت: پر کرد.  
 معنی: یاء نسبت خاقان را به خاقان باز گرداندم و صاحب آن حرف کل حسابها را پر  
 کرد.

فَأَصْبَحْتُ خَاقَانَ الْكَلَامِ نِبَاهَةً      صَحِيحٌ بِنَا الثُّونُ نَصَبُ صَوَابِ  
 النباهة: شرف، بزرگواری. - الصواب: راستی، پاداش.  
 معنی: با کلامی شریف و بزرگوار در خاقان صبح کردم و این صحیح است که نون  
 خاقان(نونی است که در آخر کلمه خاقان است) به راستی بنا شده است.

أَمِنْ تُقْطَعِي يَاءُ تُعَدُّ مَثَابِي      وَ لَيْسَ مُحِيطُ الْكَائِنَاتِ حِجَابِ  
 تعد:آماده و فراهم می شود.-المحيط:پهنه، قلمرو.- الكائنات:موجودات، حادثه ها.  
 معنی:آیا از دو نقطه یاء خانه من آماده و فراهم می شود ؟ و پهنه ی کائنات حجاب  
 در بر ندارد.

أَبَا لِلدُّلُو أَبْغِي يُوسُفَ لَاحِقًا      وَ سَيَّارَةُ الْاِفْلَاقِ سَيْرُ رِكَابِ  
 الدلو:ظرف آب.- لاحقاً:ملحق شونده.- السیارة:هر ستاره ای که دور خورشید می  
 چرخد.  
 معنی:ای ابا الدلو؛ آرزو دارم یوسف به من ملحق شود، در حالیکه سیاره افلاک در  
 مسیر سواران است.

xxx

إِذَا مَا عَرُوسُ الْمَكْرُمَاتِ جَلَوْهَا      لَهَا أَلْسُنُ الْعَافِينَ خَيْرُ مَنْصَةِ  
 إذا ما:زمانیکه، وقتیکه.- المکرمات:بخشنده، بزرگوار.- الجلوة:هدیه ایکه داماد در وقت  
 عروسی به عروس می دهد.- ألسن:پیغام.- العافین:عافیت بخشیدن، صحت  
 بخشیدن.- المنصة:صندلی عروس.  
 معنی:زمانیکه عروس بزرگوار و شریف، هدیه داماد را در عروسی دریافت می کند این  
 هدیه برای عروس پیغام صحت و سلامتی و بهترین جایگاه را دارد.

فَقُمْ وَ اسْتَمِعْ أَخْبَارَ مَعْنٍ وَ حَاتِمِ      وَ ذَكَرْ فَحُسْنُ الذِّكْرِ أَحْسَنُ قِصَّةِ  
 فقم:به پا خیز.- استمع:بشنو.- معن:معن بن أوس، یکی از شاعران مُخَضَّرَم از قبیله  
 بنی مُزَيْنَة.- حاتم:حاتم الطائی:یکی از شاعران جاهلی که به شجاعت و سخاوت و  
 کرم مشهور است.

معنی:برخیز و بشنو اخبار معن بن أوس و حاتم طائی را، و نام آنها را همیشه ذکر کن  
 در شجاعت و سخاوت و ذکر کردن قصه ی این دو بهترین ذکرهاست.

وَ لَا تَدَّخِرْ مَالاً وَ أَتْلِفْهُ بِالْنَّدَى      فَعِنْدَكَ مَا أَتْلَفْتَ أَنْفَعُ حِصَّةِ  
 دخر:ذخیره کرد.- اتلف:خرج کن.- الندی:بخشش، احسان.- الحصة:نصيب، بهره.

معنی : مال و اموال دنیا را ذخیره و جمع آوری نکن و آن را با بخشش و احسان خرج کن ، و آنچه را که تو بخشش و احسان می کنی بهترین بهره را برایت به ارمغان می آورد.

فَمَالُ الْفَتَى مَا كَانَ نَهْبَ يَمِينِهِ      وَ مَا لَمْ يَكُنْ فِي صَدْرِهِ شَرٌّ غُصَّةٍ

النهب: غنیمت، غارت کردن.

معنی: مال و دارائی یک جوان چیزی نیست که آن را با سوگند و قسم غارت کرده باشد، و در سینه او هیچ شرّ اندوه و غصه ای وجود ندارد (جوان همیشه پاک است و عاری از افکار پلید).

xxx

ریاضٌ للمحاضرِ و المبادي      وَ كَثْرٌ لِلْحَوَاضِرِ و الْبَوَادِي

ریاض: باغ، چمنزار. - المحاضر: شهر نشین. - المبادی: فرد صحرانشین. - الحواضر: پایتخت نشینان. - البوادی: صحرا نشینان.

معنی: او همچون باغی است برای شهر نشینان و صحرا نشین ها و همچون گنجی است برای پایتخت نشینان و صحرا نشینان.

شَوَارِدُ خَاطِرِي نَظْمًا وَ نَثْرًا      رِيَاخٌ سَايِرَاتٌ فِي الْبِلَادِ

شوارد:رم کننده، سرپیچی کننده. - ریاح سایرات: بادهای حرکت کننده.

معنی: آنچه به ذهنم می رسد چه نظم و چه نثر، چون بادهایی هستند که در تمام سرزمینها سیر می کنند.

كَأَنِّي نَلْتُ عُنْقُودَ الثَّرِيَّا      فَأَعَصِرُ مِنْهُ خَمْرًا لِلْعِبَادِ

نلت: رسیده ام. - عنقود: خوشه. - ثریا: خوشه پروین. - اعصر: می فشارم.

معنی: گویا که من به خوشه پروین رسیده ام و از آن خوشه، می و شرابی برای بندگان می فشارم.

كَانَ ابْنُ الزَّنا شَرُّ الزَّناذِ

إِذَا لَمْ يُشَبَّهِ الْفُولاذَ لَوْنًا

الفولاذ: فولاد. - الزناذ: آتش زنه.

معنی: زمانیکه فولاد رنگ خود را تغییر ندهد مثل این است که پسر زنا(زنازاده) بدترین و شرترین آتش زنه هاست.

xxx

هِيَ سِحْرُ بَابِلَ عَنْهُ كُلُّ عِرَاقٍ

تَقِيَّاتُ سُلْطَانِ الْعِرَاقِ بِمَدْحِي

تقیات: پرهیزکاری، تقوا. - بابل: استانی در کشور عراق و مرکز آن شهر حله است.

معنی: پرهیزکاری و تقوای سلطان عراق، در مدح و وصف من آمده است، او سحر و جادوی بابل است و کل عراق از او بوجود آمده است.

يَدُوي بِهَا آسٍ وَ يَلْسَعُ رَاقِي

بَلْ عَوْدُهُ الْمَرَضِي لَغِيْظَةٍ لَفْظِهِ

عوده المرضی: برگشتن به بیماری. - الغیظ: خشم. - یدوی: مداوا می کند. -

آس: طبیب. - یلسع: نیش می زند. - الراقی: جادوگر، طلسم نویس.

معنی: بازگشت بیماری او بخاطر خشم کلامش است، که با این خشم طبیب را مداوا و جادوگر را نیش می زند.

مَلِكُ الْعِرَاقِ وَ آدَمُ الْاِعْرَاقِ

أُيْقَالُ شَيْطَانٌ لِمَنْ هُوَ فِي التَّقِي

التقى: تقوی. - الاعراق: ریشه، رگ.

معنی: آیا گفته می شود که شیطان برای انسان باتقوی، همچون پادشاه عراق است.

مَادَامَ فِي الْآسَامِ الْاِعْرَاقِ

عَلِمَ لَدَيْنِ اللَّهِ زَيْدَ عُلُوِّهِ

العلم: پرچم. - زید: افزود. - العلو: مقام بلند، شرافت نیک. - الآسام: لانه شیر. -

الاعراق: کوه بلند، زمین شوره زار.

معنی: او همچون پرچمی برای دین خداست و خداوند مقام او را بلند گردانید، تا زمانیکه داخل آشیانه ای در کوههای بلند و زمینهای شوره زار زندگی می کند.

xxx

وَبَلْ أَنْتَ نِيْرُوزِي يَحْيِي وَ يَغْتَنِمُ

أَهْنِيْكَ بِالنِّيْرُوزِ يَا مُقْتَدِي الْأَمَمِ

أَهْنِيكَ: تبریک می گویم. - یحیی: زنده می کند. - يَغْتَنِمُ: غنیمت می شمرد.  
معنی: عید نوروز را به تو تبریک می گویم ای مقتدا و پیشوای اُمّتِها، و البته خود تو  
نوروز من هستی که زنده می کنی و غنیمت می گیری.

فاويه شمس الحقّ في أشرف الوري تَخَصَّ بنِروزِ الزّمانِ ذوي النّسم  
أوى: پناه گرفت، متوسل شد. - اشرف: شریف ترین. - الدرّی: معرفت، دانائی. -  
النسم: نفس، دم.

معنی: خورشید حق و عدالت، در شریف ترین روزگار به او پناه برد و به نوروز زمان،  
صاحبان نفس را اختصاص داد.

و أوبك شمسُ الدّين في ذروة العلي لَقَدْ خُصَّ بالنِروزِ شروانُ في العجم  
أوبك: به سمت تو آمد، به طرف تو بازگشت. - ذروة العلی: جای بلند و مرتفع.  
معنی: خورشید دین، در جاهای بلند و مرتفع به سمت تو آمد، آنچنانکه شروان در  
میان عجمها به عید نوروز مختص گردیده است.

فذا ليومُ نِروزُ الخلاقِ واحدٌ و لي منك نِروزانٍ من سائرِ الامم  
معنی: و این روز نوروز در میان تمام خلائق واحد است ولی من بخاطر وجود تو، دو  
نوروز دیگر، افزون بر سایر امتها دارم.

xxx

أنا مُفَحِّمٌ إِنِّي أَكَلْتُ مَفْلَقاً جَازَ الحَقَائِقَ ثُمَّ نَالَ مَنَاصِباً  
مُفَحِّم: ساکت کننده. - المفلق: ماهر، چیره دست. - نال: بخشش کرد. - مناصب: مقام و  
منصب.

معنی: من فردی ساکت کننده هستم و با شخص حرفه ای و ماهر مکالمه می کنم  
که، حقایق راجایز و آشکار کرد، سپس به مقام و منصب رسید.

إِنِّي أَكَاتِبُهُ و مَنْ اَنَا عِنْدَهُ و لَوْ أَنَّ لِي دُونَ الْكِتَابِ كِتَاباً  
الْكَتَائِب: دسته اسب سواران، مدرک، سند.



معنی: من با او مکاتبه می کنم و همواره نزد وی هستم و هر چند که برایم غیر از آن کتاب، مدارک و اسناد دیگری نیز هست.

أَيْنَ الْجَهَامِ مِنَ الْعِمَامِ مَخَائِلًا      أَيْنَ الْكَهَامِ مِنَ الْحُسَامِ مَضَارِبًا  
الجهام: ابر بی باران. - العمام: کثرت و انبوهی. - المخایل: ابرهای ترساننده به باران. -  
الکهام: سالخورده، پیر. - الحسام: شمشیر تیز. - مضارب: شمشیر، تیزی شمشیر.  
معنی: کجاست ابر بی باران از کثرت ابرهای به ظاهر بارنده، و کجایند سالخوردگان  
با شمشیرهای تیز و برنده.

xxx

اجدوا اساني لإلتئامٍ جراحي      قد بعرت من قبلُ و النَّفْسُ طاحت  
أجدى: عطیه و بخشش کرد. - أسا الجرح: زخم را پانسمان کرد. - بعرت: دندان نیش  
درآوردم. - طاح: گم شد، سر در گم شد.  
معنی: زخم مرا پانسمان کرد تا جراحات من التیام یابد و من قبل از آن دندان نیش در  
آورده بودم و نفس من سر در گم شد.

سَلُونِي وَ سَلُونِي بِمَا تَسْأَلُونِي      عَنِ الْبَكْتِ الْبَكْرِ أَحَلَّتْ مُبَاحِي  
سلونی: از من پرسید. - سلونی: مرا تسلیت دهید. - تسألونی: با آنچه از من می  
پرسید. - البکت: گریه. - البکراء: اولین گریه. - أَحَلَّتْ مُبَاحِي: اعمال مرا حلال کرد.  
معنی: از اولین گریه ی من که اعمال مرا حلال کرد، پرسید و با سؤالاتی که از من  
می پرسید مرا تسلیت دهید.

أَحْنُ إِلَى شَرَوَانَ لَا لِنَفْسِهَا      وَلَكِنْ لَا صِدَا بِهَا كَان رَاحِي  
أحن إلى: با شادی و طرب به سویش رفتم.  
معنی: با شادی و طرب به سوی شهر شروان به راه افتادم، نه بخاطر مردمش و نه  
بخاطر علاقه به آن، بلکه آسودگی من در آنجاست.

xxx

رُؤَيْدُكَ يَا نَفْسِي لَا تَتَّعِي      وَ يَا ذُرْوَةَ السَّعْدِ لَا تَصْغِي

رویدک:مهلت بده. - لا تتعبی:خسته نشو. - ذروة:نقطه، نوک. - لا تصعبی:سخت نگیر.  
معنی:ای نفس من، مهلت بده و خسته نشو و ای اوج خوشبختی، سخت نگیر.

فَقَدْ اسْعَدْنِي النُّهْيَ بِالنَّاسِ      عَلَيِ الْمُقْتَدِي أَسْعَدِ الْمُصْغَبِي  
أَسْعَد:مساعدت و یاری کرد. - النهی:عقل. - الثنا:مدح و ستایش. - المقتدی:سرمشق،  
پیشوا، الگو. - المصاعب:مشکلات.  
معنی: پس عقل و خرد با مدح و ستایش، مرا به روش و الگویی مساعدت و یاری  
کرد که مشکلات مرا یاری کند.

xxx

سَارَفَتْ رَوْضَةَ خُلْدِ الرَّيِّ زَائِرَهَا      كَنَفْسٍ إِدْرِيسَ أَهْوَاهَا كَمَا وَجَبَا  
سارفت:تباه کرد، از بین برد. - الری:شهر ری.  
معنی: باغهای زیبا و جاودانه شهر ری، زائرش را از بین برد، مانند نفس ادريس که  
تباه کرد، همانطور که واجب شده بود.

فَحَلَّ بِي السُّقْمُ حَالًا قَدْ حَلَلْتُ بِهَا      أَيُّورِثُ السُّقْمَ رَوْضُ الْخُلْدِ وَاعْجَبَا  
حل السقم:بیماری خوب شد. - یورث:به ارث می گذارد.  
معنی:تمام بیماریهای مرا خوب و مداوا کرد، آیا باغهای جاودان، بیماریها را به ارث  
می گذارد؟ جای تعجب دارد.

xxx

أَقْلَةُ قَافٍ صَوْبُ تَبْرِيزَ قُلَّتِي      وَ حَلِيَّةُ تَاجِ الدِّينِ عَنَقَاءُ مُغْرِبِ  
قله:قله کوه. - قاف:کوه قاف. - الصوب:فرود آمدن. - الحلیه:زیور آلات. - عنقاء  
مغرب:پرنده سیمرغ.  
معنی: ای قله قاف، آیا سمت تبریز قله من است؟ و آیا زیور آلات تاج الدین از آن  
پرنده سیمرغ است؟

هَذَا فَلَكُ وَالشَّمْسُ ثُمَّ يُدْبِرُهُ      لَهُ مَشْرِقُ مَاءٍ وَ هُمْ بَحْرُ مَغْرِبِ

معنی: ستاره گان و خورشید او را می سنجند و در نظر می گیرند و آبهای مشرق از آن اوست و ایشان به مانند دریای مغرب است.

xxx

قَضَّ خِتَامَ الْمِسْكِ ثَغْرَ الْحَبِيبِ      وَ مَلَثَ الصُّبْحَ بِرَاحٍ وَ طِيبٍ  
قض:برید. - ختام:لاک، پایان، دُم. - المِسک:آهوی ختن. - الثغر:دندان.  
معنی:دندانهای دوست، دم آهوی ختن(در اینجا منظور عطر)را بریده و اول صبح را خوشبو و نیکو کرده است.

فَصَارَ خَيْشُومُ الصَّبَا عَاطِئاً      مِنْ وَارِدِ الطَّيِّبِ لُورِدٍ رَطِيبٍ  
خیشوم:رگهای داخل بینی. - عاطئاً:عطسه کنان. - الوارد:وارد شونده. - الورد:گل. -  
الرطيب:مرطوب، تر و تازه.  
معنی:رگهای بینی باد صبا، از بوی خوش گلهای مرطوب و تازه عطسه کرد.

xxx

لَئِنْ كُنْتُ أَفْرَغُ فِي بُرْهَةٍ      سَأُنْشِي لِدِيوَانِ دَارِ الْخِلَافَةِ  
افرغ: بیکار بودم. - البرهه:یک دوره، مدت. - انشی:بزرگ می شدم و مشغول بودم.  
معنی:اگر چه بعضی مواقع، یک دوره بیکار شدم، در دیوان دارالخلافة به انشاء مشغول خواهم شد.

أَصْبِرْ وَشَيِّ الدِّمَى بُرْدَهُ      وَ أَجْعَلْ نُخْلَ الْمُعَلَّى خِلَافَهُ  
اصبر:تغییر می دهم. - الوشی:رنگرز لباس. - الدمی:خون. - البرد:لباسی خط خطی. -  
المعلی:هفتمین تیر قمار. - الخلاف:آستین پیراهن.  
معنی:لباسهای خونی و خط خطی او را منتقل و جابجا می کنم و تیرهای قمار را در آستین آن پیراهنها قرار می دهم.

و لَكِنْ بِشِرْوَانٍ دَاعِيِ الْهُوِيِّ      جَرَى الْعَهْدُ لِي كَيْفَ أَبْغِي خِلَافَهُ  
داعی الهوی:هواهای نفسانی. - جرى العهد:عهد و پیمان را انجام دادند. - ابغی  
خلافه:خلاف آن را انجام بدهم.

معنی: و لکن در شهر شروان، هواهای نفسانی مرا بر آن داشت که چگونه عهد و پیمانی را که داشتم بر خلافت عمل کنم.

بِغَدَادَ صَدَّ عَنِ الْخَلِّ بِي      لَعَلَّمِي بَانَ مِنَ الْخَلِّ آفَهُ

صدّ عن: از چیزی باز داشت. - الخلّ: دوست مهربان.

معنی: در بغداد مرا بخاطر علمم از دوستانم باز داشتند، زیرا که از دوستانم به علم من آفت می رسید.

xxx

بِغَدَادَ فِي دَرْبِ الْوُذَجِ      مَعَانٍ مِنَ الْخُلْدِ اُنْمُوذَجِ

الفالودج: فالوده. - المعان: مفاهیم.

معنی: نزدیک دروازه بغداد فالوده فروشی هست و معانی جاودانگی، الگو می شوند.

نَزَلْتُ بِهَا ثُمَّ فِي رِحْلَتِي      تَيَمَّنْتُ فَالَا بِفَالُوذَجِ

معنی: در طول سفرم در بغداد پائین آمدم و از روی تفنّن فالی به فالوده زدم.

xxx

عَضَّ الزَّمانُ وَ عَضَّ عَيْنُ كَمَالِهِ      بِكَمَالِ بَسْطَتِهِ عَنِ الْمُسْتَنَجِدِ

عضّه الزمان: روزگار بر او سخت گرفت. - الكمال: تمامی. - البسط: عطا و بخشش.

معنی: روزگار بر او سخت گرفت و چشم کمالش را با تمامی عطا و بخشش بر وی بست.

خُتِمَ الْخُلَافَةُ فِي الْخُلَاقِ حَسْبَهُ      بِخَلِيفَةِ اللَّهِ الْمُطَاعِ الْمُهْتَدِي

الخلافت: جانشین. - حسبّه: شمارش شده. - المطاع: فرمانبرداری، پیرو بودن. - المهتدي: یکی از خلفای عباسی.

معنی: همه جانشینان در میان خلائق به خلیفه الله المهتدی شمارش شده و ختم گردیده و همه پیرو و فرمانبردار او هستند.

xxx

اِذَا مَلَحَ عَزَّةٌ وَ سَوَادُ مَجْدٍ      اصْوَغَ كِلَيْهِمَا بَيْدُ الْاِيَادِي

الملح: خاکستری رنگ، کبود. - العزّة: عزّت و شرافت. - السواد: سیاهی. - أصوغ: پدید می آورم. - الايادی: نعمتها و بخششها.  
معنی: اگر عزّت و شرافت، خاکستری رنگ، و مجد و عظمت سیاه رنگ بود هر دو را بدست نعمتها و بخششها قالب ریزی می کردم و پدید می آوردم.

بِیْمَنِ سَیْفِ ذِي الْيَمَنِ الْيَمَانِي وَ سَاعِدُ قُسٍّ سَاعِدَةُ الْاِيَادِي  
الیمن: دست راست. - السیف: شمشیر. - سیف بن ذی یزن: پادشاه حمیر، او داستان مردمی بسیار مشهور در مورد قهرمانیهایش دارد. - الساعد: ساق دست. - قسّ بن ساعده: یکی از خطبای مشهور عصر جاهلی و از حاکمان عرب است وی از اسقفهای نجران نیز بوده است و قوم خود را در بازار عکاظ موعظه می کرد.  
معنی: در دست راستم شمشیر سیف بن ذی یزن یمانی وجود دارد و مچ دست من همانند مچ دست قسّ بن ساعده آيادی است.

xxx

إِلَى اللَّهِ فِي الْحَشْرِ بَعْدَ النَّبِيِّ أَرِي ثَانِي الشَّافِعِي الشَّافِعِي  
الحشر: روز قیامت.  
معنی: وقتی در روز قیامت به پیش خدا می رویم، بعد از پیامبر، دومین فردی که می بینیم از مذهب شافعی است.

و لَيْسَ لَصَبْحِ الدَّهْرِ لِي خَافِضًا فَبَابُوبَةَ الرَّافِعِي الرَّافِعِي  
الدهر: روزگار. - خافضاً: زندگانی آرام و گوارا.  
معنی: صبح های روزگار و بابویه رافعی مذهب دیگر برای من زندگانی آرام و گوارایی ندارند.

xxx

أَرِي أَرْضَ قَرْوَيْنَ بَابَ الْجِنَانِ وَ اِدْرِيسُهُ نَائِبُ الشَّافِعِي  
باب الجنان: در بهشت. - ادریس: ادریس بن عبدالله امام شیعی است که مؤسس دولت ادریسیّه در مغرب است و بر عباسیّون پیروز شد.

معنی: سرزمین قزوین را یکی از درهای بهشت می بینم، که ادريس آن جانشین مذهب شافعی است.

وَمَنْ يَقْصُدُ الْبَابَ مِفْتَاحُهُ      مُوَالَاةُ بَابُوِيَةِ الرَّافِعِي

مفتاح: کلید. - موالاة: دوستی و رفاقت.

معنی: و هر کس که قصد داشته باشد کلید آن در را بیابد باید با بابویه رافعی دوستی و رفاقت کند.

xxx

أَنَا سَابِقُ الْفَضْلَيْنِ يَوْمَ رِهَانٍ      سَبَقْتُ إِلَى الْعُلْيَا أَهْلَ زَمَانِي

السابق: پیشی. - الرهان: مسابقه.

معنی: من در بخشش و نعمت در روز مسابقه بر تمام رقیبانم پیشی گرفتم و از تمام رقیبانم به سوی بلندی و والایی جلو زدم.

بِتَلْقِيحِ عَقْلٍ وَ اتِّسَاعِ رَوْيَةٍ      وَ تَنْقِيحِ قَوْلٍ وَ اخْتِرَاعِ مَعَانِي  
تلقیح: بارور سازی. - اتّسع: گشادگی، وسعت. - الرویة: اندیشه، تفکر. - تنقیح: ویرایش کلام.

معنی: من از دوستانم از نظر بارورسازی عقل و گشادگی اندیشه و تفکر و ویرایش و تصحیح کلام و کشف و اختراع معانی جلو زدم.

xxx

نَزَلْتُ بِالرِّيِّ فِي خَانَ أَكَابِدِهِ      يَدِي الْأَقَامَةِ حَتَّى اعْتَلَّ عِثْمَانِي

نزلت: پیاده شدم، عازم شدم. - الخان: کاروانسرا، مسافرخانه. - اکابده: وسط شهر. - یدی الاقامة: در طول اقامتم. - اعتل: اشغال کرد.

معنی: در کاروانسرای مرکزی شهر ری پیاده شدم، و در طول اقامتم در این شهر عثمانیها شهر ری را اشغال کردند.

## فهرست منابع

- آذرنوش، آذرتاش، فرهنگ معاصر، نشر نی، تهران، ۱۳۸۲ هـ . ش .
- آقا داودی، سید کریم، سیری در آشکده ی نیر، انتشارات نصایح، چاپ اول، قم، ۱۳۳۷ هـ.ش.
- ابن خلدون، مقدمه، چاپخانه ادبی، چاپ سوم، بیروت، ۱۹۰۰ م، ج ۱.
- ابن عبد ربّه، احمد بن محمد، العقد الفريد، دار الكتب العلمية، بیروت، ۱۴۰۴ هـ.ق.
- اصفهانی، ابوالفرج، الاغانی، دار احیاء التراث العربی، بیروت، ۱۴۱۸ هـ.ق، ج ۴.
- اصفهانی، عماد الدین، خريدة القصر و جريدة العصر، آئینه میراث، چاپ اول، تهران، ۱۳۷۸ هـ.ق، ج ۳.
- اعتماد السلطنه، الماثر و الآثار، چاپ سنگی، تهران، ۱۳۰۷ هـ.ق.
- امین، احمد، ضحی الاسلام، دار الكتاب العربی، چاپ دهم، بیروت، ۱۳۵۱ هـ.ق، ج ۱.
- امین، احمد، فجر الاسلام، دار الكتاب العربی، چاپ دهم، بیروت، ۱۳۵۱ هـ.ق.
- ا.ن، فرای، ریچارد، عصر زرّین فرهنگ ایران، سروش، تهران، ۱۳۶۳ هـ.ش.
- انیس، ابراهیم، المعجم الوسيط، دارالكتاب العربی، قاهره، ۱۹۶۰ م.
- ایروانی زاده، عبدالغنی، الادب العربی و الايرانيون، انتشارات سمت، چاپ اول، تهران، ۱۳۸۴ هـ.ش.
- براون، ادوارد، تاریخ ادبی ایران، انتشارات امیرکبیر، تهران، ۱۳۵۷ هـ.ش، ج ۳.
- بلاذری، احمد بن یحیی، فتوح البلدان، دار الكتب العلمیه، بیروت، ۱۳۹۸ هـ.ق.
- بندر ریگی، محمد، منجدالطلاب، انتشارات اسلامی، تهران، ۱۳۷۳ هـ.ش.
- تربیت، محمدعلی، دانشمندان آذربایجان، انتشارات فخر آذر تبریز، تبریز، ۱۳۷۳ هـ.ش.
- تویسرکانی، قاسم، زبان تازی در میان ایرانیان، دانشسرای عالی تهران، ۱۳۵۰ هـ.ش.
- تویسرکانی، قاسم، عدد من البلغاء فی ایران، دانشسرای عالی تهران، ۱۳۳۶ هـ.ش.
- حموی، یاقوت، معجم البلدان، دار احیاء التراث العربی، بیروت، ۱۹۷۹ م.
- خاقانی، افضل الدین بدیل، دیوان، انتشارات زوّار، چاپ سوم، تهران، ۱۳۶۸ هـ.ش.

- دينوري، ابن قتيبه، الاخبار الطوال، انتشارات شريف رضي، قاهره، ١٩٦٠ م.
- رازي، امين احمد، هفت اقليم، چاپ سنگي، تهران، ١٣٠٢ هـ.ش.
- زيدان، جرجي، تاريخ آداب اللغة العربية، انتشارات مكتبة الحياة، بيروت، ١٤١٦ هـ.ق، ج ١٣.
- سجادي، ضياء الدين، ديوان خاقاني شرواني، انتشارات زوار، چاپ هفتم، تهران، ١٣٨٢ هـ.ش.
- صفا، ذبيح الله، تاريخ ادبيات در ايران، انتشارات فردوس، چاپ نهم، تهران، ١٣٦٨ هـ.ش، ج ١.
- عاكوب، عيسي، تأثير الحكم الفارسية في الادب العربي في العصر العباسي، دار طلاس، دمشق، ١٩٨٩ م.
- عوفي، محمد، لباب الباب، لندن، ١٩٠٦ م، ج ٢.
- غافل سلماسي، پرويز بن فرخ الله، جلاليه، چاپ سنگي، ١٣٠٢ هـ.ش.
- غفراني، محمد، فرهنگ اصطلاحات روز، انتشارات اميركبير، تهران، ١٣٨١ هـ.ش.
- فروزانفر، بديع الزمان، سخن و سخنوران، انتشارات خوارزمي، چاپ چهارم، تهران، ١٣٦٩ هـ.ش، ج ٢.
- فندي، محمد ثابت، دائرة المعارف بزرگ اسلامي، نشر جهان، تهران، بدون تاريخ چاپ، ج ١.
- كربلائي تبريزي، حافظ حسين، روضات الجنان و جنات و الجنان، تهران، ١٣٤٩ هـ.ش.
- كزازي، مير جلال الدين، ديوان خاقاني شرواني، نشر مركز، تهران، ١٣٧٥ هـ.ش، ج ٢.
- كندي هريسجي، غفار، خاقاني شرواني (حيات، زمان و محيط او)، انتشارات وزارت فرهنگ، چاپ اول، تهران، ١٣٧٤ هـ.ش.
- معدن كن، معصومه، بزم ديرينه ي عروس، مركز نشر دانشگاهي، چاپ چهارم، تهران، ١٣٨٢ هـ.ش.
- معلوف، لويس، المنجد في اللغة، انتشارات دارالعلم، ٢٠٠٢ م.
- ميرزائي، نجفعللي، فرهنگ اصطلاحات معاصر، دارالثقلين، قم، ١٣٨١ هـ.ش.
- واعظ خياباني، حاج ملاعلي، علماي معاصرین، چاپ سنگي، تهران، ١٣٢٥ هـ.ش.
- واعظ خياباني، حاج ملاعلي، وقايع الايام، انتشارات اسلاميه تبريز، تبريز، بدون تاريخ چاپ، ج محرم.
- هدايت، رضا قلبي خان، مجمع الفصحا، تهران، ١٢٩٥ هـ.ش، ج ١.



## فهرست اعلام

آتروپات ۳۳	ابن فارسی رازی ۳۰
آتسز ۳۲	ابن فقیه ۱۲
آدم (ع) ۲۷-۴۸-۷۳-۷۴-۹۸	ابن میاده ۳۱
آزر ۵	ابن نجار ۷
آقا محمد خان قاجار ۳۴	ابو اسحاق غزنی ۳۲
آندرونیکوس ۱۸	ابو العباس اعمی ۲۶-۳۱-۳۵-۳۸
آبان بن عبدالحمید ۳۱	ابو العلا گنجوی ۸-۱۴
آبان لاحقی ۲۹	ابو بکر رازی ۲۸
ابراهیم ۴-۵-۶-۸-۲۸-۲۹-۳۱-۳۶	ابو جعفر جامی ۳۱
ابراهیم (ع) ۲۷	ابو حاتم سجستان ۳۰
ابراهیم بن ماهان ۳۱	ابو حذیفه بخاری ۲۶
ابراهیم بن مهدی ۲۹	ابو حفص عمر شعیب گنجی ۳۸
ابراهیم موسوی ۳۶	ابوریحان بیرونی ۲۵
ابن حوقل ۱۲	ابو زید انصاری ۳۰
ابن خالویه ۳۰	ابو سعید مخزومی ۳۲
ابن درستویه ۳۰	ابوطالب عبدالسلام بن حسن مامون ۳۲
ابن رسته اصفهانی ۲۶	ابو عبید قاسم بن سلام ۲۸
ابن سکیت ۳۰	ابو عبیده ۳۰
ابن سینا ۲۵	ابو علی حسن میکالی ۳۲
ابن طبری ۲۵-۲۶-۲۸-۳۴	ابو علی فارسی ۳۰
ابن طیب سرخسی ۲۶	ابو عمر هروی ۳۰
ابن عمید ۲۵	ابو عمر بن اعلا ۳۰

اسفندیار ۳۳	ابو محمد مرندی ۳۸
اسکندر مقدونی ۱۰۲-۱۱۹-۱۲۸	ابو مسلم خراسانی ۲۴
اسماعیل ۱۲	ابو مظفر بهرام شاه ۳۲
اسماعیل بن حماد جوهری ۲۹	ابو نصر فارابی ۲۵
اسماعیل بن یسار نسائی ۲۶-۳۱-۳۵	ابو هلال عسکری ۲۹
اسماعیل سامانی ۲۵	ابوالحسن حسکویه مراغی ۳۸
اشعث بن قیس کندی ۳۴	ابوالعتاهیه ۲۹
اصمعی ۳۰	ابوالفتح بستی ۳۱
افضل الدین ۴-۵-۷-۸-۹-۱۰	ابوالفضل بلعمی ۲۵
اکسیدات ۳۳	ابوالفضل میکالی ۳۲
امام جلال الدین خزاری ۴۰-۴۱-۷۶	ابوالمحسن ۳۸
انوشیروان ۱۲-۲۶-۱۰۶	ابوبدیل ۴
باخرزی ۳۲	ابونؤاس ۲۴-۲۹-۳۱
بدیع الزمان همدانی ۲۵	ابونصر منصور بن ممان ۳۸
بشار بن برد ۲۴-۲۹-۳۱	احمد اسفراینی ۲۵
بلاذری ۳۰	احمد سیمگر ۷
بهرام ۳۴	احمد بن حسن میمندی ۲۵
پورعلی ۷	احمد بن فارس قزوینی ۲۹
ثعالبی ۳۲	احمد بن یحیی ۳۰
جاحظ ۲۹-۱۳۴-۱۴۳	احمد مجتهد تبریزی ۳۶
جعفر برمکی ۲۹	ادریس بن عبدالله ۱۸۴
حاج علی علیاری ۳۶	اردوان دوم ۳۳
حافظ اصفهانی ۲۶	ازهری هروی ۲۸-۳۰
حسن بن سهل ۲۹	اسحاق بن بشر ۲۶
حسنک وزیر ۳۲	اسحاق بن ماهان ۳۱
حسین (ع) ۳۶-۳۷	اسحاق بن یزید ۲۶-۳۰
حسین باهلی ۳۱	اسعد تبریزی ۳۶

سراج الدین ۹	حسین بن خطیب اورموی ۳۸-۳۹
سعید بن مشجع ۲۷	حسین کربلائی ۵
سکاکی ۲۹	حسین لحامی ۳۱
سلیمان (ع) ۷۵-۸۰	حلواچی اوغلو ۷
سنائی ۴-۶-۹-۱۱	حمید آراسلی ۱۸
سهل بن شاپور اهوازی ۲۸	خاقان اکبر منوچهر شروانشاه ۸
سهل بن هارون ۲۹-۳۰	خاقانی ۳-۴-۵-۶-۷-۸-۹-۱۰-۱۳-
سیبویه ۳۰	۱۴-۱۵-۱۶-۱۷-۳۸-۶۳-۹۰-۹۶-
سید ابراهیم موسوی ۳۶	۱۱۲-۱۱۷-۱۳۱-۱۵۰-۱۵۶
شمر ۱۹	خانیکف ۶
شیخ ابو زکریای خطیب تبریزی ۳۸	خضر (ع) ۷۷-۱۰۲-۱۲۸-۱۶۳
شیخ محمد علی اوردبادی ۳۶	خلیل الله ۵-۶-۱۳
شیخ محمود اصولی ۳۷	خلیل بن احمد ۲۸
صاحب بن عباد ۲۵	داریوش سوم ۳۳
صادق مجتهد تبریزی ۳۶	داود (ع) ۷۵
صالح بن عبدالقدوس ۲۹	دده قورقود ۷
صفوان جمحی ۲۷	دقیقی ۲۵
صلاح الدین ابی وردی ۳۲	ذبیح الله صفا ۱۸
طبری ۲۵-۲۶-۲۸	رستم فرخزاد ۳۴
طغرائی اصفهانی ۳۲	رسول الله ۳۶
ظہیر بن فاریابی ۹	رشید الدین وطواط ۱۸-۳۲
عبد الحمید کاتب ۲۷-۳۱	رضا (ع) ۱۹-۳۶-۱۱۶
عبد الصمد خامنچی ۳۶	رضازاده شفق ۱۸
عبد الوارث بن عبدالمنعم ابهری ۳۸	رفافت الله خان ۴-۱۸
عبدالرزاق طنطرائی ۳۲	زکریای رازی ۲۵
عبدالقاهر جرجانی ۲۹	زیاد اعجم ۲۶-۳۱
عبدالله بن مقفع ۲۴-۲۵-۲۹-۳۰	سجادی ۴-۵-۱۸-۴۱-۵۵

عبدالملک کندری ۳۲	فضل اللہ ۸
عبیداللہ بن خرداذبہ ۲۶	فضل بن احمد اسفراینی ۲۵
عتابی ۲۹	فضل بن سهل ۲۹
عتبہ بن فرقد ۳۴	فیروز آبادی ۳۰
عثمان ۴-۳۴	قس بن ساعدہ ایادی ۷۷-۷۵-۴۹
عصمت بن خاتون ۹	قنبر ۱۳
علی (ع) ۱۹-۳۴-۳۶	کافی الدین عمر بن عثمان ۱۷-۱۵
علی بن حسین لحامی ہرانی ۳۱	کسائی ۳۰
علی بن حمزہ ۳۰	کور اوغلی ۷
علی بن داود ۳۰	گونش ۱۴
علی بن سهل ۲۸	مازیار بن قارون ۲۸
علی بن عبیدہ ریحانی ۲۹-۳۰	مجد الدین خلیل ۷
علی نجار ۴-۵-۱۲-۱۳	مجیر الدین بیلقانی ۷
عماد الدولہ ۲۵	محمد اسعد حفرہ ۱۹
عماد الدین ۱۷۱	محمد بن جہم برمکی ۳۰
عماد الدین ابو المواہب ۸	محمد بن لیث خطیب ۲۹
عمادالدین کاتب ۳۲	محمد بن موسیٰ خوارزمی ۲۶
عمر بن خطاب ۳۴	محمد بن موسیٰ رازی ۲۸
عمر بن فرخان ۳۰	محمد بن یحییٰ ۴۰-۹۰-۹۱
عمر بن مسودہ ۲۹	محمد تقی جعفری ۳۶-۳۸
عیسیٰ ۱۳	محمد تقی نیر ۳۶-۳۷
فاوستوس بیزانسی ۳۳	محمد سمعانی ۱۶۱-۱۶۲-۱۶۶
فتحعلی شاہ ۳۴	محمد علی تربیت ۷-۱۸
فخرالدین محمد تبریزی ۳۸	محمد علی اوردبادی ۳۶
فراء ۳۰	محمد ہادی امینی ۳۶
فردوسی ۲۵-۳۳	محمود شیخ الاسلام تبریزی ۳۸
فروزانفر ۴-۵-۶-۱۶-۱۸	محمود وراق ۲۹

نادر شاه افشار ۳۴	محنت ۱۵
ناصر الدین ارجانی ۳۲	مرداویج زیاری ۲۵
نافع بن عبد الرحمن ۳۰	مروان بن ابی حفصه ۳۱
نظام الملک ۳۹	مسعود غزنوی ۳۲
نظام الملک طوسی ۳۲	مسلم بن محرز ۳۱
نظر بن شمیل ۲۸	مصطفی ۸
نوح (ع) ۲۷	مضرب بوشنجی ۳۱
ولی الله تبریزی ۳۸	مظفر بن محمد ۴۰-۱۱۷-۱۱۸
هارون ۱۴۱-۱۴۲	معدن کن ۱۴-۱۸
هاشم ۳۶	معز الدوله دیلمی ۲۵
هشام بن ابراهیم کرمانی ۲۸	ملا محمد سلیمان فضولی ۳۶
همام تبریزی ۳۶-۳۸	ملا مهر علی خوئی ۳۶-۳۷-۳۸-۳۹
یحیی برمکی ۲۹	موسی (ع) ۲۷-۷۷-۸۱-۱۴۱-۱۴۲
یحیی قریب ۱۸	موسی شهوات ۲۶-۳۱-۳۵-۳۸
یزید ۱۹-۳۷	میرزا حسن ایرانی ۳۸
یعر ب بن قحطان ۱۱۳	میرزا علی ۳۷
یوسف (ع) ۹۳-۱۲۲	میرزا محمد تقی نیر ۳۶-۳۷
	میرزا محمد علی خان ناصح ۳۲

## فهرست اماکن

شروان ۹-۱۰-۱۱-۱۳-۱۴-۱۷-۱۹-	آذربایجان ۵-۶-۷-۱۰-۱۲-۱۳-۱۸-
۴۰-۴۵-۶۳-۷۲-۱۷۸-۱۷۹-۱۸۰-	۲۱-۲۲-۲۳-۲۶-۳۳-۳۴-۳۵-
شماخی ۹-۱۰-۱۱-۱۶-	ابخاز ۹
شوروی ۱۲-۳۴-۱۰۸-	ارمنستان ۳۳
عراق ۱۰-۲۴-۳۱-۱۰۲-۱۱۶-۱۱۹-	ارمنیه ۱۲
۱۲۵-۱۳۴-۱۵۳-۱۷۷-۱۵۷-إلی	اروپای شرقی ۵۸
غار حرا ۸۱	اروپای میانه ۵۸
غزنه ۱۱	ارومیه ۳۳
قاهره ۱۰۳	اصفهان ۸۷-۱۵۴-۱۵۵-
قزوین ۱۸۳-۱۸۴-	اهرام ثلاثه مصر ۹۰
قفقاز ۱۲	ایران ۲۱-۲۲-۲۳-۲۴-۲۷-۳۴-۳۵-
کاخ کسری ۱۱۸-۱۲۴-	بابل ۱۷۷
کربلا ۳-۱۹-	بازار عکاظ ۱۸۳
کوفه ۱۴۱-۱۷۳-	باکو ۹-۱۲-۱۸-
کوه طور ۸۱	بصره ۱۴۱-۱۴۳-۱۷۳-
ماوراءالنهر ۲۵	بغداد ۳۲-۴۰-۹۶-۹۸-۱۰۲-إلی ۱۱۶
مدینه ۳۱-۹۰-	تبریز ۱۱-۱۴-۱۸-۳۹-۱۸۰-
مصر ۶۱-۹۰-۹۱-۹۳-۹۶-۹۷-	حجاز ۵۵-۱۳۵-
۱۰۲-إلی ۱۰۶-۱۶۰-۱۶۱-	خراسان ۱۷-۱۹-۲۴-۹۰-۱۳۴-
مکه ۱۷-۱۸-۹۰-۱۳۶-۱۵۵-	خلیج عدن ۷۸
نیشابور ۱۷-۱۹-۳۲-	دجله ۱۰۲-۱۰۳-
هند ۲۵-۲۸-۴۱-۵۸-۱۰۷-	دریای بخارا ۹۳
یمن ۵۵-۱۱۳-۱۲۸-۱۶۸-إلی ۱۷۰-	ری ۱۵۶-۱۵۷-۱۵۹-
	سرخاب ۱۸



شعر عربی - ۱



# Secret sun of Khaqani

BY:

ALIREZA REZAYI HAMZEKANDI

&

VAHID REZAYI HAMZEKANDI

طرح جلد: محرم شیرزاد

بدل من آمدم اندر جهان سنائی مرا  
بدین دلیل پدر نام من بسدیل نهاد